

2025 – 2028

Racing Rules of Sailing

2025 – 2028

Правила вітрильницьких перегонів

sport / nature / technology

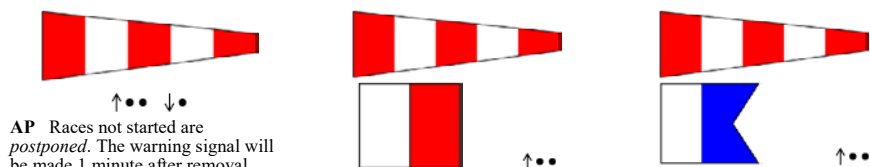


RACE SIGNALS — ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ

The meanings of visual and sound signals are stated below. An arrow pointing up or down (↑↓) means that a visual signal is displayed or removed. A dot (•) means a sound; five short dashes (-----) mean repetitive sounds; a long dash (—) means a long sound. When a visual signal is displayed over a class flag, fleet flag, event flag or race area flag, the signal applies only to that class fleet, event or race area..

Значення візуальних та звукових сигналів наведено нижче. Стрілка, що вказує вгору або вниз (↑↓), означає піднесення або прибрання візуального сигналу. Виразна крапка (•) означає звуковий сигнал; п'ять коротких рисок (-----) означають сигнали, що повторюються; довга риска (—) означає довгий сигнал. Якщо візуальний сигнал підноситься над прапором класу, прапором флоту, прапором змагань, або прапором району дистанцій, то сигнал стосується тільки цього класу, флоту, змагань, або району дистанцій.

Postponement Signals – Сигнали Відстрочення



AP Races not started are postponed. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is postponed again or abandoned.

Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Попереджувальний сигнал буде подано за одну хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не було знов відстрочено або припинено.

AP over H Races not started are postponed. Further signals ashore.

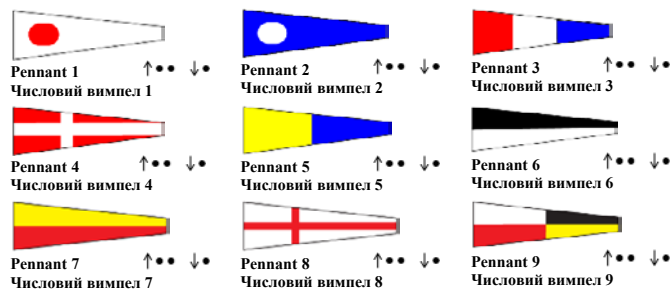
AP над H Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Наступні сигнали – на березі.

AP over A Races not started are postponed. No more racing today. **AP над A** Перегони, яким сигнал стартування не подано, відстрочено. Цього дня – жодних перегонів не буде

AP over a numeral pennant 1–9

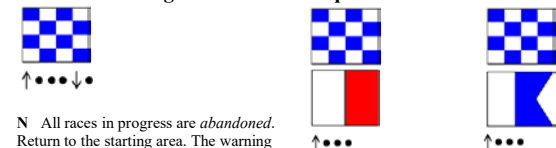
AP над числовими вимпелами 1–9

Postponement of 1–9 hours from the scheduled starting time



Відстрочення на 1 – 9 годин від призначеного за розкладом часу стартування

Abandonment Signals – Сигнали припинення



N All races in progress are abandoned. Return to the starting area. The warning signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is abandoned again or postponed.

N Всі розпочаті перегони, що тривають, припинено. Поверніться до району старту. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов відстрочено або припинено.

N over H All races in progress are abandoned. Further signals ashore.

N над H Всі перегони, що тривають, припинено. Наступні сигнали – на березі.

N over A All races in progress are abandoned. No more racing today.

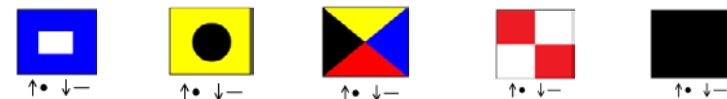
N над A Всі перегони, що тривають, припинено. Цього дня – жодних перегонів не буде.

Safety – Безпека



V Monitor communication channel for safety instructions (see rule 37). **V** Прослуховуйте канал зв'язку з безпеки для отримання інструкцій (дивіться правило 37).

Preparatory Signals – Підготовчі сигнали



P Preparatory signal.

P Підготовчий сигнал.

I Rule 30.1 is in effect.

I Діє правило 30.1.

Z Rule 30.2 is in effect.

Z Діє правило 30.2.

U Rule 30.3 is in effect.

U Діє правило 30.3

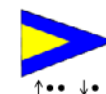
Black flag. Rule 30.4 is in effect.

Чорний прапор. Діє правило 30.4.

Recall Signals – Сигнали відклику



X Individual recall. Індивідуальний відклик



First Substitute General recall. The warning signal will be made 1 minute after removal. **Перший Замінюючий** Загальний відклик. Попереджувальний сигнал буде подано через 1 хвилину після прибрання.

Shortened Course – Скорочена дистанція



S The course has been shortened. Rule 32.2 is in effect. Дистанцію скорочено. Діє правило 32.2.

Changing the Next Leg



C The position of the next mark has been changed: Місце наступного знака змінено:

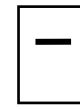


to starboard; у правий бік

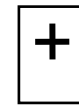
Зміна наступного відрізка дистанції



to port; у лівий бік



length of the leg; to decrease the length of the leg; to increase the length of the leg; у бік зменшення відстані



to increase the length of the leg; у бік збільшення відстані

Other Signals – Інші сигнали



L Ashore: A notice to competitors has been posted.

На березі: Вивішено повідомлення змагунам.

Afloat: Come within hail or follow this boat.

На воді: Наблизьтеся на зв'язок голосом, або ж: слідуйте за цим судном



M The object displaying this signal replaces a missing mark. Об'єкт, на якому піднесено цей прапор, замінює собою знак, що є відсутнім.



Y Wear a personal flotation device. Вдягніть особисті засоби плавучості



Orange flag. The staff displaying this flag is one end of the starting line. **Оранжевий прапор.** Шток, на якому встановлено цей прапор, є одним із кінців стартової лінії.



Blue flag. The staff displaying this flag is one end of the finishing line. **Синій прапор.** Шток, на якому встановлено цей прапор, є одним із кінців фінішної лінії.

skipper **ЯХТИ • КАТЕРИ • ЧОВНИ** ©1998

Офіційний інформаційний партнер
Національної вітрильної федерації України

**ЗАПРОШУЄМО
У ЯСКРАВИЙ СВІТ
ВІТРИЛЬНИЦТВА!**

www.skipper.kiev.ua
[facebook.com/
skippermagazine](https://facebook.com/skippermagazine)

The RACING RULES of SAILING for 2025 – 2028

World Sailing
English
Published by World Sailing (UK) Limited,
Southampton, UK
© World Sailing Limited

Includes changes and corrections approved by World Sailing as
of 1 January 2025
Включає зміни та виправлення, затверджені World Sailing станом
на 1 січня 2025 року

ПРАВИЛА ВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ 2025 – 2028

Світове вітрильництво
(Міжнародна Вітрильницька Федерація)
Український переклад ©НПО України

As the leading authority for the sport, World Sailing promotes and supports the protection of the environment in all sailing competitions and related activities throughout the world

Contact Details for the World Sailing Executive Office:

World Sailing
Office 401, 4th Floor
3 Shortlands
London W6 8DA
United Kingdom

General Email: office@sailing.org

Racing Rules Email: rules@sailing.org

Website: sailing.org

Published by World Sailing (UK) Limited, London, UK
© World Sailing Limited
June 2024

Світове вітрильництво (World Sailing) як повноважна організація щодо цього виду спорту сприяє і допомагає захисту навколишнього середовища на всіх вітрильницьких змаганнях та у будь якій відповідній діяльності у всьому Світі

Контактна інформація виконавчого офісу World Sailing:

Світове вітрильництво
Офіс 401, 4^{тис} Поверх
3 Шортленд
Лондон W6 8DA
Велика Британія

Загальна електронна адреса: office@sailing.org

Електронна пошта правил перегонів: rules@sailing.org

Веб-сайт: sailing.org

Published by World Sailing (UK) Limited, Southampton, UK
© World Sailing Limited
June 2024

Опубліковано World Sailing (UK) Limited, Лондон, Великобританія
© World Sailing Limited
Червень 2024

ДО КОРИСТУВАЧІВ

Перекладач з англійської змін ПВП на 2025-2028 і упорядник видання, вважає за необхідне звернути увагу користувачів на наступне:

Цього разу Національна повноважна організація України – Повний член Світового вітрильництва (World Sailing), видає так само, як і попереднього разу, книгу Правил Вітрильницьких Перегонів 2025-2028, призначену для осіб, які користуються правилами на професійному рівні (тренерів, функціонерів, суддів та спортсменів міжнародного класу), — традиційно у двомовному варіанті.

Книга Правил Вітрильницьких Перегонів 2025-2028 є, у своєму загалі, текстом попередніх видань правил зі змінами і доповненнями на 2025-2028 роки, але україномовний текст — переклад незміненого попереднього англomовного тексту зазнав деяких правок і доповнень. Як і у попередніх виданнях, книга правил містить, як оригінальний англomовний текст Світового вітрильництва, так і, визнаний НПО України офіційним, український переклад цих правил.

Абзаци, що зазнали змін правил перегонів стосовно попереднього видання, помічено вертикальною лінією праворуч від тексту.

Щодо перекладу і тлумачення цих правил, то слова ‘має’ та ‘мусить’ в українському тексті є зобов’язуючими, а слово ‘може’ — є дозволяючим.

Заради найбільш точної передачі смислу правил і кращого розуміння україномовним користувачем їхнього “духу”, довелось, в окремих випадках, поступатися буквальною словниковою перекладом. З іншого боку, заради запобігання неточних, або й різних, тлумачень тексту, довелось поступатися доброю стилістикою української літературної мови.

Майте на увазі, що у разі виникнення сумнівів щодо тлумачення правил і прагнення уточнити сенс певного правила, насамперед треба звертатися до англomовного тексту правил вітрильницьких перегонів Світового вітрильництва, який, щодо його офіційного статусу, має перевагу над будь-яким іншомовним текстом правил вітрильницьких перегонів.

Хочу від себе та від імені всієї української вітрильницької спільноти подякувати Сергію Аркадійовичу Машовцю, якого ми лишилися у 2024 році, за закладення основи перекладу правил Світового вітрильництва українською мовою та слідування духу правил все його яскраве життя.

Буду щиро вдячний за всі критичні зауваження щодо перекладу та і редакції цього видання, які прошу надсилати до ВФУ.

З найкращими побажаннями

Юрій Власенко

CONTENTS

Race Signals	<i>Inside front cover</i>
Online Rules Document	4
Introduction	5
Definitions	8
Basic Principles	13
Part 1	Fundamental Rule 13
Part 2	When Boats Meet 16
Part 3	Conduct of a Race 23
Part 4	Other Requirements When Racing 28
Part 5	Protests, Redress, Hearings, Misconduct and Appeals 36
Part 6	Entry and Qualification 52
Part 7	Event Organization 54
Appendix A	Scoring 59
Appendix B	Windsurfing Fleet Racing Rules 63
Appendix C	Match Racing Rules 73
Appendix D	Team Racing Rules 87
Appendix E	Radio Sailing Racing Rules 95
Appendix F	Kiteboarding Racing Rules 106
Appendix G	Identification on Sails 118
Appendix H	Weighing Clothing and Equipment 124
Appendix J	Notice of Race and Sailing Instructions 125
Appendix M	Recommendations for Protest Committees 130
Appendix N	International Juries 137
Appendix P	Special Procedures for Rule 42 140
Appendix R	Procedures for Appeals and Requests 143
Appendix S	Standard Sailing Instructions 146
Appendix T	Arbitration 153

ЗМІСТ

Перегонові сигнали	<i>На внутрішній стороні обкладинки</i>
До користувачів	
Документи щодо правил перегонів онлайн	4
Вступ	5
Визначення	8
Основні принципи	13
Частина 1	Засадничі правила 13
Частина 2	Коли судна зустрічаються 16
Частина 3	Проведення перегонів 23
Частина 4	Інші вимоги у перегонах 28
Частина 5	Протести, відшкодування, слухання, неетична поведінка і апеляції 36
Частина 6	Заявки і допуск 52
Частина 7	Організація заходів 54
Додаток А	Залік 59
Додаток В	Правила змагань для перегонів флоту з віндсьорфінгу 63
Додаток С	Правила матчевих перегонів 73
Додаток D	Правила командних перегонів 87
Додаток E	Правила радіовітрильних перегонів (перегонів для суден, керованих по радіо) 95
Додаток F	Правила перегонів з Кайтбордінгу 106
Додаток G	Знаки розпізнавання на вітрилах 118
Додаток H	Зважування одягу і спорядження 124
Додаток J	Регламент перегонів і вітрильницька інструкція 125
Додаток M	Рекомендації для протестових комітетів 130
Додаток N	Міжнародні журі 137
Додаток P	Особливі процедури щодо порушення правила 42 140
Додаток R	Процедура апелювань і звернень 143
Додаток S	Стандартна вітрильницька інструкція 146
Додаток T	Арбітраж 153

ONLINE RULES DOCUMENTS

World Sailing has established a single internet address at which readers will find links to all the documents available on the World Sailing website that are mentioned in this book. Those documents are listed below. Links to other rules documents will also be provided at that address.

The address is: **sailing.org/racingrules/documents**

<i>Document</i>	<i>Mentioned in</i>
Guidelines for discretionary penalties	Introduction
Changes made to these rules after 1 January 2025	Introduction
Notice of Race and Sailing Instructions Guides	Introduction
World Sailing Regulations	Introduction
<i>The Case Book</i>	Introduction
<i>The Call Books</i> for various disciplines	Introduction
World Sailing Regulations with the status of a <i>rule</i>	Definition <i>Rule</i> (b)
Interpretations of Rule 42, Propulsion	Rule 42
<i>World Sailing Offshore Special Regulations</i>	Rule 49.2
<i>Equipment Rules of Sailing</i>	Several rules
Appendix TS, Traffic Separation Schemes	Rule 56.2
Hearing Request and Hearing Decision Forms	Part 5 Preamble
Rules for other windsurfing competition formats	Appendix B Preamble
Standard Notice of Race for Match Racing	Appendix C Preamble
Standard Sailing Instructions for Match Racing	Appendix C Preamble
Match Racing Rules for Blind Competitors	Appendix C Preamble
Test Rules for Umpired Radio Sailing	Appendix E Preamble
Rules for other kiteboarding competition formats	Appendix F Preamble
Up-to-date table of National Sail Letters	Appendix G
Guidance on conflicts of interest	Appendix M2.3
Guidance on misconduct	Appendix M5.8
<i>World Sailing Judges Manual</i>	Appendix T Preamble

ДОКУМЕНТИ ЩОДО ПРАВИЛ ОНЛАЙН

World Sailing встановив єдину інтернет-адресу, за якою читачі знайдуть посилання на всі документи, які доступні на веб-сайті World Sailing, і про які згадується в цій книзі. Ці документи перелічені нижче. За цією адресою також будуть розміщені посилання на інші документи з правил.

Ось ця адреса : **sailing.org/racingrules/documents**

<i>Документ</i>	<i>Згадується в</i>
Керівні принципи щодо дискреційних покарань. (покарань, визначених на розсуд того, хто призначає)	Вступ
Зміни щодо цих правил, зроблені після 1 Січня 2025	Вступ
Посібник щодо Регламенту змагань та Вітрильницьких інструкцій	Вступ
Статутні положення Світового Вітрильництва	Вступ
<i>Книга випадків</i>	Вступ
<i>Книги запитань</i> для різних видів вітрильництва	Вступ
Статутні положення Світового Вітрильництва щодо статусу <i>правил</i>	Визначення <i>Правило</i> (b)
Тлумачення правила 42, Рушійна сила	Правило 42
<i>Спеціальні обов'язкові настанови Світового вітрильництва щодо крейсерських перегонів</i>	Правило 49.2
<i>Правила щодо спорядження для вітрильництва</i>	Декілька правил
Додаток TS, Схеми Розподілу Руху	Правило 56.2
Бланк Звернення про розпочинання слухання і бланк Ухвал, прийнятих на слуханні	Частина 5 Вступ
Правила для інших різновидів змагань з віндсюрфінгу	Додаток B Вступ
Стандартний регламент змагань для матчевих перегонів	Додаток C Вступ
Стандартна вітрильницька інструкція для матчевих перегонів	Додаток C Вступ
Правила матчевих перегонів для спортсменів з вадами зору	Додаток C Вступ
Випробувальні правила радіовітрильницьких перегонів, за суддівства ампаирами	Додаток E Вступ
Правила для інших різновидів змагань з кайтбордінгу	Додаток F Вступ
Таблиця національних літер на вітрилах	Додаток G
Настанови щодо конфлікту інтересів	Додаток M2.3
Настанови щодо злісно неправомірної поведінки	Додаток M5.8
<i>Посібник Світового Вітрильництва для суддів</i>	Додаток T Вступ

INTRODUCTION

The Racing Rules of Sailing includes two main sections. The first, Parts 1–7, contains rules that affect all competitors. The second, the appendices, provides details of rules, rules that apply to particular kinds of racing, and rules that affect only a small number of competitors or officials.

Terminology A term used in the sense stated in the Definitions is printed in italics or, in preambles, in bold italics (for example, *racing* and ***racing***).

Each of the terms in the table below is used in *The Racing Rules of Sailing* with the meaning given.

<i>Term</i>	<i>Meaning</i>
Boat	A sailboat and the crew on board, that are subject to the <i>rules</i> .
Competitor	A person who races or intends to race in the event.
National authority	A World Sailing member national authority.
Race committee	The race committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a race committee function.
Racing rule	A rule in <i>The Racing Rules of Sailing</i> .
Technical committee	The technical committee appointed under rule 89.2(c) and any other person or committee performing a technical committee function.
Vessel	Any boat or ship.

Other words and terms are used in the sense ordinarily understood in nautical or general use.

Hails A language other than English may be used for a hail required by the *rules* provided that it is reasonable for it to be understood by all boats affected. However, a hail in English is always acceptable.

Notation The notation '[DP]' in a *rule* means that the penalty for a breach of the *rule* may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification. Guidelines for discretionary penalties are available on the World Sailing website.

ВСТУП

Правила Вітрильницьких Перегонів містять два головні розділи. Перший, де у Частинах 1 – 7 містяться правила, що стосуються всіх змагунів. Другий розділ містить Додатки, де викладено уточнення правил, правила, що застосовуються для окремих різновидів перегонів, і правила, які стосуються тільки невеликої кількості змагунів або посадових осіб.

Термінологія Терміни, що застосовуються у сформульованому у Визначеннях сенсі, надруковано курсивом, а у преамбулах – потовщеним курсивом (наприклад у *перегонах* і у ***перегонах***).

Кожен із термінів, що міститься у наступній таблиці, застосовується у *Правилах вітрильницьких перегонів* у поданому значенні.

<i>Термін</i>	<i>Значення</i>
Судно	Вітрильне судно і екіпаж на його облавку, які підлягають <i>правилам</i> .
Змагун/ка	Особа, яка або бере, або має намір брати, участь у <i>перегонах</i> на змаганні
Національна повноважна організація	Національна повноважна організація, яка є членом Світового вітрильництва (WS)
Перегоновий комітет	Перегоновий комітет, призначений за правилом 89.2(c) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції перегонного комітету.
Правило перегонів	Будь яке правило у <i>Правилах вітрильницьких перегонів</i> .
Технічний комітет	Технічний комітет, призначений за правилом 89.2(c) і будь яка інша особа, чи група осіб (комітет), що виконують функції технічного комітету.
Плавзасіб	Будь який човен, катер, судно, чи корабель..

Інші слова і терміни мають сприйматися за тими значеннями, які вони мають у морському чи загальному вжитку.

Оклик Для оклику, що вимагається *правилами*, може застосовуватися і неанглійська мова, але тільки у разі, коли є небезпідставним вважати, що такий оклик буде зрозумілим для всіх суден, на які він може впливати. Проте, оклик англійською є прийнятним завжди.

Примітка Примітка '[DP]', ('[IP]') у *правилі* означає, що покарання за порушення *правила* може, за вибором протестового комітету, бути меншим, ніж дискваліфікація. Вказівки щодо дискреційних покарань (за вибором ПрК) є на вебсайті Світового вітрильництва (WS).

Revision The racing rules are revised and published every four years by World Sailing, the international authority for the sport. This edition becomes effective on 1 January 2025 except that for an event beginning in 2024 the date may be postponed by the notice of race or sailing instructions. Marginal markings indicate important changes to Parts 1–7 and the Definitions in the 2021–2024 edition. No changes are contemplated before 2029, but any changes determined to be urgent before then will be announced through national authorities and posted on the World Sailing website.

Appendices When the rules of an appendix apply, they take precedence over any conflicting rules in Parts 1–7 and the Definitions. Each appendix in this book is identified by a letter. Other appendices are available on the World Sailing website and are identified by two or three letters. A reference to a rule in an appendix will contain the letter or letters, and the rule number (for example, ‘rule A1’ or ‘rule MR1’). The letters I, K, L, O and Q are not used to designate appendices in this book.

Development Rules Development Rules may be approved by World Sailing for specific events or categories of events. They are available on the World Sailing website and are identified by the letters DR.

Notice of Race and Sailing Instructions Guides and templates for writing a notice of race and sailing instructions are available, in various file formats, on the World Sailing website at www.sailing.org/racingrules. National authorities are encouraged to translate these guides and templates.

World Sailing Regulations The Regulations are referred to in the definition *Rule* and in rule 6, but they are not included in this book because they can be changed at any time. The most recent versions of the Regulations are published on the World Sailing website; new versions will be announced through national authorities.

Перегляд Кожних чотири роки правила перегонів переглядаються і публікуються Світовим Вітрильництвом (WS) – міжнародною повноважною організацією щодо виду спорту. Це видання набирає чинності з 1 січня 2025 року, за винятком того, що для змагань, які починатимуться у 2024 році, дата запровадження може бути відтермінована регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією. Важливі зміни у Частинах 1–7 і Визначеннях видання 2021–2024 виділено позначками на полях. Жодних змін правил до 2029 року не планується, але про будь які зміни, що виявляться нагальними раніше, раніше, буде сповіщено через Національні повноважні організації та розміщено на вебсторінці Світового вітрильництва (WS).

Додатки Якщо застосовуються правила Додатку, то вони переважають будь-яке правило Части 1 – 7 і Визначень. Кожний з Додатків у цій книжці означено літерою. Інші додатки наявні на веб сайті Світового вітрильництва та ідентифікуються двома, або трьома літерами. Посилання на правило додатку має містити літеру або літери додатку і номер правила; (наприклад: “правило A1” або “правило MR1”). Для означення додатків у цій книзі літери I, K, L, O та Q не застосовуються.

Правила розвитку. Правила розвитку можуть бути затверджені Світовим вітрильництвом для специфічних змагань або категорій змагань. Вони наявні на вебсайті Світового вітрильництва та ідентифікуються літерами DR.

Регламент перегонів та Вітрильницька інструкція. Настанови та шаблони для написання повідомлень про перегони та вітрильницьких інструкцій є доступними у різних форматах на веб сайті Світового вітрильництва www.sailing.org/racingrules. Національні повноважні організації заохочуються до перекладу цих настанов та шаблонів.

Статутні положення Світового вітрильництва. На Статутні положення є посилання у визначенні *Правило*, і у правилі 6, але вони не включені до цієї книжки, тому, що вони можуть бути змінені у будь який момент. Найсвіжіший варіант тексту Статутних положень публікується на веб-сайті Світового вітрильництва; про нові версії повідомлятиметься через Національні повноважні організації.

Interpretations World Sailing publishes the following authoritative interpretations of the racing rules:

- *The Case Book – Interpretations of the Racing Rules*,
- *The Call Books*, for various disciplines,
- Interpretations of Rule 42, Propulsion, and
- Interpretations of the Regulations, for those Regulations that are *rules*.

These publications are available on the World Sailing website. Other interpretations of the racing rules are not authoritative unless approved by World Sailing in accordance with Regulation 28.4.

Тлумачення: Світове Вітрильництво публікує офіційні тлумачення правил перегонів:

- *Книга випадків – Тлумачення Правил Перегонів*,
- *Книги випадків* для різних дисциплін вітрильництва,
- Тлумачення правила 42, Рушійна сила, та
- Тлумачення Статутних положень, а саме, тих Статутних положень, які є *правилами*.

Ці публікації є доступними на веб-сайті Світового Вітрильництва. Інші тлумачення правил перегонів не є офіційними, якщо тільки не є схваленими і затвердженими Світовим Вітрильництвом відповідно до Статутного положення 28.4.

DEFINITIONS

A term used as stated below is shown in italic type or, in preambles, in bold italic type.

The meaning of several other terms is given in Terminology in the Introduction.

Abandon A race that a race committee or protest committee *abandons* is void but may be resailed.

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One boat is *clear astern* of another when her hull and equipment in normal position are behind a line abeam from the aftermost point of the other boat's hull and equipment in normal position. The other boat is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a boat between them *overlaps* both. These terms always apply to boats on the same *tack*.

They apply to boats on opposite *tacks* only when rule 18 applies between them or when both boats are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Committee The protest committee, the race committee or the technical committee.

Conflict of Interest A person has a *conflict of interest* if he

- (a) may gain or lose as a result of a decision to which he contributes,
- (b) may reasonably appear to have a personal or financial interest which could affect his ability to be impartial, or
- (c) has a close personal interest in a decision.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when the boat with the shortest hull referred to in the rule using the term will pass alongside it for at least three of her hull lengths. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a boat *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Fetching A boat is *fetching a mark* when she is in a position to pass to windward of it and leave it on the required side without changing *tack*.

Finish A boat *finishes* when, after *starting*, any part of her hull crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,

ВИЗНАЧЕННЯ

Кожний термін, що застосовується за визначеним нижче значенням, виділено курсивом, або у преамбулах - потовиценом курсивом. Значення деяких інших термінів подано в абзаці Термінологія у Вступі.

Припинені Перегони, що їх *припинив* перегоновий комітет або протестовий комітет, є знедійснені але можуть бути повторені.

Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті Судно є *чисто позаду* від іншого, коли його корпус і спорядження, що є у нормальному положенні, знаходиться позаду траверзу самої задньої точки корпусу і спорядження, що є у нормальному положенні, іншого судна. Інше судно є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жодне з них не є *чисто позаду*. Проте, вони також є *перекритими*, коли судно між ними, є *перекритим* з ними обома. До суден, які є на однаковому галсі, ці терміни застосовуються завжди. Вони не застосовуються до суден, які є на протилежних галсах, якщо тільки судна не підпадають під дію правила 18, або жобидва судна не вітрилять курсами більше, ніж дев'яносто градусів до справжнього вітру.

Комітет Протестовий комітет, перегоновий комітет, або технічний комітет.

Конфлікт інтересів Особа має *конфлікт інтересів*, якщо вона

- (a) може чогось набутти, чи щось втратити в наслідку рішення, до якого вона має прямий стосунок.
- (b) видається обґрунтованим припускати, що є такою, яка має, особисту, чи фінансову, зацікавленість, що може впливати на її здатність бути справедливою і неупередженою..
- (c) має близьку особисту зацікавленість щодо рішення.

Подовжена переешкода *Переешкода* є *подовженою переешкодою*, якщо судно із найкоротшою довжиною корпусу у правилі, яке використовує цей термін, зможе пройти вздовж неї на протязі якнайменш трьох її корпусів. Однак, наступне не є *подовженою переешкодою*: судно на ходу, судно у *перегонах* або судно перегонного комітету, яке також є *знаком*.

Викеровування Судно *викеровується* на *знак*, коли воно є у положенні, з якого без зміни *галсу* проминає його з навітру і залишає з належного боку.

Фініш: Судно *фінішує*, коли, після того, як воно *стартувало*, будь-яка частина його корпусу перетинає фінішну лінію з боку дистанції. Проте, воно не є таким, що *фінішувало*, якщо після перетину фінішної лінії воно

- (a) виконує покарання за правилом 44.2,

DEFINITION

- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A boat *keeps clear* of a right-of-way boat

- (a) if the right-of-way boat can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) when the boats are *overlapped*, if the right-of-way boat can also change course in both directions without immediately making contact.

Leeward and Windward A boat's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her mainsail lies. The other side is her *windward* side. When two boats on the same *tack overlap*, the one on the *leeward* side of the other is the *leeward* boat. The other is the *windward* boat.

Mark An object the sailing instructions require a boat to leave on a specified side, a race committee vessel surrounded by navigable water from which the starting or finishing line extends, and an object intentionally attached to the object or vessel. However, an anchor line is not part of the *mark*

Mark-Room Room for a boat

- (a) to sail to the *mark* when her *proper course* is to sail close to it,
- (b) to round or pass the *mark* on the required side, and
- (c) to leave it astern.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a boat could not pass without changing course substantially, if she were sailing directly towards it and one of her hull lengths from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a rule.

However, a boat racing is not an *obstruction* to other boats unless they are required to keep clear of her or, if rule 22 applies, avoid

ВИЗНАЧЕННЯ

- (b) виправляє помилку, щодо *провітрювання дистанції*, зроблену на лінії, або
- (c) продовжує *вітрилити дистанцію*.

Після *фінішування* воно не повинно перетнути фінішну лінію повністю. Вітрильницька інструкція може змінити напрямок, у якому судно повинно перетнути фінішну лінію для того, щоб *фінішувати*.

Триматися осторонь Судно *тримається осторонь* від судна, що має право на дорогу,

- (a) якщо судно, що має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження,
- (b) у разі судна є *перекритими*, то якщо судно, що має право на дорогу може також змінювати курс в обидві сторони, не призводячи цим одразу до дотику.

Підвітряний і Навітряний Підвітряний бік судна, – це бік, який є, або, якщо судно є провою проти вітру, – був дальшим від вітру. Проте, за вітрилення ‘чужим бакштагом’ або чисто за вітром, *підвітряний* бік судна є той, на якому воно несе свій грот. Другий бік є *йогонавітряним* боком. Якщо два судна є *перекритими* на однаковому *галсі*, то судно, яке є на *підвітряному* боці іншого, є *підвітряним* судном. Інше судно є *навітряним*.

Знак Предмет, який вітрильницька інструкція приписує суднам проминати з певного боку, оточений судноплавною водою плавзасіб перегонного комітету, від якого простягається стартова або фінішна лінія, а також, будь який інший предмет, навмисне приєднаний до об’єкту, або судна. Проте, китова линва не є частиною *знака*.

Знакомісце Місце, для судна,

- (a) щоб вітрилити до знака, коли *належний курс* судна є щільним до знака,
- (b) для огинання або проминання *знака* з належного боку, та
- (c) аби залишити його за кормою.

Перешкода: *Перешкодою* є:

- (a) об’єкт, який судно, не може проминути без значної зміни курсу, якщо би воно вітрилило прямо на нього та знаходилося на відстані довжини одного корпусу від неї.
- (b) об’єкт, який можна безпечно проминути з одного боку, або
- (c) об’єкт, район чи лінія які так визначені у *правилі*.

Проте, судно, що є у *перегонах*, не є *перешкодою* для інших суден, якщо тільки вони не повинні *триматися осторонь* від нього, або, якщо застосовується правило 22 обминати його.

Overlap See *Clear Astern and Clear Ahead; Overlap*.

Party A *party* to a hearing is

- (a) for a protest hearing: a protestor, a protestee;
- (b) for a redress hearing: a boat requesting redress or for which redress is requested; a boat for which a hearing is called to consider redress under rule 61.1; a committee acting under rule 61.1;
- (c) for a redress hearing under rule 61.4(b)(1): the body alleged to have made an improper action or improper omission;
- (d) a person against whom an allegation of a breach of rule 69.1(a) is made; a person presenting an allegation under rule 69.2(e)(1);
- (e) a *support person* subject to a hearing under rule 62 or 69; any boat that person supports; a person appointed to present an allegation under rule 60.3(d).

However, the protest committee is never a *party*.

Postpone A *postponed* race is delayed before its scheduled start but may be started or *abandoned* later.

Proper Course A course a boat would choose in order to *sail the course* and *finish* as soon as possible in the absence of the other boats referred to in the rule using the term. A boat has no *proper course* before her starting signal..

Protest An allegation made under rule 61.2 by a boat, a race committee, a technical committee or a protest committee that a boat has broken a *rule*.

Racing A boat is *racing* from her preparatory signal until she *finishes* and clears the finishing line and *marks* or retires, or until the race committee signals a general recall, *postponement* or *abandonment*.

Room The space a boat needs in the existing conditions, including space to comply with her obligations under the rules of Part 2 and rule 31, while manoeuvring promptly in a seamanlike way.

Rule

- (a) The rules in this book, including the Definitions, Race Signals, Introduction, preambles and the rules of relevant appendices but not the Basic Principles or titles;

Перекриті Дивись *Чисто позаду* і *Чисто попереду*; **Перекриті**.

Сторона *Стороною* у слуханні протесту є:

- (a) на слуханні протесту: протестуючий, опротестований
- (b) для слухання щодо відшкодування: судно, що звертається про відшкодування, або те, для якого звертаються про відшкодування; судно, для якого розпочато слухання, щодо надання відшкодування за правилом 61.1; *комітет*, який діє за правилом 61.1;
- (c) для слухання щодо відшкодування за правилом 61.4(b)(1): орган, про який йдеться у зверненні, як про такий, що припустився неналежних дій або недогляду;
- (d) особа, проти якої подано звинувачувальну заяву щодо порушення правила 69.1(a); особа, яка подала звинувачувальну заяву за правилом 69.2(e)1;
- (e) *підтримуюча особа*, суб'єкт слухання за правилом 62, або 69; будь яке судно, яке ця особа підтримує; особа, призначена, аби представляти звинувачення за правилом 62.2.

Проте, протестовий комітет ніколи не може бути *стороною*.

Відстрочені *Відстроченими* перегонами є такі, початок яких за розкладом затримано, але згодом вони можуть бути розпочаті знову, або *припинені*.

Належний курс Курс, який судно обирає з метою *провітрення дистанції* настільки швидко, наскільки це можливо за відсутності інших суден, і на який посилається правило, де використовується цей термін. Судно не має *належного курсу*, допоки не подано його сигнал стартування.

Протест Заява, що її зроблено за правилом 60 судном, або *комітетом* про те, що одне з суден порушило *правило*.

У перегонах Судно є у *перегонах* від моменту його підготовчого сигналу і допоки воно не *фінішує* і не опиниться осторонь від фінішної лінії і *знаків*, або не зійде, або перегоновий комітет не подасть сигнал загального відклику, *відстрочення* або *припинення*.

Місце Простір, що його за наявних обставин, включно з простором для додержання судном його обов'язків за правилами Частини 2 і правилом 31, потребує судно, жваво маневруючи на рівні доброї морської практики.

Правило

- (a) За винятком Основних принципів або заголовків, правила цієї книжки з Визначеннями, Перегоновими сигналами, Вступом, преамбулами і правилами відповідних додатків включно, а також правила відповідних додатків, але не Основні Принципи чи заголовки;

DEFINITION

- (b) World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule* and are published on the World Sailing website;
- (c) the prescriptions of the national authority, unless they are changed by the notice of race or sailing instructions in compliance with the national authority's prescription, if any, to rule 88.2;
- (d) the class rules (for a boat racing under a handicap or rating system, the rules of that system are 'class rules');
- (e) the notice of race;
- (f) the sailing instructions; and
- (g) any other documents that govern the event.

Sail the Course A boat *sails the course* when

- (a) she *starts*;
- (b) a string representing her track until she *finishes*, when drawn taut,
 - (1) passes each *mark* of the course for the race on the required side and in the correct order (including the starting *marks*),
 - (2) touches each *mark* designated in the sailing instructions to be a rounding *mark*, and
 - (3) passes between the *marks* of a gate from the direction of the course from the previous *mark*; and then
- (c) she *finishes*.

A *mark* that does not begin, bound or end the leg the boat is sailing does not have a required side.

Start A boat *starts* when, her hull having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, and having complied with rule 30.1 if it applies, any part of her hull crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Support Person Any person who

- (a) provides, or may provide, physical or advisory support to a competitor, including any coach, trainer, manager, team staff, medic, paramedic or any other person working with, treating or assisting a competitor in or preparing for the competition, or
- (b) is the parent or guardian of a competitor.

ВИЗНАЧЕННЯ

- (b) Статутні положення Світового вітрильництва, що є визначеними Світовим вітрильництвом як такі, що мають статус *правила*, і опубліковані на веб-сайті Світового вітрильництва;
- (c) Приписи Національної повноважної організації, якщо тільки їх не змінено регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією, за додержання, якщо такий існує, припису Національної повноважної організації до правила 88.2;
- (d) Правила класів (для суден, які беруть участь у перегонах за системою гандикапу або за рейтинговою системою, правила такої системи, є 'правилами класу');
- (e) регламент перегонів;
- (f) вітрильницька інструкція;
- (g) будь-які інші документи, які є керівними для змагання.

Провітрилювати дистанцію: Судно *провітрилює дистанцію*, якщо,

- (a) воно *стартує*,
- (b) натягнутий мотузок, що зображує шлях судна допоки воно не *фінішує*,
 - (1) проминає кожний зі *знаків* дистанції для перегонів з їх належного боку і у правильній послідовності, (із стартовими *знаками* включно)
 - (2) торкається кожного зі *знаків*, визначених у вітрильницькій інструкції, як поворотні *знаки*, та
 - (3) проходячи між *знаками* брами на курсі від попереднього *знака* та після цього
- (c) воно *фінішує*

Знак, який не починає, обмежує, або закінчує відрізок, яку вітрилить судно, не має сторони з якої його треба обходити. від попереднього *знака*.

Старт Судно *стартує* коли, за умов знаходження перед тим його корпусу повністю на передстартовій стороні від стартової лінії, під час, або після його сигналу стартування, за виконання вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, будь-яка частина його корпусу перетинає стартову лінію з передстартової сторони на сторону дистанції.

Підтримуюча особа Будь яка особа, що

- (a) надає, або може надавати, змагунові фізичну, або дорадчу, чи консультативну, підтримку, в тому числі тренери, інструктори, керівники, чи представники команд, обслуговуючий персонал команди, медичні, або парамедичні працівники, чи й будь яка інша особа, яка працює зі змагуном, має на нього вплив, або надає йому допомогу за участі у змаганнях, або за підготовки до них, або
- (b) є одним з батьків, чи опікунів змагуна.

DEFINITION

Tack, Starboard or Port A boat is on the *tack, starboard* or *port*, corresponding to her *windward* side.

Windward See *Leeward and Windward*.

Zone The area around a *mark* within a distance of three hull lengths of the boat nearer to it. A boat is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

ВИЗНАЧЕННЯ

Галс, Правий або Лівий Судно є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до свого *навітряного* боку.

Навітряний Дивись *Підвітряний і Навітряний*.

Зона Простір навколо *знака* у межах відстані трьох довжин корпусу судна, яке є ближчим до знака. Судно є у *зоні*, якщо будь яка частина його корпусу знаходиться у *зоні*.

BASIC PRINCIPLES

The Basic Principles shall not be changed.

SPORTSMANSHIP AND THE RULES

Competitors in the sport of sailing are governed by a body of *rules* that they are expected to follow and enforce. A fundamental principle of sportsmanship is that a boat breaks a *rule* and is not exonerated she will promptly take an appropriate penalty or action, which may be to retire.

ENVIRONMENTAL RESPONSIBILITY

Participants are encouraged to minimize any adverse environmental impact of the sport of sailing.

PART 1 FUNDAMENTAL RULES

1 SAFETY

1.1 Helping Those in Danger

A boat, competitor or *support person* shall give all possible help to any person or vessel in danger.

1.2 Life-Saving Equipment and Personal Flotation Devices

A boat shall carry adequate life-saving equipment for all persons on board, including one item ready for immediate use, unless her class rules make some other provision. Each competitor is individually responsible for wearing a personal flotation device adequate for the conditions.

2 FAIR SAILING

A boat and her owner shall compete in compliance with recognized principles of sportsmanship and fair play. A boat may be penalized under this rule only if it is clearly established that these principles have been violated. The penalty shall be a disqualification that is not excludable.

ОСНОВНІ ПРИНЦИПИ

Основні принципи не мають змінюватися

ПОРЯДНІСТЬ І ПРАВИЛА

У вітрильному спорті змагуни керуються всім загалом *правил* за суттю; вважається, що вони слідуватимуть їм і запроваджуватимуть їх у життя. Зasadничим принципом додержання порядності є те, що судно, яке порушило *правило* і не є виправданим, має одразу прийняти відповідне покарання, або вжити дію, якою може бути і сходження з перегонів.

ЕКОЛОГІЧНІ ОБОВ'ЯЗКИ

Змагуни закликаються докладати всіх зусиль для мінімізації можливого несприятливого впливу вітрильного спорту на навколишнє середовище.

ЧАСТИНА 1 ЗАСАДНИЧІ ПРАВИЛА

1 БЕЗПЕКА

1.1 Допомога тим, хто є у небезпеці

Судно, змагун, або підтримуюча особа, мусять надати всіляку можливу допомогу будь-якій особі або судну, які є у небезпеці.

1.2 Рятувальне спорядження і особисті засоби плавучості

Судно має нести відповідне рятувальне спорядження для всіх людей на облавку. Один з цих рятувальних засобів має бути завжди готовим до негайного використання, якщо тільки правила класу не обумовлюють іншого. Кожний змагун несе особисту відповідальність за те, аби мати вдягненим на себе особистий засіб плавучості, який є відповідним за наявних конкретних умов.

2 ЧЕСНЕ ВІТРИЛЕННЯ

Судно і його власник мусять змагатися згідно з загальновизнаними принципами порядності і чесної спортивної гри. Судно може бути покаране за цим правилом тільки тоді, коли буде встановлено, що ці принципи безперечно є порушеними. Покаранням має бути дискваліфікація, яка не вилучається із загального заліку судна.

3 DECISION TO RACE

The responsibility for a boat's decision to participate in a race or to continue *racing* is hers alone.

4 ACCEPTANCE OF THE RULES

4.1 (a) By participating or intending to participate in an event conducted under the *rules*, each competitor and boat owner agrees to accept the *rules*.

(b) A *support person* by providing support, or a parent or guardian by permitting their child to enter an event, agrees to accept the *rules*.

4.2 Each competitor and boat owner agrees, on behalf of their *support persons*, that such *support persons* are bound by the *rules*.

4.3 Acceptance of the *rules* includes agreement

(a) to be governed by the *rules*;

(b) to accept the penalties imposed and other action taken under the *rules*, subject to the appeal and review procedures provided in them, as the final determination of any matter arising under the *rules*;

(c) with respect to any such determination, not to resort to any court of law or tribunal not provided for in the *rules*; and

(d) by each competitor and boat owner to ensure that their *support persons* are aware of the *rules*.

4.4 The person in charge of each boat shall ensure that all competitors in the crew and the boat's owner are aware of their responsibilities under this rule.

4.5 This rule may be changed by a prescription of the national authority of the venue.

5 RULES GOVERNING ORGANIZING AUTHORITIES AND OFFICIALS.

The organizing authority, race committee, technical committee, protest committee and other race officials shall be governed by the *rules* in the conduct and judging of the event

3 РІШЕННЯ ПРО УЧАСТЬ У ПЕРЕГОНАХ

Судно тільки само несе всю відповідальність за своє рішення брати участь у перегонях, або ж продовжувати участь у *перегонах*.

4 СПРИЙНЯТТЯ ПРАВИЛ

4.1 (a) Змагаючись у перегонях, або маючи намір змагатися у перегонях, які проводяться за *правилами*, кожний змагун і власник судна тим самим погоджується додержувати *правил*.

(b) *Підтримуючі особи*, надаючи підтримку змагунові, або ж батьки, чи опікуни, даючи дозвіл своїй дитині брати участь у перегонях, тим самим погоджуються додержувати *правил*.

4.2 Кожний змагун і власник судна від імені своїх *підтримуючих осіб* дають зобов'язання, що ці *підтримуючі особи* діятимуть у межах *правил*.

4.3 Сприйняття *правил* включає наступні обов'язки:

(a) керуватися *правилами*;

(b) сприймати накладені покарання та інші, вжиті відповідно до *правил*, заходи, які підлягають апеляції і обумовленій *правилами* процедурі перегляду, як граничне розв'язання будь-якого питання, що постає в царині *правил*;

(c) ставлячись з повагою до кожної з таких ухвал або рішень, не звертатися щодо розв'язання питань до судових інстанцій, чи інших правових органів, у яких не передбачені провадження за *правилами*; та

(d) ручатися з боку кожного змагуна і власника судна, що їхні *підтримуючі особи* обізнані з *правилами* і усвідомлюють обов'язок їх додержання.

4.4 Відповідальна довірена особа кожного з суден має забезпечити, аби всі учасники-члени екіпажу, а, також, і власник судна, усвідомлювали свої обов'язки за цим правилом.

4.5 Це правило може бути змінене приписом національної повноважної організації місця проведення.

5 ПРАВИЛА — КЕРІВНИЙ ЧИННИК ДЛЯ ПОВНОВАЖНИХ ОРГАНІЗАТОРІВ ТА ОФІЦІЙНИХ КЕРІВНИХ ОСІБ

Повноважний організатор, перегоновий комітет, технічний комітет, протестовий комітет та інші офіційні керівні органи та особи у своїй діяльності щодо проведення і суддівства змагань повинні керуватися *правилами*.

6 WORLD SAILING REGULATIONS

6.1 Each competitor, boat owner and *support person* shall comply with the World Sailing Regulations that have been designated by World Sailing as having the status of a *rule*. These regulations as of 30 June 2020 are the World Sailing:

- Advertising Code
- Anti-Doping Code
- Betting and Anti-Corruption Code
- Disciplinary Code
- Eligibility Code
- Sailor Categorization Code

6.2 The rules of Part 5 do not apply unless *protests* are permitted in the Regulation alleged to have been broken..

6 КЕРІВНІ ДОКУМЕНТИ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА

6.1 Кожний учасник змагань, власник судна та *підтримуюча особа* повинні додержувати Керівних документів Світового Вітрильництва, що їх визначено Світовим Вітрильництвом як такі, що мають статус *правил*. Такими Керівними документами на 30 червня 2020 є документи Світового Вітрильництва:

- Кодекс про рекламування
- Антидопінговий кодекс
- Антикорупційний Кодекс і щодо бетінгу
- Дисциплінарний Кодекс
- Кодекс про право на допуск
- Кодекс розподілу яхтсменів по категоріях

6.2 Правила Частини 5 не застосовуються, якщо тільки *протести* не є дозволеними у Керівному документі, вимоги якого, як стверджується, було порушено.

PART 2

WHEN BOATS MEET

*The rules of Part 2 apply between boats that are sailing in or near the racing area and intend to **race**, are **racing**, or have been **racing**. However, a boat not **racing** shall not be penalized for breaking one of these rules, except rule 14 when the incident resulted in injury or serious damage, or rule 23.1.*

When a boat sailing under these rules meets a vessel that is not, she shall comply with the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS) or government right-of-way rules. If the notice of race so state, the rules of Part 2 are replaced by the right-of-way rules of the IRPCAS or by government right-of-way rules.

SECTION A

RIGHT OF WAY

*A boat has right of way over another boat when the other boat is required to **keep clear** of her. However, some rules in Sections B, C and D limit the actions of a right-of-way boat.*

10 ON OPPOSITE TACKS

*When boats are on opposite **tacks**, a **port-tack** boat shall **keep clear** of a **starboard-tack** boat.*

11 ON THE SAME TACK, OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and **overlapped**, a **windward** boat shall **keep clear** of a **leeward** boat.*

12 ON THE SAME TACK, NOT OVERLAPPED

*When boats are on the same **tack** and not **overlapped**, a boat **clear astern** shall **keep clear** of a boat **clear ahead**.*

13 WHILE TACKING

*After a boat passes head to wind, she shall **keep clear** of other boats until she is on a close-hauled course. During that time rules 10, 11 and 12*

ЧАСТИНА 2

КОЛИ СУДНА ЗУСТРІЧАЮТЬСЯ

*Правила Частини 2 застосовуються між суднами, які вітрилять у районі перегонів або ж поблизу, і мають намір брати, беруть, або брали участь у **перегонах**. Проте судно, яке не є у **перегонах**, не може бути покараним за порушення будь-якого з цих правил, за винятком правила 14 у разі інцидент мав наслідком травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини, або правила 23.1.*

Коли судно, яке вітрилить за цими правилами, зустрічається з плавзасобом, який ними не керується, то воно має додержувати Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі (МППЗМ) або чинних (на даній акваторії) Правил плавання. Якщо так зазначено у регламенті змагань, то Правила щодо права на дорогу за МППЗМ або ж чинні (на даній акваторії) Правила плавання застосовуються замість Правил Частини 2.

РОЗДІЛ A

ПРАВО НА ДОРОГУ

*Судно має право на дорогу стосовно іншого судна, коли інше судно є зобов'язаним **триматися осторонь** від нього. Проте, деякі правила Розділів B, C і D обмежують дії судна, яке має право на дорогу.*

10 НА ПРОТИЛЕЖНИХ ГАЛСАХ

*Коли судна є на протилежних **галсах**, то судно **лівого галсу** має **триматися осторонь** від судна **правого галсу**.*

11 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому **галсі** і є **перекритими**, то **навітряне** судно має **триматися осторонь** від **підвітряного** судна.*

12 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ, НЕ ПЕРЕКРИТІ

*Якщо судна на однаковому **галсі** і не є **перекритими**, то судно, що є **чисто позаду**, має **триматися осторонь** від судна, що є **чисто попереду**.*

13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

*Судно, відтоді, як промине положення вітер у чоло, і доки не опиниться на курсі щільний бейдевінд, має **триматися осторонь** від інших суден. Протягом цього часу правила 10, 11 і 12 не застосовуються.*

do not apply. If two boats are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

SECTION B

GENERAL LIMITATIONS

14 AVOIDING CONTACT

If reasonably possible, a boat shall

- (a) avoid contact with another boat,
- (b) not cause contact between boats, and
- (c) not cause contact between a boat and an object that should be avoided.

However, a right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, need not act to avoid contact until it is clear that the other boat is not *keeping clear* or giving *room* or *mark-room*.

15 ACQUIRING RIGHT OF WAY

When a boat acquires right of way, she shall initially give the other boat *room* to *keep clear*, unless she acquires right of way because of the other boat's actions.

16 CHANGING COURSE

16.1 When a right-of-way boat changes course, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

16.2 In addition, on a beat to windward when a *port-tack* boat is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* boat, the *starboard-tack* boat shall not bear away if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

If a boat *clear astern* becomes *overlapped* within two of her hull lengths to *leeward* of a boat on the same *tack*, she shall not sail above her *proper course* while they remain on the same *tack* and *overlapped* within that distance, unless in doing so she promptly sails *astern* of the other boat. This rule does not apply if the *overlap* begins while the *windward* boat is required by rule 13 to *keep clear*.

Якщо ж два судна підпадають під дію цього правила одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого, має *триматися осторонь*.

РОЗДІЛ В

ЗАГАЛЬНІ ОБМЕЖЕННЯ

14 УНИКАННЯ ДОТИКУ

Якщо це розумно можливо, судно має

- (a) уникати контакту з іншим судном,
- (b) не спричиняти контакту між судами
- (c) не спричиняти контакт між судном та об'єктом, який міг би бути уникнений.

Проте, судно, що має право на дорогу або таке, що вітрилить у межах *місця* чи *знакомісця*, на яке воно має право, не повинне діяти щодо уникнення дотику, допоки не буде ясным, що інше судно не є таким, що *тримається осторонь*, або таким, що надає *місце*, чи *знакомісце*.

15 НАБУВАННЯ ПРАВА НА ДОРОГУ

Якщо тільки набування права на дорогу не спричинене діями іншого судна, то безпосередньо після того, як судно набуде права на дорогу, воно має надати іншому судну *місце*, аби воно *трималося осторонь*.

16 ЗМІНА КУРСУ

16.1 Коли судно, яке має право на дорогу, змінює курс, то воно мусить надавати іншому судну *місце*, аби інше судно *трималося осторонь*.

16.2 А також, на бардіжанні проти вітру, якщо судно *лівого галсу* *тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути судно *правого галсу*, вітрилячи на підвітряний бік від нього, то судно *правого галсу* має не увалювати, якщо через це судно *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, муситиме одразу змінювати курс.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Якщо судно із положення *чисто позаду* стає у межах двох довжин свого корпусу *перекритим* з *підвітряного* боку судна, яке є на однаковому з ним *галсі*, то воно, допоки судна залишаються на однаковому *галсі* та *перекритими* у межах цієї відстані, має не вітрилити вище за свій *належний курс*, якщо тільки вітрилячи так, воно одразу не провітрилить позад іншого судна. Це правило не застосовується, якщо *перекривання* починається тоді, коли *навітряне* судно є зобов'язаним за правилом 13 *триматися осторонь*.

SECTION C

AT MARKS AND OBSTRUCTIONS

*Section C rules do not apply between boats when the **mark** or **obstruction** referred to in those rules is a starting **mark** surrounded by navigable water or its anchor line, from the time the boats are approaching it to **start** until they have left it astern.*

18 MARK-ROOM

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between boats on opposite *tacks* on a beat to windward,
- (b) between boats on opposite *tacks* when the *proper course* at the *mark* for one but not both of them is to tack,
- (c) between a boat approaching a *mark* and one leaving it, or
- (d) if the *mark* is a continuing *obstruction*, in which case rule 19 applies.

Rule 18 no longer applies between boats when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the boat entitled to *mark-room* passes head to wind or leaves the *zone*.

РОЗДІЛ C

БІЛЯ ЗНАКІВ І ПЕРЕШКОД

*Правила розділу C не застосовуються між суднами, коли **знак** або **перешкода**, на яку посилаються правила, є стартовим **знаком**, що є оточеним судноплавною водою, або є його котвовою лінвою з моменту, коли судна наближаються для **стартування** до стартового знака, і доки судна не залишать його позаду.*

18 ЗНАКОМІСЦЕ

18.1 Коли правило 18 застосовується

Правило 18 застосовується між тими суднами, яким належить залишати *знак* з однакового боку, коли принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. Проте, це правило не застосовується

- (a) між суднами на протилежних *галсах*, які є на бардіжанні проти вітру,
- (b) між суднами на протилежних *галсах*, коли для одного з них, але не для обох, *належним курсом* біля знака є поворот оверштаг,
- (c) між судном, яке наближається до знака, і судном, яке *знак* залишає,
- (d) якщо *знаком* є подовжена *перешкода*, у якому разі застосовується правило 19.

Правило 18 постає незастосовним між суднами, коли *знакомісце* уже є наданим.

18.2 Надавання знакомісця

- (a) Коли перше з двох суден досягне *зони*,
 - (1) якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно мусить надавати в той же час внутрішньому судну *знакомісце*;
 - (2) якщо судна не були *перекритими*, то судно, яке не досягло *зони*, має відтак надати іншому *знакомісце*.

Коли ж судно повинне надати *знакомісце* за цим правилом, воно має продовжувати робити це так довго, як дане правило застосовне, навіть якщо *перекриття* було розірване, або нове *перекриття* починається.
- (b) Правило 18.2(a) більше не застосовується якщо судно, яке має право на *знакомісце* проминає котвою проти вітру або полишає зону.

- (c) When rule 18.2(a) does not apply and the boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *mark-room*.
- (d) If a boat obtained an inside *overlap* from *clear astern* or by tacking to *windward* of the other boat and, from the time the *overlap* began, the outside boat has been unable to give *mark-room*, rules 18.2(a) and 18.2(c) do not apply between them.
- (e) If there is reasonable doubt that a boat obtained or broke an *overlap* in time, it shall be presumed that she did not.

18.3 Tacking in the Zone

If a boat passes head to wind from *port* to *starboard tack* in the zone of a *mark* to be left to port, rule 18.2 does not apply between her and another boat on *starboard tack* that is *fetching the mark*. If the other boat has been on *starboard tack* since entering the *zone*, the boat that passed head to wind

- (a) shall not cause the other boat to sail above close-hauled to avoid contact, and
- (b) shall give *mark-room* if the other boat becomes *overlapped* inside her.

18.4 Gybing

When an inside *overlapped* right-of-way boat must gybe at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.4 does not apply at a gate *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION**19.1 When Rule 19 Applies**

Rule 19 applies between two boats at an *obstruction* except when rule 18 applies between them and

- (a) the *obstruction* is the *mark*, or
 - (b) the *obstruction* is another boat *overlapped* with each of them.
- However, at a *continuing obstruction*, rule 19 always applies and rule 18 does not.

19.2 Giving Room at an Obstruction

- (a) A right-of-way boat may choose to pass an *obstruction* on her port or starboard side. If a right-of-way boat changes course when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other boat *room* to *keep clear*.

- (c) Коли правило 18.2(a) не застосовується та судна є *перекритими*, зовнішнє судно є зобов'язаним надавати внутрішньому знакомісце.
- (d) Якщо судно отримало внутрішнє *перекриття* з положення *чисто позаду*, або шляхом повороту оверштаг на *навітряний* бік іншого судна та з того часу, як почалося *перекриття*, зовнішнє судно не мало можливості надати *знакомісце*, правила 18.2(a) та 18.2(c) не застосовуються між ними.
- (e) Якщо є небезпідставний сумнів щодо того, чи судно започаткувало, або навпаки, розірвало *перекривання* вчасно, то має вважатися, що того не відбулося.

18.3 Оверштаг у Зоні

Якщо судно проминає положення вітер у чоло з *лівого* на *правий* галс, виконуючи поворот оверштаг у *зоні знаку*, який лишається зліва від лівого облавку, правило 18.2 не застосовується між ним та іншим судном на *правому* галсі, яке викеровується на *знак*. Якщо інше судно було на *правому* галсі з початку входження у зону, судно, яке проминуло положення вітер у чоло

- (a) не повинно спричиняти того, щоб інше судно вітрилило вище курсу щільний бейдевінд для уникнення контакту та
- (b) повинно надати *знакомісце* якщо інше судно стане *перекритим* з внутрішньої сторони по відношенню до нього.

18.4 Поворот фордевінд у Зоні

Якщо внутрішнє *перекрите* судно має право на дорогу і йому потрібно повертати фордевінд біля *знака*, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, то перед тим, як повернути фордевінд, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

19 МІСЦЕ ДЛЯ ПРОМИНАННЯ ПЕРЕШКОДИ**19.1 Коли правило 19 застосовується.**

Правило 19 застосовується між двома суднами біля *перешкоди*, за винятком випадків коли правило 18 застосовується між ними та:

- (a) *перешкодою*, яка є *знаком*,
- (b) *перешкодою* є інше судно, що є *перекритим* з кожним із них.

Проте, біля *подовженої перешкоди* застосовується завжди правило 19, а правило 18 – ні.

19.2 Надавання місця біля перешкоди

- (a) Судно, яке має право на дорогу, може обирати проминання *перешкоди* по правому, або по лівому облавку. Якщо судно з правом на дорогу змінює курс, вибираючи з якої сторони, щоб пройти *перешкоду*, воно має надавати іншому човну, місце *триматися осторонь*.

- (b) When the boats are *overlapped*, the outside boat shall give the inside boat *room* between her and the *obstruction*, unless she has been unable to do so from the time the *overlap* began.
- (c) While boats are passing a *continuing obstruction*, if a boat that was *clear astern* and required to *keep clear* becomes *overlapped* between the other boat and the *obstruction* and, at the moment the *overlap* begins, there is not *room* for her to pass between them,
 - (1) she is not entitled to *room* under rule 19.2(b), and
 - (2) while the boats remain *overlapped*, she shall *keep clear* and rules 10 and 11 do not apply.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

20.1 Hailing

A boat may hail for *room* to tack and avoid a boat on the same *tack* by hailing 'Room to tack'. However, she shall not hail unless

- (a) she is approaching an *obstruction* and will soon need to make a substantial course change to avoid it safely, and
- (b) she is sailing close-hauled or above.

In addition, she shall not hail if the *obstruction* is a *mark* and a boat that is *fetching* it would be required to change course as a result of the hail.

20.2 Responding

- (a) After a boat hails, she shall give a hailed boat time to respond.
- (b) A hailed boat shall respond even if the hail breaks rule 20.1.
- (c) A hailed boat shall respond either by tacking as soon as possible, or by immediately replying 'You tack' and then giving the hailing boat *room* to tack and avoid her.
- (d) When a hailed boat responds, the hailing boat shall tack as soon as possible.
- (e) From the time a boat hails until she has tacked and avoided a hailed boat, rule 18.2 does not apply between them.

- (b) Якщо судна є *перекритими*, то зовнішнє судно має надати внутрішньому судну *місце* між собою і *перешкодою*, за винятком випадку, коли воно з моменту постановня *перекривання* не має можливості це робити.
- (c) Коли судна проминають *подовжену перешкоду*, то, якщо судно, яке було *чисто позаду* і зобов'язаним *триматися осторонь* постає *перекритим* між іншим судном та *перешкодою* і на момент постановня *перекривання* для нього немає *місця*, аби прямувати між ними,
 - (1) воно не має права на *місце* за правилом 19.2(b), та
 - (2) поки судна залишаються *перекритими*, воно має *триматися осторонь*, а правила 10 і 11 не застосовуються.

20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ

20.1 Окликання

Судно може окликом попросити *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з судном, яке є з ним на однаковому *галсі* окликом "Місце у знака". Проте, воно не може окликати, якщо тільки не є наявними наступні умови:

- (a) воно наближається до *перешкоди* і невдовзі буде вимушене істотно змінювати курс задля безпечного її уникання, та
- (b) воно вітрилить курсом щільний бейдевінд, або й вище.

До того ж воно не може окликати, у разі *перешкодою* є *знак* і судно, яке *викеровується* на нього, реагуючи на оклик, буде змушеним змінювати курс.

20.2 Реагування

- (a) Після того, як з судна окликнули інше судно, йому мають надати час на реагування.
- (b) Судно, що його окликнули, має реагувати, навіть, якщо оклик є порушенням правила 20.1.
- (c) Судно, що його окликнули, має реагувати, або повернувши оверштаг якнайскоріше за можливістю, або негайно відізватися 'Ю ТЕК', і, відтак, надати судну, з якого окликали, *місце* для повороту оверштаг, та ухилитися від нього.
- (d) Якщо судно, що його окликнули, реагує, то судно, з якого окликали, має якнайскоріше за можливістю повертати оверштаг.
- (e) З моменту, коли з судна зробили оклик і допоки воно не поверне оверштаг і не розійдеться з судном, яке окликнули, правило 18.2 між ними не застосовується.

20.3 Passing On a Hail to an Additional Boat

When a boat has been hailed for *room* to tack and she intends to respond by tacking, she may hail another boat on the same *tack* for *room* to tack and avoid her. She may hail even if her hail does not meet the conditions of rule 20.1. Rule 20.2 applies between her and a boat she hails.

20.4 Additional Requirements for Hails

- (a) When conditions are such that a hail may not be heard, the boat shall also make a signal that clearly indicates her need for *room* to tack or her response.
- (b) The notice of race may specify an alternative communication for a boat to indicate her need for *room* to tack or her response, and require boats to use it.

SECTION D**OTHER RULES**

When rule 21 or 22 applies between two boats, Section A rules do not.

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; BACKING A SAIL

21.1 A boat sailing towards the pre-start side of the starting line or one of its extensions after her starting signal to *start* or to comply with rule 30.1 shall *keep clear* of a boat not doing so until her hull is completely on the pre-start side.

21.2 A boat taking a penalty shall *keep clear* of one that is not.

21.3 A boat moving astern, or sideways to windward, through the water by backing a sail shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED, ANCHORED OR AGROUND; RESCUING

If possible, a boat shall avoid a boat that is capsized or has not regained control after capsizing, is anchored or aground, or is trying to help a person or vessel in danger. A boat is capsized when her masthead is in the water.

20.3 Передавання оклику ще одному судну

Якщо судно окликнуло про *місце* для повороту оверштаг, і воно збирається реагувати, виконуючи поворот оверштаг, то воно може окликнути, інше судно, яке є на тому ж *галсі*, про *місце* для повороту оверштаг і чистого розходження з ним. Воно може окликати, навіть якщо його оклик не відповідає умовам правила 20.1. Правило 20.2 застосовується між ним і судном, яке з нього окликнуло.

20.4 Додаткові вимоги щодо окликів

- (a) Якщо умови є такими, що оклик може не бути почутим, то судно мусить також робити сигнал, який чітко означає його потребу у *місці* для повороту оверштаг, або його відгук.
- (b) У регламенті перегонів може зазначатися альтернативний спосіб взаємозв'язку для суден, аби сповістити про необхідність *місця* для повороту оверштаг, та відгук на нього і вимога, щоб судна використовували цей спосіб.

РОЗДІЛ D**ІНШІ ПРАВИЛА**

Коли між двома суднами застосовуються правила 21 або 23, то правила Розділу A не застосовуються.

21 ПОМИЛКИ У СТАРТУВАННІ; ВИКОНАННЯ ПОКАРАНЬ; РУХ З ВИНЕСЕНИМ НА ВІТЕР ВІТРИЛОМ

21.1 Судно, яке після свого сигналу стартування вітрилить у передстартовий бік від стартової лінії, або одного з її продовжень задля того, аби *стартувати*, чи задля додержання вимог правила 30.1, має, допоки його корпус не опиниться на передстартовій стороні, *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

21.2 Судно, яке виконує покарання, має *триматися осторонь* від суден, які того не роблять.

21.3 Судно, яке у спосіб винесення вітрила на вітер рухається стосовно води назад, або лагом на вітер, має *триматися осторонь* від судна, яке того не робить.

22 ПЕРЕКИНУТЕ, ЗАКОТВОВАНЕ АБО НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ

Кожне судно, наскільки тільки є спроможним, має уникати судна, що є перекинутим, або таким, що не поновило керованості після перекидання, є закотвованим, або на міліні, або старається допомогти особі чи плавзасобу, які є у небезпеці. Судно вважається перекинутим, коли топ його щогли знаходиться у воді.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOAT

- 23.1** If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*.
- 23.2** If reasonably possible, a boat shall not interfere with a boat that is taking a penalty, sailing on another leg or subject to rule 21.1. However, after the starting signal this rule does not apply when the boat is sailing her *proper course*.

23 НА ЗАВАДІ ІНШОМУ СУДНУ

- 23.1** Судно, яке не є у *перегонах*, за розумною спроможністю має не ставати на заваді судну, що є у *перегонах*.
- 23.2** За розумною можливістю, судно має не ставати на курс, що перетинається з курсом судна, яке виконує покарання, судна, що вітрилить на іншому відрізку дистанції, або судна, яке підпало під дію правила 21.1. Проте, якщо після сигналу стартування, судно вітрилить своїм *належним курсом*, це правило не застосовується.

PART 3

CONDUCT OF A RACE

25 NOTICE OF RACE, SAILING INSTRUCTIONS AND SIGNALS

25.1 The notice of race shall be made available to each boat that enters an event before she enters. The sailing instructions shall be made available to each boat before a race begins.

25.2 The meanings of the visual and sound signals stated in Race Signals shall not be changed except under rule 86.1(b). The meanings of any other signals that may be used shall be stated in the notice of race or sailing instructions.

25.3 When the race committee is required to display a flag as a visual signal, it may use a flag or other object of a similar appearance.

26 STARTING RACES

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, Z, Z with I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

*or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

27 OTHER RACE COMMITTEE ACTIONS BEFORE THE STARTING SIGNAL

27.1 No later than the warning signal, the race committee shall signal or otherwise designate the course to be sailed if the sailing instructions have not stated the course, and it may replace one course signal with another and signal that wearing personal flotation devices is required (display flag Y with one sound).

ЧАСТИНА 3

ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ

25 РЕГЛАМЕНТ ЗМАГАНЬ, ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ І СИГНАЛИ

25.1 Регламент змагань має бути доступним для кожного з суден, які подають заявку на участь у змаганнях, ще перед тим, як її буде подано. Вітрильницька інструкція має бути доступною для кожного судна ще до початку перегонів.

25.2 Значення візуальних і звукових сигналів, вказане у Перегонових сигналах, не може бути змінено інакше, як за правилом 86.1 (b). Значення будь-яких інших сигналів, які можуть бути застосовані, має міститися у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції.

25.3 Якщо перегоновий комітет мусить підносити прапор, як візуальний сигнал, то він може, застосовувати прапор, або інший об'єкт, подібний на вигляд.

26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ

Старт перегонів має даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, Z, Z з I, U, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

* або як зазначено у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

27 ІНШІ ДІЇ ПЕРЕГОНОВОГО КОМІТЕТУ ПЕРЕД СИГНАЛОМ СТАРТУВАННЯ

27.1 Не пізніше за попереджувальний сигнал перегоновий комітет має сигналом, або в інший спосіб, визначити ту дистанцію, яку має бути провітрито, якщо її вже не визначено вітрильницькою інструкцією; він може також замінити один сигнал дистанції на інший, та подати сигнал про те, що необхідно вдягнути на себе особистий засіб плавучості (піднести прапор Y з одним звуковим сигналом).

27.2 No later than the preparatory signal, the race committee may move a starting *mark*.

27.3 Before the starting signal, the race committee may for any reason *postpone* (display flag AP, AP over H, or AP over A, with two sounds) or *abandon* the race (display flag N, N over H, or N over A, with three sounds).

28 SAILING THE COURSE

28.1 A boat shall *sail the course*.

28.2 A boat may correct any errors in *sailing the course*, provided she has not *finished*.

29 RECALLS

29.1 Individual Recall

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly display flag X with one sound. The flag shall be displayed until the hull of each such boat has been completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions, and until all such boats have complied with rule 30.1 if it applies, but no later than four minutes after the starting signal or one minute before any later starting signal, whichever is earlier. If rule 29.2, 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

29.2 General Recall

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may signal a general recall (display the First Substitute with two sounds). The warning signal for a new start for the recalled class shall be made one minute after the First Substitute is removed (one sound), and the starts for any succeeding classes shall follow the new start.

27.2 Не пізніше за підготовчий сигнал перегоновий комітет може переставити стартовий *знак*.

27.3 Перед сигналом стартування перегоновий комітет може з будь-якої причини *відстрочити* (піднести прапор AP, AP над H, або AP над A з двома звуковими сигналами) або *припинити* (піднести прапор N, N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами) перегони.

28 ПРОВІТРИЛЕННЯ ДИСТАНЦІЙ У ПЕРЕГОНАХ

28.1 Судно має *провітрилити дистанцію*.

28.2 Судно може виправити будь-яку помилку щодо *провітрилення дистанції*, за умови, що воно не *фінішувало*.

29 ВІДКЛИКИ

29.1 Індивідуальний відклик

Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу, є на боці дистанції від стартової лінії або судно є зобов'язаним виконати вимоги правила 30.1, перегоновий комітет має негайно піднести прапор X з одним звуковим сигналом. Прапор має залишатися піднесеним, доки корпус кожного такого судна не опиниться повністю на передстартовій стороні від стартової лінії або одного з її продовжень і доки всі такі судна не виконують вимоги правила 30.1, якщо воно застосовується, але не пізніше, ніж через чотири хвилини після сигналу стартування, або за одну хвилину перед будь-яким наступним стартовим сигналом, з огляду на те, що настає раніше. Якщо застосовуються правила 29.2, 30.3 або 30.4, то це правило не застосовується.

29.2 Загальний відклик

Якщо у часі сигналу стартування перегоновий комітет не є спроможним визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, чи ті, до яких застосовується правило 30, або ж якщо мала місце помилка у стартовій процедурі, перегоновий комітет може подати сигнал загального відклику (піднести Перший замінуючий з двома звуковими сигналами). Попереджувальний сигнал для нового старту класу, що є відкликаним, має бути подано через одну хвилину після прибрання Першого замінуючого (один звуковий сигнал), а старт будь-якому з чергових класів має слідувати за новим стартом.

30 STARTING PENALTIES**30.1 I Flag Rule**

If flag I has been displayed, and any part of a boat's hull is on the course side of the starting line or one of its extensions during the last minute before her starting signal, she shall sail across an extension so that her hull is completely on the pre-start side before she *starts*.

30.2 Z Flag Rule

If flag Z has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall receive, without a hearing, a 20% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). She shall be penalized even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If she is similarly identified during a subsequent attempt to start the same race, she shall receive an additional 20% Scoring Penalty.

30.3 U Flag Rule

If flag U has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, but not if the race is restarted or resailed.

30.4 Black Flag Rule

If a black flag has been displayed, no part of a boat's hull shall be in the triangle formed by the ends of the starting line and the first *mark* during the last minute before her starting signal. If a boat breaks this rule and is identified, she shall be disqualified without a hearing, even if the race is restarted or resailed, but not if it is *postponed* or *abandoned* before the starting signal. If a general recall is signalled or the race is *abandoned* after the starting signal, the race committee shall display her sail number before the next warning signal for that race, and if the race is restarted or resailed she shall not sail in it. If she does so, her disqualification shall not be excluded in calculating her series score.

30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ**30.1 Правило прапора I (Індія)**

Якщо було піднесено прапор I і будь-яка частина корпусу судна опинялася протягом останньої хвилини, перед його сигналом стартування, на стороні дистанції від стартової лінії, або одного з її продовжень, то відтак судно, перед тим, як здійснити *стартування*, мусить, перетинаючи одне з продовжень, провітрити зі сторони дистанції на передстартову сторону від лінії, щоби його корпус опинився повністю на передстартовій стороні від лінії.

30.2 Правило прапора Z (Зулу)

Якщо було піднесено прапор Z, то жодна частина корпусу судна протягом останньої хвилини перед його сигналом стартування, має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно порушить це правило і буде визначено як таке, то воно без слухання має одержати 20% залікове покарання, підраховане за правилом 44.3(c). Воно має бути покараним навіть тоді, коли дано повторний старт або перегони повторено, але не тоді, коли перегони було *відстрочено* або *припинено* перед сигналом стартування. Якщо це судно буде визначено повторно протягом наступної спроби дати старт тим самим перегонам, то воно має отримати додаткове 20% залікове покарання.

30.3 Правило прапора U (Юніформ)

Якщо було піднесено прапор U, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, але не у такому разі, коли було дано повторний старт, або перегони повторено.

30.4 Правило чорного прапора

Якщо було піднесено чорного прапора, то протягом останньої хвилини, перед сигналом його стартування, жодна частина корпусу судна має не потрапляти до трикутника, утвореного кінцями стартової лінії і першим *знаком*. Якщо ж судно буде визначено як порушник цього правила, то воно має бути дискваліфікованим без слухання, навіть якщо було дано повторний старт, або перегони повторено, але не за *відстрочення* або *припинення* перегонів ще перед сигналом його стартування. Якщо ж було подано сигнал загального відклику, або перегони *припинено* після сигналу стартування, то перед наступним попереджувальним сигналом для цих перегонів перегоновий комітет має показати вітрильне число цього судна і, якщо буде дано повторний старт або перегони буде повторено, таке судно має не брати участі у цих перегонах. А якщо воно так зробить, то його дискваліфікація має не вилучатися із його загального заліку.

31 TOUCHING A MARK

While *racing*, a boat shall not touch a starting *mark* before *starting*, a *mark* that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing *mark* after *finishing*.

32 SHORTENING OR ABANDONING AFTER THE START**32.1** After the starting signal, the race committee may shorten the course or *abandon* the race:

- (a) because of foul weather,
- (b) because of insufficient wind making it unlikely that any boat will *sail the course* within the race time limit,
- (c) because a *mark* is missing or out of position, or
- (d) for any other reason directly affecting the safety or fairness of the competition.

In addition, the race committee may shorten the course so that other scheduled races can be sailed, or *abandon* the race because of an error in the starting procedure. However, after one boat has *started*, *sailed the course* and *finished* within the race time limit, if any, the race committee shall not *abandon* the race without considering the consequences for all boats in the race or series.

32.2 To shorten the course, the race committee shall display flag S with two sounds before the first boat crosses the finishing line. If the course is shortened, the finishing line shall be,

- (a) at a rounding *mark*, between the *mark* and a staff displaying flag S;
- (b) a line the course requires boats to cross; or
- (c) at a gate, between the gate *marks*.

32.3 To *abandon* a race in progress, the race committee shall display flag N, N over H, or N over A, with three sounds.**33 CHANGING THE NEXT LEG OF THE COURSE**

While boats are *racing*, the race committee may change a leg of the course that begins at a rounding *mark* or at a gate by changing the position of the next *mark* (or the finishing line) and signalling all boats before they begin the leg. The next *mark* need not be in position at that time.

31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Судно, що є у *перегонах*, має не дотикатися стартового *знака* перед *стартуванням*, *знака*, яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції, на якому судно вітрилить, а також фінішного *знака* після *фінішування*.

32 СКОРОЧЕННЯ АБО ПРИПИНЕННЯ ПІСЛЯ СТАРТУ**32.1** Після сигналу стартування перегоновий комітет може скоротити дистанцію або *припинити* перегони:

- (a) штормову погоду,
- (b) через незадовільні вітрові умови, за яких годі сподіватися, аби будь-яке судно *провітрило* дистанцію протягом обмеженого часу перегонів,
- (c) те, що знак є відсутнім, або не на своєму місці, або ж
- (d) будь-яку іншу причину, яка прямо впливає на безпеку і справедливість змагання.

До того ж, перегоновий комітет може скоротити дистанцію задля того, аби провести інші заплановані перегони, або *припинити* перегони через похибку у стартовій процедурі. Проте, після того, як будь-яке судно *стартувало*, *провітрило дистанцію* і *фінішувало* протягом обмеженого часу перегонів, якщо такий існує, перегоновий комітет має не *припиняти* перегонів, не взявши до уваги те, які це матиме наслідки для кожного з суден у перегонах, чи й у серії.

32.2 Якщо перегоновий комітет подасть сигнал скорочення дистанції (піднесе прапор S із двома звуковими сигналами), то фінішна лінія має бути:

- (a) біля поворотного *знака*, між *знаком* і штоком, на якому піднесено прапор S;
- (b) лінією, яку суднам належить перетинати, або
- (c) у брамі, між брамовими *знаками*.

32.3 Для припинення перегонів що тривають, перегоновий комітет повинен піднести прапор N, N над H, або N над A з трьома звуковими сигналами.**33 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**

У той час, як судна є у *перегонах*, перегоновий комітет може змінити відрізок дистанції, який починається від поворотного *знака*, або брами, змінивши місце наступного *знака* (або фінішної лінії) і подати про це сигнал для всіх суден ще перед тим, як вони почнуть вітрилити цей відрізок. На цей момент наступний *знак* не обов'язково має бути уже встановленим на своєму місці.

- (a) If the direction of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and one or both of
 - (1) the new compass bearing,
 - (2) a green triangle for a change to starboard or a red rectangle for a change to port.
- (b) If the length of the leg will be changed, the signal shall be the display of flag C with repetitive sounds and a '–' if the length will be decreased or a '+' if it will be increased.
- (c) Subsequent legs may be changed without further signalling to maintain the course shape.

34 MARK MISSING

If a *mark* is missing or out of position while boats are *racing*, the race committee shall, if possible,

- (a) replace it in its correct position or substitute a new one of similar appearance, or
- (b) substitute an object displaying flag M and make repetitive sound signals.

35 RACE TIME LIMIT AND SCORES

If one boat *starts*, *sails the course* and *finishes* within the time limit for that race, if any, all boats that *finish* shall be scored according to their finishing places unless the race is *abandoned*. If no boat *finishes* within the race time limit, the race committee shall *abandon* the race.

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

If a race is restarted or resailed, a breach of a *rule* in the original race, or in any previous restart or resail of that race, shall not

- (a) prohibit a boat from competing unless she has broken rule 30.4; or
- (b) cause a boat to be penalized except under rule 2, 30.2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury or serious damage.

37 SEARCH AND RESCUE INSTRUCTIONS

When the race committee displays flag V with one sound, all boats and official and support vessels shall, if possible, monitor the race committee communication channel for search and rescue instructions.

- (a) Якщо змінюється напрямок відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапора С разом зі звуковим сигналом, що повторюється, та одне, чи й і одне, і друге з наступного:
 - (1) показ нового компасного курсу,
 - (2) показ зеленого трикутника за зміни у правий бік, або ж червоного прямокутника, за зміни у лівий бік.
- (b) Якщо буде змінено довжину відрізка, то сигналом про це має бути піднесення прапора С зі звуковим сигналом, що повторюється, та показом "–", якщо довжину буде зменшено, або "+", якщо довжину буде збільшено.
- (c) Наступні відрізки можуть бути змінені задля збереження конфігурації дистанції без подачі додаткових сигналів.

34 ВІДСУТНІСТЬ ЗНАКА

Якщо у той час, як судна є у *перегонах*, знак є відсутнім, або не на місці, перегоновий комітет має, якщо можливо,

- (a) переставити його на правильне місце, або замінити його, таким самим на вигляд, знаком, або
- (b) замінити його будь яким предметом з піднесеним на ньому прапором М (Майк) і супроводити це звуковим сигналом, що повторюється.

35 ОБМЕЖЕНИЙ ЧАС ПЕРЕГОНІВ І ЗАЛІК

Якщо будь-яке судно *стартувало*, *протрило дистанцію* та *фінішувало* протягом обмеженого часу для цих перегонів, якщо такий існує, то всі судна, які *фінішували*, мають отримати залік відповідно до їхніх місць на фініші, якщо тільки перегони не було *припинено*. Якщо жодне з суден не *фінішувало* протягом обмеженого часу перегонів, то перегоновий комітет мусить *припинити* перегони.

36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ АБО ПЕРЕГОНИ

Якщо дано повторний старт, або перегони, то порушення *правила* у первинних перегонах, або у будь якому з попередніх повторних стартів, чи у перегонах, що їх повторено, має не

- (a) позбавляти судно права брати участь, якщо тільки порушенням не було правило 30.4; або
- (b) призводити до покарання судна, якщо тільки це не за правилами 2, 30.2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини.

37 ОТРИМАННЯ РОЗПОРЯДЖЕНЬ ЩОДО РОЗШУКУ І РЯТУВАННЯ

Коли перегоновий комітет підносить прапор V у супроводі одного звукового сигналу, на всіх судах, та плавзасобах офіційних і підтримуючих осіб, має постійно прослуховуватися канал зв'язку з безпеки задля отримання розпоряджень щодо розшуку і рятування.

PART 4

OTHER REQUIREMENTS WHEN RACING

*Part 4 rules apply only to boats **racing** unless the rule states otherwise.*

SECTION A

GENERAL REQUIREMENTS

40 PERSONAL FLOTATION DEVICES

40.1 Basic Rule

When rule 40.1 is made applicable by rule 40.2, each competitor shall wear a personal flotation device except briefly while changing or adjusting clothing or personal equipment. Wet suits and dry suits are not personal flotation devices.

40.2 When Rule 40.1 Applies

Rule 40.1 applies if

- (a) flag Y was displayed afloat with one sound before or with the warning signal, while *racing* in that race;
- (b) flag Y was displayed ashore with one sound, at all times while afloat that day; or
- (c) a rule in the class rules, notice of race or sailing instructions states that it applies.

41 OUTSIDE HELP

A boat shall not receive help from any outside source, except

- (a) help for a crew member who is ill, injured or in danger;
- (b) after a collision, help from the crew of the other vessel to get clear;
- (c) help in the form of information freely available to all boats;
- (d) unsolicited information from a disinterested source, which may be another boat in the same race.

ЧАСТИНА 4

ІНШІ ВИМОГИ У ПЕРЕГОНАХ

*Якщо тільки у правилі не зазначено іншого, то Правила Частини 4 стосуються тільки тих суден, які є у **перегонах**.*

РОЗДІЛ A

ЗАГАЛЬНІ ВИМОГИ

40 ОСОБИСТІ ЗАСОБИ ПЛАВУЧОСТІ

40.1 Основне Правило

Коли правило 40.1 застосовується згідно з правилом 40.2, то кожен змагун повинен мати вдягненим на собі особистий засіб плавучості, за винятком короткого часу у разі переодягання або впорядкування одягу чи особистого спорядження. Так звані «мокрі костюми», чи «сухі костюми», не є особистими засобами плавучості.

40.2 Коли діє Правило 40.1

Правило 40.1 застосовується якщо,

- (a) прапор Y було піднесено на воді у супроводі одного звукового сигналу, перед, або разом із підготовчим сигналом, у *перегонах*;
- (b) прапор Y було піднесено на березі з одним звуковим сигналом; то повсякчас за знаходження на воді у цей день.
- (c) якщо у правилах класу, регламенті змагань, або вітрильницькій інструкції зазначено, що воно застосовується.

41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА

Судно не має права отримувати сторонню допомогу із будь якого зовнішнього джерела за винятком наступної:

- (a) допомоги члену екіпажу, який є хворим, пораненим, або у небезпеці;
- (b) допомоги з боку екіпажу іншого плавзасобу, аби роз'єднати судна після зіткнення;
- (c) допомоги у вигляді інформації, яка є вільно доступною для кожного з суден;
- (d) непроханої інформації із незацікавленого джерела, яким може бути інше судно – учасник тих самих перегонів.

42 PROPULSION**42.1 Basic Rule**

Except when permitted in rule 42.3 or 45, a boat shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed. Her crew may adjust the trim of sails and hull, and perform other acts of seamanship, but shall not otherwise move their bodies to propel the boat.

42.2 Prohibited Actions

Without limiting the application of rule 42.1, these actions are prohibited:

- (a) pumping: repeated fanning of any sail either by pulling in and releasing the sail or by vertical or athwartship body movement;
- (b) rocking: repeated rolling of the boat, induced by
 - (1) body movement,
 - (2) repeated adjustment of the sails or centreboard, or
 - (3) steering;
- (c) ooching: sudden forward body movement, stopped abruptly;
- (d) sculling: repeated movement of the helm that is either forceful or that propels the boat forward or prevents her from moving astern;
- (e) repeated tacks or gybes unrelated to changes in the wind or to tactical considerations.

42.3 Exceptions

- (a) A boat may be rolled to facilitate steering.
- (b) A boat's crew may move their bodies to exaggerate the rolling that facilitates steering the boat through a tack or a gybe, provided that, just after the tack or gybe is completed, the boat's speed is not greater than it would have been in the absence of the tack or gybe.
- (c) When surfing (rapidly accelerating down the front of a wave) or planing or foiling is possible
 - (1) to initiate surfing or planing, each sail may be pulled in only once for each wave or gust of wind, or
 - (2) to initiate foiling, each sail may be pulled in any number of times.

42 РУШІЙНА СИЛА**42.1 Основне правило**

За винятком дозволеного правилом 42.3 або правилом 45, судно має змагатися, використовуючи для збільшення, збереження або зменшення своєї швидкості тільки енергію вітру і води. Екіпаж може регулювати положення вітрил і корпусу судна та виконувати інші дії за доброю морською практикою, але повинен не робити своїми тілами інших рухів для просування судна.

42.2 Заборонені дії

Не обмежуючи цим загалу застосування правила 42.1, забороненими є наступні конкретні дії:

- (a) пампінг: повторні змахування будь-яким вітрилом, які здійснюються або підбиранням і потравлюванням вітрила, або ж вертикальними чи поперечними рухами тіл;
- (b) рокінг: повторне гойдання судна, спричинене:
 - (1) рухами тіл,
 - (2) повторними змінами налаштування вітрил або шверта,
 - (3) стернуванням;
- (c) учинг: активний рух тіла вперед з його раптовим зупиненням;
- (d) скалінг: повторні рухи стерном, які або є потужними, або ж такими, що просувають судно вперед, чи запобігають рухові судна назад;
- (e) повторні повороти оверштаг або фордевінд, які не пов'язані зі змінами вітру, чи з тактичними міркуваннями.

42.3 Винятки

- (a) Судно можна гойднути для сприяння стернуванню.
- (b) Екіпаж судна може рухом своїх тіл ще більше гойднути судно протягом повороту оверштаг або повороту фордевінд для сприяння стернуванню, за умови, що одразу після закінчення повороту швидкість судна не буде більшою, ніж була б за відсутністю повороту оверштаг, чи повороту фордевінд.
- (c) Якщо є можливим сьорфінг (раптове прискорення на напірному скаті хвилі), глісирування, або фойлінг, то
 - (1) задля збудження сьорфінгу або глісирування, кожне з вітрил можна смикнути тільки одноразово на кожній окремій хвилі або протягом одного пориву вітру, та
 - (2) задля збудження фойлінгу, кожне з вітрил можна смикати багато разів.

- (d) When a boat is above a close-hauled course and either stationary or moving slowly, she may scull to turn to a close-hauled course.
- (e) If a batten is inverted, the boat's crew may pump the sail until the batten is no longer inverted. This action is not permitted if it clearly propels the boat.
- (f) A boat may reduce speed by repeatedly moving her helm.
- (g) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.
- (h) To get clear after grounding or colliding with a vessel or object, a boat may use force applied by her crew or the crew of the other vessel and any equipment other than a propulsion engine. However, the use of an engine may be permitted by rule 42.3(i).
- (i) Sailing instructions may, in stated circumstances, permit propulsion using an engine or any other method, provided the boat does not gain a significant advantage in the race.

Note: Interpretations of rule 42 are available at the World Sailing website or by mail upon request.

43 EXONERATION

- 43.1 (a) When as a consequence of breaking a *rule* a boat has compelled another boat to break a *rule*, the other boat is exonerated for her breach.
- (b) When a boat is sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled and, as a consequence of an incident with a boat required to give her that *room* or *mark-room*, she breaks a rule of Section A of Part 2, rule 15, 16, or 31, she is exonerated for her breach.
- (c) A right-of-way boat, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage or injury.
- 43.2 A boat exonerated for breaking a *rule* need not take a penalty and shall not be penalized for breaking that *rule*.

- (d) Коли судно є на вищому за щільний бейдевінд курсі, і, або стоїть, або рухається дуже повільно, то скалінг може бути застосованим для того, аби повернути судно на курс щільний бейдевінд.
- (e) Якщо лати вивернуто у протилежний бік, екіпаж судна може помпувати вітрилом, допоки лата не постане не вивернутою у належний бік. Така дія не є дозволеною, якщо вона явно просуває судно.
- (f) Судно може зменшувати швидкість повторними рухами стерна.
- (g) Задля допомоги людині або плавзасобу, які є у небезпеці, можуть застосовуватися будь які різновиди рушійної сили.
- (h) Аби знятися з мілини або вивільнитися після зіткнення з іншим плавзасобом чи предметом, судно може скористатися з зусиль свого екіпажу або зусиль екіпажу іншого плавзасобу та використати будь-яке спорядження, окрім суднової силової установки. Проте застосування суднової силової установки може бути дозволеним за правилом 42.3(i).
- (i) Вітрильницькою інструкцією може бути дозволено застосування забороненої правилами рушійної сили за певних умов, користуючись двигуном, або в інший спосіб, за умови, що судно не набуде істотної переваги у перегонах.

Примітка: Тлумачення правила 42 англійською можна отримати з вебсайту WS або ж поштою за замовленням, а також, українською з вебсайту української НПО.

43 ВИПРАВДОВУВАННЯ

- 43.1 (a) Якщо у наслідку порушення ним *правила* судно змусило інше судно порушити *правило*, інше судно отримує виправдання за своє порушення.
- (b) Якщо судно вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке воно має право, і, як наслідок інциденту з судном, яке вимагає надати йому це *місце*, або *знакомісце*, воно порушує правило Розділу А Частини 2, правило 15, 16 або 31, воно отримує виправдання за своє порушення.
- (c) Судно, яке має право на дорогу, або вітрилить у межах *місця*, чи *знакомісця*, на яке воно має право, постає виправданим за порушення правила 14, якщо дотик не призвів до пошкодження матчастини, або травмування людини.
- 43.2 Судно, яке виправдолось за порушення *правила*, не може приймати покарання і бути покараним за порушення цього *правила*.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT**44.1 Taking a Penalty**

A boat may take a Two-Turns Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. She may take a One-Turn Penalty when she may have broken rule 31. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn and the Two-Turns Penalty. However,

- (a) when a boat may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties

After getting well clear of other boats as soon after the incident as possible, a boat takes a One-Turn or Two-Turns Penalty by promptly making the required number of turns in the same direction, each turn including one tack and one gybe. When a boat takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishing*.

44.3 Scoring Penalty

- (a) If specified in the notice of race or sailing instructions, a boat takes a Scoring Penalty by displaying a yellow flag at the first reasonable opportunity after the incident.
- (b) When a boat has taken a Scoring Penalty, she shall keep the yellow flag displayed until *finishing* and call the race committee's attention to it at the finishing line. At that time she shall also inform the race committee of the identity of the other boat involved in the incident. If this is impracticable, she shall do so at the first reasonable opportunity and within the protest time limit.
- (c) The race score for a boat that takes a Scoring Penalty shall be the score she would have received without that penalty, made worse by the number of points stated in the notice of race or sailing

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ**44.1 Прийняття покарання**

Судно може прийняти двообертове покарання, якщо воно, будучи у *перегонах*, в одному інциденті ймовірно порушило одне, чи більше правил Частини 2. Воно може прийняти однообертове покарання, якщо ймовірно порушило правило 31. Навзамін Регламентом змагань або вітрильницькою інструкцією може запроваджуватися застосування залікового, або якогось іншого покарання, у такому раз зазначене покарання застосовується замість однообертового, чи двообертового покарання. Проте,

- (a) якщо судно ймовірно порушило правило Частини 2 і разом з тим правило 31 у тому самому інциденті, воно не зобов'язане виконувати покарання за порушення правила 31;
- (b) якщо судно спричинило травмування людини, або серйозне пошкодження матеріальної частини, або ж, позате, що виконало покарання, набуло істотної переваги у перегонах, чи серії, то його покаранням має бути сходження з перегонів.

44.2 Однообертове, чи двообертове покарання

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших суден, судно приймає однообертове, або двообертове покарання, негайно зробивши необхідну кількість обертів в однаковому напрямку, кожний з яких включає по одному повороту оверштаг і одному повороту фордевінд. Якщо судно приймає покарання на, чи біля, фінішної лінії, то перед тим, як воно *фінішує*, його корпус має бути повністю на стороні дистанції від лінії.

44.3 Залікове покарання

- (a) Якщо так зазначено у регламенті перегонів або у вітрильницькій інструкції, судно приймає Залікове Покарання, тримаючи піднесеним жовтий прапор з моменту першої слушної можливості після інциденту.
- (b) якщо судно приймає залікове покарання, то воно мусить тримати жовтий прапор піднесеним доки не *фінішує* і не приверне до себе увагу перегонного комітету на фінішній лінії. Разом з цим, воно має повідомити перегоновий комітет, яке саме інше судно є учасником інциденту. Якщо це не є практично можливим, воно має виконати це за першої слушної нагоди і у межах часу протестування.
- (c) Заліком у перегонах судна, яке прийняло залікове покарання, має бути кількість залікових очок, яка відповідає тій, яку б воно отримало без цього покарання, погіршену на кількість очок, зазначених у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції.

instructions. When the number of points is not stated, the penalty shall be 20% of the score for Did Not Finish, rounded to the nearest tenth of a point (0.05 rounded upward). The scores of other boats shall not be changed; therefore, two boats may receive the same score. However, the penalty shall not cause the boat's score to be worse than the score for Did Not Finish.

45 HAULING OUT; MAKING FAST; ANCHORING

A boat shall be afloat and off moorings at her preparatory signal. Thereafter, she shall not be hauled out or made fast except to bail out, reef sails or make repairs. She may anchor or the crew may stand on the bottom. She shall recover the anchor before continuing in the race unless she is unable to do so.

46 PERSON IN CHARGE

A boat shall have on board a person in charge designated by the member or organization that entered the boat. See rule 75.

47 TRASH DISPOSAL

Competitors and *support persons* shall not intentionally put trash in the water. This rule applies at all times while afloat. The penalty for a breach of this rule may be less than disqualification.

SECTION B

EQUIPMENT – RELATED REQUIREMENTS

48 LIMITATIONS ON EQUIPMENT AND CREW

48.1 A boat shall use only the equipment on board at her preparatory signal.

48.2 No person on board shall intentionally leave, except when ill or injured, or to help a person or vessel in danger, or to swim. A person leaving the boat by accident or to swim shall be back in contact with the boat before the crew resumes sailing the boat to the next *mark*.

Якщо кількості місць не вказано, то покаранням має бути 20% від кількості очок судна, що Не Фінішувало, округленим до найближчої десятої долі (округлення у бік збільшення від 0.05). Заліковий стан інших суден не змінюється; два судна можуть отримати однакову кількість очок. Проте, покарання не може призводити до того, щоб судно отримало кількість очок гіршу за Не Фінішувало (НФН).

45 ПІДНІМАННЯ ІЗ ВОДИ, ШВАРТОВКА; КОТВУВАННЯ

На момент свого підготовчого сигналу судно має бути на плаву, не закоткованим і не пришвартованим. Після того воно має не витягуватися із води, чи швартуватися, якщо тільки це буде не для вичерпування води, рифлення вітрил або виконання ремонту. Судно може закоткуватися, або його екіпаж може стати на ґрунт. Перед тим, як продовжувати участь у перегонах, судно мусить вибрати ківу і взяти її на облавку, якщо тільки не буде неспроможним це зробити.

46 ВІДПОВІДАЛЬНА ДОВІРЕНА ОСОБА

На облавку судна має знаходитись відповідальна довірена особа, за призначенням тієї організації або особи, яка заявила судно на участь. Дивіться правило 75.

47 ВИДАЛЕННЯ СМІТТЯ І НЕПОТРЕБУ

Як змагуни, так і *підтримуючі особи*, мають не викидати навмисно сміття і непотріб у воду. Це правило є застосовним повсякчас, коли судно на воді. Покарання за порушення цього правила може бути меншим, ніж дискваліфікація.

РОЗДІЛ В

ВИМОГИ, ПОВ'ЯЗАНІ З ОБЛАДНАННЯМ

48 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО СПОРЯДЖЕННЯ І ЕКІПАЖУ

48.1 Судно має користуватися тільки тим спорядженням, яке було на облавку за його підготовчого сигналу.

48.2 Будь-яка особа має не покидати навмисне облавку судна інакше, як через захворювання, поранення або надання допомоги людині чи судну, що є у небезпеці, або ж щоби плавати. Особа, яка полишила судно, або через нещасливий випадок, чи аварію, або для плавання, має поновити фізичний дотик до судна ще перед тим, як екіпаж поновить рух судна до наступного *знаку*.

49 CREW POSITION; LIFELINES

49.1 Competitors shall use no device designed to position their bodies outboard, other than hiking straps and stiffeners worn under the thighs.

49.2 When lifelines are required by the class rules or any other *rule* competitors shall not position any part of their torsos outside them, except briefly to perform a necessary task. On boats equipped with upper and lower lifelines, a competitor sitting facing outboard with his waist inside the lower lifeline may have the upper part of his body outside the upper lifeline. Unless a class rule or any other *rule* specifies a maximum deflection, lifelines shall be taut. If the class rules do not specify the material or minimum diameter of lifelines, they shall comply with the corresponding specifications in the *World Sailing Offshore Special Regulations*.

Note: Those regulations are available at the World Sailing website.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

50.1 (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight.

(b) Furthermore, a competitor's clothing and equipment shall not weigh more than 8 kilograms, excluding a crew harness (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) and clothing (including footwear) worn only below the knee. Class rules or the notice of race may specify a lower weight or a higher weight up to 10 kilograms. Class rules may include footwear and other clothing worn below the knee within that weight. A crew harness shall have positive buoyancy in fresh water and shall not weigh more than 2 kilograms, except that class rules may specify a higher weight up to 4 kilograms. Weights shall be determined as required by Appendix H.

(c) A crew harness shall allow the competitor, at any time, to easily disconnect the harness from the trapeze or attachment to the boat.

50.2 Rules 50.1(b) and 50.1(c) do not apply to boats required to be equipped with lifelines.

49 РОЗТАШУВАННЯ ЕКІПАЖУ; ЛЕСРИ БЕЗПЕКИ

49.1 Змагуни мають не застосовувати обладнання, призначеного за своєю конструкцією для розташовування їхніх тіл за облавком, за винятком пасів для відкренювання і жорсткостей (шин), вдягнених нижче стегон.

49.2 Якщо правило класу, або будь яке інше *правило* вимагає наявності лесрів безпеки, то змагуни повинні не розташовувати поза ними жодної частини своїх тулубів, окрім виконання необхідної роботи у стислий проміжок часу. На суднах, обладнаних верхнім і нижнім лесром безпеки, змагун, сидячи обличчям назовні і попереком зсередини від нижнього лесру, може верхню частину свого тіла розташовувати ззовні від верхнього лесра. Якщо тільки у правилах класу, або у буд-якому іншому *правилі* не зазначено максимально дозволеного провису, то лесри мають бути надрасними. Якщо у правилах класу не зазначено матеріал, або мінімальний діаметр лесрів безпеки, то вони мають відповідати специфікаціям щодо цього, зазначеним у *Спеціальних обов'язкових настановах WS щодо крейсерських перегонів*.

Примітка: Ці Настанови є на веб-сайті WS.

50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

50.1 (a) Змагуни повинні а ні вдягати, а ні нести на собі одяг чи спорядження з метою збільшення власної ваги.

(b) Ба більше, одяг і спорядження змагуна, без урахування ваги спорядження для відкренювання (як визначено у Правилах щодо спорядження у вітрильництві), і одягу (включно з взуттям), який вдягнено тільки нижче колін, має важити не більше 8 кілограмів. Правила класу або регламент змагань можуть визначити певну, меншу або більшу, аж до 10 кілограмів, вагу. Правила класу можуть включати взуття та інший одяг, що нижче колін, до цієї ваги. Спорядження для відкренювання має бути з позитивною плавучістю у прісній воді і важити не більше за 2 кілограми, за винятком того, що правилами класу може бути визначена більша вага до 4 кілограмів. Вага має визначатися відповідно до вимог Додатку Н.

(c) Спорядження для відкренювання має дозволяти змагунові влюбий момент легко від'єднатися від гака, чи іншого з'єднувального пристрою.

50.2 Правила 50.1(b) та 50.1(c) не застосовується до суден, від яких вимагається, аби вони були обладнані лесрами безпеки.

51 MOVABLE BALLAST

All movable ballast, including sails that are not set, shall be properly stowed. Water, dead weight or ballast shall not be moved for the purpose of changing trim or stability. Floorboards, bulkheads, doors, stairs and water tanks shall be left in place and all cabin fixtures kept on board. However, bilge water may be bailed out.

52 MANUAL POWER

A boat's standing rigging, running rigging, spars and movable hull appendages shall be adjusted and operated only by the power provided by the crew.

53 SKIN FRICTION

A boat shall not eject or release a substance, such as a polymer, or have specially textured surfaces that could improve the character of the flow of water inside the boundary layer.

54 FORESTAYS AND HEADSAIL TACKS

Forestays and headsail tacks, except those of spinnaker staysails when the boat is not close-hauled, shall be attached approximately on a boat's centreline.

55 SETTING AND SHEETING SAILS**55.1 Changing Sails**

When headsails or spinnakers are being changed, a replacing sail may be fully set and trimmed before the replaced sail is lowered. However, only one mainsail and, except when changing, only one spinnaker shall be carried set at a time.

55.2 Spinnaker Poles; Whisker Poles

Only one spinnaker pole or whisker pole shall be used at a time except when gybing. When in use, it shall be attached to the foremost mast spar (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*).

51 РУХОМИЙ БАЛАСТ

Весь рухомий баласт, включно з вітрилами, яких не поставлено, має бути належно укладеним. Вода, дедвейт або баласт має не пересуватися задля зміни диферентування судна або збільшення його остійності. Пайоли, переборки, двері, трапи і водяні баки мають залишатися на місцях і все каютне обладнання знаходиться на облавку. Проте, трюмні води можна відливати.

52 РУЧНА СИЛА

Стоячий і біжучий такелаж, рангоут і рухомі пристрої корпусу судна мають регулюватися і керуватися тільки власними силами екіпажу.

53 ПОВЕРХНЕВЕ ТЕРТЯ

Судно має не випускати через ежектори а чи просто лити за облавок речовини типу полімерів або мати спеціально структуровану поверхню, яка може поліпшувати характер обтікання у пограничному шарі.

54 ШТАГИ І ГАЛСОВІ КУТИ ПЕРЕДНІХ ВІТРИЛ

Коли судно не вітрилить щільним бейдевіндом, то штаги і галсові кути передніх вітрил, за винятком штагових спінакерів, мають бути закріпленими приблизно у діаметральній площині судна.

55 ПОСТАНОВКА І ШКОТУВАННЯ ВІТРИЛ**55.1 Заміна вітрил**

Коли відбувається заміна передніх вітрил або спінакера, то замінююче вітрило може бути повністю поставленим і задіяним перед прибранням вітрила, що замінюється. Проте, водночас має бути поставленим і задіяним тільки один грот і, так само, але за винятком часу його заміни, тільки один спінакер.

55.2 Спінакер-гіки, віскер-реї

Одночасно дозволяється використовувати лише один спінакер-гик або гик для стакселя, за винятком випадків виконання повороту через фордевінд. Під час використання він повинен бути прикріплений до переднього рангоута передньої щогли (відповідно до визначення у *Правилах щодо спорядження у вітрильництві*).

55.3 Sheeting Sails

No sail shall be sheeted over or through any device that exerts outward pressure on a sheet or clew of a sail at a point from which, with the boat upright, a vertical line would fall outside the hull or deck, except:

- (a) a headsail clew may be connected (as defined in *The Equipment Rules of Sailing*) to a whisker pole, provided that a spinnaker is not set;
- (b) any sail may be sheeted to or led above a boom that is regularly used for a sail and is permanently attached to the mast from which the head of the sail is set;
- (c) a headsail may be sheeted to its own boom that requires no adjustment when tacking; and
- (d) the boom of a sail may be sheeted to a bumkin.

55.4 Headsails and Spinnakers

For the purposes of rules 54 and 55 and Appendix G, the definitions of 'headsail' and 'spinnaker' in *The Equipment Rules of Sailing* shall be used.

Note: The Equipment Rules of Sailing are available at the World Sailing website.

56 FOG SIGNALS AND LIGHTS; TRAFFIC SEPARATION SCHEMES

56.1 When so equipped, a boat shall sound fog signals and show lights as required by the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)* or applicable government rules.

56.2 A boat shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the *IRPCAS*.

Note: Appendix TS, Traffic Separation Schemes, is available at the World Sailing website. The notice of race may change rule 56.2 by stating that Section A, Section B or Section C of Appendix TS applies.

56.3 When a rule requires a boat to be equipped with an Automatic Identification System transponder or any other tracking device, it shall not be turned off or its effectiveness intentionally reduced.

55.3 Шкотування вітрил

Жоден зі шкотів не може бути підпертий над, або просунутий крізь, будь-який пристрій, який створює зовнішній тиск на сам шкот, або шкотовий кут вітрила, у точці, від якої, за положення судна на рівнім килі, вертикальна лінія проходить поза корпусом або палубою, за наступними винятками:

- (a) шкотовий кут переднього вітрила може бути приєднаний (так, як це зазначено у *Правилах щодо спорядження для вітрильництва*) до віскер-рея, за умови, що спінакер не є поставленим;
- (b) шкот будь якого вітрила може бути закріплений на, або проведений над, гіком, який регулярно використовується для вітрила і постійно прикріплений до щогли, з якої піднято фаловий кут цього вітрила;
- (c) шкот будь якого переднього вітрила може бути оснований на рейку цього самого вітрила, яке не потребує регулювання при повороті оверштаг;
- (d) шкот, яким шкотується гік (рейок) будь якого переднього вітрила, може бути проведений на боканець.

55.4 Передні вітрила і спінакери

Стосовно правил 54 і 55 та Додатку G мають застосовуватися визначення «переднє вітрило» і «спінакер», що містяться у *Правилах щодо спорядження для вітрильництва*.

Примітка: Правила щодо спорядження для вітрильництва є доступними на веб-сайті Світового вітрильництва.

56 ТУМАННІ СИГНАЛИ ТА ВОГНІ; СХЕМИ РОЗПОДІЛУ РУХУ

56.1 Якщо судно є так обладнаним, то воно мусить подавати туманні звукові сигнали і нести вогні за вимогами *Міжнародних Правил Запобігання Зіткнень на Морі (МІПЗМ)* або відповідних чинних правил плавання.

56.2 Судно має додержувати вимог правила 10 МІПЗМ, Схеми розподілу руху за МІПЗМ.

Примітка: Додаток TS, Схеми розподілу руху, є доступним на веб-сайті Світового вітрильництва. Регламентом перегонів правило 56.2 може бути змінено твердженням, що застосовуються Розділ A, Розділ B, або Розділ C, Додатку TS.

56.3 Якщо правило вимагає аби судно було обладнане транспондером Автоматичної Системи Ідентифікації чи іншим приладом відслідковування, він не має бути вимкненим, або його ефективність навмисно зменшена.

PART 5

PROTESTS, REDRESS, HEARINGS, MISCONDUCT AND APPEALS

A hearing request form and a hearing decision form are available on the World Sailing website at: www.sailing.org/racingrules

The Racing Rules of Sailing does not require a particular hearing request form to be used.

SECTION A

PROTESTS; REDRESS; SUPPORT PERSONS

60 PROTESTS

60.1 Right to Protest

A boat or *committee* may protest a boat.

60.2 Intention to Protest

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a boat, she shall hail 'Protest' and, if her hull length is longer than 6 metres, conspicuously display a red flag, at the first reasonable opportunity for each. She shall display the flag until she is no longer *racing*.
 - (2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the boat after the race within the protest time limit of its intention to protest her.
- (b) However, if
 - (1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,
 - (2) the incident was an error in *sailing the course*,
 - (3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or

ЧАСТИНА 5

ПРОТЕСТИ, ВІДШКОДУВАННЯ, СЛУХАННЯ, НЕЕТИЧНА ПОВЕДІНКА І АПЕЛЯЦІЇ

Бланк протесту та бланк щодо ухвали, як наслідку слухання є доступними на веб-сайті Світового вітрильництва за адресою: www.sailing.org/racingrules.

Правила вітрильницьких перегонів не вимагають використання бланку протесту певної форми.

РОЗДІЛ А

ПРОТЕСТИ; ВІДШКОДУВАННЯ; ОСОБИ ПІДТРИМКИ

60 ПРОТЕСТИ

60.1 Право на Протест

Судно або *комітет* може протестувати на судно.

60.2 Намір Протестувати

- (a) Якщо *протест* стосується інциденту, який спостерігався протестуючим у районі перегонів:
 - (1) Якщо протестуючим було судно, воно повинно вигукнути "Протест" і якщо його довжина корпусу довша за 6 метрів та, аби впадало у вічі, піднести червоний прапор за першої слушної можливості. Воно мусить мати прапор піднесеним, доки залишатиметься таким, що є у *перегонах*.
 - (2) Якщо протестуючим є *комітет*, то він має повідомити судно після перегонів у межах протестового часу про намір протестувати його.
- (b) Однак, якщо
 - (1) опротестований не є у межах дистанції оклику під час інциденту,
 - (2) інцидент полягав у похибці іншого судна *протітрелення дистанції*,
 - (3) інцидент не спостерігався протестуючим у районі перегонів, або

- (4) a protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c),

then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.

- (c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting boat that a member of either crew is in danger, or that injury or serious damage has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other boat within the protest time limit of her intention to protest.
- (d) A *committee* may inform a boat of its intention to protest by posting a notice on the official notice board.

60.3 Delivering a Protest

- (a) When delivered, a *protest* shall be in writing and identify the protestor, the protestee, and the incident.
- (b) A *protest* shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) within the protest time limit unless the protest committee decides there is good reason to extend the time. The protest time limit is
- (1) for *protests* about an incident observed in the racing area, two hours after the last boat in the race *finishes*, or
 - (2) for other protests, two hours after the relevant information is available to the protestor.

However, if the sailing instructions state a different protest time limit, then that time limit applies instead.

60.4 Protest Validity

- (a) A *protest* is invalid
- (1) if it does not comply with the definition *Protest* or rule 60.2 or 60.3,
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2 or rule 31, but she was not involved in it or did not see the incident, or
 - (3) as far as it alleges a breach of rule 69 or a Regulation referred to in rule 6, unless permitted by the Regulation concerned.

- (4) протестовий комітет вирішив протестувати на судно за правилом 60.4(c)

тоді єдиною вимогою для протестуючого є повідомлення опротестованому за першої слушної можливості.

- (c) Якщо під час інциденту стало очевидним для протестуючого судна, що член екіпажу іншого судна є у небезпеці, або ж мало місце травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, правила 60.2(a) та 60.2(b) не застосовуються до нього, але воно має зробити спробу повідомити інше судно впродовж обмежень протестового часу щодо його наміру протестувати.
- (d) Комітет може інформувати судно про його намір протестувати шляхом вивішування сповіщення на дошці офіційних повідомлень.

60.3 Сповіщення про Протест

- (a) При сповіщенні протест має бути у письмовій формі та ідентифікувати протестуючого, опротестованого та інцидент.
- (b) Протест має бути доставлений до перегонного офісу (або іншим способом, як це вказано у вітрильницькій інструкції) впродовж обмежень протестового часу, якщо лише протестовий комітет не вирішить, що є слушні підстави для продовження цього часу. Протестовий час є
- (1) для *протестів* про інцидент, який спостерігався у районі перегонів, через дві години після того, як останнє судно перегонів *фінішує*, або
 - (2) для інших *протестів*, через дві години після того, як відповідна інформація була доступна протестуючому.
- Однак, якщо вітрильницька інструкція встановлює інше обмеження протестового часу, тоді застосовується це часове обмеження.

60.4 Дійсність протесту

- (a) *Протест* є недійсним
- (1) якщо він не відповідає визначенню *Протест* правила 60.2 або 60.3,
 - (2) якщо він надійшов від судна, яке припускає порушення правила Частини 2 або правила 31, але воно не брало участі у ньому, або не спостерігало інцидент, чи
 - (3) оскільки він припускає порушення правила 69 або Настанови, на яку є посилання у правилі 6, до тих пір, поки це дозволено відповідною Настановою.

- (b) A protest is invalid also if it is from a committee and is based on information from
 - (1) a request for redress,
 - (2) an invalid protest, or
 - (3) a report from a person with a conflict of interest (other than a representative of the boat herself).
- (c) However, rule 60.4(b) does not apply to a protest from
 - (1) the protest committee if it learns of an incident involving a boat that may have resulted in injury or serious damage,
 - (2) the protest committee if it learns during the hearing of a valid protest that the boat, although not a party to the hearing, was involved in the incident and may have broken a rule, or
 - (3) the technical committee if it has first conducted an inspection and decided a boat or personal equipment does not comply with the class rules or rule 50.

60.5 Protest Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide a protest.
- (b) A boat shall only be penalized
 - (1) at a protest hearing to which she is a party,
 - (2) under rule 62.4, 64 or 69, or
 - (3) under a rule which expressly states that a penalty may be applied without a hearing.
- (c) If the protest committee decides that a boat has broken a rule it shall disqualify her whether or not the applicable rule was mentioned in the protest. However, the boat shall not be disqualified if
 - (1) she is exonerated or some other penalty applies,
 - (2) the boat has already taken an applicable penalty, in which case she shall not be penalized further unless the penalty for a rule she broke is disqualification that is not excludable,
 - (3) the race is restarted or resailed, in which case rule 36 applies, or

- (b) Протест є недійсним також, якщо він від комітету та базується на інформації з
 - (1) запиту на відшкодування,
 - (2) недійсного протесту, або
 - (3) повідомлення від особи з конфліктом інтересів (іншою, ніж представником самого судна)
- (c) Однак, правило 60.4(b) не застосовується до протесту від
 - (1) протестового комітету, якщо він дізнається про інцидент, який стався за участі судна та який призвів до травмування, або серйозного пошкодження,
 - (2) протестового комітету, якщо він дізнався в процесі слухання дійсного протесту, що судно, яке хоча і не було стороною слухання, було учасником інциденту та могло порушити правило, або
 - (3) технічного комітету, якщо він спочатку провів інспекцію та вирішив, що судно, або персональне спорядження не відповідає правилам класу або правилу 50.

60.5 Протестові Ухвали

- (a) Протестовий комітет має проводити слухання, як вимагається за правилом 63 для винесення ухвали за протестом.
- (b) Судно має бути лише покараним
 - (1) на слуханні протесту, де воно є стороною,
 - (2) за правилом 62.4, 64 або 69, чи
 - (3) за правилом, яке явно визначає, що покарання має бути застосоване без слухання.
- (c) Якщо протестовий комітет вирішує, що судно порушило правило, він має дискваліфікувати його незалежно від того, чи було застосоване правило згадане у протесті. Проте, судно не мусить бути дискваліфікованим, якщо
 - (1) воно виправдалося, або застосовується інше покарання,
 - (2) судно вже прийняло відповідне покарання, то у такому випадку воно не має бути покараним надалі, якщо тільки правило, яке воно порушило не є дискваліфікацією, яка не вилучається із його загального заліку в серії.
 - (3) перегони повторено, або їм дано повторний старт, то застосовується правило 36, або.

- (4) she broke a class rule and rule 60.5(d)(1) applies.

If a boat has broken a *rule* when not *racing*, her penalty shall apply to the race sailed nearest in time to the incident.

- (d) If the protest committee decides that a boat has broken a class rule:
- (1) the boat shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified in the class rules were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the boat,
 - (2) the boat shall not race again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so,
 - (3) any breach of the same rule in earlier races in the same event may have the same penalty imposed for all such races without further protest, and
 - (4) the boat may compete in subsequent races without changes to the boat, but only if she states in writing that she intends to appeal. If she fails to appeal, or the appeal is not successful, she shall be disqualified without a hearing from all subsequent races in which she competed.

61 REDRESS

61.1 Requesting or Considering Redress

- (a) A boat may request redress.
- (b) The race committee or the technical committee may request redress for a boat.
- (c) The protest committee may call a hearing to consider redress for a boat.

61.2 Requests for Redress

- (a) A request for redress shall be in writing and identify the reason for making it.
- (b) A request shall be delivered to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions):
 - (1) if it is based on an incident in the racing area, within the protest time limit or two hours after the incident (whichever is later),

- (4) воно порушило правило класу та застосовується правило 60.5(d)(1).

Якщо судно порушило *правило* не будучи у *перегонах*, накладене на нього покарання має застосовуватися до перегонів, проведених найближче за часом до часу, коли стався інцидент.

- (d) Якщо протестовий комітет вирішує, що судно порушило правило класу:
- (1) судно не має бути покараним, якщо будь-які відхилення поза межами допусків, зазначених у правилах класу, є наслідком аварійного пошкодження або нормального зношування і не поліпшує перегонових якостей судна,
 - (2) судно не має брати подальшої участі у перегонах, доки відхилення не буде усунуто, якщо тільки протестовий комітет не дійде висновку, що немає, або не було, розумної можливості це зробити,
 - (3) будь-яке порушення того самого правила у перегонах, які відбувалися раніше у тих же заходах може мати таке саме покарання накладене на всі такі перегони без подальшого протесту, та
 - (4) судно може брати участь у наступних перегонах без змін у судні, але тільки якщо воно засвідчить письмово, що воно має намір апелювати. Якщо воно не подаватиме апеляції, або ж ухвала щодо апеляції буде не на його користь, то воно має бути дискваліфікованим без слухання на всі наступні перегони, у яких воно брало участь.

61 ВІДШКОДУВАННЯ

61.1 Звернення про відшкодування або Розгляд звернень про відшкодування

- (a) Судно може звернутися про відшкодування.
- (b) Перегоновий комітет або технічний комітет можуть звернутися про відшкодування для судна.
- (c) Протестовий комітет може скликати слухання для розгляду відшкодування для судна.

61.2 Звернення про відшкодування

- (a) Звернення про відшкодування має бути у письмовому вигляді та визначати причину для нього.
- (b) Звернення має бути поданим до бюро регати (або іншим способом, як це зазначено у вітрильницькій інструкції),
 - (1) якщо воно спирається на інцидент, що трапився у районі перегонів, у межах протестового часу або двох годин після інциденту (з огляду на те, що трапилось пізніше

- (2) if it is based on a protest committee decision on the last scheduled day of racing, no later than 30 minutes after the decision was posted, or
- (3) for all other requests, as soon as reasonably possible after the relevant information is available.

However, the protest committee shall extend the time if there is good reason to do so.

61.3 Invalid Requests

A request for redress is invalid if it does not comply with rule 61.2.

61.4 Redress Decisions

- (a) The protest committee shall conduct a hearing as required by rule 63 to decide whether to grant redress.
- (b) A boat is entitled to redress if her score or place in a race or series has been made, or may be made, significantly worse through no fault of her own by
 - (1) an improper action or improper omission of a *committee* or the organizing authority, but not by a protest committee decision when the boat was a *party* to the hearing,
 - (2) injury or physical damage because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
 - (3) injury or physical damage because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule,
 - (4) giving help (except to herself or her crew) in compliance with rule 1.1, or
 - (5) an action of another boat, or a crew member or *support person* of that boat, that resulted in a penalty under rule 2 or a penalty or warning under rule 69.
- (c) If a boat is entitled to redress, the protest committee shall make as fair an arrangement as possible for all boats affected, whether or not they asked for redress. This may be to adjust the scoring (see rule A9 for examples) or finishing times of boats, to *abandon* the race, to let the results stand or to make some other arrangement.

- (2) якщо воно спирається на рішення протестового комітету у останній запланований день перегонів, не пізніше ніж 30 хвилин після того, як ухвалу було вивішено, або
- (3) для всіх інших звернень, як тільки це видається можливим після того, як відповідна інформація є наявною.

Проте, протестовий комітет може збільшити час, якщо є поважна причина для цього.

61.3 Недійсне Звернення

Звернення про відшкодування є недійсним, якщо воно не відповідає правилу 61.2.

61.4. Ухвали про Відшкодування

- (a) Протестовий комітет має проводити слухання, як вимагається правилом 63 для рішення щодо надання відшкодування.
- (b) Судно має право на відшкодування, якщо його заліковий стан або місце у *перегонах* значно погіршилося не з його власної провини, а через
 - (1) неналежні дії або похибку *комітету*, або повноважного організатора, але не через рішення протестового комітету, коли судно є *стороною* у слуханнях.
 - (2) травмування людини, або істотне пошкодження матеріальної частини через дії судна, які порушили правило Частини 2 та прийняло відповідне покарання, чи було покаране,
 - (3) травмування людини, або істотне пошкодження матеріальної частини через дії плавзасобу, який не брав участі у *перегонах*, і який має триматись осторонь або ж є визначеним, як порушник МПЗЗМ, або чинних (на даній акваторії) Правил плавання,
 - (4) надання допомоги (за винятком допомоги собі або своєму екіпажу) згідно з правилом 1.1, або
 - (5) дії іншого судна, або члена екіпажу, або *підтримуючої особи* цього судна, на кого накладено покарання за правилом 2 або до кого вжито дисциплінарних заходів за правилом 69.
- (c) Якщо судно має право на відшкодування, протестовий комітет мусить чинити якомога справедливіше стосовно всіх суден, на які вплине ухвала, незалежно від того, чи зверталися вони про відшкодування, а чи ні. Так, може бути змінено кількість очок судна (дивіться приклади у правилі A9), або змінено фінішний час суден, *припинено* перегони, залишено результати перегонів у силі, або справу врегульовано в інший спосіб.

- (d) If there is doubt about the facts or probable results of any arrangement for the race or series, especially before *abandoning* the race, the protest committee shall take evidence from appropriate sources.

62 SUPPORT PERSONS

- 62.1** Upon receipt of a report from a boat or a *committee*, or based on its own observation or information from any source, including evidence taken during a hearing, the protest committee may call a hearing to consider whether a *support person* has broken a *rule*.
- 62.2** If the protest committee decides to call a hearing, it shall conduct a hearing as required by rule 63 and may appoint a person to present the allegations.
- 62.3** If the protest committee decides that a *support person* who is a *party* to the hearing has broken a *rule*, it may
- (a) issue a warning,
 - (b) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits, or
 - (c) take other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- 62.4** In addition, if the protest committee decides that
- (a) a boat may have gained a competitive advantage as the result of the breach by the *support person*, or
 - (b) the *support person* committed a further breach after the protest committee warned a boat in writing, following a previous hearing, that a penalty may be imposed,
- then the protest committee may also penalize a boat that is a *party* to the hearing for the breach of a *rule* by a *support person* by changing the boat's score in a single race, up to and including disqualification.

- (d) У разі сумніву щодо фактів, або можливих наслідків реалізації будь-якого рішення щодо перегонів або серії, особливо щодо *припинення* перегонів, протестовий комітет має заслухати докази та свідчення з відповідних джерел.

62 ПІДТРИМУЮЧІ ОСОБИ

- 62.1** По отриманню звіту від судна або *комітету*, або згідно із своїми спостереженнями чи інформацією з любых джерел, включно із свідченнями отриманими під час слухання, протестовий комітет може скликати слухання для розгляду питання, чи *підтримуюча особа* порушила *правило*.
- 62.2** Якщо протестовий комітет вирішить скликати слухання, він має проводити слухання як вимагається правилом 63 та може призначити особу для оголошення твердження про порушення.
- 62.3** Якщо протестовий комітет вирішить, що *підтримуюча особа*, яка є *стороною* слухання порушила *правило*, він може
- (a) оголосити попередження,
 - (b) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, або
 - (c) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, які передбачені у *правилах*,
- 62.4** Додатково, якщо протестовий комітет вирішить, що
- (a) судно, внаслідок вчиненого *підтримуючою особою* порушення, могло отримати перевагу у змаганнях, або
 - (b) *підтримуюча особа* вчинила нове порушення після того, як протестовий комітет попередив судно у письмовій формі, після попереднього слухання про те, що може бути накладене покарання,
- тоді протестовий комітет може також покарати судно, яке є стороною слухання за порушення правила підтримуючою особою, змінивши залікове положення судна у одних перегонах, аж до дискваліфікації включно.

SECTION B

HEARINGS AND MAKING DECISIONS

Rule 63 applies to all hearings conducted by the protest committee.

63 CONDUCT OF HEARINGS

63.1 Rights of Parties

- (a) All *parties* to a hearing shall be
 - (1) informed of the time and place of the hearing,
 - (2) given access to the *protest*, request for redress, or report to be considered at the hearing,
 - (3) allowed reasonable time to prepare for the hearing, and
 - (4) allowed to have a representative present throughout the hearing of the evidence but, in a *protest* involving a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, representatives of boats shall have been on board at the time of the incident unless there is good reason for the protest committee to decide otherwise.
- (b) If a *party* does not come to a hearing, the protest committee may proceed with the hearing in their absence.

63.2 Hearings

- (a) The protest committee shall hear each *protest* or request delivered unless it allows it to be withdrawn.
- (b) The protest committee may combine hearings which arise from the same or very closely connected incidents into one hearing. However, a hearing under rule 69 shall not be combined with any other type of hearing.
- (c) If the validity requirements are met, the protest committee may change the type of case if it is appropriate to do so having considered the information in the case, including any evidence given during a hearing.
- (d) If the protest committee decides to protest a boat under rule 60.4(c)(2), it shall close the current hearing, deliver a *protest* in accordance with the *rules*, and then hear the original and new *protests* together.

РОЗДІЛ В

СЛУХАННЯ ТА ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ

Правило 63 застосовується до всіх слухань, які проводяться протестовим комітетом.

63 ПРОВЕДЕННЯ СЛУХАНЬ

63.1. Права Сторін

- (a) Всі *сторони* у слуханні мають
 - (1) бути сповіщені про час і місце слухання,
 - (2) отримати доступ до *протесту*, звернення про відшкодування, або заяви, яка буде розглядатися на слуханні,
 - (3) отримати розумний час для підготування до слухання та
 - (4) мати представника присутнім на слуханні свідчень, але, у *протесті*, який включає порушення правила Частини 2, 3, або 4, представники судна мають бути тими, хто були присутніми на облавку під час інциденту, якщо немає поважних підстав для протестового комітету вирішити інакше.
- (b) Якщо *сторона* у слуханні не з'явилася на слухання, протестовий комітет може провести слухання за її відсутності.

63.2 Слухання

- (a) Протестовий комітет має слухати кожний *протест* або отримане звернення, якщо тільки він не дозволив його відкликати.
- (b) Протестовий комітет може поєднати слухання, які виникають через той самий, або дуже тісно пов'язаний інцидент до одного слухання. Проте, слухання за правилом 69 не має бути поєднаним з іншими типами слухань.
- (c) Якщо вимоги до дійсності задоволені, то протестовий комітет може змінити тип випадку, якщо це доречно, враховуючи інформацію випадку, із усіма свідченнями отриманими під час слухань включно.
- (d) Якщо протестовий комітет вирішить опротестувати судно за правилом 60.4(c)(2), він має закрити слухання, надати *протест* у відповідності з *правилами*, а тоді заслухати первинний та новий *протести* разом.

- (e) A hearing involving *parties* in different events conducted by different organizing authorities shall be heard by a protest committee acceptable to those authorities.

63.3 Conflict of Interest

- (a) A protest committee member shall declare any possible *conflict of interest* as soon as possible after becoming aware of it.
- (b) A *party* to the hearing who believes a protest committee member has a *conflict of interest* shall object as soon as possible.
- (c) A protest committee member with a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee for the hearing, unless:
- (1) all *parties* consent, or
 - (2) the protest committee decides that the *conflict of interest* is not significant.

However, for World Sailing major events, or for other events as prescribed by the national authority of the venue, a person who has a *conflict of interest* shall not be a member of the protest committee.

- (d) When deciding whether a *conflict of interest* is significant, the protest committee shall consider
- (1) the views of the *parties*,
 - (2) the level of the conflict,
 - (3) the level of the event,
 - (4) the importance to each *party* of the case, and
 - (5) the overall perception of fairness.
- (e) Any written information provided under rule 63.6(b) shall include any *conflict of interest* declared by a protest committee member, and any decision by the protest committee under rule 63.3(c)(2).

63.4 Hearing Procedure

- (a) The protest committee shall first consider validity. The hearing shall be closed if
- (1) a *protest* or request is invalid, or

- (e) слухання *сторін* у різних подіях, які проводяться різними повноважними організаторами, має бути заслуханий протестовим комітетом, який є прийнятним для цих повноважних організаторів.

63.3 Конфлікт інтересів

- (a) Член протестового комітету має заявляти про будь який можливий *конфлікт інтересів* одразу, як тільки усвідомить що такий існує.
- (b) *Сторона* у слуханні, яка вважає, що член протестового комітету має *конфлікт інтересів*, мусить висловити свої заперечення якнайскоріше за можливістю.
- (c) Член протестового комітету, з наявним *конфліктом інтересів*, не може бути членом комітету на цьому слуханні, якщо тільки
- (1) всі *сторони* не дадуть на те своєї згоди, або
 - (2) протестовий комітет не вирішить, що *конфлікт інтересів* не є суттєвим.

Втім, для головних змагань Світового вітрильництва (WS), або для інших змагань, для яких так приписано національною повноважною організацією місця проведення, особа, яка має *конфлікт інтересів*, має не бути членом протестового комітету.

- (d) Приймаючи рішення щодо суттєвості *конфлікту інтересів*, протестовий комітет має брати до уваги
- (1) погляди *сторін*,
 - (2) рівень конфлікту,
 - (3) рівень змагань,
 - (4) важливість рішень для кожної із *сторін*, і
 - (5) загальне сприйняття справедливості.
- (e) Кожна письмова інформація надана за правилами 63.6(b) має включати повідомлення про будь-який *конфлікт інтересів* декларований членом протестового комітету, та будь-яке рішення протестового комітету за правилом 63.3(c)(2).

63.4 Процедура Слухання

- (a) Перш за все протестовий комітет має розглянути правомірність протесту. Слухання має бути завершеним, якщо
- (1) *протест* або звернення є недійсними, або

(2) a *protest* was made under rule 60.4(c)(1) and there was no injury or serious damage.

- (b) The protest committee shall take the evidence of the *parties* present at the hearing, their witnesses, and any other evidence it considers necessary. Hearsay evidence is admissible. However, the protest committee may exclude evidence which is irrelevant or unduly repetitive.
- (c) A *party* present at the hearing may question any person who gives evidence.
- (d) A member of the protest committee who saw the incident shall, as soon as reasonably possible, declare this fact to the *parties* attending the hearing.
- (e) A witness shall be excluded from the hearing when not giving evidence, except for a witness who:
 - (1) is also a *party*, or
 - (2) is a member of the protest committee.

63.5 Decisions

- (a) The protest committee shall consider the evidence and decide what weight to give it. It shall then find the facts based on the balance of probabilities (unless an applicable *rule* requires otherwise), and then apply the *rules* to those facts to make its conclusions and a decision.
- (b) Decisions shall be made by simple majority vote. When there is an equal division of votes, the chair of the hearing may cast an additional vote.
- (c) If there is a conflict between
 - (1) two or more *rules* that must be resolved before a decision can be made, and
 - (2) those *rules* are in the notice of race, the sailing instructions, or any of the other documents that govern the event under item (g) of the definition *Rule*,
 then the protest committee shall apply the *rule* that it believes will provide the fairest result for all boats affected.
- (d) If the protest committee is in doubt about the meaning of a class rule, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the protest committee is bound by the authority's reply.

(2) *протест* був поданий за правилом 60.4(c)(1) та не було завдано травм чи серйозної шкоди.

- (b) Протестовий комітет має заслухати свідчення *сторін*, присутніх на слуханні, їх свідків і будь-які докази, які він вважає за необхідні. Свідчення з чуток є допустимими. Проте, протестовий комітет може виключити свідчення, які він вважатиме неважливими або невиправдано повторюваними.
- (c) *Сторона*, присутня на слуханні, може задавати запитання кожній особі, яка дає свідчення.
- (d) Член протестового комітету, який бачив інцидент, має якнайшвидше викласти цей факт *сторонам* присутнім на слуханні.
- (e) Свідок має бути виключеним із слухання, якщо він не надає свідчень, за виключенням свідка, який:
 - (1) є також *стороною*, або
 - (2) є членом протестового комітету

63.5 Ухвали

- (a) Протестовий комітет має розглянути докази та вирішити, яку вагу їм надати. Він має тоді знайти факти на основі балансу ймовірностей (якщо тільки *правило*, яке застосовується не вимагає іншого), і тоді застосувати *правила* до тих фактів для того, щоб зробити висновки та прийняти рішення.
- (b) Рішення мають прийматися простою більшістю голосів. За рівномірного розподілу поданих голосів, голова може застосувати додатковий голос.
- (c) Якщо є конфлікт між
 - (1) двома або більше *правилами*, який має бути вирішений перш ніж буде прийнято рішення та
 - (2) тими *правилами*, які є у регламенті перегонів, вітрильницьких інструкціях, чи у інших документах, якими керуються на події під пунктом (g) визначення *Правил*,
 тоді протестовий комітет має застосувати *правило*, яке, як він вважає, забезпечить найсправедливіший результат для всіх суден, які є причетними.
- (d) Якщо протестовий комітет має сумніви щодо значення правил класу, він повинен надіслати його запитання разом з відповідними фактами до повноважного органу, відповідального за інтерпретацію правил. Роблячи це рішення, протестовий комітет обмежується відповіддю повноважного органу.

63.6 Informing the Parties and Others

- (a) The protest committee shall promptly inform the *parties* to the hearing of the facts found, the applicable *rules*, the decision, the reasons for it, any penalties imposed, and any redress given.
- (b) If requested by a *party* in writing within seven days of being informed of the decision, the above information shall be provided promptly in writing and the protest committee may, if it considers it relevant to do so, prepare or endorse a diagram.
- (c) The protest committee may publish the above information after any hearing, including a hearing under rule 69, unless it decides there is good reason not to do so.
- (d) The protest committee may direct that the above information is to be confidential to the *parties*.
- (e) If the protest committee penalizes a boat under a class rule, it shall send the above information to the relevant class rule authorities.

63.7 Reopening a Hearing

- (a) The protest committee may reopen a hearing if it decides
 - (1) a *party* was unavoidably absent from the hearing,
 - (2) it may have made a significant error, or
 - (3) significant new evidence has become available within a reasonable time.

However, a protest committee shall reopen a hearing when required to do so by the national authority under rule 71.3 or R5.

63.6 Сповідання Сторін та Інших

- (a) Протестовий комітет мусить негайно сповістити *сторони* у слуханні про встановлені факти, застосовані *правила*, ухвалу, підстави для неї та про всі накладені покарання або надані відшкодування.
- (b) На запит *сторони* у письмовому вигляді не пізніше семи днів після того, як вона була сповіщена про ухвалу, вищезазначена інформація мусить негайно бути надана та протестовий комітет може, якщо він вважатиме це за потрібне, підготувати та схвалити схему інциденту.
- (c) Протестовий комітет може публікувати вищезазначену інформацію після кожного слухання за правилом 69, якщо тільки він вирішить, що є поважна причина для того, щоб цього не робити.
- (d) Протестовий комітет може визначити, що ця інформація є конфіденційною для *сторін*.
- (e) Якщо протестовий комітет накладає покарання на судно за правилом класу, він повинен надіслати вище згадану інформацію уповноваженим органам відповідного класу.

63.7 Повторне Слухання

- (a) Протестовий комітет може розпочати повторне слухання, якщо він дійде висновку, що
 - (1) *сторона* була ненавмисне відсутньою на засіданні,
 - (2) він, можливо, припустився значної помилки, або
 - (3) стануть відомими нові важливі свідчення чи докази на протязі якогось слушного часу.

Проте, протестовий комітет має розпочати повторне слухання у разі звернення національної повноважної організації за правилами 71.2, або R5.

- (b) A *party* to the hearing may request a reopening by delivering a written request to the race office (or by such other method as stated in the sailing instructions) no later than 24 hours after being informed of the decision. The request shall identify the reason for making it. However, on the last scheduled day of racing the request shall be delivered
 - (1) within the protest time limit if the requesting *party* was informed of the decision on the previous day;
 - (2) no later than 30 minutes after the *party* was informed of the decision on that day.
 A request that does not comply with this rule is invalid.
- (c) The protest committee shall consider all requests to reopen a hearing. When a request to reopen is being considered, or when the hearing is reopened,
 - (1) if based only on new evidence, a majority of the members of the protest committee shall, if practicable, be members of the original committee;
 - (2) if based on a significant error, the protest committee shall, if practicable, have at least one new member.

64 DISCRETIONARY PENALTIES

When a boat reports within the protest time limit that she has broken a *rule* which is subject to a discretionary penalty, the protest committee shall decide the appropriate penalty having first considered the evidence that it considers appropriate. There is no requirement to hold a hearing.

65 LEGAL LIABILITY AND COSTS

- 65.1 Questions of legal liability arising from a breach of a *rule*, including any claims for monetary damages, shall be governed by prescriptions, if any, of the national authority.
- 65.2 Any measurement costs arising from a *protest* involving a class rule shall be paid by the unsuccessful *party* unless the protest committee decides otherwise.

Note: There are no rules 66 to 68.

- (b) *Сторона* у слуханні, не пізніше ніж через 24 години після того, як вона була сповіщена про ухвалу, може звернутися у письмовій формі до бюро регати (або іншим способом, як це зазначено у вітрильницькій інструкції) з наполяганням про повторне слухання. Звернення має ідентифікувати його причину. Проте, в останній день перегонів за розкладом звернення має бути поданим
 - (1) у межах часу протестування, якщо *сторону*, що звертається, було сповіщено про ухвалу напередодні;
 - (2) не пізніше, ніж через 30 хвилин після того, як *сторону*, було сповіщено про ухвалу цього дня.
 Звернення, яке не відповідає цьому правилу є недійсним.
- (c) Протестовий комітет має розглядати всі звернення про повторне слухання. Коли розглядається звернення про повторне слухання, або слухання відновлюється,
 - (1) коли воно ґрунтується тільки на нових доказах, то більшість членів протестового комітету, якщо це можливо, мають складати члени первинного комітету;
 - (2) якщо ґрунтується на значній помилці, протестовий комітет мусить, якщо це можливо, мати у своєму складі принаймні одного нового члена.

64 ДИСКРЕЦІЙНІ ПОКАРАННЯ

Якщо протягом обмеженого часу протестування судно повідомляє про те, що воно порушило *правило*, за порушення якого може бути застосоване дискреційне покарання, протестовий комітет, після того, як візьме свідчення має обрати на свій власний розсуд відповідне покарання. Немає вимоги щодо проведення слухання.

65 ЮРИДИЧНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ТА ВИТРАТИ

- 65.1 Питання юридичних зобов'язань, які впливають з порушення правила, злюбими позовами за грошові збитки, якщо такі мають місце, мають керуватися національним повноважним органом.
- 65.2 Усі витрати на вимірювання пов'язані з протестом мають бути за рахунок сторони, що програла, якщо протестовий комітет не вирішить інакше.

Примітка: немає правил з 66 по 68.

SECTION C**MISCONDUCT****69 MISCONDUCT****69.1 Obligation not to Commit Misconduct; Resolution**

- (a) A competitor, boat owner or *support person* shall not commit an act of misconduct.
- (b) Misconduct is:
 - (1) conduct that is a breach of good manners, a breach of good sportsmanship, or unethical behaviour; or
 - (2) conduct that may bring, or has brought, the sport into disrepute.
- (c) An allegation of a breach of rule 69.1(a) shall be resolved in accordance with the provisions of rule 69. It shall not be grounds for a *protest*.

69.2 Action by a Protest Committee

- (a) A protest committee acting under this rule shall have at least three members.
- (b) When a protest committee, from its own observation or from information received from any source, including evidence taken during a hearing, believes a person may have broken rule 69.1(a), it shall decide whether or not to call a hearing.
- (c) When the protest committee needs more information to make the decision to call a hearing, it shall consider appointing a person or persons to conduct an investigation. These investigators shall not be members of the protest committee that will decide the matter.
- (d) When an investigator is appointed, all relevant information gathered by the investigator, favourable or unfavourable, shall committee decides to call a hearing, to the *parties*.

РОЗДІЛ С**ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА****69 ЗЛІСНО НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА****69.1** Обов'язок не припускатися злісно неправомірної поведінки; прийняття рішень

- (a) Змагун, власник судна або *підтримуюча особа* мають не припускатися дій, що є злісно неправомірною поведінкою.
- (b) Злісно неправомірною поведінкою є:
 - (1) таке поведження, яке являє собою порушення загальноновизнаних норм моралі, поведження, що є порушенням спортивної порядності, і є неетичним; або
 - (2) поведження, яке могло призвести, або призвело, до знеславлення спорту
- (c) Будь яке звинувачення щодо порушення правила 69.1(a) має вирішуватися за додержання норм і умов, зазначених у правилі 69. Воно не може бути підставою для *протесту*.

69.2 Дії протестового комітету

- (a) Протестовий комітет, що чинить за цим правилом, має складатися принаймні з трьох членів.
- (b) Якщо протестовий комітет із своїх власних спостережень або ж із відомостей, отриманих з будь якого джерела, в тому числі зі свідчень, наданих під час слухання, завважить, що особа вірогідно вчинила порушення правила 69.1(a), то він мусить прийняти рішення, щодо того, проводити, чи не проводити, слухання.
- (c) Якщо протестовий комітет потребує більше відомостей, аби приймати рішення щодо проведення, а чи не проведення, слухання, він має розглянути питання про призначення особи, чи осіб, для проведення дізнання. Такі слідчі мають не бути членами протестового комітету, який вирішуватиме питання.
- (d) Якщо призначено слідчого, то всі накопичені ним відомості, що стосуються справи, сприятливі, чи не сприятливі, мають бути надані протестовому комітетові, а, у разі він прийме рішення про проведення слухання, також і *сторонам*.

- (e) If the protest committee decides to call a hearing, it shall promptly inform the person in writing of the alleged breach and of the time and place of the hearing and follow the procedures in rule 63, except that:
 - (1) unless a person has been appointed by World Sailing, a person may be appointed by the protest committee to present the allegation.
 - (2) a person against whom an allegation has been made under this rule shall be entitled to attend the hearing with an advisor and a representative who may act on the person's behalf.
- (f) If a *party*
 - (1) provides good reason for being unable to come to the hearing at the scheduled time, the protest committee shall reschedule it; or
 - (2) does not provide good reason and does not come to the hearing, the protest committee may conduct it without that *party* present.
- (g) The standard of proof to be applied is the test of the comfortable satisfaction of the protest committee, bearing in mind the seriousness of the alleged misconduct. However, if the standard of proof in this rule conflicts with the laws of a country, the national authority may, with the approval of World Sailing, change it with a prescription to this rule.
- (h) When the protest committee decides that a competitor or boat owner has broken rule 69.1(a), it may take one or more of the following actions
 - (1) issue a warning;
 - (2) change their boat's score in one or more races, including disqualification(s) that may or may not be excluded from her series score;
 - (3) exclude the person from the event or venue or remove any privileges or benefits; and
 - (4) take any other action within its jurisdiction as provided by the *rules*.
- (i) When the protest committee decides that a *support person* has broken rule 69.1(a), rules 62.3 and 62.4 apply.

- (e) Якщо протестовий комітет вирішить проводити слухання, то він має негайно у письмовій формі сповістити особу про порушення, що їй інкримінується, про час та про місце слухання, і далі діяти за процедурами, зазначеними у правилах 63, за наступних винятків:
 - (1) для оголошення звинувачення протестовий комітет може призначити певну особу, якщо тільки таку особу не призначено Світовим вітрильництвом (WS).
 - (2) особа, проти якої висунуто звинувачення за цим правилом, має право бути присутньою на слуханні разом з радником та представником, який може діяти від її імені.
- (f) Якщо *сторона*
 - (1) наводить на те слушну підставу, чому саме вона не може бути присутньою на слуханні у призначений час, протестовий комітет має призначити новий час для слухання; або
 - (2) не наводячи на те слушної причини, не з'являється на слухання, тоді протестовий комітет може проводити слухання без присутності *сторони*.
- (g) Критерій оцінки доказів, який має бути застосований — це переконаність протестового комітету на рівні його внутрішньої впевненості, з урахуванням серйозності ймовірного порушення. Однак, якщо цей критерій суперечить законодавству країни, національний орган може змінити його шляхом відповідного припису до цього правила за погодженням із Світовим Вітрильництвом
- (h) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що чи змагун, чи власник судна, порушив правило 69.1(a), він може вжити один, чи й більше, наступних заходів
 - (1) оголосити попередження;
 - (2) змінити кількість залікових очок його судна для одних, чи й кількох перегонів застосувавши в тому числі і дискваліфікацію(її), що може бути, а може і не бути такою, що вилучається із заліку в серії;
 - (3) відсторонити особу від змагань, або не допускати на місце їх проведення, або ж позбавити будь яких привілеїв, чи вигід, та
 - (4) вжити інших заходів у межах своєї юрисдикції, які передбачено у *правилах*.
- (i) Якщо протестовий комітет дійде висновку, що *підтримуюча особа* порушила правило 69.1(a), то постають застосовними правила 62.3 та 62.4.

- (j) If the protest committee
- (1) imposes a penalty greater than one DNE;
 - (2) excludes the person from the event or venue; or
 - (3) in any other case if it considers it appropriate,
- it shall report its findings, including the facts found, its conclusions and decision to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing. If the protest committee has acted under rule 69.2(f)(2), the report shall also include that fact and the reasons for it.
- (k) If the protest committee decides not to conduct the hearing without a *party* present, or if the protest committee has left the event and a report alleging a breach of rule 69.1(a) is received, the race committee or organizing authority may appoint the same or a new protest committee to proceed under this rule. If the protest committee decides it is impractical to conduct a hearing, it shall collect all available information and, if the allegation seems justified, make a report to the national authority of the person or, for specific international events listed in the World Sailing Regulations, to World Sailing.

69.3 Action by a National Authority and World Sailing

The disciplinary powers, procedures and responsibilities of national authorities and World Sailing that apply are specified in the World Sailing Code of Ethics. National authorities and World Sailing may impose further penalties, including suspension of eligibility, under that code.

SECTION D APPEALS

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

- 70.1 Unless rule 70.3 applies, a *party* to a hearing has the right to appeal the protest committee's decision or its procedures, but not the facts found, to the national authority. In addition, a *party* may appeal when the protest committee has failed to hold a hearing or to make a decision.

- (j) Якщо протестовий комітет,
- (1) накладе покарання більше за одну ДНВ (DNE);
 - (2) відсторонить особу від змагань, або не допустить на місце їх проведення; або
 - (3) за будь якої іншої ухвали, якщо вважатиме це за прийнятне,
- він має подати доповідну про одержані дані, в тому числі і про встановлені факти, про свої висновки і про ухвалу, до національної повноважної організації особи, про яку йдеться, або, для головних міжнародних змагань, що їх перелічено у Етичного кодексу Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет діяв за правилом 69.2(f)(2), доповідна має також містити цей факт і підстави для нього.
- (k) Якщо протестовий комітет приймає рішення не проводити слухання без присутності *сторони*, або ж у разі, коли протестовий комітет уже полишив місце проведення змагань, а заява щодо порушення правила 69.1(a) є отриманою, то перегоновий комітет, або повноважний організатор можуть призначити той самий, або ж інший протестовий комітет, аби чинити за цим правилом. Якщо для протестового комітету немає практичної можливості проводити слухання, він має зібрати всі доступні відомості та, у разі звинувачення виглядає обґрунтованим, подати доповідну до національної повноважної організації особи про яку йдеться, або ж, для головних міжнародних заходів, перелік яких наведено у Етичному кодексі Світового вітрильництва, до Світового вітрильництва.

69.3 Дії Національної Повноважної організації та Світового вітрильництва
Дисциплінарні повноваження, процедури і обов'язки національних повноважних організацій і Світового вітрильництва, що є застосовними, зазначені Етичному кодексі Світового вітрильництва. Національні повноважні організації і Світове вітрильництво можуть накласти додаткові покарання, в тому числі призупинення прав на допуск за цим кодексом.

РОЗДІЛ D

АПЕЛЯЦІЇ

70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

- 70.1 Якщо тільки не застосовується правило 70.3, *сторона* слухання має право апеляції на рішення протестового комітету або на його процедури, але не на встановлені факти, до національного повноважного органа. На додаток, *сторона* може апелювати, якщо протестовий комітет не провів слухання, або не виніс ухвалу.

- 70.2** A protest committee may request confirmation or correction of its decision by the national authority.
- 70.3** There is no right to appeal decisions:
- (a) of an international jury properly constituted under Appendix N,
 - (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a boat to compete in a later stage of an event or a subsequent event (and the national authority may prescribe that its approval is required for the use of this rule),
 - (c) made at an event open only to boats entered by
 - (1) an organization affiliated to the national authority, or a member of such an organization, or
 - (2) a personal member of the national authority,
 provided the national authority has granted its approval for the use of this rule, or
 - (d) made at an event by a protest committee constituted as required by Appendix N, except that only two members of the protest committee need be International Judges, and provided that the national authority has granted its approval to the use of this rule after consultation with World Sailing.
- However, (b), (c) and (d) shall only apply if specified in the notice of race or sailing instructions.
- 70.4** In rules 70 to 72, the national authority means the one to which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an appeal or request shall be sent to the national authority where the finishing line is located, unless the sailing instructions identify another national authority.
- 70.5** Appeals and requests shall conform to Appendix R.
- 71 NATIONAL AUTHORITY DECISIONS**
- 71.1** A person who has a *conflict of interest* or was a member of the protest committee shall not take any part in the discussion or decision on an appeal or a request for confirmation or correction.
- 71.2** The national authority shall accept the facts found by the protest committee unless rule R5 applies.

- 70.2** Протестовий комітет може звернутися про схвалення або виправлення його ухвали до національного повноважного органа.
- 70.3** Не існує права на апеляцію для рішень:
- (a) належним чином сформованого міжнародного журі відповідно Додатку N,
 - (b) які суттєві для швидкого визначення результату перегонів, які будуть кваліфікувати судно змагатися пізніше у заході або наступному заході (та національна повноважна організація може визначити, що його застосування потрібне для використання цього правила),
 - (c) зроблених на заході, відкритому лише для суден з
 - (1) організацій афілійованих з національною повноважною організацією, або членів таких організацій, або
 - (2) персональних членів національної повноважної організації
 якщо тільки національна повноважна організація надала своє підтвердження на використання такого правила, або
 - (d) зроблених на заході протестовим комітетом, який сформований належним чином відповідно до Додатку N, за винятком того, що лише два члени протестового комітету мають бути Міжнародними суддями та за умови, що національна повноважна організація погодилася використати це правило після консультацій з Світовим вітрильництвом.
- Проте, (b), (c) та (d) мають застосовуватися лише якщо це зазначено у регламенті перегонів або вітрильницькій інструкції.
- 70.4** У правилах з 70 по 72 національна повноважна організація означає таку, з якою асоціюється національна повноважна організація за правилом 89.1. Проте, якщо судна проходять через води більш ніж однієї національної повноважної організації під час *перегонів*, то апеляція або звернення мають бути надіслані національній повноважній організації, де розташовується фінішна лінія, якщо тільки вітрильницька інструкція не визначає іншу національну повноважну організацію.
- 70.5** Апеляції та звернення мають відповідати Додатку R.
- 71 УХВАЛИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**
- 71.1** Будь-яка особа, яка, або має *конфлікт інтересів* або була членом протестового комітету, має не брати участі в обговоренні чи ухваленні рішення щодо апеляції або звернення про схвалення чи виправлення.
- 71.2** Національна повноважна організація має приймати факти знайдені протестовим комітетом, якщо тільки не застосовується правило R5.

- 71.3** The national authority may:
- (a) uphold, change or reverse the protest committee's decision (including a decision on validity or a decision under rule 69),
 - (b) order that the hearing be reopened, or
 - (c) order that a new hearing be held by the same protest committee or by a new protest committee (which may be appointed by the national authority).
- 71.4** If the national authority orders a hearing to be reopened, it may limit the scope of the reopened hearing to such issues as it considers appropriate.
- 71.5** If the national authority decides that a boat that was a *party* to a protest hearing broke a *rule* and is not exonerated, it shall penalize her, whether or not that boat or that *rule* was mentioned in the protest committee's decision.
- 71.6** The decision of the national authority is final. The national authority shall send its decision in writing to all *parties* to the hearing and the protest committee, who shall be bound by the decision.
- 72 INTERPRETATIONS**
- A club or other organization affiliated to a national authority may request an interpretation of the *rules* from the national authority, provided that no protest committee decision that may be appealed is involved. An interpretation shall not be used to change a previous protest committee decision.

- 71.3** Національна повноважна організація може:
- (a) затвердити, змінити, або обернути на протилежне ухвалу протестового комітету, в тому числі рішення про дійсність, або ж ухвалу за правилом 69),
 - (b) наказати, аби слухання були відновлені, або
 - (c) наказати, аби нове слухання було проведено тим самим протестовим комітетом, або новим протестовим комітетом (який може бути призначений національною уповноваженою організацією).
- 71.4** Якщо національна повноважна організація накаже провести повторне слухання, то вона може обмежити обсяг повторного слухання тими питаннями, які вона вважає відповідними.
- 71.5** Якщо національна повноважна організація вирішить, що судно було *стороною* слухання протесту порушило *правило* та не є виправданим, то має покарати його, незалежно від того, чи судно або це *правило* було згадане у рішенні протестового комітету.
- 71.6** Рішення національної повноважної організації є остаточним. Національна повноважна організація має надіслати своє рішення у письмовому вигляді всім *сторонам* слухання та протестовому комітету, який має бути зобов'язаним виконувати рішення.
- 72 ІНТЕРПРЕТАЦІЇ**
- Клуб, або інша організація, що є приналежною до національної повноважної організації, може звернутись про тлумачення *правил*, за умови, що це не стосується жодного протесту, або звернення про відшкодування, на які може бути подано апеляцію. Тлумачення не може застосовуватися для змін попередніх ухвал протестового комітету.

PART 6

ENTRY AND QUALIFICATION

75 ENTERING AN EVENT

To enter an event, a boat shall comply with the requirements of the organizing authority of the event. She shall be entered by

- (a) a member of a club or other organization affiliated to a World Sailing member national authority,
- (b) such a club or organization, or
- (c) a member of a World Sailing member national authority.

76 EXCLUSION OF BOATS OR COMPETITORS

76.1 The organizing authority or the race committee may reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor, provided

- (a) it does so before the start of the first race after receipt of the entry for the boat or the competitor, and
- (b) it states a proper reason for doing so.

The reason shall be provided promptly in writing if requested by the boat or competitor.

76.2 However, the organizing authority or the race committee shall not reject or cancel the entry of a boat or exclude a competitor

- (a) because of advertising if the boat or competitor complies with the World Sailing Advertising Code, or
- (b) at world and continental championships if the entry is within stated quotas and the approval of the relevant World Sailing Class Association (or the Offshore Racing Congress) or World Sailing has not been obtained.

76.3 Redress may be requested by a boat or competitor that considers that the rejection or exclusion is improper or that it broke rule 76.2.

77 IDENTIFICATION ON SAILS

A boat shall comply with the requirements of Appendix G governing class insignia, national letters and numbers on sails.

ЧАСТИНА 6

ЗАЯВКИ І ДОПУСК

75 ДОПУСК ДО ЗМАГАНЬ

Аби бути допущеним до змагань, судно має відповідати всім вимогам повноважного організатора змагань. Судно має бути заявленим:

- (a) членом клубу або іншої організації, приналежної до національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва
- (b) таким клубом, або організацією, або
- (c) членом національної повноважної організації – члена Світового вітрильництва.

76 НЕДОПУСК СУДНА АБО ЗМАГУНІВ

76.1 Повноважний організатор або, перегоновий комітет може відхилити, або анулювати, заявку на участь судна, або не допустити учасника за умови

- (a) що зробить це до старту перших перегонів, після отримання заявки від судна або змагуна, та
- (b) наведе для цього належні підстави.

За вимогою судна чи змагуна має бути негайно надана підстава у письмовому вигляді.

76.2 Повноважний організатор, або перегоновий комітет не може, а ні відхилити, а ні анулювати заявку судна, а ні зняти учасника

- (a) маючи за підставу рекламу, якщо судно, або учасник відповідають вимогам Кодекса про рекламування Світового вітрильництва, або
- (b) на чемпіонатах світу та континенту, якщо заявка знаходиться у встановлених квотах та затвердження відповідної Асоціації класу Світового вітрильництва (або Радою Крейсерських Перегонів (ORC)), чи Світового вітрильництва не було отримано.

76.3 Може вимагатися відшкодування судном чи змагуном, які вважають, що відхилення або виключення є некоректним, або що це є порушенням правила 76.2.

77 РОЗПІЗНАВАЛЬНІ ЗНАКИ НА ВІТРИЛАХ

Судно має відповідати вимогам Додатку G, який регламентує наявність і розташування на вітрилах емблем класів, національних літер і чисел.

78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES

78.1 While a boat is *racing*, her owner and any other person in charge shall ensure that the boat is maintained to comply with her class rules and that her measurement or rating certificate, if any, remains valid. In addition, the boat shall also comply at other times specified in the class rules, the notice of race or the sailing instructions. When a *rule* provides that the penalty for a breach of a class rule may be less than disqualification, the same penalty will apply to a breach of this rule.

78.2 When a *rule* requires a valid certificate to be produced or its existence verified before a boat *races*, and this cannot be done, the boat may *race* provided that the race committee receives a statement signed by the person in charge that a valid certificate exists. The boat shall produce the certificate or arrange for its existence to be verified by the race committee before the start of the last day of the event, or of the first series, whichever is earlier. The penalty for breaking this rule is disqualification without a hearing from all races of the event.

79 CATEGORIZATION

If the notice of race or class rules state that some or all competitors must satisfy categorization requirements, the categorization shall be carried out as described in the World Sailing Sailor Categorization Code.

80 RESCHEDULED EVENT

When an event is rescheduled to dates different from the dates stated in the notice of race, all boats entered shall be notified. The race committee may accept new entries that meet all the entry requirements except the original deadline for entries.

78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СВІДОЦТВА

78.1 Коли судно є у *перегонах*, то його власник, або будь-яка інша довірена відповідальна особа, мусять бути певними, що судно підтримується у стані, який відповідає вимогам правил класу і що його вимірювальне свідоцтво, чи свідоцтво про бал, якщо такі є, залишається дійсним. До того ж, судно має також відповідати і іншим вимогам, зазначеним у правилах класу, про перегони або у вітрильницькій інструкції. Якщо *правило* встановлює, що покарання за порушення правил класу може бути меншим, ніж дискваліфікація, те саме покарання буде застосовано за порушення цього правила.

78.2 Коли за вимогою *правила* потрібно пред'явити відповідне свідоцтво перед участю судна у *перегонах*, але це не може бути здійснене, судно може брати участь у *перегонах* за умови, що перегоновий комітет отримав підписане довіреною відповідальною особою гарантійне твердження про наявність дійсного свідоцтва. Судно має пред'явити вимірювальне свідоцтво (сертифікат), або влаштувати доведення його наявності, щоб воно було засвідчене і визнане перегоновим комітетом перед стартом останнього дня змагань, або першої серії, залежно від того, що відбувається раніше. Покаранням за порушення цього правила є дискваліфікація без слухання на всі перегони змагання.

79 РОЗПОДІЛЕННЯ ЗА КАТЕГОРІЯМИ

Якщо у регламенті змагань, або у правилах класу зазначено, що деякі або й всі змагуни мають відповідати вимогам належності до певних категорій, то їхній статус за категорією, має визначатися так, як приписано Статутним положенням Світового вітрильництва розподілу яхтсменів по категоріях.

80 ЗМАГАННЯ, ПЕРЕНЕСЕНІ ЗА РОЗКЛАДОМ

Якщо змагання перенесено за розкладом, на дату, відмінну від тієї, що зазначена у регламенті змагань, то всі судна, які були допущеними до змагань, мають бути сповіщені про це. Перегоновий комітет може прийняти нові заявки, які відповідають всім умовам допуску за винятком кінцевої дати подання записів на участь.

PART 7

EVENT ORGANIZATION

85 CHANGES TO RULES

85.1 A change to a *rule* shall refer specifically to the *rule* and state the change. A change to a *rule* includes an addition to it or deletion of all or part of it.

85.2 A change to one of the following types of *rules* may be made only as shown below.

Type of rule	Change only if permitted by
Racing rule	Rule 86
Rule in a World Sailing code	A rule in the code
National authority prescription	Rule 88.2
Class rule	Rule 87
Rule in the notice of race	Rule 89.2(b)
Rule in the sailing instructions	Rule 90.2(c)
Rule in any other document governing the event	A rule in the document itself

86 CHANGES TO THE RACING RULES

86.1 A racing rule shall not be changed unless permitted in the rule itself or as follows:

- (a) Prescriptions of a national authority may change a racing rule, but not the Definitions; a rule in the Introduction; Part 2 or 7; rule 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b) or 79; a rule of an appendix that changes one of these rules; Appendix H or N; or a rule in a World Sailing Code listed in rule 6.1.
- (b) The notice of race or sailing instructions may change a racing rule, but not rule 4, 76.1 or 76.2(a), Appendix R, or a rule listed in rule 86.1(a).
- (c) Class rules may change only racing rules 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55, and 78.2.

ЧАСТИНА 7

ОРГАНІЗАЦІЯ ЗАХОДІВ

85 ЗМІНИ ПРАВИЛ

85.1 У зміні *правила* має міститися посилання на конкретне *правило* і сформульована його зміна. Зміна *правила* включає як доповнення до нього, так і видалення його або повністю, або частково.

85.2 Зміни до кожного з наступних типів *правил* можуть бути зроблені тільки так, як наведено нижче.

Тип правила	Змінюється тільки у разі, якщо це дозволено наступним
Правило перегонів	Правилом 86
Правило у Кодексі Світового вітрильництва	Правилом у Кодексі
Припис Національної повноважної організації	Правилом 88.2
Правило класу	Правилом 87
Правило у положенні про перегони	Правилом 89.2(b)
Правило у вітрильницькій інструкції	Правилом 90.2(c)
Правило у будь-якому іншому документі, який є керівним для проведення змагань	Правилом у тому самому документі

86 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

86.1 Жодне правило перегонів не може бути зміненим інакше, як це дозволено у самому правилі або ж за наступним:

- (a) Приписи національної повноважної організації можуть змінювати правила перегонів за Винятком Визначень; правил у Вступі; Частих 2 або 7; правил 1, 2, 3, 5, 6, 42, 43, 47, 50, 63.3, 69, 70, 71, 72, 75, 76.2(b), або 79; правил будь-якого додатку, що змінюють одне з цих правил; Додатків Н та N; або правила із Кодексів Світового вітрильництва, зазначених у правилі 6.1.
- (b) Регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією можна змінити будь-яке правило перегонів, але не правило 4, 76.1 чи 76.2(a), не правило Додатку R, або ж правила, що їх перелічено у правилі 86.1(a).
- (c) Правилами класу можуть бути змінені тільки правила перегонів 42, 49, 51, 52, 53, 54, 55, та 78.2

- 86.2** In exception to rule 86.1, World Sailing may in limited circumstances (see World Sailing Regulation 28.1.3) authorize changes to the racing rules for a specific international event. The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.
- 86.3** If a national authority so prescribes, the restrictions in rule 86.1 do not apply if rules are changed to develop or test proposed rules. The national authority may prescribe that its approval is required for such changes.
- 87** **CHANGES TO CLASS RULES**
The notice of race may change a class rule only when the class rules permit the change, or when written permission of the class association for the change is posted on the official notice board.
- 88** **NATIONAL PRESCRIPTIONS**
- 88.1** **Prescriptions that Apply**
The prescriptions that apply to an event are the prescriptions of the national authority with which the organizing authority is associated under rule 89.1. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, the notice of race shall identify the prescriptions that will apply and when they will apply.
- 88.2** **Changes to Prescriptions**
The notice of race or sailing instructions may change a prescription. However, a national authority may restrict changes to its prescriptions with a prescription to this rule, provided World Sailing approves its application to do so. The restricted prescriptions shall not be changed.
- 89** **ORGANIZING AUTHORITY; NOTICE OF RACE; APPOINTMENT OF RACE OFFICIALS**
- 89.1** **Organizing Authority**
Races shall be organized by an organizing authority, which shall be
- (a) World Sailing;
 - (b) a member national authority of World Sailing;

- 86.2** Як виняток із правила 86.1, Світове вітрильництво може за надзвичайних обставин (див. Статутні положення Світового вітрильництва 28.1.3) запровадити зміни до правил перегонів для конкретних міжнародних змагань. Запровадження має значитися у погоджувальному листі до повноважного організатора змагань, і також у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції, а лист має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень цих змагань
- 86.3** Якщо так припише національна повноважна організація, то обмеження, зазначені у правилі 86.1, не застосовуватимуться у разі зміни правил задля їх вдосконалення, або ж для випробовування запропонованих правил. Національна повноважна організація може приписати, що такі зміни обов'язково мають бути погоджені з нею.
- 87** **ЗМІНИ ПРАВИЛ КЛАСІВ**
Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінювати правила класу тільки у разі самі правила класу дозволяють таку зміну, або, якщо письмовий дозвіл асоціації класу на таку зміну буде вивішено на дошці офіційних повідомлень.
- 88** **ПРИПИСИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**
- 88.1** **Приписи, що застосовуються**
Приписи, які застосовуються до певних змагань, є приписами національної повноважної організації з якою повноважний організатор пов'язаний за правилом 89.1. Проте, якщо судна, будучи у *перегонах* мають перетинати водний простір не тільки однієї національної повноважної організації, то у регламенті має бути зазначено конкретні приписи, що мають застосовуватися, і коли вони мають застосовуватися.
- 88.2** **Зміни приписів**
Регламентом перегонів або вітрильницькою інструкцією можна змінити припис. Проте, національна повноважна організація може приписом до цього правила накласти обмеження на зміни її приписів за умови, що такі її дії будуть погоджені зі Світовим вітрильництвом. Припис, на який поширюється таке обмеження, не може бути зміненим.
- 89** **ПОВНОВАЖНИЙ ОРГАНІЗАТОР; РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ; ПРИЗНАЧЕННЯ КЕРІВНИХ ПЕРЕГОНОВИХ ОСІБ**
- 89.1** **Повноважний організатор**
Перегони мають організовуватися повноважним організатором, яким має бути:
- (a) Світове вітрильництво (World Sailing);
 - (b) Національна повноважна організація - член Світового вітрильництва (World Sailing);

- (c) an affiliated club;
- (d) an affiliated organization other than a club and, if so prescribed by the national authority, with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (e) an unaffiliated class association, either with the approval of the national authority or in conjunction with an affiliated club;
- (f) two or more of the above organizations;
- (g) an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is owned and controlled by the club. The national authority of the club may prescribe that its approval is required for such an event; or
- (h) if approved by World Sailing and the national authority of the club, an unaffiliated body in conjunction with an affiliated club where the body is not owned and controlled by the club.

In rule 89.1, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of the venue; otherwise the organization is unaffiliated. However, if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, an organization is affiliated if it is affiliated to the national authority of one of the ports of call.

89.2 Notice of Race; Appointment of Race Officials

- (a) The organizing authority shall publish a written notice of race that conforms to rule J1.
- (b) The notice of race may be changed provided adequate notice is given.
- (c) The organizing authority shall appoint a race committee and, when appropriate, appoint a protest committee, a technical committee and umpires. However, the race committee, an international jury, a technical committee and umpires may be appointed by World Sailing as provided in its Regulations.

90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING

90.1 Race Committee

The race committee shall conduct races as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

- (c) приналежний до неї клуб;
- (d) приналежна організація, яка не є клубом, або за умови, якщо так приписано національною повноважною організацією, погодження з національною повноважною організацією, або ж разом із приналежним клубом;
- (e) не приналежна асоціація класу, або за погодженням з національною повноважною організацією, або разом із приналежним клубом;
- (f) дві, або більше, із зазначених вище організацій;
- (g) не приналежна до НПО юридична, або фізична особа разом з приналежним клубом, якщо вона є у власності клубу, чи підконтрольна клубові. Національна повноважна організація клубу може приписати, що її згода на проведення таких змагань є необхідною; або
- (h) якщо це погоджено зі Світовим вітрильництвом і національною повноважною організацією клубу, то не приналежна фізична або юридична особа, спільно з приналежним клубом, для якого цей суб'єкт є а ні підвладним, а ні керованим.

У правилі 89.1 організація вважається 'приналежною' якщо вона є приналежною до національної повноважної організації місця проведення заходу, якщо ж ні, то вона не вважається 'приналежною'. І, все ж таки, якщо судна у *перегонах* мають вітрилити по водах більш, ніж однієї національної повноважної організації, то організація вважається 'приналежною', якщо вона є приналежною до національної повноважної організації одного із портів, куди заходять судна.

89.2 Регламент перегонів; призначення керівних перегонових осіб

- (a) Повноважний організатор має опублікувати письмовий регламент перегонів, який відповідає вимогам правила J1.
- (b) Регламент перегонів може бути змінений, якщо про таку зміну буде зроблено відповідне повідомлення.
- (c) Повноважний організатор має призначити перегоновий комітет і, у разі потреби, протестовий комітет, технічний комітет та ампайрів. Проте, перегоновий комітет, міжнародне журі, технічний комітет і ампайри можуть призначатися Світовим вітрильництвом, як це зазначено у його Статутних положеннях.

90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК

90.1 Перегоновий комітет

Перегоновий комітет має проводити перегони так, як зазначить організатор, і так, як вимагають *правила*.

90.2 Sailing Instructions

- (a) The race committee shall publish written sailing instructions that conform to rule J2.
- (b) When appropriate, for an event where entries from other countries are expected, the sailing instructions shall include, in English, the applicable national prescriptions.
- (c) The sailing instructions may be changed provided the change is in writing and posted on the official notice board before the time stated in the sailing instructions or, on the water, communicated to each boat before her warning signal. Oral changes may be given only on the water, and only if the procedure is stated in the sailing instructions.

90.3 Scoring

- (a) The race committee shall score a race or series as provided in Appendix A, unless the notice of race or sailing instructions specify some other system. A race shall be scored if it is not *abandoned* and if one boat *starts, sails the course* and *finishes* within the race time limit, if any, even if she retires after *finishing* or is disqualified.
- (b) When a scoring system provides for excluding one or more race scores, any score that is a Disqualification Not Excludable (DNE) shall be included in a boat's series score.
- (c) When the race committee determines from its own records or observations that it has scored a boat incorrectly, it shall correct the error and make the corrected scores available to competitors.
- (d) The race committee shall implement scoring changes directed by the protest committee or national authority as a result of decisions made in accordance with the *rules*.
- (e) When so stated in the notice of race, notwithstanding the provisions of rules 90.3(a), (b), (c) and (d), there shall be no changes to race or series scores resulting from action, including the correction of errors, initiated more than 24 hours after
 - (1) the protest time limit for the last race of the series (including a single-race series);

90.2 Вітрильницька інструкція

- (a) Перегоновий комітет має опублікувати вітрильницьку інструкцію у письмовій формі і відповідно до вимог правила J2.
- (b) Якщо є доречним, то для змагань, на які очікуються заявки з інших країн, вітрильницька інструкція має містити відповідні приписи національної повноважної організації, викладені англійською мовою.
- (c) Вітрильницьку інструкцію може бути змінено за умови, що зміни зроблено у письмовому вигляді і вони вивішені перед означеним у вітрильницькій інструкції часом на дошці офіційних повідомлень або, якщо на воді, то доводиться до відома кожного судна перед його попереджувальним сигналом. Сповіщення голосом про зміни може даватися тільки на воді і тільки у тому разі, коли процедуру зазначено у вітрильницькій інструкції.

90.3 Залік

- (a) Перегоновий комітет має проводити залік у перегонах або серії, як зазначено у Додатку А, якщо тільки у регламенті змагань, або у вітрильницькій інструкції не запроваджено якусь іншу систему. Перегони мають входити до заліку тільки у разі вони не були *припинені* і хоч одне із суден *стартувало, провітрило дистанцію і фінішувало* протягом обмеженого часу *перегонів*, якщо такий застосовувався, навіть якщо воно зійшло після *фінішування*, або було дискваліфіковане.
- (b) Якщо заліковою системою передбачається вилучення результатів одних, або більше, перегонів із загального заліку судна, то будь які очки, отримані за Дискваліфікацію, що Не Вилучається ДНВ (DNE) мають бути долучені до суми очок, отриманих судном за серію
- (c) Якщо перегоновому комітетові із його власних записів, чи спостережень, стане відомо, що він надав судну помилковий заліковий стан, він має виправити свою помилку і застосувати виправлений заліковий стан, що має бути доведено до змагунів.
- (d) Перегоновий комітет має впровадити залікові зміни, вказані протестовим комітетом, або національною повноважною організацією, як результат рішень, прийнятих відповідно до правил.
- (e) Якщо так зазначено у регламенті змагань, то, незважаючи на умови за правилами 90.3 (a), (b), (c) і (d), залікові результати у перегонах, чи серії, не можуть бути змінені у наслідку дій, в тому числі і виправленні помилок, розпочатих після того, як минуло 24 години від
 - (1) закінчення обмеженого часу протесту для останніх перегонів серії (включно з оноперегоною серією);

- (2) being informed of a protest committee decision after the last race of the series (including a single-race series); or
- (3) the results are published.

However, in exception, changes to scores shall be made resulting from a decision under rules 6, 69 or 70. The notice of race may change '24 hours' to a different time.

91 PROTEST COMMITTEE

A protest committee shall be

- (a) a committee appointed by the organizing authority or race committee (A national authority may prescribe a minimum number of committee members for specified events within its jurisdiction.);
- (b) an international jury appointed by the organizing authority or as prescribed in the World Sailing Regulations. It shall be composed as required by rule N1 and have the authority and responsibilities stated in rule N2. A national authority may prescribe that its approval is required for the appointment of international juries for races within its jurisdiction, except World Sailing events or when international juries are appointed by World Sailing under rule 89.2(c); or
- (c) a committee appointed by the national authority under rule 71.2.

92 TECHNICAL COMMITTEE

92.1 A technical committee shall be a committee of at least one member and be appointed by the organizing authority or the race committee or as prescribed in the World Sailing Regulations.

92.2 The technical committee shall conduct equipment inspection and event measurement as directed by the organizing authority and as required by the *rules*.

- (2) оприлюднення повідомлень про ухвали протестового комітету після останніх перегонів серії (включно з одноперегоновою серією); або
- (3) опублікування результатів.

Проте, у винятковому порядку, зміни у залікові результати мають бути внесені; у наслідку рішення, прийнятого за правилами 6, 69 або 70. Регламентом змагань "24 години" може бути змінено на інший час.

91 ПРОТЕСТОВИЙ КОМІТЕТ

Протестовий комітет має бути

- (a) комітетом, призначеним повноважним організатором або перегоновим комітетом (Національна повноважна організація має зазначити мінімальну кількість членів комітету для визначених заходів у межах своєї юрисдикції.)
- (b) міжнародним журі, що його призначено повноважним організатором, або як зазначено у Статутних положеннях Світового вітрильництва. Його склад має відповідати вимогам правила N1 і його повноваження мають бути такими, як зазначено у правилі N2. Національна повноважна організація може приписати, що погодження з нею є необхідним для призначення міжнародних журі на перегони, які є у межах її юрисдикції, за винятком заходів Світового вітрильництва або, якщо міжнародне журі призначене самим Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c); або
- (c) комітет, призначений національною повноважною організацією за правилом 71.2.

92 ТЕХНІЧНИЙ КОМІТЕТ

92.1 Технічний комітет має бути комітетом у складі принаймні однієї особи і має бути призначеним повноважним організатором, або перегоновим комітетом, або ж, як приписано у Статутних положеннях Світового вітрильництва.

92.2 Технічний комітет має керувати оглядом і перевіркою спорядження і вимірюванням на змаганнях, як запроваджено повноважним організатором і як вимагається за *правилами*.

APPENDIX A

SCORING

See rule 90.3.

A1 NUMBER OF RACES

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a).

A2 SERIES SCORES

- A2.1** Each boat's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her worst score. However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement by providing, for example, that no score will be excluded, that two or more scores will be excluded, or that a specified number of scores will be excluded if a specified number of races are completed. A race is completed if scored; see rule 90.3(a). If a boat has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The boat with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

- A2.2** If a boat has entered any race in a series, she shall be scored for the whole series.

A3 STARTING TIMES AND FINISHING PLACES

The time of a boat's starting signal shall be her starting time, and the order in which boats *finish* a race shall determine their finishing places. However, when a handicap or rating system is used a boat's corrected time shall determine her finishing place.

ДОДАТОК А

ЗАЛІК

Дивіться правило 90.3.

A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, які мають бути зараховані, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у регламенті змагань, або у вітрильницькій інструкції; дивися правило 90.3(a).

A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

- A2.1** У серії місце судна, яке підпадає під дію правила 90.3(b), визначається загальною сумою всіх очок, набраних судном у всіх перегонах серії з вилученням очок його гіршого результату. Проте, регламентом змагань, або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок шляхом зазначення, скажімо, що жодні результати не вилучатимуться, або що вилучатимуться два, чи більше, результати, або що вилучатиметься певна кількість результатів залежно від певної кількості проведених перегонів. Перегони є завершеними, якщо за них нараховано залікові очки; див. правило 90.3(a).) Якщо судно має два, або більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрилено найраніше у серії. Судно, з найменшою загальною сумою очок у серії, перемагає, а інші, мають посідати відповідні місця.

- A2.2** Якщо судно заявлено і взяло участь тільки в одних перегонах серії, то воно має отримати залік на всю серію.

A3 ЧАС СТАРТУВАННЯ І МІСЦЕ НА ФІНІШІ

Часом стартування судна вважається час його сигналу стартування, а порядок, за яким судна *фінішують* у перегонах, визначає їхні місця на фініші. Проте, якщо застосовується система гандикапу, або рейтингова система, то місце судна на фініші визначається за його скорегованим часом.

A4 SCORING SYSTEM

This Low Point System will apply unless the notice of race or sailing instructions specify another system; see rule 90.3(a).

Each boat *finishing* and not thereafter retiring, being penalized or given redress shall be scored points as follows:

<i>Finishing place</i>	<i>Points</i>
First	1
Second	2
Third	3
Fourth	4
Fifth	5
Sixth	6
Seventh	7
Each place thereafter	Add 1 point

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

A5.1 When a race committee determines that a boat:

- (a) did not *sail the course*,
- (b) did not comply with rule 30.2, 30.3, 30.4 or 78.2, or
- (c) retired or took a penalty under rule 44.3(a),

it shall score the boat accordingly without a hearing. Only the protest committee may take other scoring actions that worsen a boat's score.

A5.2 A boat that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series. A boat that is penalized under rule 30.2 or that takes a penalty under rule 44.3(a) shall be scored points as provided in rule 44.3(c).

A5.3 If the notice of race or sailing instructions state that rule A5.3 will apply, rule A5.2 is changed so that a boat that came to the starting area but did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats that came to the starting area, and a boat that did not come to the starting area shall be scored points for the finishing place one more than the number of boats entered in the series.

A4 СИСТЕМА ЗАЛІКУ

Зазвичай має застосовуватися ця лінійна система заліку, якщо тільки регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією не запроваджено іншу залікову систему, (див. правило 90.3(a)).

Кожне судно, яке *фінішувало* у перегонах і після того не зійшло, не було покараним, дискваліфікованим, або таким, якому надано відшкодування, отримує залікові очки за наступним:

<i>Місце на фініші</i>	<i>Кількість очок</i>
Перше	1
Друге	2
Третє	3
Четверте	4
П'яте	5
Шосте	6
Сьоме	7
Кожне наступне місце	Додається 1 очко

A5 ЗАЛІКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ

A5.1 Якщо перегоновий комітет встановить, що судно:

- (a) не *провітрило дистанцію*,
- (b) не додержалося вимог правила 30.2, 30.3, 30.4, або 78.2, чи
- (c) зійшло, чи прийняло покарання за правилом 44.3(a),
він має надати судну залікові очки відповідно без слухання.
Вжити інших заходів, які погіршать цей заліковий стан судна,
може тільки протестовий комітет.

A5.2 Судно, яке не *провітрило дистанцію*, яке зійшло, або яке дискваліфіковано, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що їх допущено до серії. Судно, яке є покараним за правилом 30.2 або яке прийняло покарання за правилом 44.3(a) одержує число залікових очок, як зазначено у правилі 44.3(c).

A5.3 Якщо у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції зазначено, що правило A5.3 застосовуватиметься, то правило A5.2 змінюється так, що судно, яке з'явилося у район старту, але не *провітрило дистанцію*, яке зійшло, або якого дискваліфіковано, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден, що з'явилися у район старту, та судно, яке не з'явилося у район старту, одержує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість суден допущених до серії.

A6 CHANGES IN PLACES AND SCORES OF OTHER BOATS

A6.1 If a boat is disqualified from a race, or retires after *finishing*, or is scored Did not *sail the course*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.

A6.2 If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score, the scores of other boats shall not be changed unless the protest committee decides otherwise.

A7 RACE TIES

If boats are tied at the finishing line or if a handicap or rating system is used and boats have equal corrected times, the points for the place for which the boats have tied and for the place(s) immediately below shall be added together and divided equally. Boats tied for a race prize shall share it or be given equal prizes.

A8 SERIES TIES

A8.1 If there is a series-score tie between two or more boats, each boat's race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the boat(s) with the best score(s). No excluded scores shall be used.

A8.2 If a tie remains between two or more boats, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boats' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

A9 GUIDANCE ON REDRESS

If the protest committee decides to give redress by adjusting a boat's score for a race, it is advised to consider scoring her

- (a) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races in the series except the race in question;
- (b) points equal to the average, to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all the races before the race in question; or
- (c) points based on the position of the boat in the race at the time of the incident that justified redress.

A6 ЗМІНИ ЩОДО МІСЦЬ ТА ОЧОК ІНШИХ СУДЕН

A6.1 Якщо судно дискваліфіковане на перегони або зійшло після *фінішування*, або отримало залік Не *провітрилило* дистанцію, то кожне судно, яке має гірше за нього місце на фініші, має бути підняте на одне місце.

A6.2 Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування через врегулювання кількості залікових очок судна, то кількість залікових очок кожного з інших суден не змінюється, якщо тільки протестовий комітет не вирішить інакше.

A7 РІВНОВАГА У ПЕРЕГОНАХ

Якщо судна постали у рівновазі на фінішній лінії, або, у разі застосування системи гандикапу, або рейтингової системи, судна мають однаковий скорегований час, то очки за місце, на якому існує рівновага, додаються до очок, які відповідають наступному за ним місцю (місцям), і ця сума розподіляється порівну. Судна, які є у рівновазі на перегонах, де запроваджено призи, мають одержати по рівній частині призу, або по однаковому призу.

A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

A8.1 Якщо між двома, або більше, суднами існує рівновага щодо заліку у серії, результати кожного із суден мають бути занотовані від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь того судна, яке має кращий заліковий результат. Жодний із вилучених результатів не використовується.

A8.2 Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, суднами, то вони мають бути розташовані за порядком тих залікових даних, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще збереглася, має розв'язуватися з використанням залікових очок за передостанні і т.д. перегони, аж допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього мають застосовуватися залікові очки навіть за ті перегони, які вилучаються із загального заліку.

A9 НАСТАНОВА ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ

Якщо протестовий комітет ухвалить надати відшкодування судну за перегони шляхом врегулювання кількості залікових очок, то пропонується надати судну:

- (a) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах серії за вилученням результату перегонів, про які йдеться;
- (b) кількість очок, округлену до однієї десятої (збільшуючи від 0.05), яка дорівнює середньому арифметичному від числа очок, що їх здобуло судно у всіх перегонах, які передують перегонам, про які йдеться; або
- (c) кількість очок, яка відповідає місцю судна на момент інциденту, через який надається відшкодування.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

These scoring abbreviations shall be used for recording the circumstances described:

DNC	Did not <i>start</i> ; did not come to the starting area
DNS	Did not <i>start</i> (other than DNC and OCS)
OCS	Did not <i>start</i> ; on the course side of the starting line at her starting signal and failed to <i>start</i> , or broke rule 30.1
ZFP	20% penalty under rule 30.2
UFD	Disqualification under rule 30.3
BFD	Disqualification under rule 30.4
SCP	Scoring Penalty applied
NSC	Did not <i>sail the course</i> (other than DNC, DNS, OCS and DNF)
DNF	Did not <i>finish</i>
RET	Retired
DSQ	Disqualification
DNE	Disqualification that is not excludable
RDG	Redress given
DPI	Discretionary penalty imposed

A10 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ

Для запису визначеного залікового стану судна мають застосовуватися наступні залікові скорочення:

DNC	НЗС	Не <i>стартувало</i> ; не з'явилося до району старту
DNS	НСТ	Не <i>стартувало</i> (не те, що DNC - НЗС та OCS – НБД)
OCS	НБД	Не <i>стартувало</i> ; на стороні дистанції від стартової лінії на момент його сигналу стартування, і не спромоглося <i>стартувати</i> , або ж порушило правило 30.1
ZFP	ППЗ	20% покарання за правилом 30.2
UFD	ЮПД	Дискваліфікація за правилом 30.3
BFD	ЧПД	Дискваліфікація за правилом 30.4
SCP	ЗПК	Застосовано залікове покарання
NSC	НПД	Не <i>провітрило дистанцію</i> (не те, що DNC, DNS, OCS та DNF)
DNF	НФН	Не <i>фінішувало</i>
RET	ЗЗП	Зійшло
DSQ	ДСК	Дискваліфікація
DNE	ДНВ	Дискваліфікація, яка не вилучається
RDG	НВШ	Надано відшкодування
DPI	ПНР	Накладено покарання за власним розсудом протестового комітету

APPENDIX B

WINDSURFING FLEET RACING RULES

Windsurfing fleet races (including marathon races) shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the rules means 'board' or 'boat' as appropriate. A marathon race is a race intended to last more than one hour.

Note: Links to windsurfing rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Mark-Room*, and *Tack*, *Starboard* or *Port* are changed to:

Mark-Room *Mark-Room* for a board is *room* to sail her *proper course* to round or pass the *mark*.

Tack, Starboard or Port A board is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be nearer the mast if the competitor were in normal sailing position with both hands on the wishbone and arms not crossed. A board is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be nearer the mast and is on *port tack* when the competitor's left hand would be nearer the mast.

The definition *Zone* is deleted.

Add the following definitions:

Capsize A board is *capsized* when she is not under control because her sail or the competitor is in the water.

Rounding or Passing A board is *rounding or passing* a *mark* from the time her *proper course* is to begin to manoeuvre to round or pass it, until the *mark* has been rounded or passed.

B1

CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

ДОДАТОК В

ПРАВИЛА ЗМАГАНЬ ДЛЯ ПЕРЕГОНІВ ФЛОТУ З ВІНДСЬОРФІНГУ

Перегони флоту з віндсюрфінгу (з марафонськими перегонами включно) мають проводитися за Правилами Вітрильницьких перегонів, у зміненому цим Додатком вигляді. Термін «судно» деінде у правилах може означати «судно», деінде „дошка”, залежно від того, що є більш відповідним. Марафонськими перегонами є перегони, які мають тривати більш ніж одну годину.

Примітка: Посилання на правила віндсюрфінгу для інших форматів чи змагань можуть бути знайдені на веб сайті Світового вітрильництва.

ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Знакомісце*, *Належний курс* і *Галс*, *Правий*, чи *Лівий* змінено на:

Знакомісце *Знакоміщем* для дошки є *місце*, аби вітрилити своїм *належним курсом* для огинання, чи проминання *знака*.

Галс, правий або лівий *Дошка* є на *галсі*, *правому* чи *лівому*, відповідно до того, яка *рука* (*кисть*) *змагуна*, має бути ближче до щогли за знаходження *змагуна* у нормальному положенні для вітрилення, маючи на ушбоні обидві *руки*, *передрамення* яких не є перехрещеними. *Дошка* є на *правому галсі*, якщо попереду має бути права *рука* (*кисть*) *змагуна*, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути ліва *рука* (*кисть*) *змагуна*.

Визначення *Зона* вилучено.

Додано наступні визначення:

Перекинута *Дошка* є *перекинutoю*, якщо вона є некерованою через те, що її вітрило або тіло *змагуна* знаходиться у воді.

Обгинаюча або проминаюча *Дошка* є *обгинаючою* або *проминаючою* *знак* з моменту, коли її *належним курсом* є початок маневрування для огинання, чи проминання *знака*, доки вона або не обігне, або не промине його.

B1

ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

[Жодних змін]

B2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2**13 WHILE TACKING**

Rule 13 is changed to:

After a board passes head to wind, she shall *keep clear* of other boards until her sail has filled. During that time rules 10, 11 and 12 do not apply. If two boards are subject to this rule at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.

16.1 CHANGING COURSE OR POSITION OF EQUIPMENT

Rule 16.1 is changed to:

When a right-of-way board changes course or the position of her equipment, she shall give the other board *room* to *keep clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is changed to:

When, at the warning signal, the course to the first *mark* is approximately ninety degrees from the true wind, a board *overlapped* to *leeward* of another board on the same *tack* during the last 30 seconds before her starting signal shall not sail above her shortest course to the first *mark* while they remain *overlapped* if as a result the other board would need to take action to avoid contact, unless in doing so she promptly sails astern of the other board.

18 MARK-ROOM**18.1 When Rule 18 Applies**

The first sentence of rule 18.1(a) is changed to:

Rule 18 applies between boards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is *rounding* or *passing* it.

B2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2**13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ**

Правило 13 змінено на:

Після того, як дошка промине положення вітер в чоло, вона має *триматися осторонь* від інших дошок, допоки її вітрило не наповниться вітром. Протягом цього часу правила 10, 11 та 12 не застосовуються. Якщо дві дошки підпадають під дію цього правила одночасно, то дошка, яка є на лівому боці, або ж позаду від іншої, має *триматися осторонь*.

16.1. ЗМІНА КУРСУ АБО РОЗМІЩЕННЯ СПОРЯДЖЕННЯ

Правило 16.1 змінено на:

Якщо дошка, яка має право дороги, змінює курс або розміщення свого спорядження, вона має надати іншій дошці *місце* для того, аби *триматися осторонь*.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Правило 17 змінено на:

Якщо, на момент попереджувального сигналу курс на перший *знак* є біля дев'яноста градусів стосовно справжнього вітру, то дошка, що є *перекритою* з *підвітру* від іншої дошки на тому ж *галсі*, під час останніх 30 секунд перед її сигналом стартування має не вітрилити вище за її найкоротший курс через стартову лінію на перший *знак*, поки вони залишатимуться *перекритими*, якщо таке приведення призводитиме до того, що іншій дошці треба буде вживати дій для уникання дотику, якщо тільки вітрилячи так, вона одразу не провітрилить позад від іншої дошки.

18 ЗНАКОМІСЦЕ**18.1 Коли застосовується Правило 18**

Перше речення правила 18.1(a) змінено на:

Правило 18 застосовується між дошками, якщо вони повинні залишити *знак* з однакового боку і принаймні одна з них є *обгинаючою* або *проминаючою* *знак*.

18.2 Giving Mark-Room

Rule 18.2(a) is changed to:

- (a) When the first of two boards is *rounding or passing* the mark,
 - (1) if the boards are *overlapped*, the outside board shall give the inside board *mark-room*;
 - (2) if the boards are not *overlapped*, the board *clear astern* at that moment shall give the other board *mark-room*.

When a board is required to give *mark-room* by rule 18.2(a), she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

Rule 18.2(b) is changed to:

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if the board entitled to *mark-room* passes head to wind.

Rule 18.3 is deleted.

18.4 Gybing or Bearing Away

Rule 18.4 is changed to:

When an inside *overlapped* right-of-way board must gybe or bear away at a *mark* to sail her *proper course*, until she gybes or bears away she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule B2.18.4 does not apply at a gate *mark*.

22 CAPSIZED; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

- 22.1** If possible, a board shall avoid a board that is *capsized* or has not regained control after *capsizing*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.
- 22.2** If possible, a board that is *capsized* or aground shall not interfere with another board.

23 INTERFERING WITH ANOTHER BOARD; SAIL OUT OF WATER

Add new rule 23.3:

- 23.3** In the last minute before her starting signal, a board shall have her sail out of the water and in a normal position, except when accidentally *capsized*.

18.2 Надання Знакомісця

Правило 18.2(a) змінено на:

- (a) Коли перша з двох дошок *обгинає* або *проминає* знак,
 - (1) якщо дошки *перекриті*, то зовнішня дошка має надати внутрішній *знакомісце*;
 - (2) якщо дошки не *перекриті*, то дошка *чисто позаду* у той момент має надати іншій дошці *знакомісце*.

Коли дошка має надати *знакомісце* за правилом 18.2(a), вона має продовжувати робити це настільки довго, наскільки це правило застосовується, навіть якщо пізніше *перекривання* розірване або нове *перекривання* починається.

Правило 18.2(b) замінено на:

- (b) Правило 18.2(a) більше не застосовується, якщо дошка, яка має право на *знакомісце*, проминає положення вітер в чоло

Правило 18.3 видалено

18.4 Поворот фордевінд або увалювання

Правило 18.4 змінено на:

Якщо внутрішня *перекрита* дошка, має право на дорогу, і їй, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля знака повертати фордевінд або увалювати, то перед тим, як повертати фордевінд або увалювати, вона має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило B2.18.4 не застосовується біля брамового *знака*.

22 ПЕРЕКИНУТА; НА МІЛІНІ; РЯТУВАННЯ

Правило 22 змінено на:

- 22.1** Кожна дошка, наскільки тільки є спроможною, має уникати дошки, яка є *перекинутою*, або не відновила керованості після *перекидання*, є на міліні, або старается допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.
- 22.2** Дошка, що є *перекинутою*, або на міліні, має, наскільки тільки є спроможною, не заважати іншій дошці.
- 23 НА ЗАВАДІ ІНШІЙ ДОШЦІ; ВІТРИЛО ПОЗА ВОДОЮ**

Додано нове правило 23.3:

- 23.3** На останній хвилині перед її сигналом *стартування* дошка, якщо тільки вона не є ненавмисне *перекинутою*, мусить мати своє вітрило над поверхнею води і у нормальному положенні.

B3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**26 STARTING RACES**

Rule 26 is changed to:

26.1 System 1 (for Upwind Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
5*	Class flag	One	Warning signal
4	P, I, U, or black flag	One	Preparatory signal
1	Preparatory flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

* or as stated in the notice of race or sailing instructions

The warning signal for each succeeding class shall be made with or after the starting signal of the preceding class.

26.2 System 2 (for Reaching Starts)

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag		Attention signal
2	Red flag; attention signal removed	One	Warning signal
1	Yellow flag; red flag removed	One	Preparatory signal
1/2	Yellow flag removed		30 seconds
0	Green flag	One	Starting signal

ВЗ ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3**26 СТАРТИ ПЕРЕГОНІВ**

Правило 26 змінено на:

26.1 Система 1 (для стартів проти вітру)

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах відсутність звукового сигналу має не братися до уваги

<i>Хвилин перед стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
5*	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
4	P, I, U, або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	Підготовчий прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

*Або як зазначено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції

Попереджувальний сигнал для кожного чергового класу має подаватися разом із сигналом стартування для попереднього класу, або ж після цього сигналу.

26.2 Система 2 (для стартів за вітром)

Старти перегонам мають даватися із застосуванням вказаних нижче сигналів. Час має братися по візуальних сигналах ; відсутність звукового сигналу має не братися до уваги.

<i>Хвилин перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
3	Прапор класу		Попереджувальний сигнал
2	Червоний прапор; Попереджувальний сигнал прибирається	Один	Підготовчий сигнал
1	Жовтий прапор; червоний прапор прибирається	Один довгий	Однохвилинний
1/2	Жовтий прапор прибирається		30 секунд
0	Зелений прапор	Один	Сигнал стартування

26.3 System 3 (for Beach Starts)

- (a) When the starting line is on the beach, or so close to the beach that the competitor must stand in the water to *start*, the start is a beach start.
- (b) The starting stations shall be numbered so that station 1 is the most windward one. Unless the sailing instructions specify some other system, a board's starting station shall be determined
 - (1) by ranking (the highest ranking board on station 1, the next highest on station 2, and so on), or
 - (2) by draw.
- (c) After boards have been called to take their positions, the race committee shall make the preparatory signal by displaying a red flag with one sound. The starting signal shall be made, at any time after the preparatory signal, by removing the red flag with one sound.
- (d) After the starting signal each board shall take the shortest route from her starting station to the water and then to her sailing position without interfering with other boards. Part 2 rules will apply when both of the competitor's feet are on the board.

30 STARTING PENALTIES

Rule 30.2 is deleted.

31 TOUCHING A MARK

Rule 31 is changed to:

A board may touch a *mark* but shall not hold on to it

26.3 Система 3 (для берегових стартів)

- (a) Якщо стартова лінія є на березі, або настільки близько до берега, що змагунові треба стояти у воді, аби *стартувати*, то старт є береговим стартом.
- (b) Стартові місця мають бути так пронумеровані, аби місце 1 було найнавітрянішим. Якщо тільки у вітрильницькій інструкції не зазначено якоїсь іншої системи, стартові місця дошок мають бути визначені
 - (1) за чергою (найвища за чергою дошка на позиції 1) наступна з кращих на позиції 2, і так далі) або
 - (2) за жеребкуванням.
- (c) Після того, як дошки сповістять про те, що вони знаходяться на своїх стартових місцях, перегоновий комітет має подати підготовчий сигнал, піднесенням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу. Сигнал стартування має бути поданий у будь який момент після підготовчого сигналу, прибранням червоного прапора у супроводі одного звукового сигналу.
- (d) Після сигналу стартування кожна з дошок має найкоротшим шляхом зі свого стартового місця потрапити у воду, а відтак почати рух під вітрилом без перетинання з іншими дошками. Правила Частини 2 застосовуються від моменту, коли обидві ноги змагуна є на дошці.

30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

Правило 30.2 вилучено

31 ДОТИКАННЯ ЗНАКА

Правило 31 змінено на:

Дошка може доткнутися *знака*, але має не триматися за нього.

B4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4**42 PROPULSION**

Rule 42 is changed to:

A board shall be propelled only by the action of the wind on the sail and by the action of the water on the hull or its appendages. However, pumping and fanning the sail is permitted. The board shall not be propelled by paddling, swimming or walking.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rule 44 is changed to:

44.1 Taking a Penalty

A board may take a 360°-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the 360°-Turn Penalty. However, if the board caused injury or serious damage or, despite taking a penalty, gained a significant advantage in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

44.2 360°-Turn Penalty

After getting well clear of other boards as soon after the incident as possible, a board takes a 360°-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with no requirement for a tack or a gybe. When a board takes the penalty at or near the finishing line, her hull shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of no more than 1.5 litres.

B4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4**42 РУШІЙНА СИЛА**

Правило 42 змінено на:

Вітродошка має просуватися тільки завдяки впливу вітру на вітрило, та впливу води на корпус або його виступаючі елементи. Проте, пампінг та фанінг вітрилом є дозволеними. Дошка має не просуватися веслуванням, вплав, або йдучи.

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ

Правило 44 змінено на:

44.1 Прийняття покарання

Дошка може прийняти покарання обертотом на 360° якщо вона ймовірно порушила одне, чи більше правил Частини 2 в одному інциденті у *перегонах*. Альтернативно, у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування якогось іншого покарання, в якому разі зазначене покарання має замінити покарання обертотом на 360°. Проте, якщо дошка спричинить травмування людини, чи серйозне пошкодження матчастини, або, поза те, що виконає покарання, набуде через порушення нею правил значної переваги у перегонах або серії, то її покаранням має бути сходження з перегонів.

44.2 Покарання обертотом на 360°

Поставши якомога скоріше після інциденту напевне осторонь від інших дошок, дошка приймає покарання обертотом на 360°, негайно роблячи оберт на 360° без обов'язкового виконання поворотів оверштаг і фордевінд. Якщо дошка приймає покарання біля, або неподалік, від фінішної лінії, то перед тим, як вона *фінішує*, її корпус має бути повністю на стороні дистанції від лінії.

50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

Правило 50.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю не більше за 1,5 літри.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

B5 CHANGES TO THE RULES OF PART 5**60 PROTESTS****60.2 Intention to Protest**

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a board, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity. She shall also inform the race committee of her intention to protest as soon as practicable after she *finishes* or retires.

60.3 Delivering a Protest

Add to rule 60.3(a):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

60.4 Protest Validity

In rule 60.4(a)(2), delete 'or did not see'.

61 REDRESS**61.4 Redress Decisions**

In rule 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3), change 'injury or physical damage' to 'injury, physical damage or *capsize*'.

63 CONDUCT OF HEARINGS**63.4 Hearing Procedure**

Add to rule 63.4:

However, for an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, *protests* and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.

ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4

Правила 45, 48.2, 49, 50.1(c), 50.2, 51, 52, 54, 55 та 56.1 – вилучено.

B5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**60 ПРОТЕСТИ****60.2 Намір протестувати**

Правило 60.2(a)(1) змінено на:

- (a) Якщо *протест* стосується інциденту, який спостерігався протестуючим у районі перегонів:
 - (1) Якщо протестуючий є дошкою, то вона має вигукнути: "Протест" за першої слушної можливості. Вона має також інформувати перегоновий комітет про її намір протестувати якнайскоріше за практичною можливістю після свого *фінішування*, або сходження з перегонів.

60.3 Сповіщення про Протест

Додаток до правила 60.3(a):

Це правило не застосовується у перегонах з серією на вибування, які кваліфікують дошку змагатися на пізніх стадіях події.

60.4 Дійсність протесту

У правилі 60.4(a)(2) видалити "або не бачив".

61 ВІДШКОДУВАННЯ**61.4 Рішення Відшкодування**

У правилі 61.4(b)(2) та 61.4(b)(3), змінити "травмування людини, або істотне пошкодження матеріальної частини" на "травмування людини, або істотне пошкодження матеріальної частини, або *перекинута*".

63 ПРОВЕДЕННЯ СЛУХАННЯ**63.4 Процедура слухання**

Додати до правила 63.4:

Однак, для перегонів у серії з вибуванням, де визначається потрапляння дошки до наступного етапу змагань, *протести* та звернення про відшкодування не потрібно подавати у письмовій формі, вони мають подаватися усно будь кому із членів протестового комітету якнайскоріше за можливістю після закінчення цих перегонів. Протестовий комітет може збирати докази і свідчення у будь який спосіб, який вважатиме доцільним і може оголошувати своє рішення в усній формі.

63.5 Decisions

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) If the protest committee is in doubt about a matter concerning the measurement of a board, the meaning of a class rule, or damage to a board, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee is bound by the authority's reply.

63.6 Informing the Parties and Others

Add to rule 63.6(b):

This rule does not apply to a race in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY

Rule 70.3(b) is changed to:

- (b) that are essential to promptly determine the result of a race that will qualify a board to compete in a subsequent event (a national authority may prescribe that its permission is required for such a procedure);

Add new rule 70.3(e):

- (e) made in an elimination series that will qualify a board to compete in a later stage of an event.

B6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**78 COMPLIANCE WITH CLASS RULES; CERTIFICATES**

Add to rule 78.1: 'When so prescribed by World Sailing, a numbered and dated device on a board and her centreboard, fin and rig shall serve as her measurement certificate.'

63.5 Ухвали

Правило 63.5(d) змінено на:

- (d) Якщо протестовий комітет має сумнів щодо справи вимірювання дошки, розуміння правил класу, або пошкодження дошки, він має звернутися із запитом, прилучивши до нього відповідні факти, до повноважного, компетентного щодо тлумачення правил, органу. Ухвалюючи своє рішення, комітет має керуватися відповіддю цього повноважного органу.

63.6 Сповіщення сторін та інших суб'єктів

Додано до правила 63.6(b).

Це правило не застосовується у серії з вибуванням, де визначається потрапляння дошки до наступного етапу змагань.

70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

Правило 70.3(b) змінено на:

- (b) важливо негайно визначити результати перегонів, за якими дошка набуває права брати участь у наступних змаганнях (національна повноважна організація може встановити, що для такої процедури потрібен її дозвіл).

Додати нове правило 70.3(e):

- (e) зробити серію з вибуванням для потрапляння дошки до наступного етапу змагань.

B6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**78 ВІДПОВІДНІСТЬ ПРАВИЛАМ КЛАСУ; СЕРТИФІКАТИ**

До правила 78.1 додано: «Якщо так приписано WS, то позначка із проставленими на ній номером і датою, на дошці, її шверті, плавці і предметах її наряддя має слугувати її вимірювальним сертифікатом».

B7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**

The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: 'Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.'

B8 CHANGES TO APPENDIX A**A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**

Rule A1 is changed to:

The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions; see rule 90.3(a). If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated.

A2 SERIES SCORES

Rule A2.1 is changed to:

Each board's series score shall, subject to rule 90.3(b), be the total of her race scores excluding her

- (a) worst score when from 5 to 11 races have been scored, or
- (b) two worst scores when 12 or more races have been scored (see rule 90.3(a)).

However, the notice of race or sailing instructions may make a different arrangement. If a board has two or more equal worst scores, the score(s) for the race(s) sailed earliest in the series shall be excluded. The board with the lowest series score wins and others shall be ranked accordingly.

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Add new rule A5.4:

- A5.4** For an elimination series race that will qualify a board to compete in a later stage of an event, a board that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points equal to the number of boards permitted to sail in that race.

B7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**

Останнє речення у правилі 90.2(c) змінено на: «інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції».

B8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**

Правило A1 змінено на:

Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, що їх необхідно завершити, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у регламенті змагань, чи у вітрильницькій інструкції має бути зазначено, як підраховуватиметься загальний залік.

A2 ЗАЛІК У СЕРІЇ

Правило A2.1 змінено на:

Місце дошки у серії визначається, за правилом 90.3(b), загальною сумою всіх очок, набраних нею у всіх перегонах серії з вилученням:

- (a) її гіршого результату у разі завершення від 5 до 11 перегонів, або
- (b) двох її гірших результатів у разі завершення 12 і більше перегонів.

Проте, регламентом змагань або вітрильницькою інструкцією може бути запроваджено інший порядок. Перегони є завершеними, якщо за них нараховані залікові очки; дивіться правило 90.3(a). Якщо дошка має два, або й більше, однакових гірших результати, то вилучається результат перегонів, які було провітрито найраніше у серії. Дошка з найменшою загальною сумою очок у серії перемагає, а інші мають посідати відповідні місця.

A5 ЗАЛІКОВИЙ ПОРЯДОК, ЩО ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ

Додано нове правило A5.4:

- A5.4** Для серії з вибуванням перегони, за якими має визначатися дошка, що потрапляє до наступного етапу змагань, ~~та~~ дошка, яка не *стартувала*, не *провітрила дистанцію*, не *фінішувала*, зійшла, або була дискваліфікована, має отримати кількість очок, яка дорівнює кількості дошок, допущених у цих перегонах.

A8 SERIES TIES

Rule A8 is changed to:

- A8.1** If there is a series-score tie between two or more boards, each board's excluded race scores shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best excluded race score(s).
- A8.2** If a tie remains between two or more boards, each board's race scores, including excluded scores, shall be listed in order of best to worst, and at the first point(s) where there is a difference the tie shall be broken in favour of the board(s) with the best score(s). These scores shall be used even if some of them are excluded scores.
- A8.3** If a tie still remains between two or more boards, they shall be ranked in order of their scores in the last race. Any remaining ties shall be broken by using the tied boards' scores in the next-to-last race and so on until all ties are broken. These scores shall be used even if some of them are excluded scores.

B9 CHANGES TO APPENDIX G**G1 WORLD SAILING CLASS BOARDS****G1.3 Positioning**

Rule G1.3 is changed to:

The class insignia shall be displayed once on each side of the sail in the area above a line projected at right angles from a point on the luff of the sail one-third of the distance from the head to the wishbone. The national letters and sail numbers shall be in the central third of that part of the sail above the wishbone, clearly separated from any advertising. They shall be black and applied back to back on an opaque white background. The background shall extend a minimum of 30 mm beyond the characters. There shall be a '—' between the national letters and the sail number, and the spacing between characters shall be adequate for legibility.

A8 РІВНОВАГА У СЕРІЇ

Правило A8 змінено на:

- A8.1** Якщо між двома, або більше, дошками існує рівновага щодо заліку у серії, то залікові очки вилучених результатів кожної дошки розташовуються від кращого до гіршого поспіль, і у першому ж із випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має найкращий із результатів у перегонах, що були вилучені із її заліку.
- A8.2** Якщо рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то залікові очки за перегони кожної з дошок розташовуються від кращого до гіршого поспіль і у першому ж з випадків, де є наявною різниця, рівновага розв'язується на користь тієї дошки, яка має кращий заліковий результат. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.
- A8.3** Якщо відтак рівновага зберігається між двома, чи більше, дошками, то їх порядок у заліку визначається тими заліковими даними, які вони мають в останніх перегонах. Будь-яка рівновага, яка після цього все ще зберігається, розв'язується з використанням залікових результатів дошок, які є у рівновазі, за передостанні і т.д. перегони, аж доки не буде розв'язано всі рівноваги. Для цього застосовуються залікові результати, навіть якщо деякі з них і є вилученими результатами.

B9 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G**G1 ДОШКИ КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)****G1.3 Розташовування**

Правило G1.3 змінено на:

Символи класів, по одному на кожній зі сторін вітрила, мають розташовуватися на дільниці, яка є вище лінії, проведеної під прямим кутом із точки на задній шкаторині вітрила, що є на одній третині відстані від фалового кута до уїшбона. Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися у центральній третині частини вітрила, яка є понад уїшбоном, і бути чітко відокремленими від будь якого рекламного зображення. Вони мають бути чорного кольору і накладатися один на один своїми зворотними сторонами на непрозорому білому тлі. Це тло має принаймні на 30 мм виступати за край літер і цифр. Між національними літерами і цифрами має бути вставлено « — » і проміжки між знаками мають бути такими, аби напис був розбірливим.

APPENDIX C

MATCH RACING RULES

Match races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. Matches shall be umpired unless the notice of race or sailing instructions state otherwise.

Note: A Standard Notice of Race, Standard Sailing Instructions, and Match Racing Rules for Visually Impaired Sailors are available on the World Sailing website.

C1 TERMINOLOGY

‘Competitor’ means the skipper, team or boat as appropriate for the event. ‘Flight’ means two or more matches started in the same starting sequence.

C2 CHANGES TO THE DEFINITIONS AND THE RULES OF PARTS 1, 2, 3 AND 4

C2.1 The definition *Finish* is changed to:

Finish A boat *finishes* when, after her starting signal, any part of her hull crosses the finishing line from the course side after completing any penalties. However, when penalties are cancelled under rule C7.2(d) after one or both boats have *finished* each shall be recorded as *finished* when she crossed the line. A boat has not *finished* if she continues to *sail the course*.

C2.2 The definition *Mark-Room* is changed to:

Mark-Room Room for a boat to sail her *proper course* to round or pass the *mark*, and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

C2.3 Add to the definition *Proper Course*: ‘A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.’

C2.4 In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.

ДОДАТОК С

ПРАВИЛА МАТЧЕВИХ ПЕРЕГОНІВ

Матчеві перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Матчі мають судитися ампайрами, якщо тільки у регламенті перегонів або у вітрильницькій інструкції не передбачено іншого.

Примітка: Стандартний регламент перегонів, стандартна вітрильницька інструкція і правила матчевих перегонів для сліпих спортсменів можна отримати з вебсайту Світового вітрильництва

C1 ТЕРМІНОЛОГІЯ

“Змагун” означає стернового, екіпаж або судно, що є учасником змагань. “Флайт” означає два або більше матчів, старту яким даються поспіль в одній стартовій процедурі.

C2 ЗМІНИ ЩОДО ВИЗНАЧЕНЬ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2, 3 І 4

C2.1 Визначення *Фінішування* замінено на:

Фініш Судно *фінішує*, коли будь-яка частина його корпусу, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції після завершення якого б то не було покарання. Проте, якщо покарання за правилом C7.2(d) знімається з одного а чи з обох суден після *фінішування*, то кожне з суден, має бути зараховане як таке, що *фінішувало*, тоді, коли воно перетнуло лінію.” Судно не *фінішувало*, якщо воно продовжує *протрилювати дистанцію*.

C2.2 Визначення *Знакомісце* змінено на to:

Знакомісце Місце для судна, аби вітрилити своїм *належним курсом* задля того, щоб обігнути, або проминути *знак та місце* для проминання фінішного знака після *фінішування*.

C2.3 До визначення *належний курс* додано: ‘Судно, яке виконує покарання, або маневрує задля виконання покарання, не є таким, що вітрилить *належним курсом*.’

C2.4 У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу.

- C2.5** Add new rule 7 to Part 1:
- 7 LAST POINT OF CERTAINTY**
- The umpires will assume that the state of a boat, or her relationship to another boat, has not changed, until they are certain that it has changed.
- C2.6** Rule 13 is changed to:
- 13 WHILE TACKING OR GYBING**
- 13.1** After a boat passes head to wind, she shall *keep clear* of other boats until she is on a close-hauled course.
- 13.2** After the foot of the mainsail of a boat sailing downwind crosses the centreline she shall *keep clear* of other boats until her mainsail has filled or she is no longer sailing downwind.
- 13.3** While rule 13.1 or 13.2 applies, rules 10, 11 and 12 do not. However, if two boats are subject to rule 13.1 or 13.2 at the same time, the one on the other's port side or the one astern shall *keep clear*.
- C2.7** Rule 16.2 is changed to:
- 16.2** In addition, when boats on opposite *tacks* are sailing to a *mark* that is to windward of them, the *starboard-tack* boat shall not bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind and that is below her *proper course*, if as a result the *port-tack* boat must change course immediately to continue *keeping clear*.
- C2.8** Rule 17 is deleted.
- C2.9** Rule 18 is changed to:
- 18 MARK-ROOM**
- 18.1 When Rule 18 Applies**
- Rule 18 applies between boats when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply between a boat approaching a *mark* and one leaving it. Rule 18 no longer applies between boats when the boat entitled to *mark-room* is on the next leg and the *mark* is astern of her.

- C2.5** Додано нове правило 7 до Частини 1:
- 7 ОСТАННІЙ МОМЕНТ БЕЗСУМНІВНОСТІ**
- Ампайри мають вважати, що стан судна, або його взаємозалежність з іншим судном, не є такими, що змінилися, допоки не буде певності у тому, що вони змінилися.
- C2.6** Правило 13 змінено на:
- 13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ АБО ПОВОРОТУ ФОРДЕВІНД**
- 13.1** Відтоді, як судно проміне положення вітер у чоло, воно має *триматися осторонь* від інших суден, допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- 13.2** Після того, як нижня шкаторина грота судна, яке вітрилить за вітром, перетне діаметральну площину і допоки його грот не наповниться вітром, або судно уже не буде таким, що вітрилить за вітром, воно має *триматися осторонь* від інших суден.
- 13.3** Коли застосовуються правила 13.1 або 13.2, правила 10, 11 і 12 не застосовуються. Проте, якщо два судна підпадають під дію правила 13.1 або 13.2 одночасно, то судно, яке є на лівому боці, або ж позаду від іншого судна, має *триматися осторонь*.
- C2.7** Правило 16.2 змінено на:
- 16.2** На додаток, коли судна на протилежних *галсах* вітрилять до *знаку*, який знаходиться з навітру до них, судно на *правому галсі* не має увалювати до курсу, який є більшим за дев'яносто градусів від істинного вітру та який є нижчим за його *належний курс*, якщо в результаті судно на *лівому галсі* повинно терміново змінити курс, аби *триматися осторонь*.
- C2.8** Правило 17 – вилучено.
- C2.9** Правило 18 змінено на:
- 18 ЗНАКОМІСЦЕ**
- 18.1 Коли правило 18 застосовується**
- Правило 18 застосовується між суднами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку, і принаймні одне з них знаходиться у *зоні*. Однак воно не застосовується між суднами, що наближається до *знаку*, і тим, що залишає його. Правило 18 не застосовується між суднами відтоді, як судно, що має право на *знакомісце*, є на наступному відрізуку і *знак* є позаду від нього.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first boat reaches the *zone*,
 - (1) if boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall thereafter give the inside boat *mark-room*.
 - (2) if boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* shall thereafter give *mark-room*.
- (b) If the boat entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the boats at the time rule 18.2(a) is re-applied.
- (c) If a boat obtained an inside *overlap* and, from the time the *overlap* began, the outside boat is unable to give *mark-room*, rule 18.2(a) does not apply between them.

18.3 Tacking or Gybing

- (a) If *mark-room* for a boat includes a change of *tack*, such tack or gybe shall be done no faster than a tack or gybe to sail her *proper course*.
- (b) When an inside *overlapped* right-of-way boat must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course. Rule 18.3(b) does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark* and a boat shall be exonerated for breaking this rule if the course of another boat was not affected before the boat changed *tack*.

C2.10 Rule 20.4(a) is changed to:

- (a) The following arm signals by the helmsperson are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

C2.11 Rule 21.3 is deleted.

C2.12 Rule 23.1 is changed to:

18.2 Надавання знакомісця

- (a) Коли перше судно сягає *зони* то,
 - (1) якщо судна є *перекритими*, зовнішнє судно має відтак надавати внутрішньому судну *знакомісця*.
 - (2) якщо судна не є *перекритими*, то судно, яке на цей момент ще не сягнуло *зони*, має відтак надавати *знакомісця*.
- (b) Якщо судно, яке має право на *знакомісця*, полишає *зону*, то його право на *знакомісця* припиняється і правило 18.2(a) постає знов застосовним, у разі необхідність його застосування постає знову через взаєморозташування суден.
- (c) Якщо судно отримує внутрішнє *перекривання*, а, від моменту, коли почалося *перекривання*, зовнішнє судно не є спроможним надати *знакомісця*, правило 18.2(a) до них не застосовується.

18.3 Повороти оверштаг або фордевінд

- (a) Якщо *знакомісця* для судна включає і зміну *галсу*, то поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, має здійснюватися не раніше, ніж поворот оверштаг, чи поворот фордевінд, для слідування судна його *належним курсом*.
- (b) Коли внутрішнє *перекрите* судно з правом на дорогу, має змінювати *галс* біля *знака*, аби вітрилити своїм *належним курсом* то перед тим, як змінювати *галс*, воно має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом. Правило 18.3(b) не застосовується біля брамового, або фінішного *знака*, і судно має бути виправдане щодо порушення цього правила, якщо тільки порушення цього правила не вплинуло на курс іншого судна перед тим, як воно змінило *галс*.

C2.10 Правило 20.4(a) змінено на:

- (a) Наступні сигнали рукою вимагаються від стернового на додаток до окликів:
 - (1) для "Місця для повороту оверштаг", повторні і чіткі вказування рукою у навітряний бік; та
 - (2) для "Ю тек" ("Повертайте") повторні і чіткі вказування на судно з вимахом рукою у навітряний бік

C2.11 Правило 21.3 вилучено.

C2.12 Правило 23.1 замінено на:

	23.1	If reasonably possible, a boat not <i>racing</i> shall not interfere with a boat that is <i>racing</i> or an umpire boat.
C2.13	Add new rule 23.3:	
	23.3	When boats in different matches meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a <i>rule</i> or trying to win her own match.
C2.14	Rule 27.2 is changed to:	
	27.2	No later than the warning signal, the race committee may move a starting <i>mark</i> .
C2.15	Rule 31 is changed to:	
	31	TOUCHING A MARK While <i>racing</i> , neither the crew nor any part of a boat's hull shall touch a starting <i>mark</i> before <i>starting</i> , a <i>mark</i> that begins, bounds or ends the leg of the course on which she is sailing, or a finishing <i>mark</i> after <i>finishing</i> . In addition, while <i>racing</i> , a boat shall not touch a race committee vessel that is also a <i>mark</i> .
C2.16	Add new rule 41(e):	
	(e)	help to recover from the water and return on board a crew member, provided the return on board is at the approximate location of the recovery.
C2.17	Rule 42 shall also apply between the warning and preparatory signals.	
C2.18	Rule 42.2(d) is changed to:	
	(d)	sculling: repeated movement of the helm to propel the boat forward;
C3	RACE SIGNALS AND CHANGES TO RELATED RULES	
C3.1	Starting Signals The signals for starting a match shall be as follows. Times shall be taken from the visual signals; the failure of a sound signal shall be disregarded. If more than one match will be sailed, the starting signal for one match shall be the warning signal for the next match.	

	23.1	За розумною можливістю судно, яке не є у <i>перегонах</i> , має не ставати на заваді як судну, яке є у <i>перегонах</i> , так і катеру ампайрів.
C2.13	Додано нове правило 23.3:	
	23.3	Коли зустрічаються судна з різних матчів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати меті додержання <i>правила</i> , або ж меті перемоги у своєму матчі.
C2.14	Правило 27.2 змінено на:	
	27.2	Не пізніше ніж попереджувальний сигнал, перегоновий комітет може пересунути стартовий знак.
C2.15	Правило 31 змінено на:	
	31	ДОТИКАННЯ ЗНАКА Коли судно є у <i>перегонах</i> , то, а ні хтось із членів екіпажу, а ні будь яка частина корпусу судна, має не дотикатися до стартового <i>знака</i> перед <i>стартуванням</i> , та <i>знака</i> , яким починається, обмежується, чи закінчується відрізок дистанції, по якому слідує судно, або фінішного <i>знака</i> після <i>фінішування</i> . До того ж, коли судно є у <i>перегонах</i> , воно має не дотикатися до судна перегонного комітету, яке є також і <i>знаком</i> .
C2.16	Додано нове правило 41(е):	
	(e)	допомоги щодо піднімання з води і повернення на дошку члена екіпажу за умови, що повернення на дошку є приблизно на місці піднімання.
C2.17	Правило 42 має також застосовуватися у період часу між попереджувальним і підготовчим сигналами	
C2.18	Правило 42.2(d) змінено на:	
	(d)	‘скалінг: повторні рухи стерном задля просування судна вперед’.
C3	ПЕРЕГОНОВІ СИГНАЛИ І ЗМІНИ СУПУТНІХ ПРАВИЛ	
C3.1	Стартові сигнали Сигнали для стартування у матчі мають подаватися за викладеним далі. Відлік часу має братися за візуальними сигналами, відсутність звукового сигналу має не братися до уваги. Якщо проводиться більше, ніж один матч, то сигнал стартування для одного матчу є попереджувальним сигналом для наступного матчу.	

<i>Time in minutes</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
7	Flag F displayed	One	Attention signal
6	Flag F removed	None	
5	Numeral pennant displayed*	One	Warning signal
4	Flag P displayed	One	Preparatory signal
2	Blue or yellow flag or both displayed**	One**	End of pre-start entry time
1	Flag P removed	One long	
0	Warning signal removed	One	Starting signal

* Within a flight, numeral pennant 1 means Match 1, pennant 2 means Match 2, etc., unless the sailing instructions state otherwise.

** These signals shall be made only if one or both boats fail to comply with rule C4.2. The flag(s) shall be displayed until the umpires have signalled a penalty or for one minute, whichever is earlier.

C3.2 Changes to Related Rules

(a) Rule 29.1 is changed to:

- (1) When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or one of its extensions, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat with one sound. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.
- (2) When after a boat's starting signal any part of her hull crosses from the pre-start side to the course side of the starting line across an extension without having *started* correctly, the race committee shall promptly display a blue or yellow flag identifying the boat. The flag shall be displayed until the hull of the boat is completely on the pre-start side of the starting line or one of its extensions or until two minutes after her starting signal, whichever is earlier.

<i>Час у хвиликах</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
7	Піднесення прапора F	Один	Увага
6	Прибрання прапора F	Немає	
5	Піднесення числового вимпела *	Один	Попереджувальний сигнал
4	Піднесення прапора P	Один	Підготовчий сигнал
2	Піднесення синього, жовтого або обох прапорів **	Один **	Кінець передстартового періоду входження
1	Прибрання прапора P	Один довгий	
0	Прибрання Попереджувального і Підготовчого сигналів	Один	Сигнал стартування

* У флайті числовий вимпел 1 означає Матч 1, вимпел 2 означає Матч 2 і т.д., якщо тільки вітрильницька інструкція не передбачає іншого.

** Ці сигнали подаються тільки у тому разі, коли одне або обидва судна не виконали вимог правила C4.2. Прапор(и) мають залишатися піднесеними допоки ампайри не подадуть сигнал покарання, або не закінчиться період в одну хвилину, з огляду на те, що відбудеться раніше.

C3.2 Зміни щодо супутніх правил

(a) Правило 29.1 замінене на:

- (1) Якщо у момент сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу є на боці дистанції від стартової лінії або одного з її продовжень, то перегоновий комітет має або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше, негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно, і подати один звуковий сигнал. Прапор має залишатися піднесеним, допоки корпус цього судна не буде повністю на передстартовій стороні стартової лінії або одного з її продовжень
- (2) Якщо після сигналу стартування судна будь-яка частина його корпусу потрапляє з передстартової сторони стартової лінії на сторону дистанції, перетинаючи одне з продовжень лінії не *стартувавши* правильно, то перегоновий комітет має негайно піднести синій або жовтий прапор, який визначає це судно. Прапор має залишатися піднесеним, допоки корпус цього судна не буде повністю на передстартовій стороні стартової лінії або одного з її продовжень, або ж протягом двох хвилин після його сигналу стартування, з огляду на те, що настає раніше

- (b) In (b)the race signal AP the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *postponed* again or *abandoned*.’
- (c) In the race signal N the last sentence is changed to: ‘The attention signal will be made 1 minute after removal unless at that time the race is *abandoned* again or *postponed*.’

C3.3 Finishing Line Signals

The race signal Blue flag or shape shall not be used.

C4 REQUIREMENTS BEFORE THE START

C4.1 At a boat’s preparatory signal, her hull shall be completely outside the line that is at a 90° angle to the starting line through the starting *mark* at her assigned end. In the pairing list, the boat listed on the left-hand side is assigned the port end and shall display a blue flag at her stern while *racing*. The other boat is assigned the starboard end and shall display a yellow flag at her stern while *racing*.

C4.2 Within the two-minute period following a boat’s preparatory signal, her hull shall cross and clear the starting line, the first time from the course side to the pre-start side.

C5 SIGNALS BY UMPIRES

C5.1 A green and white flag with one long sound means ‘No penalty.’

C5.2 A blue or yellow flag identifying a boat with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.’

C5.3 A red flag with or soon after a blue or yellow flag with one long sound means ‘The identified boat shall take a penalty by complying with rule C7.3(d).’

C5.4 A black flag with a blue or yellow flag and one long sound means ‘The identified boat is disqualified or has retired, and the match is terminated and awarded to the other boat.’

C5.5 One short sound means ‘A penalty is now completed.’

C5.6 Repetitive short sounds mean ‘A boat is no longer taking a penalty and the penalty remains.’

- (b) У Перегоновому сигналі AP останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага подається через одну хвилину після прибрання якщо тільки цього разу перегони не *припинено* знову або не *відстрочено*.’
- (c) У Перегоновому сигналі N останнє речення замінено на: ‘Сигнал увага буде подано через 1 хвилину після прибрання, якщо тільки протягом цієї хвилини перегони не буде знов *припинено* або *відстрочено*.’

C3.3 Сигнали на фінішній лінії

Перегоновий сигнал ‘Синій прапор або фігура’ не застосовується.

C4 ПЕРЕДСТАРТОВІ ВИМОГИ

C4.1 На момент підготовчого сигналу судна його корпус має повністю знаходитись ззовні від лінії, яку проведено під кутом 90° до стартової лінії через стартовий *знак* на призначеному для цього судна кінці. Судно, що значиться у перінг листі ліворуч, є призначеним на лівий кінець та мусить мати, коли воно є у *перегонах*, піднесеним на кормі синій прапор. Інше судно, що його призначено на правий кінець лінії, мусить мати, коли у *перегонах*, піднесеним на кормі жовтий прапор.

C4.2 Протягом двоххвилинного періоду, що слідує за підготовчим сигналом судна, його корпус мусить перетнути повністю перший раз стартову лінію з боку дистанції у передстартовий бік.

C5 СИГНАЛИ, ЯКІ ПОДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

C5.1 Зелено-білий прапор у супроводі одного довгого звукового сигналу означає: ‘Жодних покарань’.

C5.2 Синій, або жовтий прапор, який визначає судно, у супроводі одного звукового сигналу, означає: ‘Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7’.

C5.3 Червоний прапор разом з, або одразу за, синім або жовтим прапором, у супроводі одного звукового сигналу, означає: ‘Визначене судно має виконати покарання відповідно до правила C7.3(d).’

C5.4 Чорний прапор разом з синім або жовтим прапором у супроводі одного звукового сигналу означає: ‘Визначене судно дискваліфіковано або зійшло з дистанції, матч завершено і перемогу присуджено іншому судну.’

C5.5 Один короткий звуковий сигнал означає: ‘Покарання виконано повністю.’

C5.6 Короткі звукові сигнали, що повторюються, означають: ‘Судно уже не є таким, що виконує покарання, а покарання залишилося невиконаним’

C5.7 A blue or yellow flag or shape displayed from an umpire boat means 'The identified boat has an outstanding penalty.'

C6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

C6.1 A boat may protest another boat

- (a) under a rule of Part 2, except rule 14, by clearly displaying flag Y immediately after an incident in which she was involved;
- (b) under any rule not protestable in rule C6.1(a) or C6.2 by clearly displaying a red flag as soon as possible after the incident.

C6.2 A boat may not protest another boat under

- (a) rule 14, unless damage or injury results;
- (b) a rule of Part 2, unless she was involved in the incident;
- (c) rule 31 or 42; or
- (d) rule C4 or C7.

C6.3 A boat requesting redress because of circumstances that arise while she is *racing* or in the finishing area shall clearly display a red flag as soon as possible after she becomes aware of those circumstances, but no later than two minutes after *finishing* or retiring.

C6.4 (a) A boat protesting under rule C6.1(a) shall remove flag Y before or as soon as possible after the umpires' signal.

(b) A boat protesting under rule C6.1(b) or requesting redress under rule C6.3 shall, for her *protest* or request to be valid, keep her red flag displayed until she has so informed the umpires after *finishing* or retiring. No written *protest* or request for redress is required.

C6.5 Umpire Decisions

- (a) After flag Y is displayed, the umpires shall decide whether to penalize any boat. They shall signal their decision in compliance with rule C5.1, C5.2 or C5.3. However,
 - (1) if the umpires decide to penalize a boat, and as a result that boat will have more than two outstanding penalties, the umpires shall signal her disqualification under rule C5.4;

C5.7 Синій або жовтий прапор, чи фігура, піднесені на катері ампайрів, означають: 'Означене судно має невиконане покарання.'

C6 ПРОТЕСТИ СУДЕН І ЇХНІ ВИМОГИ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ

C6.1 Судно має право протестувати на інше судно

- (a) стосовно правил Частини 2, за винятком правила 14, чітко показавши прапор Y негайно після інциденту, учасником якого воно було;
- (b) стосовно будь-якого з правил, не опротестованих у правилі C6.1(a) або C6.2 чітко показавши червоний прапор якнайскоріше за можливістю після інциденту.

C6.2 Судно не має права протестувати на інше судно щодо:

- (a) правила 14, якщо тільки не є наявною травма чи пошкодження;
- (b) правила частини 2, якщо тільки воно не було учасником інциденту;
- (c) правила 31 або 42; або
- (d) правила C4 або C7.

C6.3 Судно, яке звертається про відшкодування через обставини, що склалися коли воно було у *перегонах*, або у районі фінішу, має, чітко піднести червоний прапор, якнайскоріше за можливістю, після того, як воно усвідомить ці обставини але не пізніше, ніж через дві хвилини після *фінішування* або сходження.

C6.4 (a) Судно, яке протестує за правилом C6.1(a) має прибрати прапор Y перед, або якнайскоріше після сигналу ампайрів;

(b) Судно, яке протестує за правилом C6.1(b) або звертається по відшкодування за правилом C6.3 має, аби його *протест* був дійсним, тримати свій червоний прапор піднесеним, доки у такий спосіб не сповістить ампайрів після *фінішування* або сходження. Написання *протесту*, чи звернення про відшкодування не є обов'язковим

C6.5 Рішення ампайрів

- (a) Після того, як прапор Y піднесено, ампайри мають вирішити, чи накладати покарання на якесь судно. Вони мають сповістити сигналом про своє рішення згідно з правилом C5.1, C5.2 або C5.3. Проте,
 - (1) якщо ампайри прийняли рішення накласти покарання на судно, і, у наслідку, це судно отримує більше, ніж два відкладених покарання, ампайри мають подати сигнал про його дискваліфікацію за правилом C5.4;

- (2) when the umpires penalize a boat under rule C8.2 and in the same incident there is a flag Y from a boat, the umpires may disregard the flag Y.
- (b) The red-flag penalty in rule C5.3 shall be used when a boat has gained a controlling position as a result of breaking a *rule*, but the umpires are not certain that the conditions for an additional umpire-initiated penalty have been fulfilled.

C6.6 Protest Committee Decisions

- (a) The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (b) If the protest committee decides that a breach of a *rule* has had no significant effect on the outcome of the match, it may
 - (1) impose a penalty of one point or part of one point;
 - (2) order a resail; or
 - (3) make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- (c) The penalty for breaking rule 14 when damage or injury results will be at the discretion of the protest committee, and may include exclusion from further races in the event.

C6.7 Add new rule N1.10 to Appendix N:

N1.10 In rule N.1, one International Umpire may be appointed to the jury, or a panel of it, in place of one International Judge.

C7 PENALTY SYSTEM

C7.1 Deleted Rule

Rule 44 is deleted.

C7.2 All Penalties

- (a) A penalized boat may delay taking a penalty within the limitations of rule C7.3 and shall take it as follows:
 - (1) When on a leg of the course to a windward *mark*, she shall gybe and, as soon as reasonably possible, luff to a close-hauled course.
 - (2) When on a leg of the course to a leeward *mark* or the finishing line, she shall tack and, as soon as reasonably possible, bear away to a course that is more than ninety degrees from the true wind.

- ((2) якщо ампайри накладають покарання на судно за правилом C8.2, і у тому ж інциденті піднесено прапор Y з боку судна, ампайри можуть знехтувати сигнал прапором Y.
- (b) Покарання за червоним прапором згідно з правилом C5.3 має застосовуватися до судна, яке через порушення ним *правила* здобуло контролююче положення над іншим судном, але ампайри наразі не впевнені, що наявними є всі формальні умови для застосування додаткового покарання, яке накладається ампайрами.

C6.6 Ухвали протестового комітету

- (a) Протестовий комітет може збирати відомості і свідчення у будь-який спосіб, який вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свою ухвалу голосом.
- (b) Якщо протестовий комітет вирішить, що порушення *правила* не мало значного впливу на результат матчу, то він може:
 - (1) накласти покарання в одне очко або частину очка;
 - (2) призначити повторні перегони; або
 - (3) довести справу до ладу в інший спосіб, який вважатиме справедливим, у тому числі і не накладати жодного покарання.
- (c) Покарання щодо порушення правила 14, наслідком якого є травма чи пошкодження, віддається на розсуд протестового комітету і може, у тому числі, бути і відстороненням судна від подальшої участі у перегонах.

C6.7 Додано нове правило N1.10 Додатку N

N1.10 У правилі N1, Міжнародного ампайра може бути призначено у журі, або у його відділок на місце Міжнародного судді-рефері.

C7 СИСТЕМА ПОКАРАНЬ

C7.1 Вилучені *правила*

Правило 44 вилучено.

C7.2 Всі покарання

- (a) Судно, на яке накладено покарання, може, наскільки це дозволяє правило C7.3, відкладати виконання покарання і має виконати його за наступним:
 - (1) Якщо воно є на відрізку дистанції до навітряного *знака*, то воно має зробити поворот фордевінд і якнайскоріше за розумною можливістю привестися на курс щільний бейдевінд.
 - (2) Якщо воно є на відрізку дистанції до підвітряного *знака*, або до фінішної лінії, то воно має зробити поворот оверштаг і якнайскоріше за розумною можливістю, увалити на курс, який є більш, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

- (b) Add to rule 2: 'When *racing*, a boat need not take a penalty unless signalled to do so by an umpire.'
- (c) A boat completes a leg of the course when any part of her hull crosses the extension of the line from the previous *mark* through the *mark* she is rounding, or on the last leg when she *finishes*.
- (d) A penalized boat shall not be recorded as having *finished* until she takes her penalty and her hull is completely on the course side of the line and she then *finishes*, unless the penalty is cancelled before or after she crosses the finishing line.
- (e) If a boat has one or two outstanding penalties and the other boat in her match is penalized, one penalty for each boat shall be cancelled except that a red-flag penalty shall not cancel or be cancelled by another penalty.
- (f) If one boat has *finished* and is no longer *racing*, and the other boat has an outstanding penalty, the umpires may cancel the outstanding penalty.

C7.3 Penalty Limitations

- (a) A boat taking a penalty that includes a tack shall have the spinnaker head below the main-boom gooseneck from the time she passes head to wind until she is on a close-hauled course.
- (b) No part of a penalty may be taken inside the *zone* of a rounding *mark* that begins, bounds or ends the leg the boat is on.
- (c) If a boat has one outstanding penalty, she may take the penalty any time after *starting* and before *finishing*. If a boat has two outstanding penalties, she shall take one of them as soon as reasonably possible, but not before *starting*.
- (d) When the umpires display a red flag with or soon after a penalty flag, the penalized boat shall take a penalty as soon as reasonably possible, but not before *starting*.

C7.4 Taking and Completing Penalties

- (a) When a boat with an outstanding penalty is on a leg to a windward *mark* and gybes, or is on a leg to a leeward *mark* or the finishing line and passes head to wind, she is taking a penalty.

- (b) Додано до правила 2: 'Судно, яке є у *перегонах*, не зобов'язане виконувати покарання, допоки про це не буде подано сигнал ампайра.'
- (c) Судно завершує відрізок дистанції, коли будь яка частина його корпусу перетинає продовження лінії, яка сполучає попередній *знак* зі *знаком*, який воно обгинає, а на останньому відрізку дистанції тоді, коли воно *фінішує*.
- (d) Судно, на яке накладено покарання, не зараховується як таке, що *фінішувало*, допоки воно, не виконає покарання, і його корпус не опиниться повністю на стороні дистанції від лінії, а відтак воно *фінішує*, якщо тільки покарання не скасоване перед або після перетинання ним фінішної лінії.
- (e) Якщо судно має одне або два невиконаних покарання, а на друге судно його матчу накладено покарання, то з кожного із суден має бути знято по одному покаранню, за винятком покарання за 'червоним прапором', яке не скасовує іншого покарання і не може бути скасоване іншим покаранням.
- (f) Якщо судно *фінішувало* і відтак не є у *перегонах*, а інше судно має невиконане покарання то ампайри можуть скасувати невиконане покарання

C7.3 Умови виконання покарань

- (a) Судно, яке виконує покарання, що включає поворот оверштаг, повинне мати фаловий кут спінакера нижче за вертлюг грота-гіка, від моменту, коли воно проминає положення вітер у чоло, і допоки не опиниться на курсі щільний бейдевінд.
- (b) Жодна частина покарання не може бути виконаною у межах *зони* поворотного *знака* яким починається, обмежується або закінчується відрізок дистанції на якому знаходиться судно.
- (c) Якщо судно має одне невиконане покарання, то воно може виконати покарання у будь-який момент між *стартуванням* і *фінішуванням*. Якщо судно має два невиконаних покарання, то воно мусить виконати одне з них якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.
- (d) Якщо ампайри підносять червоний прапор разом, або ж одразу після прапору покарання, то судно, що його покарано, має виконати покарання якнайскоріше за розумною можливістю, але не перед *стартуванням*.

C7.4 Накладені та виконані покарання

- (a) Коли судно з невиконаним покаранням знаходяться на відрізок до навітряного *знака* повертає фордевінд, або знаходяться на відрізок до підвітряного *знака* або до фінішної лінії проминає положення вітер у чоло, то воно вважається таким, що виконує покарання

- (b) When a boat taking a penalty either does not take the penalty correctly or does not complete the penalty as soon as reasonably possible, she is no longer taking a penalty. The umpires shall signal this as required by rule C5.6.
- (c) The umpire boat for each match shall display blue or yellow flags or shapes, each flag or shape indicating one outstanding penalty. When a boat has taken a penalty, or a penalty has been cancelled, one flag or shape shall be removed, with the appropriate sound signal. Failure of the umpires to signal correctly shall not change the number of penalties outstanding.

C8 PENALTIES INITIATED BY UMPIRES

C8.1 Rule Changes

Rule 60.1 does not apply to protests by the race committee or technical committee under *rules* for which penalties may be imposed by umpires.

- C8.2** When the umpires decide that a boat has broken rule 31, 42, C4, C7.3(c) or C7.3(d) she shall be penalized by signalling her under rule C5.2 or C5.3. However, if a boat is penalized for breaking a rule of Part 2 and if she in the same incident breaks rule 31, she shall not be penalized for breaking rule 31. Furthermore, a boat that displays an incorrect flag or does not display the correct flag shall be warned orally and given an opportunity to correct the error before being penalized.

- C8.3** When the umpires decide that a boat has

- (a) gained an advantage by breaking a *rule* after allowing for a penalty,
- (b) deliberately broken a *rule*, or
- (c) committed a breach of sportsmanship,

she shall be penalized under rule C5.2, C5.3 or C5.4.

- C8.4** If the umpires or protest committee members decide that a boat may have broken a *rule* other than those listed in rules C6.1(a) and C6.2, they shall so inform the protest committee for its action under rule 60.1 and rule C6.6 when appropriate

- (b) Коли судно, що виконує покарання, або виконало його не у правильний спосіб, або завершило його не якнайскоріше за розумною можливістю, то воно більше не вважається таким, що виконує покарання. Ампайри мають сповістити про це, як зазначено у правилі C5(f).
- (c) На катері ампайрів кожного матчу мають підноситися (виставлятися) прапори або фігури синього чи жовтого кольору; кожен з таких предметів означає одне невиконане покарання. Коли судно виконало покарання, або покарання з нього знято, то один прапор, чи одна фігура, прибирається у супроводі відповідного звукового сигналу. Неспроможність ампайрів подати правильні сигнали не змінює кількості невиконаних судном покарань.

C8 ПОКАРАННЯ, ЯКІ НАКЛАДАЮТЬСЯ АМПАЙРАМИ

C8.1 Зміни правил

Правило 60.1 не застосовується до протестів перегонного комітету або технічного комітету за *правилами*, стосовно яких покарання можуть накладатися ампайрами.

- C8.2** Якщо ампайри дійдуть висновку, що судно порушило правила 31, 42, C4, C7.3(c) або C7.3(d), то воно має бути покаране за сигналом, зазначеним у правилі C5.2 або C5.3. Проте, якщо на судно накладено покарання за порушення правила Частини 2 і якщо у тому самому інциденті ним порушується правило 31, то на нього має не накладатися покарання за порушення *правила* 31. Ба більше, судно, на якому піднесено присвоєний не йому прапор, або ж не піднесено присвоєний йому прапор, має бути попереджене голосом і йому має бути надана можливість виправити помилку перш ніж накласти на нього покарання.

- C8.3** Якщо ампайри дійдуть висновку що судно:

- (a) навіть враховуючи виконане ним покарання набуло переваги через порушення *правила*,
 - (b) порушило *правило* навмисне, або
 - (c) припустилося непорядного вчинку,
- то воно має бути покараним за правилом C5.2, C5.3 або C5.4.

- C8.4** Якщо ампайри або члени протестового комітету вбачають порушення судном *правила*, іншого, ніж перелічені у правилі C6.1(a) та C6.2, то вони мають сповістити про це протестовий комітет, аби він чинив за правилом 60.1 і, якщо це є прийнятним, за правилом C6.6.

- C8.5** When, after one boat has *started*, the umpires are satisfied that the other boat will not *start*, they may signal under rule C5.4, identifying the boat that has not *started*.
- C8.6** When one boat retires after both boats in a match have *started*, the umpires may signal under rule C5.4, identifying the retired boat.
- C8.7** When the match umpires, together with at least one other umpire, decide that a boat has broken rule 14 and damage resulted, they may impose a points-penalty without a hearing. The competitor shall be informed of the penalty as soon as practicable and, at the time of being so informed, may request a hearing. The protest committee shall then proceed under rule C6.6. Any penalty decided by the protest committee may be more than the penalty imposed by the umpires. When the umpires decide that a penalty greater than one point is appropriate, they shall act under rule C8.4.
- C9 REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS**
- C9.1** There shall be no request for redress or an appeal from a decision made under rule C5, C6, C7 or C8. Rule 63.7(b) is changed to: 'A *party* to the hearing may not ask for a reopening.'
- C9.2** A competitor may not base a request for redress on a claim that an action by an official boat was improper. The protest committee may decide to consider giving redress in such circumstances but only if it believes that an official boat, including an umpire boat, may have seriously interfered with a competing boat.
- C9.3** No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by the umpires, except as permitted in rule C9.2.
- C10 SCORING**
- C10.1** The winning competitor of each match scores one point (half a point each for a dead heat); the loser scores no points.
- C10.2** When a competitor withdraws from part of an event the scores of all completed races shall stand.
- C10.3** When a single round robin is terminated before completion, or a multiple round robin is terminated during the first round robin, a competitor's score shall be the average points scored per match sailed

- C8.5** Коли після того, як одне з суден *стартувало*, ампайри переконуються, що інше судно не *стартуватиме*, вони можуть сповістити сигналом за правилом C5.4 ідентифікуючи судно, яке не *стартувало*.
- C8.6** Коли одне з суден зійшло з перегонів після того як обидва судна матчу *стартували*, ампайри можуть подати сигнал за правилом C5.4, означаючи судно, яке зійшло.
- C8.7** Коли ампайри матчу, разом з принаймні одним ампайром іншого матчу, вирішили, що судно порушило правило 14 і наслідком цього було пошкодження, вони можуть накласти очкове покарання без слухання. Змагуна має бути сповіщено про покарання якнайскоріше за практичною можливістю і він тоді ж, коли його сповіщено у такий спосіб, може звернутися про проведення слухання. Відтак протестовий комітет має діяти за правилом C6.6. Будь яке покарання за ухвалою протестового комітету може бути більшим за покарання, що накладається ампайрами. Якщо ампайри вирішать, що прийнятним є більше покарання, ніж покарання в одне очко, то вони мають діяти за правилом C8.4.
- C9 ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ АБО ПРО ПОВТОРНІ СЛУХАННЯ; АПЕЛЯЦІЇ; ІНШІ ПРОЦЕДУРНІ ДІЇ**
- C9.1** Не може бути жодного звернення про відшкодування або ж апеляції щодо ухвал за правилами C5, C6, C7 або C8. Правило 63.7(b) замінено на: 'Сторона у слуханні не може звертатися про повторне слухання'.
- C9.2** Змагун не має права спиратися у своєму зверненні про відшкодування на претензію щодо неналежності дій будь-якого офіційного судна. Протестовий комітет може вирішити аби обговорити надання відшкодування за таких обставин, але тільки в тому разі, коли вважатиме, що офіційне судно, яким є і судно ампайрів, досить відчутно стало на заваді судну, що змагається.
- C9.3** Жодних претензій будь-якого гатунку не може бути пред'явлено за які б то не було дії або відсутність дій ампайрів за винятком обставин, що їх зазначено у правилі C9.2.
- C10 ЗАЛІК**
- C10.1** Змагун-переможець у кожнім матчі здобуває одне очко (по половині очка кожний у разі завершення матчу, де перемогу не присуджено нікому); переможений не отримує жодних очок.
- C10.2** Якщо змагун сходить з частини змагання, то результати всіх перегонів, що є завершеними, залишаються чинними.
- C10.3** Коли одиночний раунд-робін припинився до його завершення або багатокруговий раунд - робін припинився під час першого раунд – робіну, то змагунам надається кількість залікових очок, яка є

by the competitor. However, if any of the competitors have completed less than one-third of the scheduled matches, the entire round robin shall be disregarded and, if necessary, the event declared void. For the purposes of tie-breaking in rule C11.1(a), a competitor's score shall be the average points scored per match between the tied competitors.

- C10.4** When a multiple round robin is terminated with an incomplete round robin, only one point shall be available for all the matches sailed between any two competitors, as follows:

<i>Number of matches completed between any two competitors</i>	<i>Points for each win</i>
1	One point
2	Half a point
3	A third of a point
(etc.)	

- C10.5** In a round-robin series,
- (a) competitors shall be placed in order of their total scores, highest score first;
 - (b) a competitor who has won a match but is disqualified for breaking a *rule* against a competitor in another match shall lose the point for that match (but the losing competitor shall not be awarded the point); and
 - (c) the overall position between competitors who have sailed in different groups shall be decided by the highest score.

- C10.6** In a knockout series the sailing instructions shall state the minimum number of points required to win a series between two competitors. When a knockout series is terminated it shall be decided in favour of the competitor with the higher score.

- C10.7** When only one boat in a match fails to *sail the course*, she shall be scored no points (without a hearing).

середньою кількістю очок за матчі, у яких змагун взяв участь. При цьому, якщо хто-небудь зі змагунів завершив менш, ніж третину відзапланованих матчів, то весь раунд-робін має бути анульований і, якщо потрібно, змагання оголошено такими, що не відбулися. Що стосується розв'язання рівноваги у правилі C11.1(a), то за залікову кількість очок змагунів береться середня кількість очок, отриманих ними у матчі, де вони зустрічалися між собою.

- C10.4** Коли багатокруговий раунд-робін разом з будь-яким незавершеним раунд - робіном припинився до його завершення, то за всі матчі разом, що відбулися між будь-якими двома змагунами, має надаватися тільки одне очко за наступною таблицею:

<i>Кількість матчів, завершених між кожними двома учасниками</i>	<i>Очки за кожну перемогу</i>
1	Одне очко
2	По половині очка
3	По третині очка
(і т.д.)	

- C10.5** У раунд-робін серії:
- (a) учасники мають розташовуватися за порядком їхніх загальних сум очок, де першою є найбільша загальна сума очок;
 - (b) учасник, який переміг у матчі, але дискваліфікований за порушення *правила* стосовно змагуна з іншого матчу, втрачає очко за свій матч (переможений не здобуває жодних очок); і
 - (c) місця у загальному заліку між змагунами, які змагалися у різних групах, мають визначатися за загальною кількістю очок.

- C10.6** У серіях з вибуванням вітрильницькою інструкцією має зазначатися мінімальна кількість очок, яка є необхідною для перемоги серед двох змагунів у серії. Коли серію з вибуванням не завершено, то перемога вирішується на користь учасника з найбільшою сумою очок.

- C10.7** Якщо лише одному судну в матчі не вдається *провітрити дистанцію*, то воно не отримує жодних очок (без слухання).

C11 TIES**C11.1 Round-Robin Series**

In a round-robin series competitors are assigned to one or more groups and scheduled to sail against all other competitors in their group one or more times. Each separate stage identified in the event format shall be a separate round-robin series irrespective of the number of times each competitor sails against each other competitor in that stage.

Ties between two or more competitors in a round-robin series shall be broken by the following methods, in order, until all ties are broken. When one or more ties are only partially broken, rules C11.1(a) to C11.1(e) shall be re-applied to them. Ties shall be decided in favour of the competitor(s) who

- (a) placed in order, has the highest score in the matches between the tied competitors;
- (b) when the tie is between two competitors in a multiple round robin, has won the last match between the two competitors;
- (c) has the most points against the competitor placed highest in the round-robin series or, if necessary, second highest, and so on until the tie is broken. When two separate ties have to be resolved but the resolution of each depends upon resolving the other, the following principles shall be used in the rule C11.1(c) procedure:
 - (1) the higher-place tie shall be resolved before the lower-place tie, and
 - (2) all the competitors in the lower-place tie shall be treated as a single competitor for the purposes of rule C11.1(c);
- (d) after applying rule C10.5(c), has the highest place in the different groups, irrespective of the number of competitors in each group;
- (e) has the highest place in the most recent stage of the event (fleet race, round robin, etc.).

C11.2 Knockout Series

Ties (including 0–0) between competitors in a knockout series shall be broken by the following methods, in order, until the tie is broken. The tie shall be decided in favour of the competitor who

C11 РІВНОВАГА**C11.1 У раунд-робін серії**

У раунд-робін серії учасники формуються в одну, або більше, груп, і їм призначається один, або більше разів зустрітися з кожним із інших учасників їхньої групи. Кожний з визначених за форматом щаблів змагань являє собою окрему раунд-робін серію, у якій, безвідносно від кількості разів, кожний з учасників зустрічається з кожним іншим саме у цьому щаблі.

Залікова рівновага між двома, або більше, змагунами у серії, що є раунд-робіном, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, допоки не буде розв'язано всі рівноваги. Якщо одну, чи більше, рівноваг розв'язано тільки частково, то до них мають повторно застосовуватися *правила* від C11.1(a) до C11.1(e). Рівновага має розв'язуватися на користь учасників, які:

- (a) розташовані по чергові мають більшу кількість очок у матчах між змагунами, які є у рівновазі;
- (b) коли рівновага існує між двома учасниками, у багатокруговому раунд-робіні, перемогли у останньому матчі між двома змагунами;
- (c) є першими за сумою здобутих у раунд-робіні очок, або, у разі необхідності, другими за сумою, і так далі, допоки рівновагу не буде розв'язано. Коли наразі треба розв'язати дві рівноваги, а розв'язання кожної з них залежить від іншої, то має застосовуватися наступний принцип щодо процедури за правилом C11.1(c):
 - (1) рівновага між вищими місцями має розв'язуватися перш ніж рівновага між нижчими місцями та
 - (2) всі учасники, які є у рівновазі на нижчих місцях, мають трактуватися як один учасник щодо розв'язання за правилом C11.1(c);
- (d) після застосування *правила* C10.5(c) мають вищі місця у різних групах безвідносно до числа учасників у кожній з груп;
- (e) мають кращі місця у найостанніших щаблях змагання (перегони флоту, раунд-робін, і т. ін.)

C11.2 Серії з вибуванням

Рівновага (включно з 0-0 очок) між двома змагунами у серії з вибуванням, має розв'язуватися, як правило, за викладеною нижче методою, аж допоки рівновагу не буде розв'язано. Рівновага має розв'язуватися на користь змагуна, який:

- (a) has the highest place in the most recent round-robin series, applying rule C11.1 if necessary;
- (b) has won the most recent match in the event between the tied competitors.

C11.3 Remaining Ties

When rule C11.1 or C11.2 does not resolve a tie,

- (a) if the tie needs to be resolved for a later stage of the event (or another event for which the event is a direct qualifier), the tie shall be broken by a sail-off when practicable. When the race committee decides that a sail-off is not practicable, the tie shall be decided in favour of the competitor who has the highest score in the round-robin series after eliminating the score for the first race for each tied competitor or, should this fail to break the tie, the second race for each tied competitor and so on until the tie is broken. When a tie is partially resolved, the remaining tie shall be broken by reapplying rule C11.1 or C11.2.
- (b) to decide the winner of an event that is not a direct qualifier for another event, or the overall position between competitors eliminated in one round of a knockout series, a sail-off may be used (but not a draw).
- (c) when a tie is not broken any monetary prizes or ranking points for tied places shall be added together and divided equally among the tied competitors.

- (a) посів краще місце у найостаннішому раунд-робіні, з застосуванням, якщо необхідно, правила C11.1;
- (b) переміг у найостаннішому матчі змагання між змагунами, які є у рівновазі.

C11.3 Рівноваги, які залишаються не розв'язаними

Коли за правилом C11.1 або C11.2 рівновага не розв'язується, то:

- (a) якщо необхідно розв'язати рівновагу для наступних етапів змагання (або іншого змагання, для якого це змагання є безпосередньо відбірковим), то вона має бути розв'язаною, якщо це практично є можливим, проведенням додаткового матчу. Якщо перегоновий комітет вирішить, що проведення додаткового матчу не є практично неможливим, то рівновага має розв'язуватися на користь учасника, який після виключення очок за перші перегони у кожного із учасників, які є у рівновазі, матиме найбільшу кількість очок у раунд-робіні серії, якщо ж це не розв'яже рівноваги, то після виключення очок за другі перегони, і т. д., допоки не буде розв'язано рівновагу. Коли для частини суден рівновагу буде розв'язано, то для решти вона має розв'язуватися знов застосуванням *правила* C11.1 або C11.2.
- (b) задля того, аби визначити переможця змагань, які не є безпосередньо відбірковими для участі у наступних змаганнях, або загальне місце серед змагунів, яке визначалося в одному раунді серії з вибуванням, то може бути застосовано додатковий матч (але не жеребкування);
- (c) якщо рівновагу не розв'язано, то будь-який грошовий приз або рангові очки місць, які є у рівновазі, мають складатися разом і ділитися порівну серед змагунів, які є у рівновазі.

APPENDIX D

TEAM RACING RULES

Team races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

D1 CHANGES TO THE RACING RULES

D1.1 Definitions and the Rules of Parts 2 and 4

- (a) In the definition *Zone* the distance is changed to two hull lengths.
- (b) Rule 18.2(a) is changed to:
 - (a) When the first of two boats reaches the *zone*,
 - (1) if the boats are *overlapped*, the outside boat at that moment shall give the inside boat *mark-room*;
 - (2) if the boats are not *overlapped*, the boat that has not reached the *zone* at that moment shall give the other boat *mark-room*.

If a boat passes head to wind and at that moment is *clear astern* of a boat in the *zone*, she shall give the *clear-ahead* boat *mark-room*.

When a boat is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.
- (c) Rule 18.4 is deleted.
- (d) When stated in the notice of race or sailing instructions, rule 20.4 is changed so that the following arm signals are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.
- (e) Rule 23.1 is changed to: 'If reasonably possible, a boat not *racing* shall not interfere with a boat that is *racing*, and a boat that has *finished* shall not act to interfere with a boat that has not *finished*.'

ДОДАТОК D

ПРАВИЛА КОМАНДНИХ ПЕРЕГОНІВ

Командні перегони мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді..

D1 ЗМІНИ ПРАВИЛ ПЕРЕГОНІВ

D1.1 Визначення і Правила Частин 2 і 4

- (a) У визначенні *Зона* відстань змінено на дві довжини корпусу
- (b) Правило 18.2(a) змінено на:
 - (a) Коли перше з двох суден досягнуло *зони*,
 - (1) якщо судна *перекриті*, то судно, яке на той час стало зовнішнім, має дати іншому *знакомісце*;
 - (2) якщо судна не *перекриті*, то судно, яке на той момент не досягнуло *зони*, має надати іншому *знакомісце*.

якщо судно проминуло чолом проти вітру та у той самий момент є *чисто позаду* від судна, яке є у *зоні*, воно має надати судну, яке знаходиться *чисто попереду*, *знакомісце*.

Коли це правило вимагає від судна надати *знакомісце* за цим правилом, воно має продовжувати діяти так настільки довго, наскільки це правило застосовується, навіть якщо пізніше *перекриття* розірване або нове *перекриття* починається.
- (c) Правило 18.4 вилучено.
- (d) Якщо так зазначено у регламенті перегонів або у вітрильницькій інструкції, то правило 20.4, змінено так, що оклики мають доповнюватися наступними сигналами рукою:
 - (1) для "Місця для повороту оверштаг" повторні і чіткі вказування у навітряний бік; та
 - (2) для "Ю тек" ("Повертайте") повторні і чіткі вказування на судно з вимахом рукою у навітряний бік.
- (e) Правило 23.1 змінено на: 'Якщо є розумно можливим, то судно, яке не є у *перегонах*, має не ставати на заваді судну, яке є у *перегонах*, а судно, яке *фінішувало*, має не намагатися стати на заваді судну, яке ще не *фінішувало*'.

- (f) Add new rule 23.3: ‘When boats in different races meet, any change of course by either boat shall be consistent with complying with a *rule* or trying to win her own race.’
- (g) Add to rule 41:
 - (e) help from another boat on her team provided electronic communication is not used.
- (h) Rule 45 is deleted.

D1.2 Protests and Requests for Redress

- (a) A boat may
 - (1) protest another boat, but her protest is invalid if it alleges a breach of a rule of Part 2 and she was not involved in the incident, unless the incident involved contact between boats on the other team (This changes rule 60.4(a)(2).);
 - (2) remove her red flag after it has been conspicuously displayed (This changes rule 60.2(a)(1).);
 - (3) request redress, but not for damage or injury caused by another boat on her team (This changes rule 61.1(a).).
- (b) The race committee and protest committee shall not protest a boat for breaking a rule of Part 2 except
 - (1) based on evidence in a report from an umpire after a black and white flag has been displayed; or
 - (2) under rule 14 upon receipt of a report from any source alleging damage or injury.
- (c) *Protests* and requests for redress need not be in writing. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (d) When a supplied boat suffers a breakdown, rule D5 applies.

D1.3 Penalties

- (a) Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31 or 42, in an incident while *racing*. However, she or her team may be further penalized under rule D2.3 or D3.3 if the incident caused injury or damage, or despite taking a penalty her team has gained an advantage.

- (f) Додано нове правило 23.3: ‘Якщо зустрічаються судна з різних перегонів, то яка б то не було зміна курсу кожного з них має відповідати додержанню *правил* і меті перемоги у своїх власних перегонах’.
- (g) Додано до правила 41:
 - (e) допомогу від іншого судна своєї команди, якщо при цьому не використовуються засоби електронного зв’язку.
- (h) Правило 45 вилучено

D1.2 Протести і вимоги про відшкодування

- (a) Судно може
 - (1) протестувати на інше судно, але його протест є недійсним, якщо він звинувачує у порушенні *правила* Частини 2, та якщо воно воно не було учасником інциденту, або ж в інциденті не відбувся дотик між суднами іншої команди (Це змінює правило 60.4(a)(2).);
 - (2) прибрати свій червоний прапор після того, як його було піднесено так, аби впадало у вічі. (Це змінює правило 60.2(a)(1).);
 - (3) звертатися про відшкодування, але не через значне пошкодження матеріальної частини, чи фізичне травмування людини іншим судном його команди (Це змінює правило 61.1(a).).
- (b) Перегоновий та протестовий комітет не мають протестувати на судно за порушення правила Частини 2, за винятком, якщо тільки:
 - (1) протест не спирається на свідчення із рапорту ампайра, після піднесення чорно-білого прапора; або
 - (2) за правилом 14 у разі отримання з будь якого джерела сповіщення про наявність травмування людини, чи пошкодження матчастини.
- (c) *Протести* і звернення про відшкодування не обов’язково мають бути у письмовій формі. Протестовий комітет може отримати свідчення у будь який спосіб, що його він завважить за прийнятний, і може оголошувати свої рішення голосом.
- (d) Якщо трапилася поламка наданого організаторами судна, то застосовується правило D5.

D1.3 Покарання

- (a) Правило 44.1 змінено на:

Судно, яке, можливо, порушило одне, чи й більше, правил Частини 2 або правило 31, чи 42 у *перегонах*, може прийняти однообертове покарання. Проте, воно та його команда можуть бути надалі покараними за *правилами* D2.3 або D3.3, якщо інцидент призвів до пошкодження матеріальної частини, або травмування, або, незважаючи на виконання покарання, його команда отримала перевагу.

- (b) When a boat clearly indicates that she will take a penalty under rule 44.1, she shall take that penalty.
- (c) A boat may take a penalty by retiring and informing the race committee or an umpire.
- (d) There shall be no penalty for breaking a rule of Part 2 when the incident is between boats on the same team and there is no contact.

D2 UMPIRED RACES**D2.1 When Rule D2 Applies; Redress and Breakdowns**

- (a) Rule D2 applies to umpired races. Races to be umpired shall be identified in the notice of race or sailing instructions or by the display of flag J no later than the warning signal.
- (b) A boat that protests under a rule listed in rule D2.2 or D2.3 for an incident while *racing* shall hail 'Protest' and display a red flag and is not entitled to a hearing. This changes rules 60.2(a)(1) and 63.2(a).
- (c) A boat requesting redress for an incident in the racing area, or requesting a breakdown score change under rule D5.2, shall conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity after the incident or breakdown. She shall display the red flag until it is acknowledged by the race committee or an umpire.

D2.2 Protests by Boats

When a boat protests under a rule of Part 2 or rule 31 or 42:

- (a) Boats shall be given time to respond.
- (b) An umpire may penalize any boat that broke a rule, is not exonerated, and did not take the appropriate penalty.
- (c) An umpire shall signal a decision in compliance with rule D2.4.

D2.3 Umpire-Initiated Decisions

When a boat

- (a) breaks rule 31 or 42 and does not take a penalty;

- (b) Якщо судно чітко означає що воно буде виконувати покарання за правилом 44.1, то воно повинне виконати це покарання.
- (c) Судно може прийняти покарання сходженням з перегонів і повідомити про це перегоновий комітет або ампайра
- (d) За порушення правила Частини 2 в інциденті між суднами одної команди, якщо не було дотику, то не може бути жодних покарань.

D2 ПЕРЕГОНИ, ЩО ЇХ СУДЯТЬ АМПАЙРИ**D2.1 Коли правило D2 застосовується; Виправдання та Поламки**

- (a) Правило D2 застосовується у перегонах, які судять ампайри. Те, що перегони судитимуться ампайрами, має бути означено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції, або піднесенням прапора J (Джультет) не пізніше за попереджувальний сигнал.
- (b) Судно, яке протестує за правилом переліченим у правилі D2.2 або D2.3 за інцидент у *перегонах* має вигукнути: "Протест" та піднести червоний прапор та не має права на слухання. Це змінює правила 60.2(a)(1) та 63.2(a).
- (c) Судно, яке робить запит на виправдання за інцидент у районі перегонів, або запитує на зміну заліку за поламку відповідно до *правила* D5.2, має піднести червоний прапор так, аби він впадав у вічі при першій слушній можливості після інциденту, або поламки. Воно має демонструвати червоний прапор до тих пір, поки він не буде помічений перегоновим комітетом або ампайром.

D2.2 Протести між суднами

Коли судно протестує стосовно порушення правила Частини 2, або ж правил 31, чи 42,

- (a) Судну має бути надано час на реагування.
- (b) Ампайр має вирішувати, чи накладати покарання на якесь із суден, що порушило правило, не виправдане, та не виконало відповідне покарання..
- (c) Ампайр має подати сигнал про своє рішення за правилом D2.4.

D2.3 Рішення, ініційовані ампайрами

Коли судно

- (a) порушило правило 31, чи правило 42 і не виконало покарання.

- (b) breaks a rule of Part 2 and makes contact with another boat on her team or with a boat in another race, and no boat takes a penalty;
- (c) breaks a *rule* and her team gains an advantage despite her, or another boat on her team, taking a penalty;
- (d) breaks rule 14 and there is damage or injury;
- (e) breaks rule D1.3(b) or D2.5; or
- (f) commits a breach of sportsmanship

an umpire may penalize her, or report the incident to the protest committee, or both. No protest is required.

D2.4 Signalling an Umpire Decision

An umpire shall signal a decision with one long sound and the display of a flag as follows:

- (a) For no penalty, a green and white flag.
- (b) To penalize one or more boats, a red flag. The umpire shall hail or signal to identify each boat penalized.
- (c) To report the incident to the protest committee, a black and white flag.

D2.5 Taking a Penalty Signalled by an Umpire

A boat penalized by an umpire shall take a Two-Turns Penalty. However, when a boat is penalized under rule D2.3 and an umpire hails or signals a number of turns, the boat shall take that number of One-Turn Penalties.

D2.6 Limitations on Other Proceedings

- (a) A boat may not protest under rule D1.3(b) or D2.5.
- (b) A decision, action or non-action of an umpire shall not be
 - (1) the basis for a request for redress or appeal by a boat, or
 - (2) grounds for *abandoning* a race after it has started.
- (c) However, the protest committee may call a hearing to consider redress when it believes that an umpire boat may have seriously interfered with a boat *racing*.

- (b) порушило правило Частини 2 і створило дотик із іншим судном своєї команди, або із судном-учасником інших перегонів, і жодне із суден не виконувало покарання;
 - (c) порушило *правило* і його команда набула переваги незважаючи на те, що воно, або інше судно команди виконало покарання;
 - (d) порушило правило 14 при чому мало місце пошкодження матеріальної частини або травмування людини;
 - (e) порушило правило D1.3(b) або D2.5; або
 - (f) вчинило порушення порядності
- ампайр може покарати його, або доповісти про інцидент протестовому комітету, або те і інше. Протест не потрібен.

D2.4 Сигнали рішень ампайра

Ампайр має подати сигнал про своє рішення за наступним порядком:

- (a) У разі ненакладання жодних покарань – зелено-білий прапор.
- (b) У разі накладання покарання на одне, чи більше суден – червоний прапор.
- (c) У разі подання рапорту про інцидент протестовому комітетові – чорно-білий прапор.

D2.5 Виконання Покарань призначених сигналом ампайром

Судно, на яке ампайром накладено покарання, має виконати Двообертове покарання. Проте, якщо покарання на судно накладено за правилом D2.3, і ампайр окликом, або сигналом призначає кількість обертів, то судно має виконати вказану кількість Однообертових покарань.

D2.6 Обмеження щодо інших проваджень

- (a) Судно не може протестувати за правилом D1.3(b) або D2.5.
- (b) Рішення, дії, або відсутність дій ампайра, не можуть бути
 - (1) основою для відшкодування або апеляції судном, або
 - (2) підставою для *припинення* перегонів після того, як вони були розпочаті.
- (c) Проте, протестовий комітет може скликати слухання для розгляду відшкодування, якщо вважатиме, що судно ампайрів, вірогідно серйозно стало на заваді судну *у перегонах*.

D3 SCORING A RACE

- D3.1** (a) Each boat *finishing* a race and not retiring thereafter shall be scored points equal to her finishing place. All other boats shall be scored points equal to the number of boats entitled to *race*.
- (b) When a boat is OCS and does not then either return to *start* or promptly retire, 10 points shall be added to her score.
- (c) When a boat *finishes* and has not *sailed the course*, 6 points shall be added to her score, unless rule D3.1(b) applies.
- (d) When a boat fails to take a penalty imposed by an umpire at or near the finishing line, she shall be scored as retired.
- (e) When a boat is scored as retired after *finishing*, each boat with a worse finishing place shall be moved up one place.
- D3.2** When all boats on one team have *finished*, retired or failed to *start*, the other team's boats *racing* at that time shall be scored the points they would have received had they *finished*.
- D3.3** When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a rule and was not exonerated:
- (a) If the boat has broken
- (1) rule 1 or 2,
 - (2) rule 14 when she has caused damage or injury, or
 - (3) a *rule* when not *racing*,
- half or more race wins may be deducted from her team, or no penalty may be imposed. Race wins deducted shall not be awarded to any other team.
- (b) If the boat has broken a *rule* other than the rules mentioned in D3.3(a) while *racing* and not taken or received a penalty for that breach, 6 points shall be added to her score.
- (c) If the boat's team has gained an advantage despite taking or receiving a penalty, the boat's score may be increased.
- D3.4** The team with the lower total points wins the race. If the totals are equal, the team that does not have first place wins.

D3 ЗАЛІК У ПЕРЕГОНАХ

- D3.1** (a) Кожне судно, яке *фінішує* у перегонах, і не сходить після того, має отримати залікові очки, відповідні до його місця на фініші. Всі інші судна мають отримати по кількості очок, яка відповідає кількості суден, допущених до *перегонів*.
- (b) У разі судно OCS (НБД), та не повернулося аби *стартувати*, або відразу не зійшло, то до його суми залікових очок має бути додано ще 10,.
- (c) Якщо судно фінішує та не *провітрило дистанцію*, до його суми залікових очок має бути додано 6, якщо тільки не застосовується правило D3.1(b).
- (d) Якщо судно не виконує покарання, накладеного на нього ампайром на фінішній лінії, або біля неї, то воно має отримати кількість очок, як таке, що зійшло.7
- (e) У разі судно заліковане, як таке, що зійшло після *фінішу*, то кожне судно, яке має гірше місце на фініші, має бути піднятим на одне місце.
- D3.2** Якщо всі судна однієї з команд *фінішували* у перегонах, зійшли, або не *стартували*, то судна іншої команди, які у цей час були у *перегонах*, мають отримати кількість очок, яку б вони отримали, якщо б *фінішували*.
- D3.3** Якщо протестовий комітет вирішить, що судно, яке є *стороною* слухання протесту, порушило правило та не було виправдано:
- (a) Якщо судно порушило
- (1) правило 1 або 2,
 - (2) правило 14, коли воно спричинило пошкодження матеріальної частини або фізичну травму людини, або
 - (3) *правило*, коли не було у *перегонах*,
- половина, або більше перемог у перегонах може бути вираховано з його команди, або накладене покарання. Перемоги у перегонах не мають бути надані ніякій іншій команді.
- (b) Якщо судно порушило *правило* інше, ніж правила згадані у D3.3(a) коли воно знаходилося у *перегонах* та не взяло, чи отримало покарання за це порушення, 6 очок має бути додано до його заліку.
- (c) Якщо команда судна отримала перевагу не зважаючи на взяття або отримання покарання, очки заліку судна можуть бути збільшені.
- D3.4** Команда з найнижчою кількістю залікових очок виграє перегони. Якщо загальні кількості рівні, то команда, яка не має першого місця виграє.

D4 SCORING AN EVENT**D4.1 Terminology**

- (a) The format of an event consists of one or more stages.
- (b) In a round-robin stage, teams are divided into one or more groups, and each group is scheduled to sail one or more round-robins.
- (c) A round-robin consists of each team in a group sailing one race against each other team in that group.
- (d) A knockout stage consists of one or more rounds in which each team sails one match. A match is one or more races between two teams.

D4.2 Event Format

- (a) The notice of race or sailing instructions shall state the format and stages of the event, and any special scoring rules.
- (b) In order to conclude an event, the race committee may change or terminate any part of the format at any reasonable time taking into account the entries, weather, time constraints and other relevant factors.

D4.3 Scoring a Round-Robin Stage

- (a) Teams in a round-robin group shall be ranked in order of number of race wins, highest first. If the teams have not completed an equal number of races, they shall be ranked in order of the percentage of races won, highest first.
- (b) However, if a round-robin is terminated when fewer than 80% of its scheduled races have been completed, its race results shall not be included, but shall be used to break ties between teams in the group who all sailed each other in the terminated round-robin.
- (c) Results from a previous round-robin stage shall only be carried forward if stated in the notice of race or sailing instructions.

D4.4 Round-Robin Tie Breaks

Ties in a round-robin stage shall be broken using results from that stage only.

- (a) If the tied teams have all sailed each other at least once in the stage, the tie shall be broken in the order below.

D4 ЗАЛІК У ЗМАГАННІ**D4.1 Термінологія**

- (a) Формат змагань має складатися з одного, чи більше етапів.
- (b) В етапі з раунд-робіном, із команд формується одна, чи більше, груп, де у кожній з груп проводиться один, чи більше раунд-робінів.
- (c) Раунд-робіні це такий розклад перегонів, за якого кожна з команд по одному разу зустрічається з кожною іншою командою своєї групи.
- (d) Етап з вибуванням складається з одного, чи й більше, раундів у яких кожна з команд бере участь в одному матчі. Матч складається з одних, чи й більше, перегонів між двома командами.

D4.2 Формат змагань

- (a) Регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією може бути встановлено формат і етапи і змагань та будь які спеціальні *правила заліку*.
- (b) Для завершення змагань перегоновий комітет може змінити або припинити будь-яку частину формату в будь-який розумний час, беручи до уваги заявки, погоду, брак часу та інші відповідні причини.

D4.3 Залік в етапі з раунд-робіном.

- (a) Команди у групі з раунд-робіном розташовуються за числом перемог у перегонах, з найбільшим — перша. Якщо команди не пройшли рівну кількість перегонів, їх розташовують за відсотком виграних перегонів, з найбільшим — перша.
- (b) Проте, якщо раунд-робіні припиняється, коли було завершено менше 80% запланованих у ньому перегонів, результати його перегонів не зараховуються, але використовуються для розв'язання рівноваги між командами групи, всі з яких змагалися одна з одною у припиненому раунд-робіні.
- (c) Результати попереднього етапу з раунд-робіном мають переноситися вперед, лише в тому випадку, якщо так зазначено у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції.

D4.4 Розв'язання рівноваги у раунд-робіні

Рівновага у етапі з раунд-робіном має розв'язуватися із залученням результатів тільки цього етапу.

- (a) Якщо всі команди, які є у рівновазі, принаймні один раз змагалися одна проти одної в цьому етапі, то розв'язування рівноваги відбувається у наведеному нижче порядку.

- (1) Percentage of races won in all races between the tied teams, highest first;
 - (2) Average points per race in all races between the tied teams, lowest first;
 - (3) If two teams remain tied, the winner of the last race between them;
 - (4) Average points per race in all races against common opponents, lowest first;
 - (5) A sail-off if possible, otherwise a game of chance.
- (b) Otherwise, the tie shall be broken using only steps (4) and (5) above.
- (c) When a tie is partially broken by one of the above, the remaining tie shall be broken in accordance with D4.4(a) or (b) as appropriate.

D4.5 Scoring a Knockout Stage

- (a) A round shall not be scored unless at least one race has been completed in each match in that round. The final and petit-final are separate rounds.
- (b) The winner of a match shall be the first team to score the number of race wins stated in the notice of race or sailing instructions. If a match is terminated, the winner shall be the team with the higher number of race wins in that match or, if this is a tie, the team that won the last race of the match.
- (c)
 - (1) Teams that win in a round shall be ranked ahead of those that lose.
 - (2) Teams that lose in a round and do not sail again shall be equally ranked.
 - (3) In a round that is not scored, teams shall be ranked in order of their places in the previous stage of the event, with teams from different groups ranked separately.

D5 BREAKDOWNS WHEN BOATS ARE SUPPLIED BY THE ORGANIZING AUTHORITY

D5.1 Rule D5 applies when boats are supplied by the organizing authority

- (1) За відсотком виграних перегонів з усіх перегонів між командами, що є у рівновазі, з найбільшим — перший;
 - (2) За середньою кількістю очок за перегони зі всіх перегонів між командами, які є у рівновазі, з найменшою — перша;
 - (3) Якщо дві команди залишаються у рівновазі, то переможець останніх перегонів між ними;
 - (4) За середньою кількістю очок за перегони у всіх перегонах, проти спільних суперників, з найменшою — перша.
 - (5) Повторні перегони, якщо це можливо, якщо ні, то жеребкуванням.
- (b) За інших випадків, рівновага має розв'язуватися із застосуванням лише наведених вище пунктів (4) та (5).
- (c) Якщо рівновагу частково розв'язано за допомогою одного із зазначених вище способів, то рівноваги, які все ще залишаються, мають розв'язуватися згідно з D4.4(a) або ж (b), що є більш прийнятним.

D4.5 Залік у етапах з вибуванням

- (a) Раунд не зараховується до заліку, якщо в кожному з матчів цього раунду не було завершено принаймні по одних перегонах. Фінал та напівфінал - є окремими раундами.
- (b) Переможцем у матчі має бути перша команда, яка набрала кількість перемог у перегонах, зазначених у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції. Якщо матч припинено, то переможцем стає команда, яка має більшу кількість перемог у перегонах в цьому матчі, або, якщо є рівновага, то команда, яка виграла останні перегони матчу
- (c)
 - (1) Команди, які виграли у раунді, мають посідати місця, попереду команди, що програли.
 - (2) Команда, яка програла у раунді і не змагалася повторно, має посісти відповідне місце.
 - (3) У раунді, який не має заліку, команди розташовуються за порядком їхніх місць на попередньому етапі змагання, при цьому команди з різних груп розташовуються окремо.

D5 ПОЛОМКИ ЗА УМОВ, КОЛИ СУДНА НАДАЮТЬСЯ ПОВНОВАЖНИМ ОРГАНІЗАТОРОМ

D5.1 Правило D5 застосовується у разі судна надаються повноважним організатором.

- D5.2** When a boat suffers a breakdown in the racing area, she may request a score change by displaying a red flag at the first reasonable opportunity after the breakdown until it is acknowledged by the race committee or by an umpire. If possible, she shall continue *racing*.
- D5.3** The race committee shall decide requests for a score change in accordance with rules D5.4 and D5.5. It may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- D5.4** When the race committee decides that the team's score was made significantly worse, that the breakdown was through no fault of the crew, and that in the same circumstances a reasonably competent crew would not have been able to avoid the breakdown, it shall make as equitable a decision as possible. This may be to *abandon* and resail the race or, when the boat's finishing place was predictable, award her points for that place. Any doubt about a boat's position when she broke down shall be resolved against her.
- D5.5** A breakdown caused by defective supplied equipment or a breach of a *rule* by an opponent shall not normally be determined to be the fault of the crew, but one caused by careless handling, capsizing or a breach by a boat on the same team shall be. If there is doubt, it shall be presumed that the crew are not at fault.

- D5.2** Якщо судно у районі перегонів зазнає поламки, воно може звернутися про зміну його залікового стану, для чого на ньому мають піднести за першої слушної нагоди після поламки червоний прапор і не прибирати його допоки він не буде прийнятий перегоновим комітетом, чи ампайром. Якщо це є можливим, то судно має продовжувати участь у *перегонах*.
- D5.3** Перегоновий комітет має надати відшкодування змінивши заліковий стан судна, додержуючи зазначеного у правилах D5.4 та D5.5. Він може отримати свідчення у будь який спосіб, який завважить за доцільний, і може голосом сповістити про своє рішення.
- D5.4** Якщо перегоновий комітет вирішить, що місце судна на фініші значно погіршилося, що поломка сталася дійсно не з провини екіпажу, і що за таких самих умов досить кваліфікований екіпаж був би неспроможним ліквідувати її, комітет має ухвалити наскільки можливо справедливе рішення. Таким рішенням може бути *припинити* і провести перегони повторно або, якщо місце судна на фініші можна було передбачити, надати заліковий стан, відповідний цьому місцю. Всякий сумнів щодо того, на якому місці було судно, коли воно зазнало поломки, має розв'язуватися не на користь судна.
- D5.5** Поломка, спричинена дефектом наданого спорядження або порушенням *правил* супротивником, не може, звичайно, бути визначена такою, що сталася з провини екіпажу, але поломка, яка сталася через недбале керування, перекидання, або порушення правил судном своєї команди, має вважатися такою, що сталася з провини екіпажу. Якщо є сумнів, то має вважатися, що вини екіпажу немає.

APPENDIX E

RADIO SAILING RACING RULES

Radio sailing races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix.

Note: Development Rules for Umpired Radio Sailing is available on the World Sailing website.

E1 CHANGES TO THE DEFINITIONS, TERMINOLOGY AND THE RULES OF PARTS 1, 2 AND 7

E1.1 Definitions

Add to the definition *Conflict of Interest*:

However, an observer does not have a *conflict of interest* solely by being a competitor.

In the definition *Zone* the distance is changed to four hull lengths.

Add new definition:

Disabled A boat is *disabled* while she is unable to continue in the heat.

E1.2 Terminology

The Terminology paragraph of the Introduction is changed so that:

- (a) 'Boat' means a sailboat that is subject to the *rules*, controlled by radio signals and has no crew. However, in the rules of Part 1 and Part 5, rule E6 and the definitions *Party* and *Protest*, 'boat' includes the competitor controlling her.
- (b) 'Competitor' means the person designated to control a boat using radio signals.
- (c) In the racing rules, but not in its appendices, replace the noun 'race' with 'heat'. In Appendix E a race consists of one or more heats and is completed when the last heat in the race is completed.

E1.3 Rules of Parts 1, 2 and 7

- (a) Rule 1.2 is deleted.

ДОДАТОК Е

ПРАВИЛА РАДІОВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ

Радіовітрильніцькі перегони мають відбуватися за Правилами вітрильніцьких перегонів, зміненими цим Додатком.

Примітка: Розроблювані Правила Радіовітрильніцьких Перегонів, за суддівства ампаирами є доступними на сайті Світового вітриліництва.

E1 ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ, ТЕРМІНОЛОГІЇ І ПРАВИЛ ЧАСТИН 1, 2 ТА 7

E1.1 Визначення

Додано до визначення *Конфлікт інтересів*:

Проте, у спостерігача немає *конфлікту інтересів*, якщо тільки він не є змагуном.

У визначенні *Зона* відстань змінено на чотири довжини корпусу.

Додано нове визначення:

Виведене з ладу Судно є *виведеним з ладу*, якщо воно неспроможне продовжувати участь у гіті.

E1.2 Термінологія

Абзац Термінологія у Вступі змінено таким чином:

- (a) 'Судно' означає вітрильне судно, яке підпорядковується *правилам*, є керованим радіосигналами, і на якому немає екіпажу. Проте, у *правилах* Частин 1 і 5, правилі E6 і Визначеннях *Сторона* і *Протест*, термін 'судно' включає також і змагуна, який ним керує.
- (b) 'Змагун' означає особу, визначену для керування судном із застосуванням радіосигналів.
- (c) У правилах перегонів, але не у їх додатках, слово 'перегони' замінено на слово 'гіт'. У Додатку Е перегони складаються із одного, чи більше, гітів і є завершеними, коли завершено останній гіт перегонів.

E1.3 Правила Частин 1, 2 та 7

- (a) Правило 1.2 вилучено.

Appendix E - RADIO SAILING RACING RULES

- (b) Hails under rules 20.1 and 20.3 shall include the sail number of the hailing boat followed by 'Room to tack'.
- (c) Rule 22 is changed to: 'If possible, a boat shall avoid a boat that is *disabled*.'
- (d) Rule 90.2(c) is changed to:
Changes to the sailing instructions may be communicated orally to all affected competitors before the warning signal of the relevant race or heat. When appropriate, changes shall be confirmed in writing.

E2 ADDITIONAL RULES WHEN RACING

Rule E2 applies only while boats are racing.

E2.1 Hailing Requirements

- (a) A hail shall be made and repeated as appropriate so that the competitors to whom the hail is directed might reasonably be expected to hear it.
- (b) When a *rule* requires a boat to hail or respond, the hail shall be made by the competitor controlling the boat.
- (c) The individual digits of a boat's sail number shall be hailed; for example 'one five', not 'fifteen'.

E2.2 Giving Advice

A competitor shall not give tactical or strategic advice to a competitor controlling a boat that is *racing*.

E2.3 Boat Out of Radio Control

A competitor whose boat loses radio control shall promptly hail '(The boat's sail number) out of control' and the boat shall retire.

E2.4 Transmitter Aerials

If a transmitter aerial is longer than 200mm when extended, the extremity shall be adequately protected.

E2.5 Radio Interference

Transmission of radio signals that cause interference with the control of other boats is prohibited. A competitor that has broken this rule shall not *race* again until permitted to do so by the race committee

Додаток Е - ПРАВИЛА РАДІОВІТРИЛЬНИЦЬКИХ ПЕРЕГОНІВ

- (b) Оклики за правилами 20.1 та 20.3 мають містити вітрильне число судна, яке окликають з окликом " Місце для повороту верштаг."
- (c) Правило 22 змінено на: 'Судно має, якщо це можливо, уникати судна, яке є *виведеним з ладу*'
- (d) Правило 90.2(c) змінено на:
Зміни у вітрильницькій інструкції, можуть доводитися до відома всіх змагунів, кого вони стосуються, голосом перед попереджувальним сигналом відповідних перегонів чи гіту. Коли це відповідає потребам, то зміни мають бути підтверджені у письмовому вигляді.

E2 ДОДАТКОВІ ПРАВИЛА У ПЕРЕГОНАХ

Правило E2 застосовується тільки тоді, коли судно є у перегонах.

E2.1 Вимоги щодо окликання

- (a) Оклик має робитися і, якщо потрібно, повторюватися так, аби було природньо вважати, що змагуни, до яких з ним звертаються, чути будуть його.
- (b) Якщо за *правилом* від судна вимагається робити оклик, або реагувати на нього, то оклик має робитися змагуном, який керує судном.
- (c) Оклик має означати окремі (складові) цифри вітрильного числа судна; наприклад: «один, п'ять», а не «п'ятнадцять»

E2.2 Надавання порад

Жоден зі змагунів не має права давати поради з тактики, чи зі стратегії, змагунові, який керує судном, що є у *перегонах*.

E2.3 Судно, що є поза радіозв'язком щодо керування

Змагун, чиє судно втратило радіозв'язок, має негайно гукнути: '(Вітрильне число судна) поза керуванням! (поза сигналом!)' і судно має зійти.

E2.4 Антени радіопередавачів

Якщо витягнена антена радіопередавача є довшою за 200мм, то її кінець має бути належно захищений.

E2.5 Радіоперешкоди

Посилання радіосигналів, які призводять до перешкоджання керуванням іншими суднами, є забороненим. Змагун, який порушив це правило, має не брати далі участі у *перегонах*, доки не отримає на те дозволу від перегонного комітету.

E3 CONDUCT OF A RACE**E3.1 Control Area**

Unless the sailing instructions specify a control area, it shall be unrestricted. Competitors shall be in this area when controlling boats that are *racing*, except briefly to handle and then release or relaunch the boat.

E3.2 Launching Area

Unless the sailing instructions specify a launching area and its use, it shall be unrestricted.

E3.3 Course Board

When the sailing instructions require a course board to be displayed, it shall be located in or adjacent to the control area.

E3.4 Starting and Finishing

(a) Rule 26 is changed to:

Heats shall be started using warning, preparatory and starting signals at one-minute intervals. During the minute before the starting signal, additional sound or oral signals shall be made at ten-second intervals, and during the final ten seconds at one-second intervals. Each signal shall be timed from the beginning of its sound.

(b) The starting and finishing lines shall be between the course sides of the starting and finishing *marks*.

E3.5 Individual Recall

Rule 29.1 is changed to:

When at a boat's starting signal any part of her hull is on the course side of the starting line or when she must comply with rule 30.1, the race committee shall promptly hail 'Recall (sail numbers)'. If rule 30.3 or 30.4 applies this rule does not.

E3.6 General Recall

Rule 29.2 is changed to:

When at the starting signal the race committee is unable to identify boats that are on the course side of the starting line or to which rule 30 applies, or there has been an error in the starting procedure, the race committee may hail 'General recall' and make two loud sounds. The warning signal for a new start will normally be made shortly thereafter.

E3 ПРОВЕДЕННЯ ПЕРЕГОНІВ**E3.1 Керувальна зона**

Якщо у вітрильницькій інструкції не вказана керувальна зона, то вона є необмеженою. Під час керування суднами, що є у *перегонах*, змагуни мають знаходитися у цій зоні, за винятком того, що тимчасово триматимуть судно руками і знов відпустять його, або ж якщо витягнуть судно з води.

E3.2 Зона спуску на воду

Якщо у вітрильницькій інструкції не вказана зона спуску на воду та користування нею, то вона має вважатися необмеженою.

E3.3 Дошка дистанцій

Якщо у вітрильницькій інструкції вимагається, аби було встановлено дошку дистанцій, то вона має бути розташована у керувальній зоні, або ж поряд із нею.

E3.4 Стартування і фінішування

(a) Правило 26 змінено на:

Гіти мають починатися із застосуванням сигналів попереджувального, підготовчого і стартування з однохвилинним інтервалом. Протягом останньої хвилини перед сигналом стартування мають, або звуковими пристроями, або голосом, подаватися додаткові сигнали з десятисекундними, а в останні десять секунд - з односекундними інтервалами. Час кожного з сигналів має братися з початку подання звуку.

(b) Стартова і фінішна лінії беруться по сторонам стартових і фінішних *знаків*, звернутим у бік дистанції.

E3.5 Індивідуальний відклик

Правило 29.1 змінено на:

Якщо на момент його сигналу стартування, будь яка частина корпусу судна є на боці дистанції від стартової лінії, або якщо судно має виконати вимоги правила 30.1, то перегоновий комітет має відразу зробити вигук: «Відклик (вітрильне число)» Якщо застосовуються *правила* 30.3, або 30.4, то це правило не застосовується.

E3.6 Загальний відклик

Правило 29.2 змінено на:

Якщо на момент сигналу стартування перегоновий комітет не є у змозі визначити судна, які є на боці дистанції від стартової лінії, або до яких застосовується правило 30, або ж якщо було допущено похибку у стартовій процедурі, то перегоновий комітет може зробити вигук: «Загальний відклик» і, якщо треба, повторити його, та подати два довгих звукових сигнали. Попереджувальний сигнал для нового старту зазвичай має подаватися одразу після цього

E3.7 U Flag and Black Flag Rules

When the race committee informs a boat that she has broken rule 30.3 or 30.4, the boat shall immediately leave the course area.

E3.8 Other Changes to the Rules of Part 3

- (a) Rules 30.2 and 33 are deleted.
- (b) All race committee signals shall be made orally or by other sounds. No visual signals are required unless specified in the sailing instructions.
- (c) Courses shall not be shortened.
- (d) Rule 32.1(a) is changed to: 'because of foul weather or thunderstorms,'.

E3.9 Disabled Competitors

The race committee may make or permit reasonable arrangements to assist disabled competitors to compete on as equal terms as possible. A boat or the competitor controlling her that receives any such assistance, including help from a *support person*, does not break rule 41.

E4 RULES OF PART 4**E4.1 Deleted Rules in Part 4**

Rules 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 and 56 are deleted.

E4.2 Outside Help

Rule 41 is changed to:

A boat or the competitor controlling her shall not receive help from any outside source, except

- (a) help needed as a direct result of a competitor becoming ill, injured or in danger;
- (b) when the boat is entangled with another boat, help from the other competitor;
- (c) when the boat is *disabled* or in danger, help from the race committee;

E3.7 Правила прапора U (Юніформ) і Чорного прапора

Якщо перегоновий комітет сповістить судно про те, що воно порушило правило 30.3 або 30.4, то це судно має негайно полишити район дистанції.

E3.8 Інші зміни правил Частини 3

- (a) Правила 30.2 та 33 вилучені.
- (b) Всі сигнали перегонного комітету мають подаватися чи голосом, чи за допомогою інших звуків. Не вимагається жодних візуальних сигналів, якщо тільки їх не запроваджено вітрильницькою інструкцією.
- (c) Дистанції мають не скорочуватися.
- (d) Правило 32.1(a) змінено на: 'через штормову погоду, або через грозу'.

E3.9 Учасники з обмеженими можливостями

Перегоновий комітет може запровадити, або дозволити, помірковані заходи, щоб допомогти учасникам з обмеженими можливостями брати участь у змаганнях на максимально рівних умовах. Судно, або змагун, який керує ним, який отримує будь-яку допомогу такого кшталту, включаючи допомогу від *особи підтримки*, не порушує правила 41.

E4 ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4**E4.1 Вилучені правила Частини 4**

Правила 40, 44.3, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55 та 56 вилучено.

E4.2 Стороння допомога

Правило 41 змінено на:

Судно, або змагун, який керує ним, має не отримувати допомоги з будь-яких сторонніх джерел, за винятком:

- (a) допомоги, що є потрібною безпосередньо від того, що змагун захворів, зазнав поранення, чи потрапив у небезпеку;
- (b) за обставин, коли судно зчепилося з іншим судном, допомоги з боку іншого змагуна;
- (c) за обставин, коли судно, *виведене з ладу*, чи є у небезпеці, допомоги з боку перегонного комітету

- d) help in the form of information freely available to all competitors;
- (e) unsolicited information from a disinterested source. A competitor is not a disinterested source unless acting as an observer.

E4.3 Taking a Penalty

Rule 44.1 is changed to:

A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2, or rule 31, in an incident while *racing*. However,

- (a) when she may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31;
- (b) if the boat gained an advantage in the heat or race by her breach despite taking a penalty, her penalty shall be additional One-Turn Penalties until her advantage is lost;
- (c) if the boat caused serious damage, or as a result of breaking a rule of Part 2 she caused another boat to become *disabled* and retire, her penalty shall be to retire.

E4.4 Person in Charge

Rule 46 is changed to: 'The member or organization that entered the boat shall designate the competitor. See rule 75.'

E5 RACING WITH OBSERVERS AND UMPIRES**E5.1 Observers**

- (a) The race committee may appoint observers, who may be competitors.
- (b) Observers shall hail the sail numbers of boats that make contact with a *mark* or another boat.
- (c) At the end of a heat, observers shall report to the race committee all unresolved incidents, and any failure to *sail the course*.

- (d) допомоги у вигляді інформації, до якої мають вільний доступ всі інші змагуни;
- (e) відомостей з незацікавленого джерела, по які не зверталися. Змагун не є зацікавленим джерелом, якщо він не є спостерігачем.

E4.3 Прийняття покарання

Правило 44.1 змінено на:

Судно може прийняти одно обертове покарання, якщо воно вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у випадку, коли воно було у *перегонах*. Проте,

- (a) якщо воно вірогідно порушило правило Частини 2 і правило 31 у тому ж самому інциденті, воно не повинне приймати покарання за порушення *правила* 31;
- (b) якщо судно набуло переваги у гіті, чи перегонах, через своє порушення, позате, що виконує покарання, то його покаранням має бути кілька однообертових покарань, допоки воно не втратить переваги;
- (c) якщо судно спричинило серйозне пошкодження матчастини, або ж у наслідку порушення правила Частини 2 інше судно постало *виведеним з ладу* і зійшло, то покаранням має бути сходження з перегонів.

E4.4 Відповідальна довірена особа

Правило 46 змінено на: 'Особа-член організації, або організація, що заявили судно, мають призначити змагуна. Дивіться правило 75.'

E5 ПЕРЕГОНИ ЗІ СПОСТЕРІГАЧАМИ І АМПАЙРАМИ**E5.1 Спостерігачі**

- (a) Перегоновий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути змагуни.
- (b) Спостерігачі мають виголошувати вітрильні числа суден, які зробили дотикання до *знака*, чи до іншого судна
- (c) Наприкінці гіту, спостерігачі мають доповісти перегоновому комітетові про всі нерозв'язані інциденти і про будь які невиконання *провітрювання дистанції*.

E5.2 Rules for Observers and Umpires

Observers and umpires shall be located in the control area. They shall not use any aid or device that gives them a visual advantage over competitors.

E6 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS**E6.1 Protest Validity**

Rule 60.4(a)(2) is changed to:

- (a) A *protest* is invalid
 - (2) if it is from a boat that alleges a breach of a rule of Part 2, 3 or 4, but was not scheduled to sail in the heat where the incident occurred, or

Add new rule 60.4(a)(4):

- (a) A *protest* is invalid
 - (4) if it is from a boat or competitor and alleges a breach of rule E2 or E3.7.

E6.2 Protest for a Rule Broken by a Competitor

When a *committee* learns that a competitor may have broken a *rule*, it may protest the boat controlled by that competitor.

E6.3 Informing the Protestee

Rule 60.2(a)(1) is changed to:

- (1) If the protestor is a boat, she shall hail '(Her own sail number) protest (the sail number of the other boat)'.

E6.4 Informing the Race Committee

The boat protesting or requesting redress about an incident while *racing* shall inform the race committee as soon as reasonably possible after *finishing* or retiring.

E6.5 Time Limits

A *protest*, request for redress or request for reopening shall be delivered to the race committee no later than ten minutes after the last boat in the heat *finishes* or after the relevant incident, whichever is later.

E5.2 Правила для спостерігачів і ампайрів

Спостерігачі і ампайри мають знаходитися у керувальній зоні. Вони мусять не застосовувати жодних пристроїв, чи технічних засобів, які б надавали їм зорову перевагу над змагунами.

E6 ПРОТЕСТИ І ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ**E6.1 Дійсність Протесту**

Правило 60.4(a)(2) змінено на:

- (a) *Протест* є недійсним
 - (2) якщо він надійшов від судна, яке стверджує порушення правила Частини 2, 3, або 4, але не було заплановано до вітрилення у запливі, коли трапився інцидент, або

Додається нове правило 60.4(a)(4):

- (a) *Протест* не є дійсним
 - (4) якщо він від судна або змагуна та стверджує порушення правила E2 або E3.7.

E6.2 Протест на Правило порушене Змагуном

Коли *комітет* дізнається, що змагун міг порушити *правило*, він може протестувати на судно кероване тим змагуном.

E6.3 Сповідання опротестованого

Правило 60.2(a)(1) змінено на

- (1) Якщо протестуючим є судно, то воно має окликнути «(його власне вітрильне число) протест на (вітрильне число іншого судна)».

E6.4 Сповідання перегонного комітету

Судно, яке протестує, чи звертається про відшкодування, щодо інциденту, коли воно було у *перегонах*, має сповістити перегонний комітет якнайскоріше за розумною можливістю після *фінішування*, чи сходження.

E6.5 Часові обмеження

Протест, звернення про відшкодування, або звернення про повторне слухання мають бути подані до перегонного комітету не пізніше, ніж через десять хвилин після того, як останнє судно у гіті *фінішує*, або ж після відповідного інциденту, залежно від того, що відбулося пізніше.

E6.6 Redress Decisions

Rules 61.4(b)(2) and 61.4(b)(3) are changed to:

- (2) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a boat that was breaking a rule of Part 2 and took an appropriate penalty or was penalized,
- (3) injury, physical damage or becoming *disabled* because of the action of a vessel not *racing* that was required to keep clear or is determined to be at fault under the *IRPCAS* or a government right-of-way rule.

Add new rule 61.4(b)(6):

- (6) external radio interference acknowledged by the race committee.

Add to rule 61.4(c):

If a boat is given redress because she was damaged, her redress shall include reasonable time, but not more than 30 minutes, to make repairs before her next heat.

E6.7 Rights of Parties

In rule 63.1(a)(4) 'the representatives of boats shall have been on board' is changed to 'the representative of each boat shall be the competitor designated to control her'.

E6.8 Hearing Procedure

Add new rule 63.4(f):

- (f) When the *protest* concerns an alleged breach of a rule of Part 2, 3 or 4, any witness shall have been in the control area at the time of the incident. A witness who is a competitor, and who was not acting as an observer, must also have been scheduled to race in the relevant heat.

E7 PENALTIES

When a protest committee decides that a boat that is a *party* to a protest hearing has broken a *rule* other than a rule of Part 2, 3 or 4, it shall either

- (a) disqualify her or add any number of points (including zero and fractions of points) to her score. The penalty shall be applied, if possible, to the heat or race in which the *rule* was broken;

E6.6 Рішення щодо Відшкодування

Правила 61.4(b)(2) та 61.4(b)(3) змінені на:

- (2) фізична травма людини, пошкодження матеріальної частини, або *виведення з ладу* через дії судна, яке порушило правило Частини 2 та взяло відповідне покарання, або було покаране.
- (3) фізична травма людини, пошкодження матеріальної частини, або *виведення з ладу* через дії судна, яке не у *перегонах* та було зобов'язане триматися осторонь, або було визнано винним за МПЗЗМ, або діючим урядовим правилом права на дорогу.

Додане нове правило 61.4(b)(6):

- (6) зовнішні радіоперешкоди, визнані перегоновим комітетом.

Додане нове правило 61.4(c):

Якщо судну було надано відшкодування через те, що воно було пошкоджене, його відшкодування може включати слушний час, але не більше за 30 хвилин для поладження перед наступним гітом.

E6.7 Право Сторін

У правилі 63.1(a)(4) вираз 'представниками суден мають бути особи, які були на облавку' змінено на: 'представником кожного з суден має бути змагун, призначений для керування ним'.

E6.8 Процедура Слухань

Додано нове правило 63.4 (f):

- (f) Якщо *протест* містить посилання на порушення *правила* Частини 2, 3 або 4, то будь хто із свідків має бути таким, що знаходився у керувальній зоні під час інциденту. Свідок, який є змагуном та який не діяв у якості спостерігача, має бути таким, що призначений на участь у перегонах у відповідному гіті.

E7 ПОКАРАННЯ

Якщо протестовий комітет вирішить, що судно, яке є *стороною* у слуханні, порушило *правило*, інше, ніж правило Частини 2, 3 або 4, то він має, або

- (a) дискваліфікувати його, або додати певну кількість очок (у тому числі нуль, або частину очка) до суми його залікових очок. Покарання має бути віднесеним, якщо це можливо, до гіту у перегонах, де було порушено *правило*,

otherwise it shall be applied to the next heat or race for that boat. When points are added, the scores of other boats shall not be changed; or

- (b) require her to take one or more One-Turn Penalties that shall be taken as soon as possible after the starting signal of her next heat that is started and not subsequently recalled or *abandoned*.

However, if the boat has broken a rule in Appendix G or rule E8, the protest committee shall act in accordance with rule G4.

E8 CHANGES TO APPENDIX G, IDENTIFICATION ON SAILS

Rule G1, except the table of National Sail Letters, and rule G2 are changed to:

G1 WORLD SAILING AND IRSA CLASS BOATS

Rule G1 applies to every boat of a class administered or recognized by World Sailing or by the International Radio Sailing Association (IRSA).

G1.1 Identification

- (a) Unless her class rules state otherwise, a boat of a World Sailing or IRSA Class shall comply with rule G1 and shall carry:
- (1) on her mainsail, her class insignia and national letters (if required).
 - (2) on all sails, her sail number.
- (b) Sails shall comply with rule E8 at world and continental championships. At other events, they shall comply with these rules or the rules applicable at the time of their initial certification.

G1.2 National Letters

At IRSA world and continental championships and events described as international events in their notices of race, a boat shall carry national letters from the table in Appendix G, rule G1 denoting:

- (a) when entered under rule 75(a), the boat's national authority, or
- (b) the competitor's country of residence, or

в іншому ж разі, до наступного гіту, чи перегонів, для цього судна. Якщо додаються очки, то суми залікових очок інших суден не змінюються; або

- (b) призначити йому виконання одного, чи й кількох, Одно Оберткових Покарань, що вони мають бути виконані якомога скоріше за можливістю після сигналу стартування у його наступному гіті, у якому після старту, не було, а ні відклику, а ні *припинення*.

Але ж, якщо судно порушило правило Додатку G, або правило E8, протестовий комітет має чинити за правилом G4.

E8 ЗМІНИ ДО ДОДАТКУ G, ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

Правило G1, окрім таблиці Національних літер, та правило G2 змінено на:

G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА ТА КЛАСІВ IRSA

Правило G1 є застосовним до кожного з суден класу, що є підпорядкованим, або визнаним, Світовим вітрильництвом або Міжнародною радіовітрильницькою асоціацією (IRSA).

G1.1 Розпізнавальні знаки

- (a) Якщо його *правила* класу не встановлюють протилежне, судно класу Світового вітрильництва, або класу IRSA, має відповідати правилу G1 та має нести:
- (1) на його готі, його емблему класу та національні літери (за вимогою).
 - (2) на всіх вітрилах його вітрильне число.
- (b) Вітрила мають відповідати правилу E8 на світових і континентальних чемпіонатах. На інших змаганнях вони мають відповідати, або цим *правилам*, або *правилам*, що були застосовними на момент їх первинної сертифікації.

G1.2 Національні літери

На світових і континентальних чемпіонатах IRSA та подіях визначених як міжнародні події у їхніх регламентах перегонів, судно має нести національні літери відповідно до таблиці у Додатку G1, які є означенням:

- (a) якщо судно заявлене за правилом 75(a), то національна повноважна організація судна, або
- (b) країна резидентності змагуна, або

- (c) the national authority of the owner or competitor.

Note: An up-to-date version of the National Sail Letters table is available on the World Sailing website.

G1.3 Sail Numbers

- (a) The sail number shall be the last two digits of:
- (1) the hull registration number, or
 - (2) the competitor's or the owner's personal number allotted by the relevant issuing authority.
- (b) A single digit hull number or personal number shall be preceded by a zero.
- (c) If there is conflict between sail numbers, or if a sail number may be misread, the race committee shall require that the sail numbers of one or more boats be changed to numeric alternatives.

G1.4 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be in capital letters and Arabic numerals, clearly legible and of the same colour. The colour shall contrast with the colour of the body of the sail. Commercially available typefaces giving the same or better legibility than Helvetica are acceptable. Digital fonts are not acceptable.
- (b) The height and spacing of letters and numbers shall be as follows:

<i>Dimension</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Height of sail numbers	100 mm	110 mm
Spacing of adjacent sail numbers	20 mm	30 mm
Height of national letters	60 mm	70 mm
Spacing of adjacent national letters	13 mm	23 mm

- (c) національна повноважна організація власника або змагуна.

Примітка: Версія таблиці Національних літер що існує на поточну дату, є доступною на вебсайті Світового вітрильництва.

G1.3 Вітрильні числа

- (a) Вітрильним числом мають бути дві останні цифри
- (1) реєстраційного номера корпусу, або
 - (2) персональне число змагуна чи власника призначене відповідним органом.
- (b) Номеру корпусу, який складається з однієї цифри має передувати нуль.
- (c) Якщо має місце суперечність між вітрильними числами, або якщо вітрильне число може читатися невірно, то перегоновий комітет має дати вказівку, аби вітрильні числа одного, чи й кількох суден, було замінено.

G1.4 Технічні умови

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою великі літери і арабські цифри виразні і чіткі, однакового кольору. Колір має контрастувати з кольором всього вітрила. Шрифти, що є у продажу, якщо вони такі ж, або не менш чіткі, ніж Гельветика, є прийнятними. Цифрові шрифти є неприйнятними.
- (b) Висота і просвіти між літерами і цифрами, мають бути такими:

<i>Розміри</i>	<i>Мінімум</i>	<i>Максимум</i>
Висота вітрильних чисел	100 мм	110 мм
Відстань між сумісними знаками	20 мм	30 мм
Висота національних літер	60 мм	70 мм
Відстань між сумісними національними літерами	13 мм	23 мм

G1.5 Positioning

- (a) Class insignia, sail numbers and national letters shall be positioned
- (1) on both sides of the sail;
 - (2) with those on the starboard side uppermost;
 - (3) approximately horizontally;
 - (4) with space for a prefix '1' in front of the sail number; and
 - (5) with no less than 40 mm vertical spacing between lines of numbers and letters on opposite sides of the sail.
- However, symmetrical or reversed class insignia may be positioned back to back.
- (b) Symmetrical or reversed class insignia shall be on the mainsail, above a line perpendicular to the luff through the three-quarter leech point, and may be positioned back-to-back. Otherwise, the vertical spacing shall be no less than 20 mm.
- (c) On a mainsail, sail numbers shall be positioned
- (1) below class insignia;
 - (2) above the line perpendicular to the luff through the quarter leech point;
 - (3) above national letters.

G1.6 Exceptions

Where the size of the sail prevents compliance with rule G1.4 or G1.5, they shall be amended as follows and in the following order of precedence:

- (a) sail numbers may extend below the specified line;
- (b) vertical spacing may be reduced to no less than 20 mm:
 - (1) first between sail numbers and national letters, and
 - (2) then between national letters;

G1.5 Розташовування

- (a) Символи класів, вітрильні числа і національні літери мають бути розташовані:
- (1) на обох сторонах вітрила;
 - (2) з правої сторони вітрила вище за ліву;
 - (3) майже горизонтально;
 - (4) з просвітом перед префіксом '1' перед вітрильним числом; та
 - (5) з принаймні 40 мм вертикальним просвітом між рядками цифр і літер на протилежних сторонах вітрила;
- Проте, симетричні, або ж реверсні символи класів, можуть розташовуватися накладеними одне на одне з протилежних боків.
- (b) Симетричні або обернені емблеми класу мають бути на гроті, вище перпендикуляру до передньої шкаторини, який проходить через три чверті задньої шкаторини та можуть розмішуватися один навпроти іншого. В іншому випадку вертикальна відстань має бути не менше 20 мм.
- (c) На гроті, вітрильні числа мають розташовуватися
- (1) нижче за емблему класу;
 - (2) вище від перпендикуляру до передньої шкаторини, проведеного через точку чверті задньої шкаторини;
 - (3) над національними літерами;

G1.6 Винятки

Якщо розміри вітрила не дають можливості дотримуватися вимог *правил* G1.4, G1.5, вони мають бути зміненими наступним чином та у наступному порядку:

- (a) вітрильні числа може виходити за визначені лінії;
- (b) вертикальна відстань не може бути зменшена менш ніж на 20 мм;
 - (1) Спочатку між кількістю вітрила та національними літерами та
 - (2) потім між національними літерами;

- (c) height of national letters may be reduced to no less than 40 mm or shall be omitted;
- (d) vertical spacing of sail numbers may be reduced to no less than 20 mm;
- (e) height of sail numbers shall be reduced to less than 90 mm, but no less than 80 mm, or shall be omitted except on the largest sail.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with rule E8 unless the rules regarding the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers are changed by their national authority or class association. Such changed rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

- (c) висота національних літер може бути зменшеною не менш ніж до 40мм або має бути опущена;
- (d) вертикальна відстань між цифрами вітрильного числа може бути зменшена не менш ніж 20мм;
- (e) висота вітрильного числа має бути зменшена не менш, ніж до 90мм, але не менше, ніж 80мм, або мають бути опущеними, за винятком найбільшого вітрила.

G2 ІНШІ СУДНА

Інші судна мають відповідати правилу Е8 доти, поки *правила* відносно розміщення, несення та розміру емблем, літер та чисел не змінені національним повноважним органом або асоціацією класу. Такі змінені правила мають, якщо це практично, відповідати зазначеним вище вимогам.

APPENDIX F

KITEBOARDING RACING RULES

Kiteboarding course races shall be sailed under The Racing Rules of Sailing as changed by this appendix. The term 'boat' elsewhere in the rules means 'kiteboard' or 'boat' as appropriate.

Note: Links to kiteboard rules for some other formats or competitions can be found on the World Sailing website.

CHANGES TO THE DEFINITIONS

The definitions *Clear Astern* and *Clear Ahead*; *Overlap*, *Continuing Obstruction*, *Finish*, *Keep Clear*, *Leeward* and *Windward*, *Mark-Room*, *Obstruction*, *Start*, *Tack*, *Starboard* or *Port* and *Zone* are changed to:

Clear Astern and Clear Ahead; Overlap One kiteboard is *clear astern* of another when her hull is behind a line abeam from the aftermost point of the other kiteboard's hull. The other kiteboard is *clear ahead*. They *overlap* when neither is *clear astern*. However, they also *overlap* when a kiteboard between them *overlaps* both. If there is reasonable doubt that two kiteboards are *overlapped*, it shall be presumed that they are not. These terms always apply to kiteboards on the same *tack*. They apply to kiteboards on opposite *tacks* only when both kiteboards are sailing more than ninety degrees from the true wind.

Continuing Obstruction An *obstruction* is a *continuing obstruction* when a kiteboard will pass alongside it for at least 30 metres. However, the following are not a *continuing obstruction*: a vessel under way, a kiteboard *racing*, or a race committee vessel that is also a *mark*.

Finish A kiteboard *finishes* when, after her starting signal, while the competitor is in contact with the hull, any part of her hull, or the competitor, crosses the finishing line from the course side. However, she has not *finished* if after crossing the finishing line she

- (a) takes a penalty under rule 44.2,
- (b) corrects an error in *sailing the course* made at the line, or
- (c) continues to *sail the course*.

ДОДАТОК F

ПРАВИЛА ПЕРЕГОНІВ З КАЙТБОРДІНГУ

Перегони з кайтбордінгу мають проводитися за Правилами вітрильницьких перегонів, у зміненому цим додатком вигляді. Термін 'судно', де б не застосовувався у **правилах**, означає або 'кайтборд', або 'судно', за відповідністю.

Примітка: Посилання на кайтбордні правила для якихось інших форматів, або змагань можуть бути знайдені на вебсайті Світового вітрильництва.

ЗМІНИ ВИЗНАЧЕНЬ

Визначення *Чисто позаду* і *Чисто попереду*, *Перекриті*, *Фініш*, *Триматися осторонь*, *Підвітряний* і *Навітряний*, *Знакомісце*, *Переешкода*, *Старт*, та *Галс*, *Правий* або *Лівий*, і *Зона* змінено на:

Чисто позаду і Чисто попереду; Перекриті Кайтборд є *чисто позаду* від іншого, якщо його корпус є позаду від лінії траверзу самої задньої точки корпусу іншого кайтборду. Інший кайтборд є *чисто попереду*. Вони є *перекритими*, коли жоден з них не є *чисто позаду*. Проте, вони є також *перекритими*, якщо кайтборд, що між ними, є *перекритим* з ними обома. Якщо є небезпідставний сумнів щодо наявності *перекривання* між двома кайтбордами, то має вважатися, що вони не є *перекритими*. Ці терміни завжди застосовуються до кайтбордів, що є на однаковому *галсі*. Вони застосовуються до кайтбордів, що є на різних *галсах*, тільки якщо обидва кайтборди вітрилять більше, ніж під дев'яносто градусів до справжнього вітру.

Подовжена переешкода *Переешкода* є *подовженою переешкодою*, якщо кайтборд проходить вздовж неї не менш, ніж 30 метрів. Проте, наступне не є *подовженою переешкодою*: судно на ходу, кайтборд у *перегонах*, або судно перегонного комітету, яке також є *знаком*.

Фініш Кайтборд *фінішує*, коли, після його стартового сигналу, за наявності контакту змагуна з корпусом, будь яка частина корпусу, або будь яка частина тіла змагуна, перетинає фінішну лінію зі сторони дистанції. Проте, кайтборд не є таким, що *фінішував*, якщо після перетинання фінішної лінії, він

- (a) приймає покарання за правилом 44.2,
- (b) виправляє помилку щодо *провітрилення дистанції*, яку зроблено на лінії, або
- (c) продовжує *провітрилювати дистанцію*.

After *finishing* she need not cross the finishing line completely. The sailing instructions may change the direction in which kiteboards are required to cross the finishing line to *finish*.

Keep Clear A kiteboard *keeps clear* of a right-of-way kiteboard

- (a) if the right-of-way kiteboard can sail her course with no need to take avoiding action and,
- (b) if the right-of-way kiteboard can also change course in both directions or move her kite in any direction without immediately making contact.

Leeward and Windward A kiteboard's *leeward* side is the side that is or, when she is head to wind, was away from the wind. However, when sailing by the lee or directly downwind, her *leeward* side is the side on which her kite lies. The other side is her *windward* side. When two kiteboards on the same *tack overlap*, the one whose hull is on the *leeward* side of the other's hull is the *leeward* kiteboard. The other is the *windward* kiteboard.

Mark-Room Room for a kiteboard to sail no farther from the *mark* than needed to sail her *proper course* to round or pass the *mark* on the required side, and *room* to pass a finishing *mark* after *finishing*.

Obstruction An *obstruction* is

- (a) an object that a kiteboard could not pass without substantially changing her course or the position of her kite, if she were sailing directly towards it and 10 metres from it;
- (b) an object that can be safely passed on only one side; or
- (c) an object, area or line that is so designated in a *rule*.

However, a kiteboard *racing* is not an *obstruction* to other kiteboards unless they are required to *keep clear* of her or, if rule 22 applies, avoid her.

Start A kiteboard *starts* when, her hull and the competitor having been entirely on the pre-start side of the starting line at or after her starting signal, any part of her hull or the competitor crosses the starting line from the pre-start side to the course side.

Після *фінішування* йому немає необхідності перетинати фінішну лінію повністю. Вітрильницька інструкція може змінити напрямок, у якому кайтбордам потрібно перетнути фінішну лінію аби *фінішувати*.

Триматися осторонь Кайтборд *тримається осторонь* від кайтборду, що має право на дорогу,

- (a) якщо кайтборд, який має право на дорогу, може вітрилити своїм курсом без потреби вживання дій щодо розходження, та
- (b) якщо кайтборд, який має право на дорогу, може також, змінювати курс в обох напрямках або переміщувати свій кайт у будь-якому напрямку, не призводячи цим одразу до дотику.

Навітряний і підвітряний Підвітряним боком кайтборду є бік, який є, або, якщо кайтборд є провою проти вітру, був, дальшим від вітру. Проте, за вітрилення 'чужим бакштагом', або чистим фордевінгом, його підвітряним боком є бік, на якому він несе свій кайт. Інший бік є його навітряним боком. Якщо два кайтборди є *перекритими* на однаковому галсі, то кайтборд, корпус якого є на *підвітряному* боці від корпусу іншого, є *підвітряним* кайтбордом. Інший є *навітряним* кайтбордом.

Знакомісце Місцем для кайтборду, аби вітрилити не далі від *знака*, ніж необхідно для вітрилення його *належним курсом* для огинання, чи проминання, *знака* з належного боку та *місце* проходження фінішного *знака* після *фінішування*

Перешкода Перешкодою є

- (a) об'єкт, який кайтборд, що вітрилить просто на нього знаходячись на відстані 10 метрів від нього, не може проминути без істотної зміни свого курсу, або положення свого кайту.
- (b) об'єкт, який можна безпечно проминути лише з однієї сторони; або
- (c) об'єкт, район або лінія який визначено таким у *правилі*;

Проте, кайтборд у *перегонах* не є *перешкодою* іншим кайтбордам допоки від них вимагається *триматися осторонь* від нього, або, якщо правило 22 застосовується, уникати його.

Старт. Кайтборд *стартує*, коли, маючи перед тим свій корпус і змагуна повністю на передстартовій стороні від лінії, і виконавши вимоги, якщо воно застосовується, *правила* 30.1, перетинає, або у момент, або ж після сигналу його стартування, будь-якою частиною корпусу або тіла змагуна стартову лінію з передстартової сторони на сторону дистанції.

Tack, Starboard or Port A kiteboard is on the *tack*, *starboard* or *port*, corresponding to the competitor's hand that would be forward if the competitor were in normal riding position (riding heel side with both hands on the control bar and arms not crossed). A kiteboard is on *starboard tack* when the competitor's right hand would be forward and is on the *port tack* when the competitor's left hand would be forward.

Zone The area around a *mark* within a distance of 30 metres. A kiteboard is in the *zone* when any part of her hull is in the *zone*.

Add the following definitions:

Capsized A kiteboard is *capsized* if

- (a) her kite is in the water, or
- (b) her lines are tangled with another kiteboard's lines.

Jumping A kiteboard is *jumping* when her hull, its appendages and the competitor are clear of the water.

Recovering A kiteboard is *recovering* from the time she loses steerage way until she regains it, unless she is *capsized*.

F1 CHANGES TO THE RULES OF PART 1

[No changes.]

F2 CHANGES TO THE RULES OF PART 2

PART 2 — PREAMBLE

In the second sentence of the preamble, 'injury or serious damage' is changed to 'injury, serious damage or a tangle'.

13 WHILE TACKING

Rule 13 is deleted.

16 CHANGING COURSE OR KITE POSITION

Rule 16 is changed to:

- 16.1** When a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite, she shall give the other kiteboard *room* to continue *keeping clear*.

Галс, правий або лівий Кайтборд є на *галсі правому* чи *лівому*, відповідно до того, кисть якої руки змагуна, має бути попереду за знаходження змагуна у нормальному положенні для керованого руху (на стороні нахилу, маючи на керувальному брусі обидві руки, передрамення яких не є перехрещеними). Кайтборд є на *правому галсі*, якщо попереду має бути кисть правої руки змагуна, і на *лівому галсі*, якщо попереду має бути кисть лівої руки змагуна.

Зона Простір навкруг *знака* у межах 30 метрів. Кайтборд є у зоні, якщо будь яка частина його корпусу є у зоні.

Додано наступні визначення:

Перекинутий Кайтборд є *перекинутим*, якщо

- (a) його кайт знаходиться у воді, або
- (b) його стропи сплуталися зі стропами іншого кайтборду.

У стрибку Кайтборд є у *стрибку*, коли його корпус, виступаючі частини корпусу, і змагун знаходяться повністю поза водою.

Некерований кайтборд є *некерованим*, з моменту коли він втратив керованість на курсі і допоки не набуде її знову, якщо тільки він не є *перекинутим*.

F1 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 1

[Жодних змін].

F2 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 2

ЧАСТИНА 2 – ПРЕАМБУЛА

У другому реченні преамбули, 'травмування людини, або серйозне пошкодження матчастини' змінено на 'травмування людини, серйозне пошкодження матчастини, або заплутування'.

13 ПІД ЧАС ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ

Правило 13 вилучено.

16 ЗМІНА КУРСУ АБО МІСЦЕПОЛОЖЕННЯ КАЙТУ

Правило 16 змінено на:

- 16.1** Коли кайтборд, який має право на дорогу, змінює курс, або місцеположення свого кайту, він має надавати іншому кайтборду *місце*, аби продовжувати *триматися осторонь*.

- 16.2** In addition, on a beat to windward when a *port-tack* kiteboard is *keeping clear* by sailing to pass to leeward of a *starboard-tack* kiteboard, the *starboard-tack* kiteboard shall not bear away or change the position of her kite if as a result the *port-tack* kiteboard must change course or the position of her kite immediately to continue *keeping clear*.

17 ON THE SAME TACK; PROPER COURSE

Rule 17 is deleted.

18 MARK-ROOM

Rule 18 is changed to:

18.1 When Rule 18 Applies

Rule 18 applies between kiteboards when they are required to leave a *mark* on the same side and at least one of them is in the *zone*. However, it does not apply

- (a) between kiteboards that are on opposite *tacks* when the first kiteboard reaches the *zone*; or
- (b) between a kiteboard approaching a *mark* and one leaving it.

Rule 18 no longer applies between kiteboards when *mark-room* has been given.

18.2 Giving Mark-Room

- (a) When the first of two kiteboard reaches the *zone*,
 - (1) if the kiteboards are *overlapped*, the outside kiteboard at that moment shall give the inside kiteboard *mark-room*.
 - (2) if the kiteboards are not *overlapped*, the kiteboard that has not reached the *zone* shall give *mark-room*.

When a kiteboard is required to give *mark-room* by this rule, she shall continue to do so for as long as this rule applies, even if later an *overlap* is broken or a new *overlap* begins.

- (b) Rule 18.2(a) no longer applies if either kiteboard referred to in this rule changes *tack*.

- 16.2** Окрім цього, на бардіжанні проти вітру, якщо кайтборд *лівого галсу* *тримається осторонь* у такий спосіб, аби проминути кайтборд *правого галсу* вітрилячи з підвітру від нього, то кайтборд *правого галсу* має не, увалювати, і не змінювати положення свого кайту, якщо у наслідку кайтборд *лівого галсу* задля того, аби продовжувати *триматися осторонь*, буде вимушений негайно змінювати курс, або положення свого кайту.

17 НА ОДНАКОВОМУ ГАЛСІ; НАЛЕЖНИЙ КУРС

Правило 17 вилучено.

18 ЗНАКОМІСЦЕ

Правило 18 змінено на:

18.1 Коли правило 18 застосовується

Правило 18 застосовується між кайтбордами, якщо їм належить залишати *знак* з однакового боку і принаймні один з них є у *зоні*. Проте, воно не застосовується

- (a) між кайтбордами, які є на протилежних *галсах*, коли перший кайтборд досягає *зони*; або
- (b) між кайтбордом, який наближається до *знака*, і таким, що його полишає.

Правило 18 надалі не застосовується між кайтбордами, якщо знакомісце є вже наданим.

18.2 Надавання знакомісця

- (a) Коли перший з кайтбордів сягає *зони*,
 - (1) якщо кайтборди є *перекритими*, то кайтборд, що був зовнішнім на цей момент, має відтак надавати внутрішньому кайтборду *знакомісце*,
 - (2) якщо кайтборди не є *перекритими*, то кайтборд, який ще не сягнув *зони*, має відтак надавати *знакомісце*.

Коли кайтборд зобов'язаний надати *знакомісце* за цим правилом, він має робити це допоки це правило застосовується, навіть якщо згодом *перекриття* буде порушено або розпочнеться нове *перекриття*

- (b) Правило 18.2 (a) більше не застосовується, якщо один з кайтбордів, зазначених у цьому правилі змінює *галс*

- (c) If the kiteboard entitled to *mark-room* leaves the *zone*, the entitlement to *mark-room* ceases and rule 18.2(a) is applied again if required based on the relationship of the kiteboards at the time rule 18.2(a) is re-applied.

18.3 Changing Tack in the Zone

When an inside *overlapped* right-of-way kiteboard must change *tack* at a *mark* to sail her *proper course*, until she changes *tack* she shall sail no farther from the *mark* than needed to sail that course if by so doing she affects the course of another kiteboard. Rule 18.3 does not apply at a gate *mark* or a finishing *mark*.

19 ROOM TO PASS AN OBSTRUCTION

Rule 19.2(a) is changed to:

- (a) A right-of-way kiteboard may choose to pass an *obstruction* on her port or starboard side. If a right-of-way kiteboard changes course or the position of her kite when choosing on which side to pass the *obstruction*, she shall give the other kiteboard *room to keep clear*.

20 ROOM TO TACK AT AN OBSTRUCTION

Rule 20.1(a) is changed to:

- (a) she is approaching an *obstruction*, and, to avoid it safely, will soon need to make a substantial change of her course or the position of her kite, and

Rule 20.4 is changed to:

20.4 Additional Requirements for Hails

The following arm signals are required in addition to the hails

- (a) for 'Room to tack', repeatedly and clearly circling one hand over the head; and
- (b) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other kiteboard and waving the arm to windward.

SECTION D — PREAMBLE

The preamble to Section D is changed to:

When rule 21 or 22 applies between two kiteboards, Section A and C rules do not.

- (c) Якщо кайтборд, що має право на *знакомісце*, залишає *зону*, право на *знакомісце* припиняється, а правило 18.2(a) застосовується знову, якщо це базується на взаємозв'язку кайтбордів, коли дія правила 18.2(a) поновлюється.

18.3 Зміна галсу в Зоні

Якщо внутрішній *перекритий* кайтборд, має право на дорогу, і йому, аби вітрилити далі своїм *належним курсом*, потрібно біля *знака* змінювати *галс*, то перед тим, як він змінить *галс*, він має не вітрилити далі від *знака*, ніж потрібно для того, аби вітрилити цим курсом, якщо, роблячи це, він впливає на курс іншого кайтборда. Правило 18.3 не застосовується біля брамового *знаку*, або біля фінішного *знака*.

19 МІСЦЕ ДЛЯ ОМИНАННЯ ПЕРЕШКОДИ

Правило 19.2(a) змінено на:

- (a) Кайтборд, який має право дороги може обрати оминання *перешкоди* по його лівому, або правому борту. Якщо кайтборд, який має право дороги змінює курс, або позицію свого кайта, коли обирає з якої сторони оминати *перешкоду*, він має дати іншому кайтборду *місце* для того, аби *триматися осторонь*.

20 МІСЦЕ ДЛЯ ПОВОРОТУ ОВЕРШТАГ БІЛЯ ПЕРЕШКОДИ

Правило 20.1(a) змінено на:

- (a) він наближається до *перешкоди* та, аби уникнути її безпечно, незабаром йому потрібно буде істотно змінити свій курс, або положення свого кайту, та

Правило 20.4 змінено на:

20.4 Додаткові Вимоги до Окликів

На додаток до оклику, необхідними є наступні сигнали рукою

- (a) для 'Місце для повороту' повторні і виразно кругові рухи руки над головою; та
- (b) для 'Повертайте' повторні і виразно вказуючі на інший кайтборд рухи рукою зі змахами у навітряний бік

РОЗДІЛ D — ВСТУП

Вступ до Розділу D змінено на:

Коли між двома кайтбордами застосовуються правила 21 або 22 то правила Розділу A і Розділу C не застосовуються

21 STARTING ERRORS; TAKING PENALTIES; JUMPING

Rule 21.3 is changed and new rule 21.4 is added:

21.3 During the last minute before her starting signal, a kiteboard that stops, slows down significantly, or one that is not making significant forward progress shall *keep clear* of all others unless she is accidentally *capsized*.

21.4 A kiteboard that is *jumping* shall *keep clear* of one that is not.

22 CAPSIZED; RECOVERING; AGROUND; RESCUING

Rule 22 is changed to:

22.1 If possible, a kiteboard shall avoid a kiteboard that is *capsized*, is aground, or is trying to help a person or vessel in danger.

22.2 A kiteboard that is *recovering* shall *keep clear* of a kiteboard that is not.

F3 CHANGES TO THE RULES OF PART 3**26 STARTING RACES**

Rule 26 is changed to:

Races shall be started by using the following signals. Times shall be taken from the visual signals; the absence of a sound signal shall be disregarded.

<i>Minutes before starting signal</i>	<i>Visual signal</i>	<i>Sound signal</i>	<i>Means</i>
3	Class flag	One	Warning signal
2	U or black flag	One	Preparatory signal
1	U or black flag removed	One long	One minute
0	Class flag removed	One	Starting signal

29 RECALLS

Rule 29.1 is deleted.

30 STARTING PENALTIES

Rules 30.1 and 30.2 are deleted.

In rules 30.3 and 30.4, 'hull' is changed to 'hull or competitor'.

In rule 30.4, 'sail number' is changed to 'competitor number'.

21 СТАРТОВІ ПОМИЛКИ; ПРИЙНЯТТЯ ПОКАРАНЬ; У СТРИБКУ

Правило 21.3 змінено і додано нове правило 21.4:

21.3 На останній хвилині перед його сигналом стартування кайтборд, який зупинився, істотно сповільнив хід, або такий, що не має значного ходу вперед, має *триматися осторонь* від усіх інших, якщо тільки він не є ненавмисне *перекинутим*.

21.4 Кайтборд, який є у *стрижку*, має *триматися осторонь* від кайтборду, що таким не є.

22 ПЕРЕКИНУТИЙ, НЕКЕРОВАНИЙ, НА МІЛІНІ; РЯТУЮЧИЙ

Правило 22 змінено на:

22.1 Кожний кайтборд, наскільки тільки є спроможним, має уникати кайтборду, який є *перекинутим*, є на міліні, або старається допомогти особі, або плавзасобу, які є у небезпеці.

22.2 Кайтборд, який є *некерованим*, має *триматися осторонь* від відмінного від нього.

F3 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 3**26 СТАРТ ПЕРЕГОНАМ**

Правило 26 змінено на:

Старти перегонів мають даватися за наступними сигналами. Час має братися за візуальними сигналами; відсутність звукового сигналу до уваги не береться

<i>Хвилини перед сигналом стартування</i>	<i>Візуальний сигнал</i>	<i>Звуковий сигнал</i>	<i>Значення</i>
3	Прапор класу	Один	Попереджувальний сигнал
2	У або чорний прапор	Один	Підготовчий сигнал
1	У або чорний прапор прибирається	Один довгий	Одна хвилина
0	Прапор класу прибирається	Один	Сигнал стартування

29 ВІДКЛИКИ

Правило 29.1 вилучено.

30 СТАРТОВІ ПОКАРАННЯ

Правила 30.1 та 30.2, вилучені

У правилах 30.3 та 30.4, «корпус» змінено на «корпус, або змагун».

У 30.4 «номер на вітрилі» змінено на «номер змагуна».

36 RACES RESTARTED OR RESAILED

Rule 36(b) is changed to:

- (b) cause a kiteboard to be penalized except under rule 2, 30.4 or 69 or under rule 14 when she has caused injury, serious damage or a tangle.

F4 CHANGES TO THE RULES OF PART 4**41 OUTSIDE HELP**

Add new rules 41(e) and 41(f):

- (e) help from another competitor in the same race to assist a relaunch;
- (f) help to change equipment, but only in the launching area.

42 PROPULSION

Rule 42 is changed to:

42.1 Basic Rule

Except when permitted in rule 42.2, a kiteboard shall compete by using only the wind and water to increase, maintain or decrease her speed.

42.2 Exceptions

- (a) A kiteboard may be propelled by unassisted actions of the competitor on the kiteboard.
- (b) A competitor may swim, walk or paddle while *capsized* or *recovering*, provided that the kiteboard does not gain a significant advantage in the race.
- (c) Any means of propulsion may be used to help a person or another vessel in danger.

43 EXONERATION

Rule 43.1(c) is changed to:

- (c) A right-of-way kiteboard, or one sailing within the *room* or *mark-room* to which she is entitled, is exonerated for breaking rule 14 if the contact does not cause damage, injury or a tangle.

36 ПОВТОРНИЙ СТАРТ, АБО ПЕРЕГОНИ

Правило 36(b) змінено на:

- (b) призводити до покарання кайтборда, якщо тільки це не за *правилами* 2, 30.4, чи 69, або ж за правилом 14, якщо це призвело до травмування людини, чи серйозного пошкодження матчастини, або до заплутування.

F4 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 4**41 СТОРОННЯ ДОПОМОГА**

Додано нові правила 41(e) та 41(f):

- (e) допомоги від іншого учасника тих же перегонів, щодо поновлювального виходу на воду.
- (f) допомоги щодо заміни обладнання, але тільки у районі виходу на воду.

42 РУШІЙНА СИЛА

Правило 42 змінено на:

42.1 Основне правило

За винятком дозволеного у правилі 42.2, кайтборд має змагатися застосовуючи тільки вітер і воду для збільшення, підтримування, або зменшення своєї швидкості

42.2 Винятки

- (a) Кайтборд може просуватися у спосіб дій змагуна на кайтборді без сторонньої допомоги.
- (b) Змагун може плисти, йти, або веслувати, коли кайтборд є *перекинутим*, або *некерованим*, за умови, що кайтборд не набуває істотної переваги у перегонах.
- (c) Будь які різновиди застосування рушійної сили є дозволеними для надання допомоги або особі, або іншому плавзасобу, що є у небезпеці.

43 ВИПРАВДОВУВАННЯ

Правило 43.1(c) змінено на:

- (c) Кайтборд, який має право на дорогу, або той, що вітрилить у межах *місця*, або *знакомісця*, на яке він має право, виправдовується за порушення *правила* 14, якщо дотик не призвів до пошкодження матчастини, травмування людини, чи заплутування.

Add new rule 43.1(d):

- (d) When a kiteboard breaks rule 15 and there is no contact, she is exonerated for her breach.

44 PENALTIES AT THE TIME OF AN INCIDENT

Rules 44.1 and 44.2 are changed to:

44.1 Taking a Penalty

A kiteboard may take a One-Turn Penalty when she may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident while *racing*. Alternatively, the notice of race or sailing instructions may specify the use of the Scoring Penalty or some other penalty, in which case the specified penalty shall replace the One-Turn Penalty. However,

- (a) when a kiteboard may have broken a rule of Part 2 and rule 31 in the same incident she need not take the penalty for breaking rule 31; and
- (b) if the kiteboard caused injury, serious damage or a tangle or, despite taking a penalty, gained a significant advantage or caused significant disadvantage to the other kiteboard in the race or series by her breach, her penalty shall be to retire.

44.2 One-Turn Penalty

After getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible, a kiteboard takes a One-Turn Penalty by promptly making a 360° turn with her hull appendage in the water with no requirement for a tack or a gybe. When a kiteboard takes the penalty at or near the finishing line, her hull and competitor shall be completely on the course side of the line before she *finishes*.

50 COMPETITOR CLOTHING AND EQUIPMENT

Rule 50.1(a) is changed to:

- (a) Competitors shall not wear or carry clothing or equipment for the purpose of increasing their weight. However, a competitor may wear a drinking container that shall have a capacity of at least one litre and weigh no more than 1.5 kilograms when full.

Додано нове правило 43.1(d):

- (d) Якщо кайтборд порушив правило 15 і при цьому не було дотику, то він постає виправданим щодо цього порушення.

44 ПОКАРАННЯ ПІД ЧАС ІНЦИДЕНТУ

Правила 44.1 і 44.2 змінено на:

44.1 Прийняття покарання

Якщо кайтборд, будучи у *перегонах*, ймовірно порушив в одному інциденті одне, чи кілька, правил Частини 2, або правило 31, то він може прийняти однообертове покарання. Навзамін, у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції може зазначатися застосування залікового, або якогось іншого покарання, і, в такому разі, зазначене покарання має замінювати однообертове покарання. Одначе,

- (a) якщо кайтборд вірогідно порушив правило Частини 2 і правило 31 у тому самому інциденті, то йому не потрібно приймати покарання за порушення правила 31; та
- (b) якщо кайтборд спричинить травмування людини, серйозне пошкодження матчастини, або заплутування, або ж, поза те, що виконає покарання, набуде, завдяки порушенню ним *правила*, значної переваги, чи це порушення призведе до значної втрати переваг іншим кайтбордом у перегонах, або серії, то покаранням порушника має бути сходження з перегонів.

44.2 Однообертове покарання

Після того, як якомога швидше відійде на безпечну відстань від інших кайтбордів після інциденту, кайтборд приймає однообертове покарання, негайно роблячи оберт на 360° корпусною частиною свого кайтборду у воді без вимоги виконати поворот оверштаг, або фордевінд. Якщо кайтборд приймає покарання на, або поблизу, від фінішної лінії, то його корпус і змагун мають знаходитись повністю на стороні дистанції від лінії перед тим, як він *фінішує*.

50 ОДЯГ І СПОРЯДЖЕННЯ ЗМАГУНІВ

Правило 50.1(a) змінено на:

- (a) Змагуни мають не вдягати на себе, чи нести на собі одяг, або спорядження з метою збільшення своєї ваги. Проте, змагун має право нести на собі місткість для питної рідини, яка має бути ємністю не більше за 1 літр і важити наповненою не більше за 1.5 кілограма.

PART 4 RULES DELETED

Rules 45, 48.2, 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 and 56.1 are deleted.

F5**CHANGES TO THE RULES OF PART 5****60 PROTESTS****60.2 Intention to Protest**

Rules 60.2(a), 60.2(b) and 60.2(c) are changed to:

- (a) If a *protest* concerns an incident observed by the protestor in the racing area:
 - (1) If the protestor is a kiteboard, she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity.
 - (2) If the protestor is a *committee*, it shall inform the kiteboard after the race within the protest time limit of its intention to protest her.
- (b) However, if
 - (1) the protestee is not within hailing distance at the time of the incident,
 - (2) the incident was an error in *sailing the course*,
 - (3) the incident was not observed by the protestor in the racing area, or
 - (4) a protest committee decides to protest a kiteboard under rule 60.4(c),

then the only requirement for the protestor is to inform the protestee of its intention to protest at the first reasonable opportunity.
- (c) If at the time of the incident it is obvious to a protesting kiteboard that a member of either crew is in danger, or that injury, serious damage or a tangle has resulted, rules 60.2(a) and 60.2(b) do not apply to her, but she shall attempt to inform the other kiteboard within the protest time limit of her intention to protest.

ВИЛУЧЕНІ ПРАВИЛА ЧАСТИНИ 4

Правила 45, 48.2., 49, 50.2, 51, 52, 54, 55 та 56.1 – вилучено..

F5 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 5**60 ПРОТЕСТИ****60.2 Намір Протестувати**

Правила 60.2(a), 60.2(b) та 60.2(c) змінені на:

- (a) Якщо *протест* стосується інциденту, який спостерігався протестуючим у районі перегонів:
 - (1) Якщо протестуючий є кайтбордом, він має вигукнути "Протест" за першої слушної можливості..
 - (2) Якщо протестуючий є *комітетом*, він має інформувати кайтборд після перегонів у межах протестового часу про намір протестувати проти нього.
- (b) Проте, якщо
 - (1) опротестований не знаходиться на відстані оклику під час інциденту,
 - (2) інцидент був помилкою у *провітриленні дистанції*,
 - (3) Інцидент не спостерігався протестуючим у районі перегонів, або
 - (4) протестовий комітет вирішить, що протестувати на кайтборд за правилом 60.4(c),

тоді єдиною вимогою для протестуючого є інформування опротестованого про його намір протестувати за першої слушної можливості.
- (c) Якщо під час інциденту для протестуючого кайтборду стало очевидно, що якийсь із змагунів є у небезпеці, або сталося травмування людини, значне пошкодження матчастини, чи заплутування, *правила* 60.2(a) та 60.2(b) не застосовуються до нього, але він має зробити спробу поінформувати інший кайтборд у межах протестового часу про його намір протестувати.

60.5 Protest Decisions

Rules 60.5(d)(1) and 60.5(d)(2) are changed to:

- (d) If the protest committee decides that a kiteboard has deviations in excess of acceptable manufacturing tolerances:
 - (1) The kiteboard shall not be penalized if any deviations in excess of tolerances specified were caused by damage or normal wear and they did not improve the performance of the kiteboard.
 - (2) However, the kiteboard shall not *race* again until any such deviations have been corrected unless the protest committee decides there is, or has been, no reasonable opportunity to do so.

Add new rule 60.5(e):

- (e) If the protest committee decides that a kiteboard has broken a *rule* and is not exonerated and, as a result, caused a tangle for the second or subsequent time during the event, her penalty shall be a disqualification that is not excludable.

63 CONDUCT OF HEARINGS**63.5 Decisions**

Rule 63.5(d) is changed to:

- (d) When the protest committee is in doubt about any matter concerning the measurement of a kiteboard, the interpretation of a class rule, or a matter involving damage to a kiteboard, it shall refer its questions, together with the relevant facts, to an authority responsible for interpreting the rule. In making its decision, the committee shall be bound by the reply of the authority.

Add new rule 63.8:

63.8 Hearing Procedure for an Elimination Series

For a race of an elimination series that will qualify a kiteboard to compete in a later stage of an event:

- (a) Rules 60.3(a) and (b), 61.2(a), 63.6(b) are deleted.

60.5 Протестові Рішення

Правила 60.5(d)(1) та 60.5(d)(2) змінені на:

- (d) Якщо протестовий комітет вирішить, що кайтборд має відхилення поза межами прийнятних промислових допусків:
 - (1) Кайтборд не має бути покараним, якщо любі відхилення за межі дозволених допусків були викликані пошкодженням, або звичайним зносом та вони не покращують перегонові якості кайтборда.
 - (2) Проте, кайтборд не повинен брати участь у *перегонах* знову, якщо такі відхилення не будуть виправлені, якщо тільки протестовий комітет не вирішить, що немає, або не було слушної можливості це зробити.

Додане нове правило 60.5(e):

- (e) якщо протестовий комітет вирішить, що кайтборд порушив *правило*, не виправданий та, як наслідок, це призвело до заплутування в другий, або наступний раз протягом змагань, його покаранням має бути дискваліфікація, яка не може виключатися.

63 ПРОВЕДЕННЯ СЛУХАНЬ**63.5 Ухвали**

Правило 63.5(d) змінено на:

- (d) Якщо протестовий комітет має сумніви щодо обміру кайтборда, інтерпретації правил класу, або питань, які стосуються пошкодження кайтборда, він має поставити свої запитання з відповідними фактами включно повноважній організації відповідальній за інтерпретацію правил. В процесі винесення ухвали цей комітет має спиратися на рішення повноважної організації.

Додано нове правило 63.8:

63.8 Процедура Слухання для серії з вибуванням

У перегонах серії з вибуванням, у якій визначається потрапляння кайтборду до наступного щаблю змагань:

- (a) Правила 60.3(a) та (b), 61.2(a), 63.6(b) видалені

- (b) Rule 63.4 is changed to:
Protests and requests for redress need not be in writing; they shall be made orally to a member of the protest committee as soon as reasonably possible following the race. The protest committee may take evidence in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- 70 APPEALS AND REQUESTS TO A NATIONAL AUTHORITY**
 Add new rule 70.6:
- 70.6** Appeals are not permitted in disciplines and formats with elimination series.
- F6 CHANGES TO THE RULES OF PART 6**
[No changes.]
- F7 CHANGES TO THE RULES OF PART 7**
- 90 RACE COMMITTEE; SAILING INSTRUCTIONS; SCORING**
 The last sentence of rule 90.2(c) is changed to: ‘Oral instructions may be given only if the procedure is stated in the sailing instructions.’
- F8 CHANGES TO APPENDIX A**
- A1 NUMBER OF RACES; OVERALL SCORES**
 Rule A1 is changed to:
 The number of races scheduled and the number required to be scored to constitute a series shall be stated in the notice of race or sailing instructions. If an event includes more than one discipline or format, the notice of race or sailing instructions shall state how the overall scores are to be calculated; see rule 90.3(a).

- (b) Правило 63.4 змінено на:
Протести і звернення про відшкодування не обов’язково мають подаватися у письмовому вигляді; вони мають якнайскоріше за розумною можливістю після перегонів, у яких стався інцидент, доповідатися голосом одному із членів протестового комітету. Протестовий комітет може збирати свідчення у будь який спосіб, що його він вважатиме за прийнятний, і може сповіщати про свої ухвали голосом.
- 70 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ ДО НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**
 Додано нове правило 70.6:
- 70.6** Апеляції не приймаються у дисциплінах і форматах з серіями на вибування.
- F6 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 6**
[Жодних змін].
- F7 ЗМІНИ ЩОДО ПРАВИЛ ЧАСТИНИ 7**
- 90 ПЕРЕГОНОВИЙ КОМІТЕТ; ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ; ЗАЛІК**
 Останнє речення у правилі 90.2(c) змінено на: ‘інструкції з голосу можуть застосовуватися тільки у разі зазначення такого порядку у вітрильницькій інструкції’.
- F8 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ А**
- A1 КІЛЬКІСТЬ ПЕРЕГОНІВ; ЗАГАЛЬНИЙ ЗАЛІК**
 Правило A1 змінено на:
 Кількість запланованих перегонів і кількість перегонів, яким необхідно зробити залік, для того, аби серію було визнано такою, що відбулася, має бути зазначено, або у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції. Якщо захід складається більш, ніж із одного типу змагань, чи у ньому застосовуються різні формати, то у положенні про перегони, або у вітрильницькій інструкції, має бути зазначено, як здійснюватиметься загальний залік; дивись правило 90.3(a).

A5 SCORES DETERMINED BY THE RACE COMMITTEE

Rule A5.2 is changed to:

- A5.2** A kiteboard that did not *sail the course*, retired or was disqualified shall be scored points for the finishing place one more than the number of kiteboards entered in the series or, in a race of an elimination series, the number of kiteboards in that heat.

A10 SCORING ABBREVIATIONS

Add to Rule A10:

DCT Disqualified after causing a tangle in an incident

F9 CHANGES TO APPENDIX G

Appendix G is changed to:

Appendix G — Identification

G1 Every kiteboard shall be identified as follows:

- (a) Each competitor shall be provided with and wear a bib with a personal competition number of no more than three digits. The bib shall be worn as intended with the competition number clearly displayed.
- (b) The numbers shall be displayed as high as possible on the front, back and sleeves of the bib. They should be at least 20 cm tall on the back and at least 6 cm tall on the front and the sleeves.
- (c) The numbers shall be Arabic numerals, all of the same solid colour, clearly legible and in a commercially available typeface giving the same or better legibility as Helvetica. The colour of the numbers shall contrast with the colour of the bib.

A5 ЗАЛІКОВИЙ СТАН, ЯКИЙ ВИЗНАЧАЄТЬСЯ ПЕРЕГОНОВИМ КОМІТЕТОМ

Правило A5.2 змінено на:

- A5.2** Кайтборд, який не *провітрилив дистанцію*, зійшов, або якого дискваліфіковано, отримує число залікових очок за місце на фініші, яке є на одне більшим, ніж кількість кайтбордів, що їх допущено до серії, або, у перегонах серії з вибуванням, кількість кайтбордів у цьому гіті.

A10 ЗАЛІКОВІ СКОРОЧЕННЯ

Додано до *правила* A10.

ДСЗ (DCT) Дискваліфікація після Спричинення Заплутування

F9 ЗМІНИ ЩОДО ДОДАТКУ G

Додаток G змінено на:

Додаток G – Знаки розпізнавання

G1 Кожний із кайтбордів має ідентифікуватися за наступним:

- (a) Кожному зі змагунів має бути видано і він має вдягнути на себе нагрудник з особистим змагальним номером, який складається не більше ніж із трьох цифр. Нагрудник слід носити за призначенням з чітко вказаним змагальним номером.
- (b) Нумери мають бути нанесені якомога вище спереду, ззаду та на руках нагрудника Вони мають бути принаймні 20 см заввишки на спині і принаймні 6 см заввишки на грудях і на руках.
- (c) Нумери мають означатися арабськими цифрами, кожна з яких має бути однотонного забарвлення, чітко розбірлива і відноситися до поширеного у торговій мережі шрифту, який дає таку саму, чи й кращу, чіткість, як гелветичний. Колір цифр має контрастувати з кольором нагрудника

APPENDIX G

IDENTIFICATION ON SAILS

See rule 77.

G1 WORLD SAILING CLASS BOATS

G1.1 Identification

Every boat of a World Sailing Class shall carry on her mainsail and, as provided in rule G1.3(c) for letters and numbers only, on her spinnaker and headsail

- (a) the insignia denoting her class;
- (b) at all international events, except when the boats are provided to all competitors, national letters denoting her national authority from the table below. For the purposes of this rule, international events are World Sailing events, world and continental championships, and events described as international events in their notices of race; and
- (c) a sail number of no more than four digits allotted by her national authority or, when so required by the class rules, by the class association. The four-digit limitation does not apply to classes whose World Sailing membership or recognition took effect before 1 April 1997. Alternatively, if permitted in the class rules, an owner may be allotted a personal sail number by the relevant issuing authority, which may be used on all the owner's boats in that class.

Sails measured before 31 March 1999 shall comply with rule G1.1 or with the rules applicable at the time of measurement.

Note: An up-to-date version of the table below is available on the World Sailing website.

ДОДАТОК G

ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

Дивіться правило 77.

G1 СУДНА КЛАСІВ СВІТОВОГО ВІТРИЛЬНИЦТВА (WS)

G1.1 Розпізнавальні знаки

Кожне судно Міжнародного класу Світового вітрильництва має нести на своєму гроті і, відповідно до зазначеного тільки про літери і числа у правилі G1.3(c) на своєму спинакері і передньому вітрилі

- (a) знак, що означає його клас;
- (b) на всіх міжнародних змаганнях, якщо тільки судна не надаються всім учасникам, національні літери з таблиці, що міститься нижче, які означають його національну повноважну організацію. Міжнародними змаганнями, що про них йдеться у цьому правилі, є змагання Світового вітрильництва, світові та континентальні чемпіонати, і змагання, які названо міжнародними у їх регламенті перегонів; та
- (c) вітрильне число, яке складається не більш, ніж з чотирьох цифрових знаків, що йому їх призначила його національна повноважна організація, або, якщо так вимагають *правила* класу, асоціація класу. Обмеження щодо чотирьох цифрових знаків не стосується класів, членство яких у Світового вітрильництва або їх визнання набрало чинності перед 1 квітня 1997. Натомість, якщо дозволяють правила класу, то, від організації, яка є повноважною щодо розподілу чисел, будь-який власник може отримати персональне вітрильне число, яке він може застосовувати на всіх своїх судах цього класу.

Вітрила, що їх виміряно до 31 березня 1999 року, мають відповідати, або ж правилу G1.1 або правилу, яке було чинним на час вимірювання.

Примітка: Версія таблиці, що існує на поточну дату і наведена нижче, розміщена також на вебсайті Світового вітрильництва .

NATIONAL SAIL LETTERS		НАЦІОНАЛЬНІ ЛІТЕРИ
<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Algeria	Алжир	ALG
American Samoa	Американське Самоа	ASA
Andorra	Андора	AND
Angola	Ангола	ANG
Antigua	Антигуа	ANT
Argentina	Аргентина	ARG
Armenia	Арменія	ARM
Aruba	Аруба	ARU
Australia	Австралія	AUS
Austria	Австрія	AUT
Azerbaijan	Азербайджан	AZE
Bahamas	Багами	BAH
Bahrain	Бахрейн	BRN
Barbados	Барбадос	BAR
Belarus	Білорусь	BLR
Belgium	Бельгія	BEL
Belize	Беліз	BIZ
Bermuda	Бермуди	BER
Bolivia	Болівія	BOL
Botswana	Ботсвана	BOT
Brazil	Бразилія	BRA
British Virgin Islands	Віргінські Острови Британія	IVB
Brunei Darussalam	Бруней Дар-ес-Салам	BRU
Bulgaria	Болгарія	BUL
Cambodia	Камбоджа	CAM
Canada	Канада	CAN
Cayman Islands	Кайманові острови	CAY

NATIONAL SAIL LETTERS		НАЦІОНАЛЬНІ ЛІТЕРИ
<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Chile	Чілі	CHI
China	Китай	CHN
Chinese Taipei	Тайвань	TPE
Colombia	Колумбія	COL
Cook Islands	Острови Кука	COK
Croatia	Хорватія	CRO
Cuba	Куба	CUB
Cyprus	Кіпр	CYP
Czech Republic	Чеська Республіка	CZE
Denmark	Данія	DEN
Djibouti	Джибуті	DJI
Dominican Republic	Домініканська Республіка	DOM
Ecuador	Еквадор	ECU
Egypt	Єгипет	EGY
El Salvador	Сальвадор	ESA
Estonia	Естонія	EST
Fiji	Фіджі	FIJ
Finland	Фінляндія	FIN
France	Франція	FRA
Georgia	Грузія	GEO
Germany	Німеччина	GER
Great Britain	Велика Британія	GBR
Greece	Греція	GRE
Grenada	Гренада	GRN
Guam	Гуам	GUM
Guatemala	Гватемала	GUA
Hong Kong, China	Гонконг, Китай	HKG

Appendix G - IDENTIFICATION ON SAILS

<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Hungary	Угорщина	HUN
Iceland	Ісландія	ISL
India	Індія	IND
Indonesia	Індонезія	INA
Iran	Іран	IRN
Iraq	Ірак	IRQ
Ireland	Ірландія	IRL
Israel	Ізраїль	ISR
Italy	Італія	ITA
Jamaica	Ямайка	JAM
Japan	Японія	JPN
Jordan	Йорданія	JOR
Kazakhstan	Казахстан	KAZ
Kenya	Кенія	KEN
Korea, DPR	Корея, НДР	PRK
Korea, Republic of	Корея, Республіка	KOR
Kosovo	Косово	KOS
Kuwait	Кувейт	KUW
Kyrgyzstan	Киргизстан	KGZ
Latvia	Латвія	LAT
Lebanon	Ливан	LIB
Libya	Лівія	LBA
Liechtenstein	Ліхтенштейн	LIE
Lithuania	Литва	LTU
Luxembourg	Люксембург	LUX
Macao, China	Макао, Китай	MAC
Madagascar	Мадагаскар	MAD

Додаток G - ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Malaysia	Малазія	MAS
Malta	Мальта	MLT
Mauritius	Маврікій	MRI
Mexico	Мексика	MEX
Moldova	Молдова	MDA
Monaco	Монако	MON
Montenegro	Монтенегро	MNE
Montserrat	Монсеррат	MNT
Morocco	Марокко	MAR
Mozambique	Мозамбік	MOZ
Myanmar	М'янмар	MYA
Namibia	Намібія	NAM
Netherlands	Голандія	NED
Netherlands Antilles	Нідерландські Антили	AHO
New Zealand	Нова Зеландія	NZL
Nicaragua	Нікарагуа	NCA
Nigeria	Нігерія	NGR
North Macedonia	Північна Македонія	MKD
Norway	Норвегія	NOR
Oman	Оман	OMA
Pakistan	Пакістан	PAK
Palestine	Палестина	PLE
Panama	Панама	PAN
Papua New Guinea	Папуа Нова Гвінея	PNG
Paraguay	Парагвай	PAR
Peru	Перу	PER
Philippines	Філіппіни	PHI

Appendix G - IDENTIFICATION ON SAILS

<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Poland	Польща	POL
Portugal	Португалія	POR
Puerto Rico	Пуерто Ріко	PUR
Qatar	Катар	QAT
Romania	Румунія	ROU
Russia	Московія	RUS
Samoa	Самоа	SAM
San Marino	Сан Маріно	SMR
Saudi Arabia	Саудівська Аравія	KSA
Senegal	Сенегал	SEN
Serbia	Сербія	SRB
Seychelles	Сейшели	SEY
Singapore	Сінгапур	SGP
Slovak Republic	Словацька Республіка	SVK
Slovenia	Словенія	SLO
Solomon Islands	Соловмонові острови	SOL
South Africa	Південноафриканська Республіка	RSA
Spain	Іспанія	ESP
Sri Lanka	Шрі Ланка	SRI
St Kitts & Nevis	Федерація Сент-Кітс і Невіс	SKN
St. Lucia	Санта Лючія	LCA
St Vincent & Grenadines	Сент Вінсент і Гренадіни	VIN
Sudan	Судан	SUD

Додаток G - ЗНАКИ РОЗПІЗНАВАННЯ НА ВІТРИЛАХ

<i>National authority</i>	<i>Національна ПО</i>	<i>Letters</i>
Sweden	Швеція	SWE
Switzerland	Швейцарія	SUI
Tahiti	Таїті	TAH
Tajikistan	Таджикістан	TJK
Tanzania	Танзанія	TAN
Thailand	Таїланд	THA
Timore Leste	Східний Тимор	TLS
Tonga	Tonga TGA	TGA
Trinidad & Tobago	Трінідад і Тобаго	TTO
Tunisia	Туніс	TUN
Turkey	Туреччина	TUR
Turks & Caicos	Острови Теркс і Кейкос	TSA
Uganda	Уганда	UGA
Ukraine	Україна	UKR
United Arab Emirates	Об'єднані Арабські Емірати	UAE
United States of America	Сполучені Штати Америки	USA
Uruguay	Уругвай	URU
US Virgin Islands	Віргінські Острови США	ISV
Vanuatu	Вануату	VAN
Venezuela	Венесуела	VEN
Vietnam	В'єтнам	VIE
Zimbabwe	Зімбабве	ZIM

G1.2 Specifications

- (a) National letters and sail numbers shall be:
- (1) in capital letters and Arabic numerals,
 - (2) of the same colour,
 - (3) of a contrasting colour to the body of the sail, and
 - (4) of a sans-serif typeface.
- In addition, the letters and numbers identifying the boat shall be clearly legible when the sail is set.
- (b) The height of characters and space between adjoining characters on the same and opposite sides of the sail shall be related to the boat's overall length as follows:

<i>Overall length</i>	<i>Minimum height</i>	<i>Minimum space between characters and from edge of sail</i>
Under 3.5 m	230 mm	45 mm
3.5 m – 8.5 m	300 mm	60 mm
8.5 m – 11 m	375 mm	75 mm
Over 11 m	450 mm	90 mm

G1.3 Positioning

Class insignia, national letters and sail numbers shall be positioned as follows:

- (a) General
- (1) Class insignia, national letters and sail numbers, where applicable, shall be placed on both sides and such that those on the starboard side are uppermost.
 - (2) National letters shall be placed above the sail numbers on each side of the sail.
- (b) Mainsails
- (1) The class insignia, national letters and sail numbers shall, if possible, be wholly above an arc whose centre is the head point and whose radius is 60% of the leech length.

G1.2 Технічні умови

- (a) Національні літери і вітрильні числа мають являти собою:
- (1) заголовні літери і арабські цифри,
 - (2) однакового кольору,
 - (3) кольору, який є контрастним до матеріалу вітрила, та
 - (4) звичайні літери друкованого типу.
- (b) Висота знаків та просвіт між сусідніми знаками з того самого, або протилежного боку вітрила, залежать від загальної довжини судна за наступною таблицею:

<i>Загальна довжина судна</i>	<i>Мінімальна висота знаків</i>	<i>Мінімальний просвіт між знаками або ж знаком і краєм вітрила</i>
До 3.5 м	230 мм	45 мм
3.5 м – 8.5 м	300 мм	60 мм
8.5 м - 11 м	375 мм	75 мм
Більше 11 м	450 мм	90 мм

G1.3 Розташовування

Символи класів, національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися за наступним:

- (a) Загальне
- (1) Символи класу, національні літери і вітрильні числа, якщо можливо, мають бути розташовані по обох боках вітрила, причому, ті, що на правому боці, - вище.
 - (2) Національні літери мають бути розташовані над вітрильними числами.
- (b) На гротах
- (1) Символи класу, національні літери і вітрильні числа мають, якщо можливо, розташовуватися повністю вище дуги, центр якої є у точці фалового кута, а радіус дорівнює 60% довжини задньої (польової) шкаторини.

- (2) The class insignia shall be placed above the national letters. If the class insignia is of a design that it may be placed back to back, then it may be so placed.
- (c) Headsails and Spinnakers
 - (1) National letters and sail numbers are only required on a headsail whose foot length is greater than 1.3 x foretriangle base.
 - (2) The national letters and sail numbers of headsails shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 50% of the luff length and, if possible, wholly above an arc whose radius is 75% of the luff length.
 - (3) The national letters and sail number shall be displayed on the front side of a spinnaker but may be placed on both sides. They shall be displayed wholly below an arc whose centre is the head point and whose radius is 40% of the foot median and, if possible, wholly above an arc whose radius is 60% of the foot median.

G2 OTHER BOATS

Other boats shall comply with the rules of their national authority or class association in regard to the allotment, carrying and size of insignia, letters and numbers. Such rules shall, when practicable, conform to the above requirements.

G3 CHARTERED OR LOANED BOATS

When so stated in the notice of race or sailing instructions, a boat chartered or loaned for an event may carry national letters or a sail number in contravention of her class rules.

G4 WARNINGS AND PENALTIES

When a protest committee finds that a boat has broken a rule of this appendix, it shall either warn her and give her time to comply or penalize her.

G5 CHANGES BY CLASS RULES

World Sailing Classes may change the rules of this appendix provided the changes have first been approved by World Sailing

- (2) Символи класу мають бути розташовані над національними літерами. Якщо символи класу є такого вигляду, що збігаються при розташуванні по різних боках вітрила, то їх можна так і розташовувати.
- (c) Передні вітрила і спінакери.
 - (1) Національні літери і вітрильні числа є необхідними лише на такому передньому вітрилі, довжина нижньої шкаторини якого перевищує 1.3 розміру основи переднього трикутника.
 - (2) Національні літери і вітрильні числа на передніх вітрилах мають розташовуватися повністю під дугою, центр якої – точка фалового кута, і радіус якої становить 50% довжини передньої шкаторини, і, якщо це можливо, повністю над дугою, радіус якої становить 75% довжини передньої шкаторини.
 - (3) Національні літери і вітрильні числа мають розташовуватися на передній поверхні спінакера, але можуть бути розташовані і з обох боків. Вони мають розташовуватися повністю нижче дуги, центр якої є у точці фалового кута, а радіус дорівнює 40% медіани нижньої шкаторини, та, якщо можливо, повністю над дугою, радіус якої становить 60% медіани нижньої шкаторини.

G2 ІНШІ СУДНА

Інші судна мають відповідати *правилам* їхньої національної повноважної організації, або асоціації класу, щодо розташування і розмірів символів класу, літер та цифр, і саме тих, які призначено судну. Такі *правила* мають, наскільки це практично можливо, бути пристосованими до викладених вище вимог.

G3 АРЕНДОВАНІ І ПОЗИЧЕНІ СУДНА

Якщо так зазначено регламентом перегонів, або вітрильницькою інструкцією, то арендоване, або позичене на змагання судно, може нести національні літери чи вітрильне число, невідповідні *правилам* його класу.

G4 ПОПЕРЕДЖЕННЯ І ПОКАРАННЯ

Якщо протестовий комітет встановить, що судном порушено правило цього додатку, він може, або попередити судно і надати час для впорядкування, або накласти на судно покарання.

G5 ЗМІНИ ЗА ПРАВИЛАМИ КЛАСУ

Класи Світового вітрильництва можуть змінювати правила цього додатку за умови попереднього узгодження з Світовим вітрильництвом.

APPENDIX H

WEIGHING CLOTHING AND EQUIPMENT

See rule 50. This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or prescriptions of national authorities.

- H1** Items of clothing and equipment to be weighed shall be arranged on a rack. After being saturated in fresh water the items shall be allowed to drain freely for one minute before being weighed. The rack must allow the items to hang as they would hang from clothes hangers, so as to allow the water to drain freely. Pockets that have drain-holes that cannot be closed shall be empty, but pockets or items that can hold water shall be full.
- H2** When the weight recorded exceeds the amount permitted, the competitor may rearrange the items on the rack and the member of the technical committee in charge shall again soak and weigh them. This procedure may be repeated a second time if the weight still exceeds the amount permitted.
- H3** A competitor wearing a dry suit may choose an alternative means of weighing the items.
- (a) The dry suit and items of clothing and equipment that are worn outside the dry suit shall be weighed as described above.
 - (b) Clothing worn underneath the dry suit shall be weighed as worn while *racing*, without draining.
 - (c) The two weights shall be added together.

ДОДАТОК Н

ЗВАЖУВАННЯ ОДЯГУ І СПОРЯДЖЕННЯ

Дивіться правило 50. Цей додаток не може змінюватися регламентом змагань, вітрильницькою інструкцією або приписами національних повноважних організацій.

- H1** Предмети одягу і спорядження, які треба зважити, мають розташовуватися на вішалках. Після того, як предмети будуть насичені прісною водою, вода з них має вільно стікати протягом однієї хвилини перед зважуванням. Для забезпечення можливості вільного стікання води вішалки мають бути такими, аби речі висіли так, як на звичайних вішалках для одягу. Кишені, у яких є такі, що не можуть закриватися, отвори для витікання води, мають бути порожніми, а кишені та предмети, які можуть утримувати воду – мають бути наповненими.
- H2** Якщо запротокольована вага перевищує дозволenu величину, змагун може знов повісити речі на вішалки, а інспектор щодо контролю за спорядженням має знов намочити і зважити їх. Ця процедура може бути повторена вдруге, якщо вага залишатиметься більшою за дозволenu величину.
- H3** Змагун, вдягнений у драй-с'юїт, може обрати альтернативний варіант зважування речей.
- (a) Драй с'юїт та предмети одягу і спорядження, які були вдягненими ззовні драй с'юїту, мають зважуватися, як приписано вище.
 - (b) Одяг, який вдягається зсередини драй с'юїту, має зважуватися у тому стані, як був вдягнений у *перегонах*, і без видалення з нього води.
 - (c) Обидва показники ваги складаються разом.

APPENDIX J

NOTICE OF RACE AND SAILING INSTRUCTIONS

See rules 89.2 and 90.2. In this appendix, the term 'event' includes a race or series of races.

A rule in the notice of race need not be repeated in the sailing instructions.

Care should be taken to ensure that there is no conflict between rules in the notice of race, the sailing instructions or any other document that governs the event.

J1 NOTICE OF RACE CONTENTS

J1.1 The notice of race shall include the following:

- (1) the title, place and dates of the event and name of the organizing authority;
- (2) that the event will be governed by the *rules* as defined in *The Racing Rules of Sailing*;
- (3) a list of any other documents that will govern the event (for example, *The Equipment Rules of Sailing*, to the extent that they apply), stating where or how each document or an electronic copy of it may be obtained;
- (4) the classes to race, any handicap or rating system that will be used, and the classes to which it will apply; conditions of entry and any restrictions on entries;
- (5) the procedures and times for registration or entry, including fees and any closing dates;
- (6) the times of warning signals for the practice race, if one is scheduled, and the first race, and succeeding races if known.

J1.2 The notice of race shall include any of the following that will apply:

- (1) times or procedures for equipment inspection or event measurement, or requirements for measurement or rating certificates;

ДОДАТОК J

РЕГЛАМЕНТ ПЕРЕГОНІВ І ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

Дивіться правила 89.2 і 90.2. У цьому Додатку термін «змагання» включає поняття одних перегонів, та серії перегонів.

Будь яке правило (пункт) у регламенті змагань не потрібно повторювати у вітрильницькій інструкції.

Має бути приділено увагу тому, що немає протиріч між правилами у регламенті перегонів, вітрильницькою інструкцією, або в іншому керівному документі щодо змагань.

J1 ЗМІСТ РЕГЛАМЕНТУ ПЕРЕГОНІВ

J1.1 Регламент перегонів має містити наступне:

- (1) назву, місце, дату змагання і найменування повноважного організатора;
- (2) що змагання проводитимуться за *правилами*, як цей термін визначено у *Правилах вітрильницьких перегонів*;
- (3) перелік всіх інших документів, які будуть керівними на змаганнях, (наприклад *Правил щодо вітрильницького спорядження* у межах їх застосування), відомості про те, де і як можна отримати оригінал, або електронну копію кожного з документів.
- (4) класи для перегонів, системи гандикапу або умови системи застосування перегонових балів та класи, для яких застосовуватимуться ці системи, умови допуску і будь які обмеження щодо допуску;
- (5) порядок і терміни щодо реєстрації або подавання заявок і записів, зі стартовим внеском і будь якими кінцевими датами;
- (6) час попереджувального сигналу тренувальних перегонів, якщо такі заплановано, перших перегонів, а також, якщо відомо, і наступних перегонів

J1.2 Регламент змагань має містити будь-які відомості про те, що буде застосовуватися:

- (1) терміни, чи порядок контрольного огляду, вимірювання на змаганнях або вимоги щодо вимірювальних свідочств чи свідочств про бал);

- (2) changes to the racing rules authorized by World Sailing under rule 86.2, referring specifically to each rule and stating the change (also include the statement from World Sailing authorizing the change);
- (3) changes to class rules, as permitted under rule 87, referring specifically to each rule and stating the change;
- (4) categorization or classification requirements that some or all competitors must satisfy;
 - (a) for sailor categorization (see rule 79 and the World Sailing Sailor Categorization Code), or
 - (b) for functional classification for Para World Sailing events (see World Sailing Para Classification Rules);
- (5) that boats will be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority (see rule 6 and the World Sailing Advertising Code) and other information related to advertising;
- (6) that rule 90.3(e) will apply, and any change in the '24 hours' time limit in that rule;
- (7) when entries from other countries are expected, any national prescriptions that may require advance preparation (see rule 88);
- (8) prescriptions that will apply if boats will pass through the waters of more than one national authority while *racing*, and when they will apply (see rule 88.1);
- (9) alternative communication required in place of hails under rule 20 (see rule 20.4(b));
- (10) any change in the weight limit for a competitor's clothing and equipment permitted by rule 50.1(b);
- (11) any requirements necessary for compliance with data protection legislation that applies in the venue of the event;
- (12) an entry form, to be signed by the boat's owner or owner's representative, containing words such as 'I agree to be bound by *The Racing Rules of Sailing* and by all other *rules* that govern this event.';
- (13) replacement of the rules of Part 2 with the right-of-way rules of the *International Regulations for Preventing Collisions at Sea* or other government right-of-way rules, the time(s) or place(s) they will apply, and any night signals to be used by the race committee.

- (2) зміни правил перегонів що є дозволеними Світовим вітрильництвом за правилом 86.2 з конкретними посиланнями на кожне правило та зазначенням змін (із включенням також викладу змін Світовим вітрильництвом, яке санкціонує зміни);
- (3) зміни правил класів, що їх дозволено правилом 87, з посиланням на кожне конкретне правило і викладенням змін;
- (4) вимоги щодо категорійності та класифікаційні вимоги яким деякі, чи й усі учасники, мають відповідати;
 - (a) щодо категорійності яхтсменів (дивіться правило 79 і, Кодекс розподілу яхтсменів на категорії Світового вітрильництва), або
 - (b) для функціональної класифікації на паразмаганнях Світового вітрильництва (дивіться Норми Світового вітрильництва щодо класифікації на паразмаганнях);
- (5) що судна будуть зобов'язані нести рекламу, обрану і надану повноважним організатором (дивіться правило 6 і Кодекс Світового вітрильництва про рекламування), та іншу інформацію, яка стосується рекламування;
- (6) що правило 90.3(e) буде застосоване та будь-які зміни у межах '24 годин' цього *правила*;
- (7) якщо очікуються заявки з інших країн, будь які національні приписи, що можуть потребувати попередньої підготовки (дивіться правило 88);
- (8) приписи, які будуть застосовні, у разі судна, будучи у *перегонах*, прослідують у водах, більш, ніж однієї Національної повноважної організації та коли саме вони мають застосовуватися (дивіться правило 88.1);
- (9) альтернативний спосіб спілкування у разі потреби навізає окликів за правилом 20 (див. правило 20.4 (b))
- (10) будь які зміни щодо обмежень ваги для одягу і обладнання, що їх дозволено правилом 50.1(b);
- (11) будь які вимоги, необхідні для дотримання законодавства про захист даних, яке застосовується у місці проведення змагань;
- (12) заявку на бланку, яка має підписуватися власником судна чи його представником, і містити вираз на кшталт: "Я зобов'язуюсь додержувати *Правил вітрильницьких перегонів* і всіх інших *правил*, за якими проводитимуться ці змагання";
- (13) заміну правил Частини 2 *правилами* щодо права на дорогу з *Міжнародних правил запобігання зіткнень на морі*, або іншими чинними правилами плавання, проміжки часу або місця, коли і де вони застосовуватимуться, і нічні сигнали, що використовуватимуться перегоновим комітетом;

J1.3 The notice of race shall include any of the following that will apply and that would help competitors decide whether to attend the event or that conveys other information they will need before the sailing instructions become available:

- (1) changes to the racing rules permitted by rule 86.1, referring specifically to each rule and stating the change;
- (2) changes to the national prescriptions (see rule 88.2);
- (3) the time and place at which the sailing instructions will be available;
- (4) a general description of the course, or type of courses, to be sailed;
- (5) the scoring system, if different from the system in Appendix A, included by reference to class rules or other *rules* governing the event, or stated in full. State the number of races scheduled and the minimum number that must be scored to constitute a series (see rule A1). If appropriate, for a series where the number of starters may vary substantially, state that rule A5.3 applies;
- (6) the penalty for breaking a rule of Part 2, other than the Two-Turns Penalty;
- (7) the time after which no warning signal will be made on the last scheduled day of racing;
- (8) denial of the right of appeal, subject to rule 70.3;
- (9) for chartered or loaned boats, whether rule G3 applies;
- (10) prizes.

J2 SAILING INSTRUCTION CONTENTS

J2.1 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include the following:

- (1) the information in rules J1.3(1), (2) and (5) and, when applicable, rules J1.3(6), (7), (8), (9) and (10);
- (2) the schedule of races and the times of warning signals for each class;

J1.3 Регламент змагань має містити те, що наведене нижче, що саме застосовуватиметься і що допоможе учасникам прийняти рішення, чи брати участь у змаганнях, або надає інші відомості, які їм потрібні ще перед тим, як стане доступною вітрильницька інструкція:

- (1) зміни правил перегонів, що їх дозволено правилом 86.1, з конкретним посиланням на кожне з правил, і зазначенням змін.
- (2) зміни національних приписів (дивіться правило 88.2);
- (3) місце і термін отримання вітрильницької інструкції;
- (4) загальний опис дистанції, або типів дистанцій, які треба буде провітрити;
- (5) систему заліку, якщо вона відрізняється від системи заліку за Додатком А, включно з посиланням на правила класів чи інші *правила*, за якими проводитимуться змагання, або ж зазначену повністю. Визначену кількість запланованих перегонів і мінімальну кількість перегонів, що мають бути включені до заліку, аби вважалася завершеною серія. За необхідності, для серії, де кількість стартуючих може суттєво різнитися, сповіщення про те, що застосовуватиметься правило A5.3
- (6) покарання за порушення правила Частини 2, які є відмінними від покарання подвійним обертом;
- (7) Термін, після якого останнього дня змагань ніякий попереджувальний сигнал не подаватиметься;
- (8) скасування права на апеляцію згідно з правилом 70.3;
- (9) чи застосовуватиметься правило G3 для орендованих та позичених суден;
- (10) призи і нагороди.

J2 ЗМІСТ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

J2.1 Якщо тільки цього не містить Регламент змагань, то вітрильницька інструкція має містити наступне:

- (1) відомості, що містяться у правилах J1.3(1), (2) та (5) а, також, та, якщо потрібно, у правилах J1.3(6), (7), (8), (9) та (10);
- (2) розклад перегонів і час попереджувальних сигналів для кожного класу;

- (3) a complete description of the course(s) to be sailed, or a list of *marks* from which the course will be selected and, if relevant, how courses will be signalled and any change to the direction in which boats are required to cross the finishing line to *finish*;
- (4) descriptions of *marks*, including starting and finishing *marks*, stating the order in which *marks* are to be passed and the side on which each is to be left and identifying all rounding *marks* (see the definition *Sail the Course*);
- (5) descriptions of the starting and finishing lines, class flags and any special signals to be used;
- (6) the race time limit, if any, for the first boat to *sail the course* (see rule 35);
- (7) location(s) of official notice board(s) or address of online notice board; location of the race office.

J2.2 Unless included in the notice of race, the sailing instructions shall include those of the following that will apply:

- (1) whether Appendix P will apply;
- (2) when appropriate, at an event where entries from other countries are expected, a copy in English of the national prescriptions that will apply;
- (3) procedure for changing the sailing instructions;
- (4) procedure for giving oral changes to the sailing instructions on the water (see rule 90.2(c));
- (5) safety requirements, such as requirements and signals for personal flotation devices, check-in at the starting area, and check-out and check-in ashore;
- (6) signals to be made ashore and location of signal station(s);
- (7) restrictions controlling changes to boats when supplied by the organizing authority;
- (8) when and under what circumstances propulsion is permitted under rule 42.3(i);
- (9) restrictions on use of *support person* vessels, plastic pools, radios, etc.; on trash disposal; on hauling out; and on outside assistance provided to a boat that is not *racing*;
- (10) the racing area (a chart is recommended);

- (3) повний опис дистанції(ій), що їх треба буде провітрити, або перелік *знаків*, за якими дистанція визначатиметься і, якщо це доречно, то яким сигналом сповіщатимуть про обрану дистанцію та будь які зміни щодо напрямку, у якому судна мають перетнути фінішну лінію для *фінішування*;
- (4) опис *знаків*, зі *знаками* стартової і фінішної лінії включно, визначення послідовності, у якій мають проминатися *знаки*, та сторін, з якої кожний з них має залишатися, а також і розпізнавання кожного з поворотних *знаків* (дивіться визначення *Провітрилювати дистанцію*);
- (5) опис стартової і фінішної ліній, прапорів класів та кожного з особливих сигналів, які застосовуватимуться;
- (6) обмежений час перегонів, якщо такий застосовуватиметься, для *провітрилення дистанції* першим судном (дивіться правило 35);
- (7) місце розташування дошки(ок) офіційних повідомлень, або ж адресу дошки онлайн; місце розташування бюро змагань.

J2.2 Якщо тільки це не включено до регламенту перегонів, то вітрильницька інструкція має містити те із викладеного нижче, що застосовуватиметься:

- (1) чи буде застосовуватися Додаток P;
- (2) якщо це є потрібним для змагань до участі у яких очікуються заявки з інших країн, англomовні копії тих національних приписів, які застосовуватимуться;
- (3) порядок змін вітрильницької інструкції;
- (4) порядок оголошень про зміни вітрильницької інструкції голосом на воді (дивіться правило 90.2(c));
- (5) вимоги щодо безпеки, такі, як вимоги та сигнали щодо застосування індивідуальних засобів плавучості, реєстрація у районі стартування, реєстрація виходу і повернення суден на базу;
- (6) сигнали, що подаватимуться на березі, і місця їх подачі
- (7) контрольні обмеження щодо змін на суднах, наданих повноважним організатором;
- (8) коли і за яких умов дозволено застосування рушійної сили за правилом 42.3(i);
- (9) обмеження щодо використання плавзасобів *підтримуючих осіб*, пластикових басейнів, радіоприладів і т. ін., для збирання сміття, витягування суден на берег, а також сторонньої допомоги, наданої судном, яке не є у *перегонах*;
- (10) район перегонів, (мапа є рекомендованою);

- (11) location of the starting area and any restrictions on entering it;
- (12) any special procedures or signals for individual or general recall;
- (13) approximate course length and approximate length of windward legs;
- (14) any special procedures or signals for changing a leg of the course (see rule 33);
- (15) description of any object, area or line designated by a *rule* to be an *obstruction* (see the definition *Obstruction*), and any restriction on entering such an area or crossing such a line;
- (16) boats identifying *mark* locations;
- (17) any special procedures for shortening the course or for *finishing* a shortened course;
- (18) the time limit, if any, for boats other than the first boat to *finish* and any other time limits or target times that apply while boats are *racing*;
- (19) declaration requirements;
- (20) time allowances;
- (21) time limits, place of hearings, and special procedures for *protests*, requests for redress or requests for reopening;
- (22) the national authority's approval of the appointment of an international jury, when required under rule 91(b);
- (23) the time limit for requesting a hearing under rule N1.4(b), if not 30 minutes;
- (24) when required by rule 70.4, the national authority to which appeals and requests are required to be sent;
- (25) substitution of competitors;
- (26) the minimum number of boats appearing in the starting area required for a race to be started;
- (27) when and where races *postponed* or *abandoned* for the day will be sailed;
- (28) tides and currents;
- (29) other commitments of the race committee and obligations of boats.

- (11) місце розташування району старту і будь-які обмеження, щодо знаходження у цьому районі;
- (12) всілякі особливі процедури щодо індивідуальних або загальних відкликів;
- (13) приблизну довжину дистанції і приблизну довжину бардіжальних відрізків;
- (14) всілякі особливі процедури, чи сигнали, для сповіщення про зміну відрізків дистанції (дивіться правило 33);
- (15) опис кожного об'єкту, району, чи лінії, які *правилом* визнано *перешкодою* (дивіться визначення *Перешкода*), та будь які обмеження щодо потрапляння у такий район, або перетинання такої лінії;
- (16) судна - орієнтири на *знаках*;
- (17) будь який особливий порядок щодо скорочення дистанції, або *фінішування* за скороченої дистанції;
- (18) обмежений час, якщо такий передбачено, для суден, що були першими на *фініші* або контрольний час, який застосовується поки судна є у *перегонах*;
- (19) вимоги щодо декларацій;
- (20) часові нормативи;
- (21) часові обмеження, місце слухань і особливий порядок подачі *протестів*, звернень про відшкодування і звернень про повторне слухання;
- (22) затвердження національною повноважною організацією складу міжнародного журі, якщо це вимагається за правилом 91(b);
- (23) обмежений час для звернення про слухання за правилом N1.4(b), якщо це не 30 хвилин;
- (24) якщо це є необхідним за правилом 70.4, то національна повноважна організація до якої мають надсилатися апеляції, чи звернення;
- (25) заміну учасників
- (26) мінімальну кількість суден, що мають з'явитися до району старту, щоби розпочати перегони;
- (27) коли і де буде проведено перегони, яких *відстрочено* або *припинено* у певний день;
- (28) припливи і відпливи та течії
- (29) інші зобов'язання перегонного комітету і обов'язки суден;

APPENDIX M

RECOMMENDATIONS FOR PROTEST COMMITTEES

This appendix is advisory only; in some circumstances changing these procedures may be advisable. It is addressed primarily to the protest committee chair but may also help judges, protest committee secretaries, race committees and others involved in hearings.

In a hearing, the protest committee should weigh all testimony with equal care; should recognize that honest testimony can vary, and even be in conflict, as a result of different observations and recollections; should resolve such differences as best it can; should recognize that no boat or competitor is guilty until a breach of a *rule* has been established to the satisfaction of the protest committee; and should keep an open mind until all the evidence has been heard as to whether a boat or competitor has broken a *rule*.

M1 PRELIMINARIES (may be performed by race office staff)

- (a) Receive the hearing request.
- (b) Note the time the hearing request is delivered and the protest time limit.
- (c) Inform each *party*, including any *committee* involved, when and where the hearing will be held (rule 63.1(a)(1)).

M2 BEFORE THE HEARING

M2.1 Make sure that

- (a) each *party* has the opportunity to read the *protest*, request for redress or allegation and has had reasonable time to prepare for the hearing (rules 63.1(a)(2) and 63.1(a)(3)).
- (b) only one person from each *party* is present unless an interpreter is needed (rule 63.1(a)(4)).
- (c) all boats and people involved are represented. If they are not, however, the committee may proceed under rule 63.1(b).
- (d) boats' representatives were on board when required (rule 63.1(a)(4)).

ДОДАТОК М

РЕКОМЕНДАЦІЇ ДЛЯ ПРОТЕСТОВИХ КОМІТЕТІВ

Цей додаток є тільки дорадчим; за деяких обставин, може бути доцільним змінити процедури. Його адресовано, насамперед, голові протестового комітету, проте, він також може стати у пригоді суддям, секретарям протестових комітетів, перегоновим комітатам та іншим, хто є причетним до слухань протестів і звернень про відшкодування.

У слуханні протестів та звернень про відшкодування протестовий комітет має надавати однакову вагу і приділяти однакову увагу всім свідченням і заявам, давати собі звіт у тому, що щирі і чесні свідчення можуть різнитися, ба навіть бути суперечливими, через відмінність бачення і пригадування, комітет має стояти на тому, аби такі розбіжності сприймати якомога доброзичливіше; завжди пам'ятати, що жодне судно або змагун не є винуватими, доки порушення ними *правила* не буде доведено і встановлено протестовим комітетом; він має сумлінно зберігати неупередженість, поки триває слухання всіх пояснень і свідчень про порушення судном або змагуном, *правила*.

M1 ПОПЕРЕДНІ ДІЇ (можуть виконуватися персоналом бюро змагань)

- (a) Отримати звернення про слухання.
- (b) Зазначити на зверненні про слухання час подачі *протесту* або звернення про відшкодування і закінчення часу протестування.
- (c) Сповістити всі *сторони*, з будь-яким залученим *комітетом* включно, коли і де буде проведено слухання (правило 63.1(a)(1)).

M2 ПЕРЕД СЛУХАННЯМ

M2.1 Пересвідчитись у тому, що:

- (a) кожна *сторона* отримала копію, або можливість прочитати поданий *протест*, звернення про відшкодування, або заяву, і мала у розумних межах достатньо часу для того, аби підготуватися до слухання (правила 63.1(a)(2) and 63.1(a)(3)).
- (b) від кожного судна (чи *сторони*) присутніми є тільки по одній особі, якщо тільки немає потреби у перекладачі (rule 63.1(a)(4)).
- (c) всі судна і особи є представленими. Якщо ні, то вірогідно комітет має чинити за правилом 63.1(b).
- (d) представники суден були на об'їзді тоді, коли це необхідно за вимогою (правило 63.1(a)(4)).

- (e) when the *parties* were in different events, both organizing authorities accept the composition of the protest committee (rule 63.2(e)).
- (f) in a *protest* concerning class rules, obtain the current class rules and identify the authority responsible for interpreting them (rule 63.5(d)).

M2.2 Determine if any members of the protest committee saw the incident. If so, require each of them to state that fact as soon as possible at the hearing (rule 63.4(d)).

M2.3 Assess *conflicts of interest*.

- (a) Ensure that all protest committee members declare any possible *conflicts of interest*. At major events this will often be a formal written declaration made before the event starts that will be kept with the protest committee records.
- (b) At the start of any hearing, ensure that the *parties* are aware of any *conflicts of interest* of protest committee members. Ask the *parties* if they consent to the members. If a *party* does not object as soon as possible after a *conflict of interest* has been declared, the protest committee may take this as consent to proceed and should record it.
- (c) If a *party* objects to a member, the remainder of the protest committee members need to assess whether the *conflict of interest* is significant. The assessment will consider the level of the event, the level of the conflict and the perception of fairness. It may be acceptable to balance conflicts between protest committee members. Guidance may be found on the World Sailing website. Record the decision and the grounds for that decision.
- (d) In cases of doubt it may be preferable to proceed with a smaller protest committee. Except for hearings under rule 69, there is no minimum number of protest committee members required.
- (e) When a request for redress is made under rule 61.4(b)(1) and is based on an improper action or improper omission of a body other than the protest committee, a member of that body should not be a member of the protest committee.

- (e) якщо *сторони* були у різних змаганнях, то з обома повноважними організаторами узгоджено склад протестового комітету (правило 63.2(e)).
- (f) для *протесту*, що стосується правил класу, є у наявності чинні правила класу і визначено повноважну організацію, яка відповідає за їх тлумачення(правило 63.5(d)).

M2.2 З'ясуйте, чи бачив хтось із членів протестового комітету інцидент на власні очі. Якщо так, то запросіть їх оголосити на слуханні цей факт якнайшвидше (правило 63.4(d)).

M2.3 Визначитись щодо *конфліктів інтересів*.

- (a) Пересвідчіться у тому, що всі члени протестового комітету заявили будь-які можливі *конфлікти інтересів*. На головних змаганнях це часто-густо є формальною письмовою декларацією, зробленою ще перед початком змагань, і яка має зберігатися у документах (протоколах) протестового комітету.
- (b) На початку кожного слухання пересвідчіться, що кожна з *сторін* є обізнаною щодо будь яких *конфліктів інтересів* у членів протестового комітету. Якщо *сторона* одразу не висуває заперечень після того, як було оголошено про наявність *конфлікту інтересів*, протестовий комітет може розцінювати це, як згоду на продовження слухання і має це запротоколювати.
- (c) Якщо *сторона* висуває заперечення щодо члена комітету, то всі інші члени протестового комітету мають визначитися з тим, чи є *конфлікт інтересів* істотним. За такого визначення має братися до уваги рівень змагань, рівень конфлікту, та відчуття справедливості. Прийнятним може бути також і врівноваження конфліктів між членами протестового комітету. Настанови можна знайти на веб-сайті Світового вітрильництва. Запротоколюйте прийняте рішення і підстави для такого рішення.
- (d) У разі наявності сумнівів, краще може бути продовжити слухання зі зменшеним складом протестового комітету. За винятком слухань за правилом 69, не існує вимог щодо мінімальної кількості членів протестового комітету.
- (e) Якщо звернення про відшкодування зроблено за правилом 62.1(a) і спирається на неналежні дії, або похибку органу, іншого, ніж протестовий комітет, то член цього органу не може бути членом протестового комітету.

M3 THE HEARING**M3.1** Check that the *protest* or request is valid.

- (a) Are the contents adequate (rule 60.3(a), 61.2(a) or 63.7(b))?
- (b) Was it delivered in time? If not, is there good reason to extend the time limit (rule 60.3(b), 61.2(b) or 63.7(b))?
- (c) When required, was the protestor involved in or a witness to the incident (rule 60.4(a)(2))?
- (d) When necessary, was 'Protest' hailed and, if required, a red flag displayed correctly (rule 60.2(a)(1))?
- (e) When the flag or hail was not necessary, was the protestee informed (rule 60.2(b))?
- (f) Decide whether the *protest* or request for redress is valid (rule 63.4(a)).
- (g) Once the validity of the *protest* or request has been determined, do not let the subject be introduced again unless truly new evidence is available.

M3.2 Take the evidence (rule 63.4).

- (a) Ask the *parties* to tell their stories. Then allow them to question one another. In a redress matter, ask the *party* to state the request.
- (b) Make sure you know what facts each *party* is alleging before calling any witnesses. Their stories may be different.
- (c) Allow anyone, including a boat's crew, to give evidence. It is the *party* who normally decides which witnesses to call, although the protest committee may also call witnesses (rule 63.4(b)). The question asked by a *party* 'Would you like to hear N?' is best answered by 'It is your choice.'
- (d) Call each *party's* witnesses (and the protest committee's if any) one by one. Limit *parties* to questioning the witness(es). (They may wander into general statements.)
- (e) Invite the protestee to question the protestor's witness first (and vice versa). This prevents the protestor from leading the witness from the beginning.
- (f) Allow members of the protest committee who saw the incident to give evidence (rule 63.4(d)). Members who give evidence may

M3 СЛУХАННЯ**M3.1** Перевірте, чи є дійсним *протест* або звернення про відшкодування.

- (a) Чи є зміст адекватним (правило 60.3(a), 61.2(a), або 63.7(b))?
- (b) Чи вчасно його подано? Якщо ні, то чи є певні підстави, аби подовжити час протестування (правило 60.3(b), 61.2(b), або 63.7(b))?
- (c) Коли це є необхідним, то чи був протестуючий учасником інциденту, або його свідком (правило 60.4(a)(2))?
- (d) Якщо необхідно, то чи мав місце вигук 'Протест' і, якщо це вимагається, чи було піднесено як годиться червоний прапор (правило 60.2(a)(1))?
- (e) Якщо прапор або вигук не були обов'язковими, то чи було сповіщено опротестованого (правило 60.2(b))?
- (f) Вирішити, чи є дійсними *протест* або звернення про відшкодування (правило 63.4(a)).
- (g) Коли *протест* або звернення визнано дійсним, не повертайтеся знову до обговорення цього питання, якщо тільки не появляться насправді нові свідчення чи докази.

M3.2 Отримайте свідчення і докази (правило 63.4).

- (a) Запросіть *сторони* викласти їхні оповіді. Потім запропонуйте їм задати запитання одне одному. У разі звернення про відшкодування запропонуйте *сторони* сформулювати вимогу.
- (b) Перед тим, як опитувати свідків, впевніться у тому, що ви знаєте, які саме факти захищає кожна *сторона*. Їхні оповіді можуть різнитися.
- (c) Надайте можливість кожному, в тому числі і членам екіпажу, викласти свої свідчення. Яких саме свідків викликати, мають вирішувати *сторони* (правило 63.4(b)). Кращою відповіддю на запитання: 'Чи не заслухає N?' є 'Як ви волієте'.
- (d) Викличте свідків кожної з *сторін* (та свідків протестового комітету, якщо такі є) одного за одним. Обмежте *сторони* в опитуванні свідків (вони можуть відхилитися у сторону своїх узагальнених тверджень).
- (e) Насамперед запросіть опротестованого запитати свідків протестуючого (а тоді – навпаки). Це убезпечить від намагань протестуючого спрямовувати своїх свідків з самого початку.
- (f) Дайте можливість, але тільки у присутності сторін, членам протестового комітету, які бачили інцидент на власні очі, дати свої свідчення (правило 63.4(d)). Тим членам комітету, які давали свідчення, можуть бути задані запитання. Вони повинні

- be questioned, should take care to relate all they know about the incident that could affect the decision, and may remain on the protest committee (rule 63.4(e)).
- (g) Try to prevent leading questions, but if that is impossible discount the evidence so obtained.
 - (h) The protest committee chair should advise a *party* or a witness giving hearsay, repetitive or irrelevant evidence that the protest committee must give such evidence appropriate weight, which may be little or no weight at all (rules 63.4(b) and 63.5(a)).
 - (i) Ask one member of the committee to note down evidence, particularly times, distances, speeds, etc.
 - (j) Invite questions from protest committee members.
 - (k) Invite each *party*, starting with the *party* that requested the hearing, to make a final statement of her case, particularly on any application or interpretation of the *rules*.
- M3.3** Find the facts (rule 63.5(a)).
- (a) Write down the facts; resolve doubts one way or the other.
 - (b) Call back *parties* for more questions if necessary.
 - (c) When appropriate, draw a diagram of the incident using the facts you have found.
- M3.4** Decide the case (rule 63.5).
- (a) Base the decision on the facts found. (If you cannot, find some more facts.)
 - (b) In redress cases, make sure that no further evidence is needed from boats that will be affected by the decision.
- M3.5** Inform the *parties* (rule 63.6).
- (a) Recall the *parties* and read them the facts found, conclusions and *rules* that apply, and the decision. When time presses it is permissible to read the decision and give the details later.
 - (b) Give any *party* a copy of the decision on request. File the *protest* or request for redress with the committee records.

- подбати про те, щоб повідомити, що вони знають про інцидент, який може вплинути на рішення, і відтак можуть залишатися у приміщенні протестового комітету (правило 63.4(e)).
- (g) Старайтеся запобігати спрямовуючим запитанням та, якщо це не видається можливим, то не беріть до уваги такі свідчення.
 - (h) Голова протестового комітету повинен повідомити *сторону* або свідка, які подають чутки, що повторювані, або недоладні, докази, такі, за наявності яких, протестовий комітет повинен надати їм належну оцінку, він може завважити їх незначними, або ж, такі докази можуть бути й зовсім проігноровані (*правила* 63.4(b) та 63.5(a)).
 - (i) Доручить одному з членів комітету занотувувати свідчення, особливо час, відстані, швидкість і таке інше.
 - (j) Запросить членів протестового комітету задати свої запитання.
 - (k) Запросить кожену *сторону*, спочатку *сторону*, яка звернулася за слуханнями, зробити останні заяви про своє бачення справи, у тому числі з посиланням на застосування або тлумачення *правил*.
- M3.3** Встановіть факти (правило 63.5 (a)).
- (a) Запишіть факти: у разі сумніву розв'яжіть розбіжності на користь одного з варіантів.
 - (b) Якщо необхідно для додаткового опитування, то викличте *сторони* знову.
 - (c) Якщо є доречним, накресліть схему інциденту, користуючись встановленими фактами.
- M3.4** Прийміть ухвалу (правило 63.5).
- (a) Спирайтеся для ухвали на встановлені факти (а якщо їх недостатньо, встановіть додаткові).
 - (b) За випадків щодо відшкодування, впевніться, що подальші опитування суден, на які може вплинути ухвала, уже не є потрібними.
- M3.5** Сповістіть *сторони* (правило 63.6).
- (a) Викличте знову *сторони* і зачитайте їм встановлені факти, висновки, застосовні *правила* та ухвалу. Якщо бракує часу, то доцільно зачитати ухвалу, а про всі подробиці доповісти пізніше.
 - (b) У разі звернення будь-якої *сторони* надайте їй копію ухвали. Додайте *протест* або звернення про відшкодування із записами протестового комітету до відповідної теки.

M4 REOPENING A HEARING (rule 63.7)

M4.1 When a *party*, within the time limit, has asked for a hearing to be reopened, hear the *party* making the request, look at any video, etc., and decide whether there is any significant new evidence that might lead you to change your decision. Decide whether your interpretation of the *rules* may have been wrong; be open-minded as to whether you have made a mistake. If none of these applies refuse to reopen; otherwise schedule a hearing.

M4.2 Evidence is 'new'

- (a) if it was not reasonably possible for the *party* asking for the reopening to have discovered the evidence before the original hearing,
- (b) if the protest committee is satisfied that before the original hearing the evidence was diligently but unsuccessfully sought by the *party* asking for the reopening, or
- (c) if the protest committee learns from any source that the evidence was not available to the *parties* at the time of the original hearing.

M5 DISCRETIONARY PENALTIES (rule 64)

Rule 64 enables a boat that has broken a rule subject to a discretionary penalty to comply with Sportsmanship and the Rules by reporting within the protest time limit that she has broken the rule. If the report does not include sufficient facts for the protest committee to decide what penalty to impose, the committee may question a representative of the boat and any witnesses to collect evidence it decides is appropriate. It is not necessary to conduct a hearing to collect this evidence. Note that guidelines for discretionary penalties may be found on the World Sailing website.

M6 MISCONDUCT (rule 69)

M6.1 An action under this rule is not a *protest*, but the protest committee gives its allegations in writing to the competitor before the hearing. The hearing is conducted under rule 63, but the protest committee must have at least three members (rule 69.2(a)). Use the greatest care to protect the competitor's rights.

M4 ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ (Правило 63.7)

M4.1 Якщо *сторона*, додержуючи часових меж, звернулася про повторне слухання, заслушайте *сторону*, яка з цим звернулася, продивіться всілякі відеозаписи і таке інше, і вирішіть, чи дає наявний матеріал нові відомості, які можуть призвести до перегляду вашої ухвали. Вирішіть, чи не могло часом бути невірним ваше тлумачення *правил*; не цурайтеся того, що ви могли припуститися помилки. Якщо нічого такого не виявлено, відхиліть звернення, а якщо виявлено, то призначте повторне слухання.

M4.2 Свідчення і відомості є 'новими',

- (a) якщо з поважної причини у *сторони*, яка звертається про повторне слухання, не було можливості відшукати свідчення перед первинним слуханням,
- (b) якщо протестовий комітет пересвідчився у тому, що перед первинним слуханням *сторона*, яка звертається про повторне слухання, вдалася до сумлінного, але невдалого відшукування свідчень, або
- (c) якщо протестовий комітет дізнався з будь якого джерела, що свідчення не були доступними для *сторін* під час, первинного слухання.

M5 ДИСКРЕЦІЙНІ ПОКАРАННЯ (правило 64)

Правило 64 дозволяє накласти дискреційне покарання на судно, яке порушило правило, відповідно до Спортивної порядності та Правил, та яке заявило про це впродовж обмежень протестового часу, що воно порушило правило. Якщо звіт не включає достатньо фактів для протестового комітета для винесення рішення щодо того, яке покарання має бути застосоване, цей комітет може опитати представника судна та всіх свідків для збору свідчень, якщо це буде видаватися слушним. Немає необхідності проводити слухання для отримання цих свідчень. Зауважте, що настанови для дискреційних покарань можуть бути знайдені на сайті Світового вітрильництва.

M6 БРУТАЛЬНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)

M6.1 Дія за цим правилом не є *протестом*, але протестовий комітет вручає своє звинувачення змагунові у письмовій формі до початку слухання. Слухання відбувається за правилом 63, але протестовий комітет має складатися принаймні із трьох членів (правило 69.2(a)). Приділіть велику увагу тому, аби права змагуна були захищені.

- M6.2** A competitor or a boat cannot protest under rule 69, but the hearing request form of a competitor who tries to do so may be accepted as a report to the protest committee, which can then decide whether or not to call a hearing.
- M6.3** Unless World Sailing has appointed a person for the role, the protest committee may appoint a person to present the allegation. This person might be a race official, the person making the allegation or other appropriate person. When no reasonable alternative person is available, a person who was appointed as a member of the protest committee may present the allegation.
- M6.4** When it is desirable to call a hearing under rule 69 as a result of a Part 2 incident, it is important to hear any boat-vs.-boat *protest* in the normal way, deciding which boat, if any, broke which *rule*, before proceeding against the competitor under rule 69.
- M6.5** Although action under rule 69 is taken against a competitor, boat owner or *support person*, and not a boat, a boat may also be penalized (rules 69.2(h)(2) and 62.4).
- M6.6** When a protest committee upholds a rule 69 allegation it will need to consider if it is appropriate to report to either a national authority or World Sailing. Guidance on when to report may be found in the World Sailing Case Book. When the protest committee does make a report, it may recommend whether or not further action should be taken.
- M6.7** Unless the right of appeal is denied in accordance with rule 70.3, a *party* to a rule 69 hearing may appeal the decision of the protest committee.
- M6.8** Further guidance for protest committees about misconduct may be found on the World Sailing website.
- M7** **APPEALS (rule 70 and Appendix R)**
- When decisions can be appealed,
- (a) retain the papers relevant to the hearing so that the information can easily be used for an appeal. Is there a diagram endorsed or prepared by the protest committee? Are the facts found sufficient? (Example: Was there an *overlap*? Yes or No. ‘Perhaps’ is not a fact found.) Are the names of the protest committee members and other important information on the form?

- M6.2** Змагун або судно не має права на протестування за правилом 69, але бланк звернення про слухання, заповнений змагуном, який намагається це зробити, може бути залученим до справи, як сповіщення протестовому комітетові, котрий може відтак вирішити, чи розпочинати слухання, а чи ні.
- M6.3** Якщо тільки Світовим вітрильництвом не призначено особу на цю роллю, протестовий комітет може призначити особу, яка представлятиме звинувачення. Така особа може бути офіційною керівною перегоною особою, особою, яка оформила звинувачення, чи й іншою прийнятною особою. Якщо не є можливим обґрунтоване призначення якоїсь іншої особи, то звинувачення може представляти особа, яка є членом протестового комітету, призначеним раніше.
- M6.4** Коли у наслідку інциденту за правилами Частини 2 є доречним розпочати слухання за правилом 69, конче важливо перед тим, як чинити проти змагуна за правилом 69, провести у звичайний спосіб слухання *протесту* судна на судно і, якщо було порушенням *правило*, з’ясувати, яким судном і яке саме *правило* було порушене.
- M6.5** Поза те, що дії за правилом 69 застосовуються проти змагуна, власника судна, або *підтримуючої особи*, а не проти судна, судно також може бути покараним (правила 69.2(h)(2) та 62.4).
- M6.6** Якщо протестовий комітет підтримує звинувачення за правилом 69, то йому треба вирішити, що є більш відповідним, сповістити або національну повноважну організацію, або Світове вітрильництво. Із тим, коли саме сповіщати, можна визначитись у Книзі випадків Світового вітрильництва. Якщо протестовий комітет подає сповіщення, то він може і рекомендувати, чи доцільним є продовження процесу.
- M6.7** Якщо тільки право на апелювання не скасоване відповідно до правила 70.5, то *сторона* у слуханні за правилом 69 може подавати апеляцію на ухвалу протестового комітету.
- M6.8** Більш детальні настанови для протестових комітетів щодо неправомірної поведінки можна знайти на веб сайті Світового вітрильництва.
- M7** **АПЕЛЯЦІЇ (Правило 70 і Додаток R)**
- Якщо на ухвалу можна апелювати,
- (a) Тримайте папери, що стосуються слухання, у такому стані, аби було легко скористатися відомостями для апеляції. Чи визнано чийось схему, а чи схему складено самим протестовим комітетом? Чи є достатніми встановлені факти? (Приклад: чи мало місце *перекривання*? ТАК чи НІ. ‘Можливо’ – не є встановленим фактом.) Чи наявний у протесті запис прізвищ членів протестового комітету, та інших важливих відомостей?

- (b) comments by the protest committee on any appeal should enable the appeals committee to picture the whole incident clearly; the appeals committee knows nothing about the situation.

M8 PHOTOGRAPHIC EVIDENCE

Photographs and videos can sometimes provide useful evidence but protest committees should recognize their limitations and note the following points:

- (a) The *party* producing the photographic evidence is responsible for arranging the viewing.
- (b) View the video several times to extract all the information from it.
- (c) The depth perception of any single-lens camera is very poor; with a telephoto lens it is non-existent. When the camera views two *overlapped* boats at right angles to their course, it is impossible to assess the distance between them. When the camera views them head on, it is impossible to see whether an *overlap* exists unless it is substantial.
- (d) Ask the following questions:
 - (1) Where was the camera in relation to the boats?
 - (2) Was the camera's platform moving? If so in what direction and how fast?
 - (3) Is the angle changing as the boats approach the critical point? Fast panning causes radical change.
 - (4) Did the camera have an unrestricted view throughout?

- (b) коментарі протестового комітету до апеляції дають змогу апеляційному комітетові точніше змалювати загальну картину інциденту; адже апеляційний комітет нічого не знає про ситуацію.

M8 ФОТОСВІДЧЕННЯ

Фотографії і відеоплівки можуть інколи стати у пригоді для використання їх як свідчень, але протестовий комітет має давати собі звіт у тому, що їхня цінність є обмеженою і зважати на наступне:

- (a) *Сторона*, яка надає фотосвідчення є відповідальною за влаштування перегляду.
- (b) Прогляньте запис кілька разів, аби відібрати всю доречну інформацію.
- (c) Глибина зображення у однолінзовій камері є дуже малою, а у телеоб'єктиві вона взагалі відсутня. Якщо камерою зроблено під прямим кутом зображення двох *перекритих* суден, то неможливо з'ясувати відстань між ними. Коли камерою взято їх від прови, то неможливо побачити, чи існує *перекривання*, якщо тільки воно не є досить істотним.
- (d) Треба мати відповіді на наступні запитання:
 - (1) Де розташовувалася камера відносно суден?
 - (2) Чи рухалося те, на чому знаходилася камера? Якщо так, то в якому напрямку і як швидко?
 - (3) Чи змінювався кут зйомки, коли судна наближалися до критичної точки? Швидкий рух, поворот камери спричиняє радикальні зміни бачення ситуації.
 - (4) Чи мала камера необмежену видимість протягом усього часу?

APPENDIX N

INTERNATIONAL JURIES

See rules 70.3(a) and 91(b). This appendix shall not be changed by the notice of race, sailing instructions or national prescriptions.

- N1 COMPOSITION, APPOINTMENT AND ORGANIZATION**
- N1.1** An international jury shall be composed of experienced sailors with excellent knowledge of the racing rules and extensive protest committee experience. It shall be independent of and have no members from the race committee or the technical committee, and it shall be appointed by the organizing authority, subject to approval by the national authority if required (see rule 91(b)), or by World Sailing under rule 89.2(c).
- N1.2** The jury shall consist of a chair, a vice chair if desired, and other members for a total of at least five. A majority shall be International Judges.
- N1.3** No more than two members (three, in Groups M, N and Q) shall be from the same national authority.
- N1.4**
- (a) The chair of a jury may appoint one or more panels composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3. This can be done even if the full jury is not composed in compliance with these rules.
 - (b) The chair of a jury may appoint panels of at least three members each, of which the majority shall be International Judges. Members of each panel shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities. If dissatisfied with a panel's decision, a *party* is entitled to a hearing by a panel composed in compliance with rules N1.1, N1.2 and N1.3, except concerning the facts found, if requested within 30 minutes, or the time limit specified in the sailing instructions, after being informed of the decision.
- N1.5** When a full jury, or a panel, has fewer than five members, because of illness or emergency, and no qualified replacements are available, it remains properly constituted if it consists of at least three members

ДОДАТОК N

МІЖНАРОДНІ ЖУРИ

Дивися правило 70.3(a) та 91(b). Цей Додаток має не змінюватися регламентом перегонів, вітрильницькою інструкцією або національними приписами.

- N1 СКЛАД, ПРИЗНАЧЕННЯ І ОРГАНІЗАЦІЯ**
- N1.1** Міжнародне журі має складатися із досвідчених яхтсменів з відмінним знанням правил перегонів і широким досвідом багаторазової роботи у протестових комітетах. Воно має бути незалежним від перегонного комітету, або технічного комітету, і не мати у своєму складі членів цих комітетів, має бути призначеним повноважним організатором та затвердженим, якщо це вимагається, національною повноважною організацією (дивися правило 91(b)), або Світовим вітрильництвом за правилом 89.2(c).
- N1.2** Журі має складатися з голови і, його заступника, якщо заплановано таку посаду, та інших членів, загальним числом принаймні п'ять. Переважно це мають бути Міжнародні судді.
- N1.3** Не більш, ніж двоє членів журі (трьох у Групах M, N та Q) можуть бути з однієї Національної повноважної організації.
- N1.4**
- (a) Голова журі може призначити один, або більше відділків, сформованих відповідно до правил N1.1, N1.2 і N1.3. Це може робитися навіть у разі повний склад журі не є сформованим відповідно до цих правил.
 - (b) Голова журі може призначити відділки, кожний за кількісним складом принаймні по три члени, у складі кожного з відділків мають бути переважно Міжнародні судді. Члени кожного з відділків мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у Групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій. У разі незгоди з ухвалою відділка, але не у випадку, коли це стосується встановлених фактів, *сторона*, якщо звернеться з цим протягом 30 хвилин, або обмеженого часу, що його зазначено у вітрильницькій інструкції, має право на слухання у відділку, що його складено відповідно до вимог правил N1.1, N1.2 та N1.3, за винятком питань щодо встановлених фактів, після того, як було поінформовано про рішення.
- N1.5** Якщо у повному складі журі, або ж у його відділку, залишається менше, ніж п'ять членів, через захворювання або непередбачені надзвичайні причини і кваліфікована заміна не є можливою, то орган зберігатиме належний статус, якщо складатиметься принаймні з трьох членів і якщо принаймні двоє із них будуть Міжнародними суддями.

- and if at least two of them are International Judges. When there are three or four members they shall be from at least three different national authorities except in Groups M, N and Q, where they shall be from at least two different national authorities.
- N1.6** When it is considered desirable that some members not participate in discussing and deciding a *protest* or request for redress, and no qualified replacements are available, the jury or panel remains properly constituted if at least three members remain and at least two of them are International Judges.
- N1.7** In exception to rules N1.1 and N1.2, World Sailing may in limited circumstances authorize an international jury consisting of a total of only three members. All members shall be International Judges. The members shall be from three different national authorities (two, in Groups M, N and Q). The authorization shall be stated in a letter of approval to the organizing authority and in the notice of race or sailing instructions, and the letter shall be posted on the official notice board.
- N1.8** When the national authority's approval is required for the appointment of an international jury (see rule 91(b)), notice of its approval shall be included in the sailing instructions or be posted on the official notice board.
- N1.9** If the jury or a panel acts while not properly constituted, its decisions may be appealed.
- N2 RESPONSIBILITIES**
- N2.1** An international jury is responsible for hearing and deciding all *protests*, requests for redress and other matters arising under the rules of Part 5. When asked by the organizing authority, the race committee or the technical committee, it shall advise and assist them on any matter directly affecting the fairness of the competition.
- N2.2** Unless the organizing authority directs otherwise, the jury shall decide
- (a) questions of eligibility, measurement or rating certificates; and
 - (b) whether to authorize the substitution of competitors, boats or equipment when a *rule* requires such a decision.

- У разі воно складатиметься з трьох або чотирьох членів, то вони мають бути принаймні з трьох різних Національних повноважних організацій, якщо це тільки не у групах M, N та Q, у яких вони мають бути принаймні з двох різних національних повноважних організацій.
- N1.6** Якщо взято до уваги бажання, аби дехто з членів журі не брав участі в обговоренні і ухвалі щодо *протесту* або щодо звернення про відшкодування, і немає можливості кваліфікованої заміни, то журі, або його відділок, зберігає належний статус, коли такими, що беруть участь, залишаються принаймні три його члени і принаймні двоє із них є Міжнародними суддями.
- N1.7** Як виняток щодо правил N1.1 та N1.2, Світове вітрильництво може за певних обмежених умов надати повноваження міжнародного журі, такому, яке складається всього з трьох членів. Всі вони мають бути Міжнародними суддями. Вони мають бути з трьох різних Національних повноважних організацій (двох, у Групах M, N та Q). Надання повноважень має зазначатися у листі про призначення до повноважного організатора, та у регламенті перегонів або вітрильницькій інструкції, а лист має бути вивішений на дошці офіційних повідомлень.
- N1.8** Якщо є вимоги щодо погодження складу міжнародного журі з національною повноважною організацією (дивися правило 91(b)), сповіщення про таке погодження має міститися у вітрильницькій інструкції, або має бути вивішеним на дошці офіційних повідомлень.
- N1.9** Якщо склад журі, або його відділку, призначено неналежним чином, то їхні дії можуть бути апельовані.
- N2 ПОВНОВАЖЕННЯ І ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ**
- N2.1** Міжнародне журі відповідає за проведення слухань і ухвали рішень щодо всіх *протестів*, звернень про відшкодування та інших справ, тих, що виникають у царині правил Частини 5. На запит повноважного організатора, перегонового комітету, або технічного комітету, воно мусить надавати поради і допомогу у будь-якій справі, що безпосередньо впливає на справедливість і чесність спортивної боротьби.
- N2.2** Якщо повноважний організатор не дав іншої директиви, журі мусить вирішувати питання щодо
- (a) допуску, вимірювання, або рейтингових сертифікатів; а також
 - (b) дозволяти заміни змагунів, суден, чи спорядження, якщо за *правилами* вимагається така ухвала.

- N2.3** The jury shall also decide matters referred to it by the organizing authority, the race committee or the technical committee.
- N3 PROCEDURES**
- N3.1** Members shall not be regarded as having a significant *conflict of interest* (see rule 63.3) by reason of their nationality, club membership or similar. When otherwise considering a significant *conflict of interest* as required by rule 63.3, considerable weight must be given to the fact that decisions of an international jury cannot be appealed and this may affect the perception of fairness and lower the level of conflict that is significant. In case of doubt, the hearing should proceed as permitted by rule N1.6.
- N3.2** If a panel fails to agree on a decision it may adjourn, in which case the chair shall refer the matter to a properly constituted panel with as many members as possible, which may be the full jury.
- N4 MISCONDUCT (Rule 69)**
- N4.1** The World Sailing Code of Ethics contains procedures that apply to specific international events with regard to the appointment of a person to conduct any investigation. These procedures override any conflicting provision of this appendix.
- N4.2** A person shall be responsible for presenting to the hearing panel any allegations of misconduct under rule 69. This person shall not be a member of the hearing panel but may be a member of the jury. Such a person shall be required to make full disclosure of all material gathered in the course of the investigation to the person subject to allegations of a breach of rule 69.
- N4.3** Prior to a hearing, the hearing panel, to the extent practically possible, shall not act as an investigator of any allegations made under rule 69. However, during the hearing the panel shall be entitled to ask any investigative questions it may see fit.
- N4.4** If the panel decides to call a hearing, all material disclosed to the panel in order for them to make that decision must be disclosed to the person subject to the allegations before the hearing begins.

- N2.3** Журі має також вирішувати питання, з якими звертаються до нього повноважний організатор, перегоновий комітет, або технічний комітет.
- N3 ПРОЦЕДУРИ**
- N3.1** Члени журі не можуть вважатися такими, що мають істотний *конфлікт інтересів* (дивіться правило 63.3) через їхнє громадянство чи етнічну приналежність, членство у клубі, чи щось подібне. Коли приймається рішення про наявність істотного *конфлікту інтересів* з іншої причини, за вимогами правила 63.3, вагомість рішення має спиратися на той факт, що ухвали міжнародного журі не можуть бути апельовані, і це може впливати на сприймання відчуття справедливості і знижувати рівень конфронтації, який, насправді, є істотним. За наявності сумніву, слухання має продовжуватися, як допускається за правилом N1.6.
- N3.2** Якщо відділок не спромігся дійти згоди, то він може відкласти слухання і, у такому разі, голова має передати справу на розгляд належно сформованому відділку, з якнайбільшим числом членів, яким може бути і журі у повному складі.
- N4 НЕПРАВОМІРНА ПОВЕДІНКА (Правило 69)**
- N4.1** Кодекс етики Світового вітрильництва містить процедури, що застосовуються на певних міжнародних змаганнях, де зазначено порядок призначення особи задля проведення різних розслідувань. Ці процедури є домінуючими щодо будь яких не співпадаючих настанов у цьому додатку.
- N4.2** Така особа є наділеною правом представництва на слуханні щодо звинувачення у неправомірній поведінці за правилом 69, яке проводить призначена для слухання група. Ця особа має не бути членом групи для слухання, але може бути членом журі. Обов'язком такої особи є повне виявлення і викриття всіх матеріалів, які були зібрані, у процесі проведення нею розслідувань стосовно особи, яка звинувачується у порушенні правила 69.
- N4.3** Перед початком слухання, призначена для слухання група, має, не діяти у практично можливому обсязі, як досліджувач, щодо будь яких звинувачень за правилом 69. Позате, у процесі слухання, група для слухання має право ставити будь які розслідувальні запитання, у разі вважатиме їх належними.
- N4.4** Якщо група приймає рішення проводити слухання, то, перед початком слухання, всі матеріали, що є відкритими для групи, мають бути відкриті і для звинувачуваної особи.

APPENDIX P SPECIAL PROCEDURES FOR RULE 42

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

P1 OBSERVERS AND PROCEDURE

P1.1 The protest committee may appoint observers, including protest committee members, to act in accordance with rule P1.2. A person with a significant *conflict of interest* shall not be appointed as an observer.

P1.2 If an observer appointed under rule P1.1 decides that a boat has broken rule 42, the boat may be penalized by, as soon as reasonably possible making a sound signal, pointing a yellow flag at her, and clearly identifying her by hailing, even if she is no longer *racing*. A boat so penalized shall not be penalized a second time under rule 42 for the same incident.

P2 PENALTIES

P2.1 First Penalty

When a boat is first penalized under rule P1.2 her penalty shall be a Two-Turns Penalty under rule 44.2. If she fails to take it she shall be disqualified without a hearing.

P2.2 Second Penalty

When a boat is penalized a second time during the event, she shall promptly retire. If she fails to do so she shall be disqualified without a hearing and her score shall not be excluded.

P2.3 Third and Subsequent Penalties

When a boat is penalized a third or subsequent time during the event, she shall promptly retire. If she does so her penalty shall be disqualification without a hearing and her score shall not be excluded. If she fails to do so her penalty shall be disqualification without a hearing from all races in the event, with no score excluded, and the protest committee shall consider calling a hearing under rule 69.2.

ДОДАТОК Р ОСОБЛИВИЙ ПОРЯДОК СУДДІВСТВА ЩОДО ПРАВИЛА 42

Цей додаток вповні, або частково, застосовується тільки у разі зазначення про це у регламенті перегонів, або у вітрильницькій інструкції.

P1 СПОСТЕРІГАЧІ І ПРОЦЕДУРНИЙ ПОРЯДОК ДІЙ

P1.1 Протестовий комітет може призначити спостерігачів, якими можуть бути і члени протестового комітету, для дій за правилом P1.2. Особу з істотним *конфліктом інтересів* спостерігачем призначати не можна.

P1.2 Якщо спостерігач, призначений за правилом P1.1, вирішує, що судно може порушило правило 42, судно може бути покаране, подавши якнайскоріше за розумною можливістю звуковий сигнал, вказуючи на судно жовтим прапором і чітко ідентифікуючи його вигуком, навіть якщо судно наразі вже не є у *перегонах*. Судно, на яке накладено покарання у такий спосіб, не може бути покаране вдруге за порушення правила 42 щодо того самого інциденту.

P2 ПОКАРАННЯ

P2.1 Перше покарання

Якщо на судно накладено покарання за пунктом P1.2 вперше, то його покаранням є двообертове покарання за правилом 44.2. Якщо воно не виконує цього покарання, то воно мусить бути дискваліфікованим без слухання.

P2.2 Друге покарання

Якщо на судно протягом змагань накладено покарання вдруге, то воно мусить негайно зійти з перегонів. Якщо воно цього не виконує, то воно має бути дискваліфікованим без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку.

P2.3 Третє і наступні покарання

Якщо на судно протягом змагань накладено третє, або й наступне покарання, то воно має негайно зійти з перегонів. Якщо воно так і зробить, то його покаранням має бути дискваліфікація без слухання і цей результат не вилучатиметься із його загального заліку. Якщо воно не виконує цього покарання, то має бути дискваліфікованим без слухання на всі перегони змагань без вилучення цих результатів, а протестовий комітет має прийняти рішення про порушення слухання за правилом 69.2.

P2.4 Penalties near the Finishing Line

If a boat is penalized under rule P2.2 or P2.3 and it was not reasonably possible for her to retire before *finishing*, she shall be scored as if she had retired promptly.

P3 POSTPONEMENT, GENERAL RECALL OR ABANDONMENT

If a boat has been penalized under rule P1.2 and the race committee signals a *postponement*, general recall or *abandonment*, the penalty is cancelled, but it is still counted to determine the number of times she has been penalized during the event.

P4 REDRESS LIMITATION

A boat shall not be given redress for an action by a member of the protest committee or its designated observer under rule P1.2 unless the action was improper due to a failure to take into account a race committee signal or a class rule.

P5 FLAGS O AND R**P5.1 When Rule P5 Applies**

Rule P5 applies if the class rules permit pumping, rocking and ooching when the wind speed exceeds a specified limit.

P5.2 Before the Starting Signal

- (a) The race committee may signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, by displaying flag O before or with the warning signal.
- (b) If the wind speed becomes less than the specified limit after flag O has been displayed, the race committee may *postpone* the race. Then, before or with a new warning signal, the committee shall display either flag R, to signal that rule 42 as changed by the class rules applies, or flag O, as provided in rule P5.2(a).
- (c) If flag O or flag R is displayed before or with the warning signal, it shall be displayed until the starting signal.

P2.4 Покарання поблизу від фінішної лінії

Якщо судно є покараним за правилом P2.2, або P2.3, і для нього не було слушної можливості зійти ще перед *фінішуванням*, воно має отримати такий заліковий стан, якби воно зійшло негайно.

P3 ВІДСТРОЧЕННЯ, ЗАГАЛЬНИЙ ВІДКЛИК АБО ПРИПИНЕННЯ

Якщо на судно було накладено покарання за правилом P1.2 і перегоновий комітет подав сигнал *відстрочення*, загального відклику або *припинення*, то покарання скасовується, але враховується для визначення кількості разів накладання покарань на судно протягом змагань.

P4 ОБМЕЖЕННЯ ЩОДО ВІДШКОДУВАННЯ

Судну не може бути надане відшкодування через дії члена протестового комітету, або призначеного ПрК спостерігача, за правилом P1.2, якщо тільки ці дії не були неправильними з причини не взяття до уваги сигналів перегонного комітету, або правил класу.

P5 ПРАПОРИ О (Оскар) і R (Ромео)**P5.1 Коли правило P5 застосовується**

Правило P5 застосовується, у разі правилами класу є дозволим пампінг, рокінг, та учінг, коли швидкість вітру перевищує зазначену величину.

P5.2 Перед сигналом стартування

- (a) Переговний комітет може подати сигнал про те, що пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у *правилах* класу, для чого піднести прапор О (Оскар) перед, або разом із попереджувальним сигналом.
- (b) Якщо після того, як було піднесено прапор О (Оскар), швидкість вітру постане меншою за зазначену величину, то перегонний комітет може *відстрочити* перегони. Відтак, перед, або разом з новим попереджувальним сигналом комітет має піднести або прапор R (Ромео), аби сигналізувати те, що правило 42 застосовується у зміненому *правилами* класу вигляді, або прапор О (Оскар), як зазначено у правилі P5.2(a).
- (c) Якщо прапор О (Оскар), або R (Ромео) піднесено перед, або разом з попереджувальним сигналом, то він має залишатися піднесеним до сигналу стартування.

P5.3 After the Starting Signal

After the starting signal,

- (a) if the wind speed exceeds the specified limit, the race committee may display flag O with repetitive sounds at a *mark* to signal that pumping, rocking and ooching are permitted, as specified in the class rules, after passing the *mark*;
- (b) if flag O has been displayed and the wind speed becomes less than the specified limit, the race committee may display flag R with repetitive sounds at a *mark* to signal that rule 42, as changed by the class rules, applies after passing the *mark*.

P5.3 Після сигналу стартування

Після сигналу стартування,

- (a) Якщо швидкість вітру перевищить зазначену величину, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків*, піднести прапор О (Оскар) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* пампінг, рокінг, та учінг, є дозволеними так, як зазначено у правилах класу.
- (b) Якщо було піднесено прапор О (Оскар), а швидкість вітру постала меншою за зазначену величину, то перегоновий комітет може біля будь якого з поворотних *знаків* піднести прапор R (Ромео) у супроводі коротких звукових сигналів, що повторюються, це буде сигналом, що після проминання *знака* правило 42 застосовуватиметься у зміненому правилами класу вигляді

APPENDIX R

PROCEDURES FOR APPEALS AND REQUESTS

See rule 70. A national authority may change this appendix by prescription, but it shall not be changed by the notice of race or sailing instructions.

Time periods shall be extended by the national authority when there is good reason to do so.

R1 APPEALS AND REQUESTS

Appeals, requests by protest committees for confirmation or correction of their decisions, and requests for interpretations of the *rules* shall be made in compliance with this appendix.

R2 SUBMISSION OF DOCUMENTS

R2.1 To make an appeal,

- (a) no later than seven days after receiving the protest committee's written decision or its decision not to reopen a hearing, the appellant shall send an appeal and a copy of the protest committee's decision to the national authority. The appeal shall state why the appellant believes the protest committee's decision or its procedures were incorrect;
- (b) when a hearing has not been held within 30 days after a *protest* or request for redress was delivered, the appellant shall, within a further seven days, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence;
- (c) when the protest committee fails to comply with rule 63.6(b), the appellant shall, within a reasonable time after the hearing, send an appeal with a copy of the *protest* or request and any relevant correspondence.

If a copy of the *protest* or request is not available, the appellant shall instead send a statement of its substance.

ДОДАТОК R

ПРОЦЕДУРА ЩОДО АПЕЛЮВАНЬ І ЗВЕРНЕНЬ

Дивіться правило 70. Національна повноважна організація може змінити цей додаток своїми приписами, але його не можна змінювати а ні регламентом перегонів, а ні вітрильницькою інструкцією.

Часові проміжки можуть бути збільшені національною повноважною організацією, якщо є слушні підстави для цього.

R1 АПЕЛЯЦІЇ ТА ЗВЕРНЕННЯ

Апеляції, звернення протестового комітету про визнання або виправлення його ухвали, а також звернення про тлумачення *правил*, мають подаватися відповідно до вимог цього додатку.

R2 ПОДАННЯ ДОКУМЕНТІВ

R2.1 Для того, аби подати апеляцію,

- (a) не пізніше, ніж через сім днів після отримання письмової ухвали протестового комітету або його рішення не проводити повторного слухання, апелянт має надіслати апеляцію разом з копією ухвали протестового комітету до національної повноважної організації. В апеляції має бути зазначено, чому апелянт вважає неправильною ухвалу протестового комітету або ж процедуру, за якою діяв комітет.
- (b) якщо слухання, не проведене протягом 30 днів після того, як *протест*, чи звернення про відшкодування, було подано, то апелянт має протягом семи наступних днів надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи.
- (c) у разі протестовий комітет не додержує вимог *правила* 63.6(b), то апелянт має протягом слушного часу надіслати апеляцію разом із копією *протесту*, чи звернення, та будь якими документами, що стосуються до справи.

Якщо копії *протесту*, чи звернення, не є доступними, то навзамін їх апелянт має надіслати виклад їхнього змісту

R2.2 The appellant shall also send, with the appeal or as soon as possible thereafter, all of the following documents that are available to her:

- (a) the written *protest(s)* or request(s) for redress;
- (b) a diagram, prepared or endorsed by the protest committee, showing the positions and tracks of all boats involved, the course to the next *mark* and the required side, the force and direction of the wind, and, if relevant, the depth of water and direction and speed of any current;
- (c) the notice of race, the sailing instructions, any other documents governing the event, and any changes to them;
- (d) any additional relevant documents; and
- (e) the names, postal and email addresses, and telephone numbers of all *parties* to the hearing and the protest committee chairman.

R2.3 A request from a protest committee for confirmation or correction of its decision shall be sent no later than 15 days after the decision and shall include the decision and the documents listed in rule R2.2. A request for an interpretation of the *rules* shall include assumed facts.

R3 RESPONSIBILITIES OF NATIONAL AUTHORITY AND PROTEST COMMITTEE

Upon receipt of an appeal or a request for confirmation or correction, the national authority shall send to the *parties* and protest committee copies of the appeal or request and the protest committee's decision. It shall ask the protest committee for any relevant documents listed in rule R2.2 not sent by the appellant or the protest committee, and the protest committee shall promptly send them to the national authority. When the national authority has received them it shall send copies to the *parties*.

R4 COMMENTS AND CLARIFICATIONS

R4.1 The *parties* and protest committee may make comments on the appeal or request or on any of the documents listed in rule R2.2 by sending them in writing to the national authority.

R4.2 The national authority may seek clarifications of *rules* governing the event from organizations that are not *parties* to the hearing.

R2.2 Апелянт має також надіслати разом з апеляцією, або якнайскоріше після неї, ті з перелічених нижче документів, які є для нього доступними:

- (a) письмовий *протест(и)* або звернення про відшкодування;
- (b) схему, складену або схвалену протестовим комітетом, яка показує положення і траєкторії всіх суден, що є учасниками інциденту, курс на наступний *знак* і належний бік його огинання, силу і напрямок вітру, та, якщо потрібно, глибини і швидкість та напрямок будь якої течії;
- (c) регламент перегонів, вітрильницьку інструкцію, будь-який інші документи, є керівними для проведення заходу та будь-які зміни щодо них.
- (d) будь-які відповідні додаткові документи.
- (e) прізвища, поштові адреси, адреси електронної пошти та телефонні номери *сторін* у слуханні, а також голови протестового комітету.

R2.3 Звернення протестового комітету про визнання чи виправлення його ухвали має бути надісланим не пізніше ніж через 15 днів після прийняття ухвали і має містити цю ухвалу та документи, що їх перелічено у правилі R2.2. Звернення про тлумачення *правил* має містити встановлені факти.

R3 ОБОВ'ЯЗКИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПОВНОВАЖНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ І ПРОТЕСТОВОГО КОМІТЕТУ

Отримавши апеляцію або звернення про визнання чи виправлення ухвали, національна повноважна організація має надіслати *сторонам* та протестовому комітетові копію апеляції, або звернення, і копію ухвали протестового комітету. Вона має звернутися із запитом до протестового комітету про надання документів із числа перелічених у правилі R2.2, які не були надіслані їй апелянтом чи протестовим комітетом, відтак протестовий комітет повинен негайно надіслати такі документи до національної повноважної організації. Національна повноважна організація отримавши ці документи, має надіслати їхні копії *сторонам*.

R4 КОМЕНТАРІ І УТОЧНЕННЯ

R4.1 *Сторони* і протестовий комітет можуть зробити коментарі щодо апеляції, звернення, чи будь якого документу, із числа перелічених у правилі R2.2, надіславши їх у письмовому вигляді до національної повноважної організації.

R4.2 Національна повноважна організація може відшукати уточнення *правил*, за якими проводилися змагання, від організацій, які не є *сторонами* у слуханні.

R4.3 The national authority shall send copies of comments and clarifications received to the *parties* and protest committee as appropriate.

R5 INADEQUATE FACTS; REOPENING

The national authority shall accept the protest committee's finding of facts except when it decides they are inadequate. In that case it shall require the committee to provide additional facts or other information, or to reopen the hearing and report any new finding of facts, and the committee shall promptly do so.

R6 WITHDRAWING AN APPEAL

An appellant may withdraw an appeal before it is decided by accepting the protest committee's decision.

R4.3 Національна повноважна організація має, якщо вважатиме за доречне, надіслати копії отриманих коментарів і уточнень *сторонам* і протестовому комітетові.

R5 НЕВІДПОВІДНІ ФАКТИ; ПОВТОРНЕ СЛУХАННЯ

Національна повноважна організація має визнати встановлення протестовим комітетом фактів, якщо тільки вона не дійде висновку, що факти не відповідають дійсності. У такому разі вона має звернутися до протестового комітету аби він надав додаткові факти, чи інші відомості, або ж провів повторне слухання та доповів про встановлення нових фактів, а протестовий комітет має негайно це виконати.

R6 ВІДКЛИКАННЯ АПЕЛЯЦІЇ

Апелянт може відкликати апеляцію перед тим, як буде прийнято рішення щодо неї, погодившись з ухвалою протестового комітету.

APPENDIX S

STANDARD SAILING INSTRUCTIONS

This appendix applies only if the notice of race so states.

These Standard Sailing Instructions may be used at an event in place of printed sailing instructions made available to each boat. To use them, state in the notice of race that 'The sailing instructions will consist of the instructions in RRS Appendix S, Standard Sailing Instructions, and supplementary sailing instructions that will be posted on the official notice board located at ____.'

The supplementary sailing instructions will include:

- 1 The location of the race office and of the flag pole on which signals made ashore will be displayed (see SI 4.1 below).*
- 2 A table showing the schedule of races, including the day and date of each scheduled day of racing, the number of races scheduled each day, the scheduled time of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing (SI 5).*
- 3 A list of the marks that will be used and a description of each one (SI 8). How new marks will differ from original marks (SI 10).*
- 4 The time limits, if any, that are listed in SI 12.*
- 5 Any changes or additions to the instructions in this appendix.*

A copy of the supplementary sailing instructions will be available to competitors on request.

ДОДАТОК S

СТАНДАРТНА ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ

Цей Додаток застосовується тільки якщо так зазначено у Регламенті

Ця Стандартна вітрильницька інструкція може застосовуватися на будь яких змаганнях, замість друкованої вітрильницької інструкції, будучи доступною для кожного судна. Аби її застосувати, зазначте у регламенті перегонів, що 'Вітрильницька інструкція являтиме собою Стандартну вітрильницьку інструкцію за ПВП Додаток S, та пунктів-доповнень до неї, які вивішуватимуться на дощці офіційних повідомлень, яку розташовано _____'.

Доповнення до вітрильницької інструкції мають містити:

- 1 Розташування бюро змагань (спортивного заходу) та сигнальної щогли, на якій підноситимуться сигнали, що подаються на березі (дивіться VI 4.1 нижче).*
- 2. Таблицю, де зазначено розклад перегонів, включно з днями і датами кожного запланованого перегонного дня, кількість перегонів, запланованих на кожний день, запланований час першого попереджувального сигналу на кожний день, та останній термін для попереджувального сигналу останнього запланованого перегонного дня (VI 5).*
- 3. Перелік знаків, що застосовуватимуться, та опис кожного з них (VI 8). Чим нові знаки відрізнятимуться від первинних знаків (VI 10).*
- 4. Часові обмеження, якщо застосовуються, перелічені у пункті VI 12.*
- 5. Будь які зміни, чи доповнення до пунктів цього додатку.*

Копії списків пунктів-доповнень до вітрильницької інструкції буде надано змагунам за їх зверненнями.

SAILING INSTRUCTIONS**1 RULES**

- 1.1** The event will be governed by the rules as defined in *The Racing Rules of Sailing*.

2 NOTICES TO COMPETITORS

- 2.1** Notices to competitors will be posted on the official notice board.
- 2.2** Supplementary sailing instructions (called 'the supplement' below) will be posted on the official notice board.

3 CHANGES TO SAILING INSTRUCTIONS

- 3.1** Any change to the sailing instructions will be posted before 0800 on the day it will take effect, unless this time is changed in the supplement. Any change to the schedule of races will be posted by 2000 on the day before it will take effect.

4 SIGNALS MADE ASHORE

- 4.1** Signals made ashore will be displayed from the flag pole. The supplement will state its location.

5 SCHEDULE OF RACES

- 5.1** The supplement will include a table showing the days, dates, number of races scheduled, the scheduled times of the first warning signal each day, and the latest time for a warning signal on the last scheduled day of racing.
- 5.2** To alert boats that a race or sequence of races will begin soon, the orange starting line flag will be displayed with one sound at least five minutes before a warning signal is made.

6 CLASS FLAGS

- 6.1** Each class flag will be the class insignia on a plain background or as stated in the supplement.

7 THE COURSES

- 7.1** No later than the warning signal, the race committee will designate the course, and it may also display the approximate compass bearing of the first leg.

ВІТРИЛЬНИЦЬКА ІНСТРУКЦІЯ**1 ПРАВИЛА**

- 1.1** Змагання проводиться за правилами, відповідно до визначення 'правила' у Правилах Вітрильницьких Перегонів (ПВП).

2 ПОВІДОМЛЕННЯ ЗМАГУНАМ

- 2.1** Повідомлення змагунам вивішено на дошці офіційних повідомлень.
- 2.2** Додаткові пункти вітрильницької інструкції (див. нижче: 'Доповнення') будуть оприлюднені на дошці офіційних повідомлень.

3 ЗМІНИ ВІТРИЛЬНИЦЬКОЇ ІНСТРУКЦІЇ

- 3.1** Про будь-які зміни вітрильницької інструкції буде письмово повідомлено до 08:00 дня, коли вони набувають чинності, якщо тільки цей час не буде змінено у доповненні. Будь яка зміна щодо розкладу перегонів, повідомлятиметься до 20:00 напередодні набування ними чинності.

4 СИГНАЛИ НА БЕРЕЗІ

- 4.1** Сигнали на березі подаватимуться на сигнальний щоглі. У Доповненнях має бути зазначене її місце.

5 ПРОГРАМА І РОЗКЛАД ПЕРЕГОНІВ

- 5.1** У Доповненнях є таблиця, де зазначено дні, дати, кількість запланованих перегонів, планований час першого попереджувального сигналу на кожний перегоновий день, та найпізніший час для попереджувального сигналу останнього перегонного дня.
- 5.2** Щоб попередити судна про те, що перегони, або низка перегонів, розпочнуться незабаром, буде підноситися, принаймні за п'ять хвилин до подання попереджувального сигналу, помаранчевий прапор стартової лінії у супроводі одного звукового сигналу.

6 ПРАПОРИ КЛАСІВ

- 6.1** Для кожного з класів прапором класу буде символ класу на однобарвному полотнищі, або прапор, зазначений у доповненні.

7 ДИСТАНЦІЇ

- 7.1** Не пізніше за попереджувальний сигнал, перегоновий комітет означить дистанцію, він може також виставити і приблизний компасний курс для першого відрізка.

- 7.2** The course diagrams are on the pages following SI 13. They show the courses, the order in which marks are to be passed, and the side on which each mark is to be left. The supplement may include additional courses.
- 8 MARKS**
- 8.1** A list of the marks that will be used, including a description of each one, will be included in the supplement.
- 9 THE START**
- 9.1** Races will be started by using RRS 26.
- 9.2** The starting line will be between a staff displaying an orange flag on the race committee vessel and the course side of the starting mark.
- 10 CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE**
- 10.1** To change the next leg of the course, the race committee will lay a new mark (or move the finishing line) and remove the original mark as soon as practicable. When in a subsequent change a new mark is replaced, it will be replaced by an original mark.
- 11 THE FINISH**
- 11.1** The finishing line will be between a staff displaying a blue flag on the race committee vessel and the course side of the finishing mark.
- 12 TIME LIMITS**
- 12.1** The supplement will state which of the following time limits, if any, will apply and, for each, the time limit.
- Mark 1 Time Limit Time limit for the first boat to pass Mark 1.
 - Race Time Limit Time limit for the first boat to~~g~~ sail the course.
 - Finishing Window Time limit for boats to finish after the first boat~~g~~ sails the course.
- 12.2** If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 Time Limit, the race shall be abandoned.
- 12.3** Boats failing to finish within the Finishing Window shall be scored Did Not Finish without a hearing. This changes RRS 35, A5.1 and A5.2.

- 7.2** Схеми дистанцій розміщено на сторінках, які слідують за пунктом 13 ВІ. На них зображено дистанції, порядок, у якому належить проминати знаки, і сторони, з яких належить проминати. У доповненнях можуть міститися додаткові дистанції.
- 8 ЗНАКИ**
- 8.1** Перелік знаків, що їх буде застосовано, включно з описом кожного з них, міститимуться у доповненнях.
- 9 СТАРТ**
- 9.1** Старту перегонів даватимуться за ПВП 26.
- 9.2** Стартова лінія буде між штоками з оранжевими прапорами, встановленими на плавзасобі перегонного комітету і на стартовому знакові з боку дистанції.
- 10 ЗМІНА НАСТУПНОГО ВІДРІЗКУ ДИСТАНЦІЇ**
- 10.1** Аби змінити наступний відрізок дистанції перегонний комітет встановить новий знак (або перемістить фінішну лінію) і якнайскоріше за практичною можливістю прибере раніше встановлений знак. Якщо для чергової зміни відрізка новий знак знов буде замінено, то його буде замінено на первісний знак.
- 11 ФІНІШ**
- 11.1** Фінішна лінія буде між штоком з синім прапором, встановленим на плавзасобі перегонного комітету і стороною дистанції фінішного знака.
- 12 ЧАСОВІ ОБМЕЖЕННЯ**
- 12.1** У доповненні зазначається, який із наступних різновидів обмеженого часу, якщо такий взагалі застосовуватиметься, буде обрано, і для кожного різновиду зазначено конкретні часові межі.
- Обмежений час Знака 1 Обмежений час для проминання Знака 1 першим судном.
 - Обмежений час перегонів Обмежений час для першого судна, яке стартувало, провітрилило дистанцію і фінішувало.
 - Фінішне вікно Обмежений час для суден, що фінішують після того, як перше судно, яке стартувало провітрилило дистанцію і фінішувало.
- 12.2** Якщо жодне з суден не проминуло Знак 1 до закінчення Обмеженого часу Знака 1, перегони мають бути припинені.
- 12.3** Судна, які не спромоглися фінішувати у межах Фінішувального вікна отримують заліковий стан Не Фінішувало (НФН) без слухання. Це є зміною ПВП 35, А5.1 та А5.2.

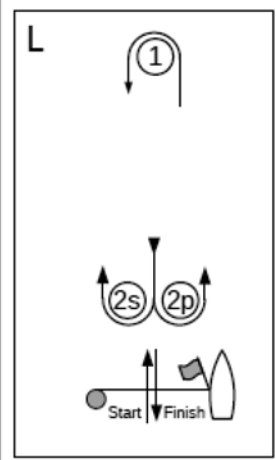
13 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS

- 13.1** Hearing request forms are available at the race office. Protests and requests for redress or reopening shall be delivered there within the appropriate time limit.
- 13.2** For each class, the protest time limit is 60 minutes after the last boat has finished the last race of the day or the race committee signals no more racing today, whichever is later.
- 13.3** Notices will be posted no later than 30 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses and where the hearings will be held.
- 13.4** Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 60.2(d).

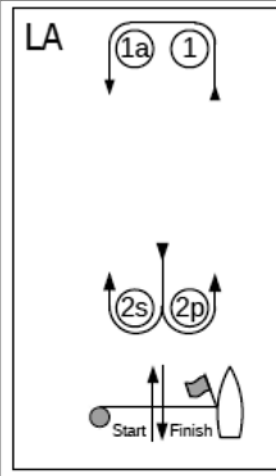
13 ПРОТЕСТИ ТА ЗВЕРНЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ

- 13.1** Бланки звернень про слухання є наявними у бюро змагань. Протести, або звернення про відшкодування, чи про повторне слухання, мають бути подані до бюро у межах відповідного часу.
- 13.2** Для кожного класу час протестування закінчується через 60 хвилин після того, як останнє судно фінішує в останніх перегонах дня, або перегоновий комітет подасть сигнал 'сьогодні жодних перегонів не буде', залежно від того, що відбудеться пізніше.
- 13.3** Сповіщення змагунам про слухання у яких змагуни є сторонами, або ж залучені як свідки, та сповіщення про місце слухання, вивішуватимуться не пізніше, ніж через 30 хвилин після закінчення часу протестування.
- 13.4** Сповіщення про протести перегонового, технічного або протестового комітету вивішуватимуться аби сповістити про такі протести судна відповідно до ПВП 61.1(b).

COURSE DIAGRAMS

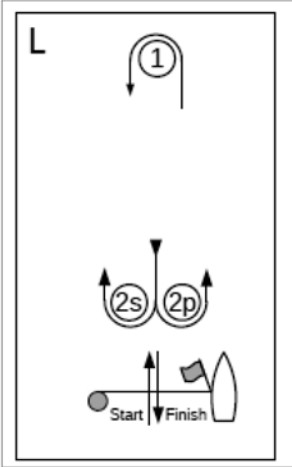


Course L – Windward/Leeward, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
L2	Start – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish
L4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – Finish

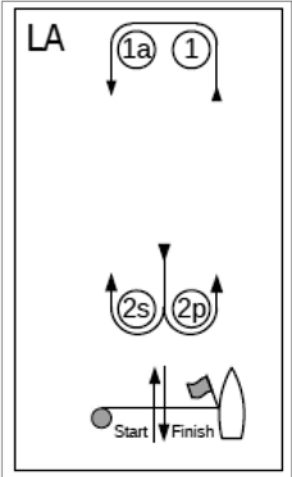


Course LA – Windward/Leeward with Offset Mark, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
LA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish
LA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – Finish

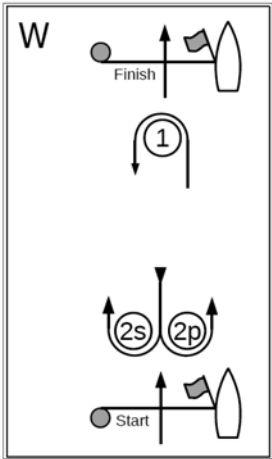
СХЕМИ ДИСТАНЦІЙ



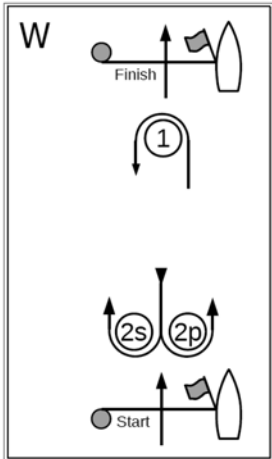
Дистанція L – Навітряно-підвітряна з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
L2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – Фініш
L3	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п/2л – 1 – Фініш
L4	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – Фініш



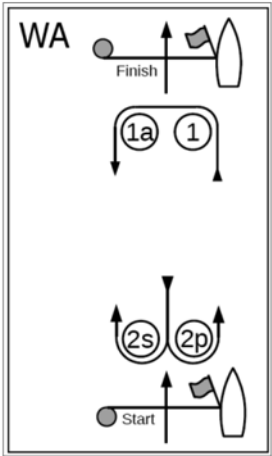
Дистанція LA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
LA2	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш
LA3	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш
LA4	Старт – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1а – Фініш



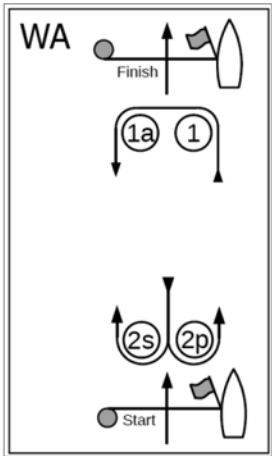
Course W – Windward/Leeward, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
W2	Start – 1 – 2s/2p – Finish
W3	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish
W4	Start – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – 1 – 2s/2p – Finish



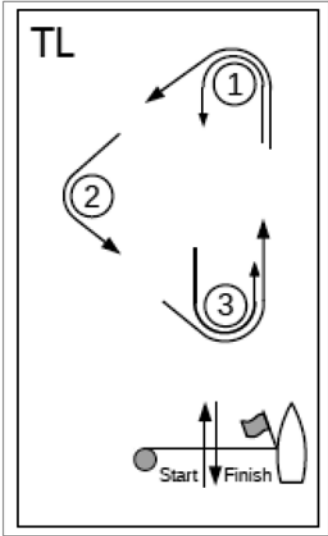
Дистанція W – Навітряно-підвітряна з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
W2	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W3	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш
W4	Старт – 1 – 2п(с)/2л(р) – 1 – 2п/2л – 1 – 2п(с)/2л(р) – Фініш



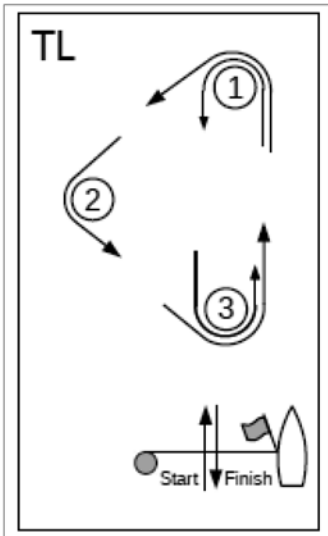
Course WA – Windward/Leeward with Offset Mark, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
WA2	Start – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA3	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish
WA4	Start – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – 1 – 1a – 2s/2p – Finish



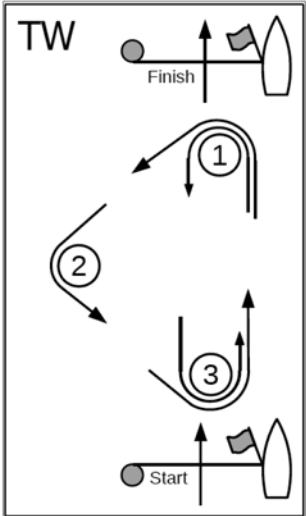
Дистанція WA – Навітряно-підвітряна з віджимним знаком, і навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
WA2	Старт – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – Фініш
WA3	Старт – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – Фініш
WA4	Старт – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – 1 – 1a – 2п(с)/2л(р) – Фініш



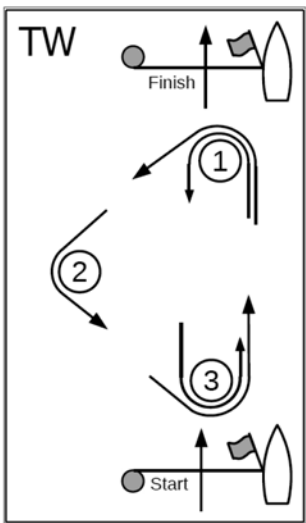
Course TL – Triangle, Leeward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
TL2	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – Finish
TL3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish
TL4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Finish



Дистанція TL – Трикутник з підвітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TL2	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – Фініш
TL3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш
TL4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – 1 – Фініш



Course TW – Triangle, Windward Finish	
Signal	Mark Rounding Order
TW2	Start – 1 – 2 – 3 – Finish
TW3	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Finish
TW4	Start – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Finish



Дистанція TW – Трикутник з навітряним фінішем	
Сигнал	Порядок огинання знаків
TW2	Старт – 1 – 2 – 3 – Фініш
TW3	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – Фініш
TW4	Старт – 1 – 2 – 3 – 1 – 3 – 1 – 3 – Фініш

APPENDIX T

ARBITRATION

All or part of this appendix applies only if the notice of race or sailing instructions so state.

Arbitration adds an extra step to the protest resolution process but can eliminate the need for some protest hearings, thus speeding up the process for events in which many protests are expected. Further guidance on arbitration can be found in the World Sailing Judges Manual, which is available on the World Sailing website.

T1 POST-RACE PENALTIES

- (a) Provided that rule 44.1(b) does not apply, a boat that may have broken one or more rules of Part 2 or rule 31 in an incident may take a Post-Race Penalty at any time after the race until the beginning of a protest hearing involving the incident.
- (b) A Post-Race Penalty is a 30% Scoring Penalty calculated as stated in rule 44.3(c). However, rule 44.1(a) applies.
- (c) A boat takes a Post-Race Penalty by delivering to the arbitrator or a member of the protest committee a written statement that she accepts the penalty and that identifies the race number and where and when the incident occurred.

T2 ARBITRATION MEETING

An arbitration meeting will be held prior to a protest hearing for each incident resulting in a *protest* by a boat involving one or more rules of Part 2 or rule 31, but only if each *party* is represented by a person who was on board at the time of the incident. No witnesses will be permitted. However, if the arbitrator decides that rule 44.1(b) may apply or that arbitration is not appropriate, the meeting will not be held, and if a meeting is in progress, it will be closed.

ДОДАТОК Т

АРБІТРАЖ

Всі частини цього додатку застосовуються тільки якщо так зазначено у регламенті змагань або у вітрильницькій інструкції.

Арбітраж є особливим додатковим ступенем процесу розв'язання протестів, але може викликати необхідність у проведенні деяких слухань протестів, він прискорює процес проведення змагань, на яких очікується велика кількість протестів. Більш детальні настанови щодо арбітражу можна знайти у Посібнику Світового вітрильництва для Суддів, який можна завантажити з веб-сайту Світового вітрильництва.

T1 ПІСЛЯПЕРЕГОНОВІ ПОКАРАННЯ

- (a) Якщо не є застосовним правило 44.1(b), то судно, яке вірогідно порушило одне, чи й більше, правил Частини 2, або правило 31, у якомусь інциденті, може прийняти Післяперегонове покарання будь-коли після перегонів, допоки не почнеться слухання протесту, у якому фігурує цей інцидент.
- (b) Післяперегоновим покаранням є 30% Залікове покарання, обчислене так, як зазначено у правилі 44.3(c). Проте, правило 44.1(a) залишається застосовним.
- (c) Судно приймає Післяперегонове покарання, подаючи арбітру, або члену протестового комітету заяву у письмовому вигляді про те, що воно приймає покарання із зазначенням номеру перегонів, та де і коли відбувся інцидент.

T2 АРБІТРАЖНА СПІВБЕСІДА

Арбітражна співбесіда має відбуватися перед слуханням протесту через інцидент, який призвів до *протесту* судна стосовно одного, чи й більше, правил Частини 2, або правила 31, але, тільки, якщо кожна зі *сторін* представлена особою, яка була на облавку під час інциденту. Жодні свідки не допускаються. І, все ж таки, якщо арбітр вирішить, що може бути застосоване правило 44.1(b), або ж арбітражне вирішення питання не є прийнятним, співбесіда не відбувається, а у разі вона вже розпочалася, то її має бути закрито.

T3 ARBITRATOR'S OPINION

Based on the evidence given by the representatives, the arbitrator will offer an opinion as to what the protest committee is likely to decide:

- (a) the *protest* is invalid,
- (b) no boat will be penalized for breaking a *rule*, or
- (c) one or more boats will be penalized for breaking a *rule*, identifying the boats and the penalties.

T4 ARBITRATION MEETING OUTCOMES

After the arbitrator offers an opinion,

- (a) a boat may take a Post-Race Penalty, and
- (b) a boat may ask to withdraw her *protest*. The arbitrator may then act on behalf of the protest committee in accordance with rule 63.2(a) to allow the withdrawal.

Unless all *protests* involving the incident are withdrawn, a protest hearing will be held.

T3 ПОГЛЯД АРБІТРА

Спираючись на свідчення, надані представниками, арбітр має запропонувати своє бачення того, яким вірогідно може бути рішення протестового комітету:

- (a) *протест* не є дійсним,
- (b) на жодне з суден не накладатиметься покарання за порушення ним *правила*, або
- (c) одне, чи кілька суден, понесуть покарання за порушення *правил* і визначити які саме судна, і які саме покарання.

T4 НАСЛІДКИ АРБІТРАЖНОЇ СПІВБЕСІДИ

Після того, як арбітр запропонує своє бачення,

- (a) судно має прийняти Післяперегонове покарання, та
- (b) судно може звернутися з відкликанням свого *протесту*. Відтак арбітр може діяти від імені протестового комітету відповідно до правила 63.2(a) і дозволити відкликання.

Якщо тільки не відкликано всі *протести*, що стосуються інциденту, про який йдеться, має відбутися слухання протесту